

PLAS

Orthoceras

Castellana



3

IX

88





5-5

3-IX-88



XX-9.1.



ORTHO

GRAPHIA,  
Y

Pronunciacion  
Castellana.

Impressa, con preuilegio de su  
Magestad, para los Rey-  
nos de España.

EN BVRGOS.

Año de 1582.

*Ca. Regij. Complut. Societatis Jesu  
dono d. Leonici Carrillo*



# PRIVILEGIOS.

## Para Castilla.



**L** R E Y. Por quanto por parte de vos Iuã Lopez de Velasco nuestro Chronista mayor de las Indias, nos fue hecha relación diciendo, que desistiendo se reparasse la falta grande que aura de Orthographia y buena pronouciacion en la Escritura y lengua Castellana, auíades hecho un tratado dello que en esto se podía aduertir, intitulado Orthographia y pronouciacion Castellana, para que los que seguian la pluma, y los que enseñaban a leer y escreuir, lo pudiesen como lo hanian de hazer. Y nos suplicastes vos mandassemos dar licencia para imprimir la dicha obra y privilegio, para que nadie sin vuestro consentimiento lo imprimiesse ni vendiesse en estos nuestros Reynos, o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo, y como en el dicho libro se hizo la diligencia que la pragmática agora nueuamente hecha dispone: fue acordado que deuamos mandar dar esta nuestra cedula: por la qual damos licencia y facultad a vos el dicho Iuan Lopez de Velasco, o a quien vuestro poder huiere, para que por tiempo de diez años primeros siguientes, que se cuentê desde el día de la fecha desta mi cedula en adelante, y no otra persona alguna puedan imprimir y vender el dicho libro en estos nuestros Reynos, so pena que la persona, o personas que sin tener vuestro poder lo imprimieren, o vendieren, o hizieren imprimir, o vender, o traxeren de fuera parte impresso, pierdan la impressio y los moldes y aparejos con que lo hizieren: e incurran mas cada vno dellos en pena de treynta mil maravedis, la tercia parte para la persona que lo acusare, y la otra tercia parte para nuestra camara y fisco, y la otra tercia parte para el juez que lo sentenciare. Con tanto que todas las vezes que durante el dicho termino lo hizieredes imprimir, despues de impresso, lo traygays a tassar al nuestro Consejo, y corregirlo con el original que en el presentastes, que ya rubricadas las hojas y firmado al fin del de Iuan Fernandez de Herrera nuestro Escriuano de camara de los que residen en el

nuestro consejo, y no lo podays vender en otra manera: fopena de incurrir en las penas contenidas en las leyes y pragmaticas de nuestros Reynos. Y mandamos a los del nuestro Consejo, Presidente y Oydores de las nuestras Audiencias, Alcaldes, Alguaziles de la nuestra casa y corte, y a todos los Corregidores, Assistente, Governadores, Alcaldes, Alguaziles, y otras qualesquier justicias destos nuestros Reynos, que vos guarden y cumplan y haga guardar y cumplir esta nuestra cedula, y contra lo en ella contenido no passen en tiempo alguno, ni por alguna manera. Fecha en Mostoles a catorze del mes de Mayo de mil y quinientos y setenta y ocho años. Y O EL REY. Por mandado de su Magestad. Antonio de Erafo.

### Para Aragon.

**N**O S don Philippe, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalé, de Vngria, de Dalmacia, de Croacia, de Leon de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de la n, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Islas, Indias y tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan, Conde de Barcelona y de Flandes y de Tirol, señor de Vizcaya y de Molina, Duque de Athenas y Neopatria, Conde de Rosellon y Cerdania, Marques de Oristan, y Conde de Gociano. Por parte de vos Iuan Lopez de Velasco nuestro Chronista mayor de Indias, nos a sido hecha relacion, que por reparar el abuso grande y falta que ay de Orthographia y buena pronunciacion en la lengua Castellana, auays hecho y compuesto vn libro, o tratado de lo que en ello se puede aduertir y deue saberse, intitulado Orthographia y Pronunciacion Castellana, de que redundará (según dezis) mucho prouecho y vtilidad, para que lo que de aqui adelante se escriuiere en nuestro Romance Castellano, salga mas correído, y mejor escripto que hasta aqui: y porq̃ en ello auays padecido mucho trabajo y gasto, nos auays hecho supplicar, que para que dello tengays algun prouecho y vtilidad, fuessemos seruido de dar licencia y



facultad, para que vos y quien de vos tuuiesse poder para  
ello y no otra persona alguna, lo podays y puedan impre-  
mir y vender en nuestros reynos de la corona de Aragon.  
Y nos teniendo consideraci6n a lo sobredicho, y a vuestro  
buen zelo que teneyd del toman aprouechamiento, y que  
el dicho libro a sido reconocido por nuestro mandado, y  
dado por bueno y muy necesario y prouehoso, lo auemos  
tenido por bien. Porende con tenor de las presentes de  
nuestra cierta sciencia, deliberadamēte, y consulta, damos  
licencia, permiso y facultad a vos el dicho Iuan Lopez  
de Velasco, para que por tiempo de diez años, contades  
del dia de la data de las presentes en adelante, vos, o la per-  
sona, o personas que vuestro poder tuuieren, y no otro al-  
guno podays y puedan imprimir en los dichos nuestros  
reynos y señorios el dicho libro de Orthographia y pronū-  
ciaci6n Castellana: con que primero que se veda, ayays de  
traer y presentar ante los del nuestro supremo consejo de  
Arag6 el primer libro que se imprimiere juntamente c6-  
el original, el qual va señalado de mano de Miguel Gort  
nuestro Secretario, para que se vea si la dicha impressi6n  
est6 conforme con el dicho original, que a sido aprouado:  
prohibiendo y vedando que ningunas otras personas lo  
puedan hazer sin vuestro poder por todo el dicho tiem-  
po, ni los puedan meter en dichos reynos de otros algu-  
nos donde se huieren imprimido para los veder, y si des-  
pues de publicadas las presentes, huuiere alguno, o algu-  
nos, que durante el dicho tiempo intentaren de imprimir  
y vender el dicho libro, o meterlo imprimido para ven-  
der, como dicho es, incurra en pena de trescientos florines  
de oro de Aragon diuididos en tres partes yguales, es a sa-  
ber la primera parte para nuestros cofres reales, y la segū-  
da parte para vos el dicho Iuan Lopez de Velasco, y la ter-  
cera al acusador, y de mas de la dicha pena, si fuere impres-  
sor pierda los moldes y libros que asy fuerē imprimidos: ca-  
nos por el mesmo tenor de las presentes, dezimos y mada-  
mos a los illustres, spectables, nobles, magnificos y ama-  
dos congeferos, qualesquisiere lugares tenientes, Capita-  
nes generales, nuestros Regentes, nuestra Cancilleria Re-  
gente, el officio de la general gouernacion, y portantes  
vezes de nuestro general Gouernador, Alguaziles y otros  
qua-

qualesquier oficiales nuestros en los dichos nuestros reynos de la corona de Aragon, constituydos y constituyderos, y a sus lugares tenientes y Regentes los dichos officios, so incurrimiento de nuestra yra e indignacion y pena de mil florines de oro de Aragon de los bienes de los que lo contrario hizieren irremisiblemente exigideros, y a nuestros cofres reales applicaderos, que la presente nuestra licencia, gracia y prohibicion y todo lo en ella contenido tengan, guarden y obseruen tener, guardar y obseruar hagan y contra ella no vengan por manera, o razon alguna, si nuestra gracia les es cara, y demas de nuestra yra e indignacion en la pena susodicha descan no incurrit. En testimonio de lo qual auemos mandado despachar las presentes con nuestro sello comun en el dorso selladas. Dat. en sant Lorenzo a diez e seis dias del mes de junio, año del nacimiento de nuestro señor Iesu Christo mil y quinientos y setenta y ocho. Yo el Rey. Dominus Rex mandauit mihi Michaeli Gort. Visa per Comitum generalem Thesaurarium sentis. Sapena. Terca & Pla. Regentes Cancellarium, & me pro Conseruatore generali. Vidit Comes generalis Thesaurarius. Vidit Sentis Regens. Vidit Sapena Regens. Vidit Terca Regens. Vidit Pla. Reges Vidit Gort, pro conseruatore generali.

### Para Portugal.

**E**l Rey faço saber aos que este aluara virem, que eu ey por bem e me praz, por fazer merce a Ioaõ Lopez de Velasco meu Choronista: que por tempo de dez annos, que començaraõ da feitura deste, imprimidor nem liureiro algũ nem outra algua pessoa de qualquer calidade que seja, naõ possa imprimir nem vender nestes meus reynos e senhorios de Portugal, nem trazer de fora deles, o liuro que o dito Ioaõ Lopez ora fez, chamado Orthographia Castellana, saluo aquellas pessoas que para isso tiuerem seu poder e licença: e qualquer imprimidor, liureiro ou pessoa que imprimir ou vender o dito liuro nestes reynos ou de fora delles, o trouxer impresso sem licença do dito Ioaõ Lopez, perdera pera elle to-

dos os volumes que lhe forem achados: e alem disso pagã  
ra e encorrera empena de cincoenta cruzados, a metade  
pera minha camara, e a outra metade pera quem acusar.  
E mando a todas minhas justiças, officiaes e pessoas a que  
o conhecimento disto pertencer, que cumprão, guardem  
e fação inteiramente cumprir e guardar este aluara como  
se nelle cõtem, o qual ey por bem que valha e tenha força  
e vigor, como se fosse carta feita em meu nome per mim as  
nada e passada pela Chancelaria, sem embargo da orde  
nacaõ do segundo iuro titulo vinte, que o contrario dis  
poem. Ioão da Costa o fez em Lixboa a xv. de Dezembro  
de. M. D. LXXXI. Rey. Per despacho da mesa. Damiã de  
Aguiar. Lourenço Correa.

Para Portugal



Erratas y faltas que se han de enmen-  
dar, o añadir de mano, porque por occa-  
sion dellas no se engañe el  
Lector.

Pag.	Principio de réglon.	Erratas.	Enmiendas.
1	que	llama	llaman
1	la	orthographia	orthographia
7	la	leletra	letra
15	la	subgecto	ingeto
33	entrambas	distineta	distinta
35	de	lo	la
36	quando	deffauerecido	deffauorecido
37	serua	barbaro	barbaro
39	gone	burgone	burdone
40	tron	ubfalo	bufalo
41	algunas	reyno	Reyno
43	rar	Barrera	barriera
45	ordinaria	berdugo	verdugo
46	caçaba	forra leza	fortaleza
46	couertura	couertura	cobertura
47	quiuir	Guadalquiuir	Guadalquibir
47	consonante	al	el
48	delos	Gregos	Griegos
49	labras	entrambos	entrambas
54	de	orecebir	o recibir
55	Fuente	Fuenterabia	Fuenterrabia
69	por	Castella	Castellana
75	ble	reufando	rehusando
76	ay	confullion	confusion
78	fimo	çaragoça	Çaragoça
79	zo	Cessar	Cesar

Pag.	Renglon.	Erratas	Enmiendas.
81	lla	<i>dulce</i>	<i>dulce</i>
83	sta	piçarros	Piçarros
86	de	corca	corca
86	caparaçon	çafra	Çafra
86	zir	çahinas	çahinas
87	bien	çocodouer	Çocodouer
87	ledo	çoq,	çoq,
89	como	granãça	granaças
91	çuniga	Cuniga	Çuniga
92	en	la,x.	la,X.
96	çar	anologia	analogia
96	ceres	çamora	Çamora
96	ceres	çalamea	Çalamea
96	ço	çayas	Çayas
97	Murcia	Marcella	Marcela
97	ça	galmuça	gamuça
97	que	adiccion	adicion
98	lançon	muçuelo	moçuelo
99	na en	en,z.	en,c.
99	ce que	la,z.	la,c.
102	cafc	dexado	dexando
105	labras	la	las
107	que	DAEVS, EVLGVS	DAEVS, EVLGVS
108	de	<i>afine</i>	<i>affine</i>
108	afiligir	<i>afligere</i>	<i>affligere</i>
120	Y	annq	aunque
121	do	Castella	Castellana
121	nerar	genero	genere
121	Latin	Egpito	Egipto
121	antes	<i>Geluum</i>	alñ
121	dulgencia	ceñogil	cenogil
123	Cessar	Cessar	Cesar
124	Por	transmutacion	transmutacion
124	Griego	<i>espongia</i>	<i>spongia</i>

Pag.	renglon	Erratas	Enmiendas
125	color	<i>gialo</i>	<i>giallo</i>
127	Donde	Donde	De donde
140	que	abil	nabil
140	ca	finifica	finifican
141	nuncie	efero	effeto
144	creuir	herror	error
146	<i>bahari</i>	<i>bahari</i>	bahari
149	<i>silice</i>	<i>frendera</i>	<i>findere</i>
149	como	<i>fele</i>	<i>felle</i>
150	<i>bincat</i>	<i>bincat</i>	<i>bincat</i>
150	<i>bincat</i>	incado	hincado
151	cho	ortiga	hortiga
153	consonātes	en hiesto	enhiesto
154	como	<i>pedieca</i>	<i>pedica</i>
160	jota	jota	iota
164	iufcula	Latina:	Latina y
167	pio	Pythagoras	Pychagoras
170	dos	otro senzillo	o senzillo
177	n.	donde	dedonde
182	da	viene ha	viene à
184	porque	m.	n.
185	ta	ha pronunciar	a pronunciar
186	Delphin	tambien	tan bien
186	Elephante	tambien	tan bien
196	do	ha algunos	a algunos
196	juatas	se diria	se daria
199	que se	ff. como las	ff. las
200	romper	en casar	encasar
200	preſſo	<i>impreso</i>	<i>impresso</i>
202	Narcifſo	Narizifſo	<i>Narkifſo</i>
203	mience	aſſaetado	aſſaeteado
204	hechar	hechar	echar
206	doſe	la	las
210	No	pabla	palabra



Pag.	Renglon	Erratas	Enmiendas
210	na	Theolo	Theologo
210	fon	Matthias	Mathias
211	Castella	Castella	Castellana
213	qual	confonante	vocal
214	al reues	digama, AEolico,	digamma AEolico,
214	fonante	llega ha	llega a
215	stumbre	naturaleça	naturaleza
216	auc	auçar	auzar
216	uicar	graue	graue
216	y vaquero	uasa	uacca
216	y vagaroso	vagear	vaguear
218	quequando	boluer ha	boluer à
218	que es	benabulo	uenabulo
219	se tomò	benino con, b.	venino
219	rano	primauara	primauera
220	de a	vergear	verguear
220	llas	hechar	echar
224	de one	fauila	fauilla
224	uatico	fylyas	Syluas
224	Alemania	toruiseo	toruisco
224	Alemania	veneras	Veneros
225	Del	nauech	nauch
226	ybas	ybas	ibas
227	fin	claramentes	claramente
227	nunciar	afii. A	afii: a
233	de passo	por	para
234	dores	efsecutar	efecutar
234	tar	con vna o dos, ff.	
235	ciáran	con en ellas	conellas
236	mirari	examinari	examinare
236	se	donde	que
237	ra	inestricabile	inextricabili
238	mar	extimare	estimare
245	xula	box	box

Pag.	Renglon	Erratas	Enmiendas.
247	y assi	lascher	laisser
248	antiguo	Xucro	Suro
248	ziendolo	cessar. Dize	cessar dize
258	la. g.	enzias	en enzias
259	mordax	minacie	minacie
261	hazes	face	fase
263	plazer	apazible y desapazi	apacible y desapaci-
		ble.	ble.
266	enteriza	hechadizo	echadizo
267	bra	zorrilla	Zorrilla
269	satiffazer	satiffazerydesplazer	desplazer
269	alos	alos	alas
271	dela	señalles	señales
273	es en	Mortalto	Montalto
274	bres	ellos	ellas
274	y tambien	san	San
278	bien	bien hablado	bienhablado
278	bien	bien quisto	bienquisto
284	son	hechalla	échalla
285	Quando	escriuiendose	escriuiendo, se!
285	mas	hechar	echar
285	labra	hechafeles	echafeles
306	ciais	aluiais	aliuiais
306	quatro	fyla	fylaba

Enla

# En la tabla.

## Erratas

Almazan  
 ariza  
 assi mesmo  
 auezar. 260  
 benino. 219. a  
 biedmas  
 bolar. 82. c  
 caraua  
 chaues portugues  
 çafra  
 çalamea  
 çalduar  
 çamora  
 çamudios  
 çarates  
 çaragoça  
 çauala  
 çauillos  
 çayas  
 Cessar  
 Ciudadreal  
 çocodouer  
 Daea  
 defecto defeto  
 defectuoso,  
 desperdicion  
 entretejer  
 enuejecer  
 esposa y esposa  
 esposo y esposo  
 físico

## Enmiendas

Almaçan  
 Ariza  
 assimesmo  
 auezar. 216. a  
 Biedmas  
 bolear. 56. c  
 carauo  
 Chaues. 223. a  
 Çafra  
 Çalamea  
 Çalduar  
 Çamora  
 Çamudios  
 Çarates  
 Çaragoça  
 Çauala  
 Çauillos  
 Çayas  
 Cesar  
 Ciudadreal  
 Çocodouer  
 daca  
 deffecto deffeto  
 deffectuoso  
 desperdicio  
 entretexer  
 enuegecer  
 esposa  
 esposo  
 físico



## Erratas

## Enmiendas

Fuenterabia  
gitano  
jardiu  
impossibli  
jota  
lidia  
Mofieur  
peso y pefso  
pefa y peflar  
piçarros  
Pythagoras  
fymbalizar  
recabar. 55. a  
taraçona  
tiefo y tieffo  
tyro  
vadillos  
Erratas  
y elarfe  
ycaero  
Verano  
xadraque  
xalon  
zorrilla

Fuenterrabia  
Gitano  
jardin  
impossibile  
iota  
Lydia  
Mofiu  
peso  
pefar  
Piçarros  
Pythagoras  
fymbolizar  
recabar. 54. e  
Taraçona  
tieffo  
Tyro  
Vadillos  
Enmiendas  
velarfe  
venero  
verano  
Xadraque  
Xalon  
Zorrilla.

## Faltas en el libro y en la tabla.

apacible. 263. a  
bahari. 146. a  
buas. buofo. 40. a  
buuas buuofo. 40. a  
cessar. 79. b  
deçalabar. 58. c  
deçabeçar. 55. a

deçlauada. 223. b  
ditado. 64. a  
encabeçar. 55. a  
emprefa. 207. b  
emprenfar. 207. b  
genero. 121. b  
graue. 216. a

def-

granamen. 216. a  
interesse. 200. c  
interessado. 200. c  
nouena. 224. a  
nouenario. 224. a  
ocasion. 69. c

prefo. 207. b  
prefa. 207. b  
prensa. 207. b  
sylua. 224. c  
Valdiuia. 217. a

Assi mesmo, en todos los lugares donde, ha .han, estuieren sin seguirseles la particula, de. han de estar sin, h. a. an. y donde siguiendose la dicha particula, de. no estuieren con h. se les ha de poner, como en el capitulo de la, H. queda dicho.

Tambien muchas vocales, en que deuiera señalarse el acento, van sin el: y algunas por no auer letras fundidas con accentos, como la, v. de vfo, y la, y. de ley, o Rey.

A LA MAGESTAD  
del Rey don Philippe II.  
nuestro feñor.

S. C. R. M.



ON desseo que la lengua Castellana, platicada en la mayor parte del mñdo (en que vuestra Magestad bien auenturadamente reyna) se escriua bien, como lo merece, para que assi se mejore y ennoblezca: y las gentes estrangeras, que por gusto, o necesidad dessean saberla, la puedan aprender sin el embaraço que hallan en su escriptura incierta y variable: y porque no sea tan iusta la culpa, que las otras naciones ponen a la Castellana, en que siendo la lengua tal, ande (como anda) mal escripta: e recopilado este tratado de su pronunciacion y orthographia: persuadido y casi cõpelido a ello de la autoridad y respecto del Cardenal Arçobispo de Tole-



Toledo Don Gaspar de Quiroga: que a queri  
do que se haga y se dedique a vuestra Mage  
stad: con fin de que entre las muchas cosas de  
policia diuina y humana, que en tiempo de vue  
stra Magestad, por su gran prouidencia, se  
an puesto en razon y mejorado, tendra por  
bien, que en el tambie se enmiende y reforme  
la escriptura Castellana. Humilmente sup  
plico a vuestra Magestad, accépte este peque  
ño trabajo, con la gracia que merece el desseo  
del bien publico con que se a hecho, y a vue  
stra Magestad se ofrece. que aunque ni en el  
volumen, ni en el argumento sea obra digna  
de su grandexa: todauia la materia, por los bie  
nes que del escreuir resultan, merece ser fauo  
recida y estimada. Y assi tratando della Quin  
tiliano dixé, que estas artes no paran perjuy  
zio a los que de passo las tratañ, sino a los que  
de proposito se quedan en ellas. En Madrid  
1. de Enero M D L X X X I I.

# PROLOGO ALLECTOR.

Dela eccelencia del escreuir, e importancia de la Orthographia.



**Q**UANTO fuera menos el fructo del entendimiento, y uso de razon, queda ser al hombre, si le faltara el hablar con que explicar sus conceptos: tanto los provechos del hablar fueran mas cortos, si al hablar no se siguiera la inuencion soberana de las letras: por quien tienen vida, duracion y permanencia las palabras: pues sin ellas pasaran como el ayre que las forma, y palabras y conceptos se perdieran. Y assi en lo primero se atajara el acrecentamiento y perfeccion de los lenguages, que son como instrumento con que el entendimiento obra, tanto mejor, quanto ellos son mejores y mas ricos. Y por esto el estudio y cuydado en mejorarlos es muy digno del hombre, y a que se deue atender publicamente. porque assi como tal es el hombre, a tal pa-

rede. y entre tales nacido y criado, qual su va-  
zon y plática se muestra: tales tambien pare-  
cen de ordinario las naciones, quales son los  
lenguages que platican: que todos, en la ven-  
taja que hazen vnos a otros, siguen casi siempre  
el valor y polidria de sus prouincias. de do pro-  
cede el amor que tienen las que algo valen  
a estimar y ennoblecen los suyos, y el cuyda-  
do que los que algo saben, ponen en aprender  
y saber bien las lenguas, y con mucha ra-  
zon: pues jamas cosa mal dicha pudo parecer  
bien hecha ni pensada. En effeçto, aunque el  
hablar sea natural como es al hombre, y la pri-  
mera excellencia suya sobre todos los anima-  
les: es bien hablar, que es la mayor ventaja ex-  
terior de vn hombre a otro, no lo es, sino adqui-  
rido y procurado: ni se pudiera alcanzar fal-  
tando la buena y perfecta pronouciacion:  
como de necesidad faltara sin la escriptura,  
que determina las letras de que constan las pa-  
labras, y expressamente declara la pronun-  
ciacion verdadera de las letras, que no siem-  
pre se percibe por la oreja, ni aun se echa de  
ver por quien la yerra: como se vé en los que  
hablan



hablan lenguas e strangeras, que primero las  
entienden y platican, que lleguen a pronun-  
ciarlas, de manera que no se les eche de ver la  
estrageria. Y assi de palabras mal entendidas  
y mal pronunciadas a nacido la variedad y cõ-  
fusión de los lenguages. Y por esto entre los  
Barbaros sin letras, en cada comarca y paren-  
tela ay su lengua propia, y todas cortas y des-  
uenturadas como ellos.

Tambien si la escriptura no perpetuara  
las palabras buenas, inuentadas de vnos y bie-  
traydas y aplicadas de otros, y la variedad de  
figuras efficaces tomadas de vnas cosas para  
otras, y las phrases, o maneras de dexir pro-  
pias y sentenciosas de tiempos y de hombres  
differetes, que es todo el caudal de los lengua-  
ges, nunca se ennobleciera ni llegarán a la ri-  
queza y abundacia a que algunos an llegado.

Carecieramos assi mesmo sin las letras de  
las artes y sciencias que tenemos, y de todos los  
bienes y prouechos que nos causan para el  
cuerpo y para el alma: porque aunque alguno  
pudiera cõ vida y experiencia larga alcaçar  
por si solo a saber algo en vna, o en otra sciencia,

cia, fuera poco, y en pocas: y todo a la postre se acabára, acabado el inuentor: si por medio de la escriptura no se juntará, no se juntarán las experiencias de vnos hōbres y tiempos con las de otros: para que de todas, conferidas y resueltas, se fundassen las sciencias tan cumplidas y ricas como estan. lo que sin letras no fuera posible: mayormēte siendo las vidas ya tā cortas, que aun no bastan a comprehender enteramente lo que en cada vna estā determinado.

Assi mesmo carecieramos de historia, motivo grande para bien obrar, y que tanto concierne a la prudencia humana, al premio de la virtud, y escarmiento de los vicios: pues no auiendo escriptura, no huiera memoria de cosa hecha, o fuera corta, confusa y sospechosa, y lo mas cierto acabar todo en oluido: como lo que passō en dos mil años, o mas que el mundo ( a lo que se sabe) estubo sin letras. que de todo lo que se hizo y supo en aquel siglo largo, no se sabe mas, de solo lo que Dios quiso que se conseruasse de sus hechos en la memoria de aquellos santos Patriarchas, trasladado, co

mo en libros fidedignos por tradicion de vnos  
en otros.

Y no solo faltara la memoria de lo antiguo  
y passado, mas ni aun delo presente huiera  
cuenta ni razon en nada, ni trato ni comar-  
cio entre las gentes, ni medio para conuencer  
vn hombre a otro de cosa prometida, dicha, o he-  
cha, ni escriptura publica ni autentica en iux-  
ticio ni fuera del. Y tras esto las ordenanças y  
establecimientos buenos se perdieran, y las le-  
yes que nos guian en las costumbres y nos ma-  
tienen en paz, y rigen en justicia, sin escripto,  
que inuolablemente las guardara por la flaque-  
za humana, torcidas y quebrantadas, viniera  
a perderse y se acabaran. Y assi parece que  
la diuina prouidencia quiso, porque su ley no  
quedasse fiada de sola la memoria fragil de los  
hombres, que quando vino a dar la ley de Moyses,  
que se llama de escriptura, estuuiesse ya halla-  
da la inuencio Diuina de las letras, que tal pue-  
de llamarse: pues Dios se a querido servir de  
ellas para su ley y escriptura de viejo y nueuo  
testamento. que es lo que basta solo, y todo lo  
que se puede dezir en honra y alabanga de las



letras: sin las quales fueramos (con ser hom-  
bres) como brutos. Y no es menester más para  
entender lo que somos por ellas, y les deucemos,  
de ver lo que son sin ellas, y les falta a los que  
no las tienen.

Del inuētor primero del escreuir no se sabe,  
ni si es inuencion de mas que vn hombre solo  
ayudada de muchos, y puesta en perfeccion  
poco a poco con el tiempo, como lo parece: pues  
los Hebreos escriuieron primero con solas cō-  
sonantes, y despues anadieron los puntos de  
que usan por vocales, y esto y el ser suya la pri-  
mera escriptura que tenemos parece señal,  
que las letras ayan nacido entre ellos, y que de  
ellos las ayan despues tomado otras naciones.  
Como quiera que sea, quando los bienes que  
por ellas tenemos no fueran tantos ni tan grã  
des: el escreuir por si, sin mas en raxon de in-  
uencion, es la mas alta que a podido descubrir  
la industria humana, y (si se considera) increy-  
ble, que si por ver como vemos, escreuir tan de  
ordinarie, no se creyessē que es possible hazer  
se: o con saberlo no se entendiesse como se ha-  
ze: no se pudiera creer, que veynte figuras, o

pocas

pocas más de letras tan fáciles y sencillas pū-  
dieran dar noticia ( como hadan ) de quanto  
Dios tiene criado, y el entendimiento huma-  
no comprehende. Y assi la mayor maravilla  
deste mundo para las gentes del nueuamente  
descubierto fue el escreuir, y ver que los ausen-  
tes sin verse se conoxcan, y puedan comuni-  
carse: en tanto que creyerō que el papel, o car-  
ta hablaua, sin pensar que pudieffe ser de otra  
manera. Y cierto es grande artificio, que no so-  
los los vivos más los muertos puedan hablar  
nos y enseñarnos, haxiendonos herederos y  
capaces de todo lo que supieron y alcanzaron,  
mas pāsase por ello sin mirarla, porque antes  
de tener discurso de raxon para juzgarlo, ni  
saberlo estimar, lo vemos puesto en obra, o lo  
sabemos hazer, naciendo y criandonos con  
ello. Y desto y de la gran bñdad del arte, que  
bien y mal tratada sirue y aprouecha, procede  
el poco caudal que della se haze, y la poca at-  
tenciō que en saberla bien se pone: que ay mu-  
chos, que aunque escriuen, no entienden que  
es escreuir bien o mal, ni en que consiste.

Por que de dos partes essenciales, de que cō-

sta el escreuir, vna las figuras de las letras, que son como materia, y se lo llaman, y otra las palabras escritas, que son forma y como figura entallada en la materia. Al hazer las letras llaman comunmente bien o mal escreuir. y no està en ello, sino en el escreuir las palabras con las letras con que deuen escreuirse, que es la parte mas essencial y el todo en esto. Y por serlo los Griegos, que tanto se preciaron de su lengua, y de escreuirla bien, la llamarõ Orthographia, que quiere dezir buena escriptura: y assi la diferencia que va della al hazer de la letra, es como la que ay de la forma a la materia, que es la mesma que del cuerpo al alma, que en este arte lo es el escreuir correcto. y el errar en ello es hazer contra el fin que el escreuir pretende. Y por esto como culpa graue se castigan los yerros con nõbre affreitoso de mêtira: pues lo es no dezir lo cierto la escriptura, lo que no es en el hazer mala la letra, que quando de mala y ruyn, no dexa leerse, al fin no engaña: ni el no hazerla buena es mas que pintar mal. Finalmente aunque la letra buena y galana agrada ala vista, y de



ue procurarse: no va tanto, siendo competetes  
en que sea por el cabo muy pintada, como en  
que las letras sean las que deuen. Y assi vna es-  
criptura correcta y verdadera, aunque de le-  
tra no del todo buena es tolerable y apacible: y  
la viciosa y desconcertada, quanto de letra me-  
jor, es mas desagradable y enojosa: y el poner  
todo el tiempo y cuydado en solo dibuxar las  
letras, sin mirar en lo demas, es como el Esta-  
tuario, que olvidado del inteto y fin de su arte,  
poniendo gran fuerça en el valor de la mate-  
ria, hiziesse en vn pedaço de oro vn monstro,  
queriendo hazer vn cauallo.

Por esto, y porque (como queda dicho) por la  
escriptura buena, o mala se ganan o se pier-  
den los lenguages: muchas personas graues  
an escripto de Orthographia, y puesto cuy-  
dado en ello, como lo pone siempre los doctos  
y curiosos. y Principes y Emperadores proue-  
yeron publicamente cosas concernientes a la  
buena escriptura de sus lenguas. Y assi se re-  
fiere de Octauiano Augusto, que priuó de offi-  
cio aun Legado Consular, porq̄ escriuió mal  
escripta vna palabra Latina comun y muy

vulgar: que aunque fue culpa reprehensible  
en hombre publico y de cargo, el castigo pare  
cer rigoroso, si por falta de aduertencia, que la  
del hecho se arguye, no tenia otras mayores,  
que pu tiero dar motivo iusto a deponerle: sea  
el castigo iusto, o no lo sea, que al fin fue cõ cau  
sa, y el exemplo muy en favor de la Orthogra  
phia. porque quiẽ mal escriue, mal pronuncia:  
y quien pronuncia mal, mal habla: y quiẽ no  
habla bien, parece que no entiende. Y por esto,  
todos los que escriue, y mas los nobles y los cor  
tesanos deuen preciar se de hazerlo con cuyda  
do. los que hazen buena letra, porque gozen  
del trabajo que an puesto en aprenderla: y  
los que no la hazen tal, porque del todo no lo  
hagan todo mal. y vnos y otros, por hazer cõ  
curiosidad y biẽ hecha, la cosa de mas primor,  
mayor contentamiento y mas prouecho que  
en el mundo se trata: y la que mas mereçe ser  
fauorecida y bien tratada de todos en comũ,  
y mas de los doctos, que por las letras, honran  
do se dellas, se llaman hombres de letras y letra  
dos, con los demas que por ellas se valen y acre  
cientan: cuya negligencia y descuydo en esto

es mas culpable, quanto la obligacion que tienen a ello mayor y mas sabida.

Lo que en Castilla se a siempre hecho con descuydo, o por la continua ocupacion de las armas, o inclinacion de la gente a empresas arriiscadas: y lo mas cierto por la costumbre antigua, y grauedad Castellana, que le parece affectacion el regalo, y la curiosidad, blã dura: y assi aunque la lègua Castellana por so la naturaleza, sin arte ni cuydado, como otras cosas naturales de Espana, por la bondad sola del suelo, es eccelente, y mercedora que se mire por ella: y el escreuirla mas facil que el de otra ninguna lengua, por escreuirse casi en todo como se habla, y ser tan larga que ninguna de las vulgares lo es mas, ni mas vniforme en las prouincias en que se platica desde el Cantabrico, Occeano hasta el mar Mediterraneo: cõ todo esto, no puede negarse, que su escriptura no ande incierta y variable, y aun en cosas errada en todo tiempo, y mucho mas en este, quãdo menos deuiera, escriuiendo cada vno lo que le parece y se le antoja, sin ley ni regla que le obligue a cosa cierta, y a vezes sin raxon



ni fundamēto della: no solo entre gente común  
desobligada, sino entre personas de letras y of  
ficios de papeles: y con mayor desorden entre  
los que del escreuir se dizen escriptores, escri  
uanos y escriuientes: que puestos todos en pin  
tar la letra, van en lo demas tan descuydados,  
que aun el nombre de su arte no conocē: ni sa  
ben que quiere dezir Orthographia: ni mirā  
en que vayan las palabras escriptas con sus le  
tras, ni que sobren, o que falten: ni se curan de  
espacios, ni de puntos, ni de otras aduertēcias,  
que cada vna basta para alterar y trocar el  
sentido verdadero de lo escripto. Mas dōde se  
vén mayores faltas, y donde nacen todas y se  
crian, es en los propios maestros dela escuela,  
que en sabiendo escreuir vna plana de letra  
muy compuesta, sin saber mas, ni aun saberse  
si ellos merecen, o no el officio que se toman,  
abren, escuela publica: y con esto, los niños, en  
quien se imprime como en cera quanto oyen  
y vñ, cobran, por imitacion de sus maestros,  
fealdades y siniestros en el leer y escreuir, con  
que se quedan despues toda la vida, sin poder  
se corregir ni emendar dellos. Y assi deue mi

rarse, y con tiempo, que los primeros maestros  
delos niños sean inteligentes y curiosos en el  
leer y en escreuir, y en saberlo biẽ enseñar: por  
que es adonde se echan los primeros fundamē  
tos delas lenguas, y sobre lo que se arma la gra  
cia enel hablar, que importa mucho. Y por esto  
le parece a Quintiliano, que no solo los mae  
stros delos niños que los muestrā, mas los que  
los siruen, y las amas que los criā deuen ser de  
buen trato y buẽ language: que por serlo Cor  
nelia, madre delos Gracos, vinieron ellos a  
ser tan eloquentes.

Y assi por lo que se deue en comun al escre  
uir, y en particular a la lengua Castellana por  
su bondad, naturaleza y nombre: y porque  
siendo ella tal, parece culpa de la naciõ que an  
de mal escripta: y mengua, que no auiedo  
ningun natural hasta ahora escripto cosa de  
momento para poderla biẽ escreuir, aya estrā  
geros que lo an querido hazer, por la afficion  
que le tienen. Y principalmente por la opi  
nion y provecho que a la lengua se seguira en  
escreuirse bien se a recopilado este tractado  
de su pronunciacion y orthographia: y mas  
prim-

principalmente porque lo a querido y mandado el Illustrissimo y Reuerendissimo Señor Don Gaspar de Quiroga, Cardenal y Arzobispo muy digno de Toledo, Primado e Inquisidor general de España: i quien entre sus muchos y muy graues cuydados, no a faltado memoria y aduertecia para escreuir siempre bien la lengua, y querer que se escriua. Y assi, si eneste tractado huuiere algo que haga al caso, todo puede dexirse, que se deue al auerlo su señoria Illustrissima mandado.

Y aunque parece empresa difficil, y en alguna manera confiada, pensar dar asiento en cosa tan varia y llena de opiniones: y por esto la obra vaya en riesgo de contradicion y juizios varios: toda via, cõ esperança de que podra aprouechar, se a publicado, antepuesto el prouecho comũ, qualquiera que en ello aya, al interesse de la estimacion propia, que todo y el trabajo que a costado (si sirue de algo) se dara por bien empleado.

Y aunque tambien todo lo contenido en el se a conferido y platicado con personas de letras graues y curiosas, que residen en corte y

fue-



fuerà della: todaviã por ser la materia nueva,  
y de pocos aduertida, y de ninguno tratada de  
propósito hasta ahora, sino de muchos y en lar-  
gos tiempos estragada, y de suya varia y mu-  
dable: serà possible que no se aya aduertido to-  
do lo que pudiera, o que lo resuelto no sea a sa-  
tisfacion de todos: bien se puede dezir a lo pri-  
mero, que respecto de lo mucho que comun-  
mente se ignora, no es poco lo que sea aputado:  
pues es lo que bastará para esercuirse bien el  
Castellano: y tanto, que aun sobrarà algo para  
los mas inteligentes y curiosos: y en lo segundo  
affirmarse, que en resolver y aueriguar la ver-  
dad de todo sea hecho cõplida diligencia, y que  
cosa no se a puesto sin fundamento y causa ra-  
zorable, de manera que todas tẽdran en su de-  
fensa, razón a que atenen se, y pareceres de hõ-  
bres graues cõ que ampararse. Como quiera que  
sea, el intento todo desta obra, a sido el bien pu-  
blico: y assi el lector se contente con que si ha-  
llare algunas cosas menos, hallarà tambien o-  
tras de que el por ventura no estarà aduertido:  
y considere, antes de sentèciar lo que le des-  
agrada, que ay tantos pareceres como hom-  
bres,

bres, y quã facil es el engañarse, en las cosas he-  
chas propias por interese, o costũbre. y si fue-  
re zeloso del bien comũ, auise delo que le pare-  
ciere cõueniente, al autor deste librilla, residẽ-  
te en corte: para que de todas partes ayudada  
se ponga en raxon y en obseruãcia la escriptu-  
ra Castellana. que no es la empresa tan difficil  
como prouechosa: pues los niños, con sola  
darles a tiempo buenos maestros, sabran escre-  
uir bien, tan presto como mal: y los mayores, cõ  
solo mirar en ello, se hallarãn en pocos dias ad-  
uertidos delo mas importante, y muy attentos  
a escreuir ellos biẽ, y querer que todos lo hagã.

Y si en esta impressiõ primera, por falta  
de original correcto, huuiere algo que no sea  
conforme a los preceptos del arte, en las  
demas se pondra, y podra poner  
mas cuydado.

I

ORTHOGRAPHIA,  
Y PRONVNCIACION  
CASTELLANA.



**L**ARTE del escreuir, que delas inuenciones delos hombres es la de mayor primory prouecho, se diuide en dos partes principales: vna el format delas letras y saberlas biẽ hazer, que comunmente llama escreuir: y otra la orthographia, sin la qual ninguno, por buena y pintada letra que haga, puede llamarse buen escriuano.

De la primera, por ser puramente practica y no poderse dar en ella regla perpetua, por mudarse cada dia las formas delas letras en todas las naciones, como los trages y costumbres, no ay que dezir aqui, mas de que la buena letra, para serlo, deue tener siete condiciones o calidades, sin faltarle ninguna, que son, forma,

A pro:



proporciõ, y igualdad, espacio, claridad, orden y limpieza: la forma que sea buena y agradable a la vista, propia y conueniente para lo que se escriuiere: porque segun el vso, no todas las formas vienen bien para todas las materias: y tambien que la forma sea pura y senzilla sin mezcla de otras formas.

La proporcion de las letras se considera en el gruesso de las lineas o rayas de cada letra conforme al tamaño della, de manera que no seã muy gruesas, ni muy delgadas: y en que las partes de las letras se respondan cõ deuida proporcion, como en los rasgos que suben o baxan del renglon, que han de ser yguales con los cuerpos de las letras que van en el, segun regla de buenas impressiões: que aunq̃ en la letra de mano no siẽpre se guárde, o no pueda guardarse, es lo mas perfecto: y tambien en que el grandor de la letra se proporcione con el tamaño del papel, o cosa en que se escriue: q̃ no parece biẽ le

tra muy grãde en pagina muy pequeña.

La ygualdad assi mesmo se ha de guardar en la letra en otras tres cosas, en el todo y partes de las letras semejãtes, que no sean vnas mayores que otras, y en el sitio que no estẽ las vnas mas altas ni mas baxas que las otras: de do nace el escreuir derecho, o torcido: y en la postura que esten ygualmẽte leuantadas, o echadas, derechas, o inclinadas.

El espacio o blãco de vna letra a otra en vna parte deue ser en rigor, como el gruesso de las lineas de la mesma letra: y el de vna parte a otra, como lo que ocupa el cuerpo de vna letra o algo mas: aunque entre las partes que acaban o comiẽçan clausula o razon, puede ser como el blanco de dos letras y mas: el espacio de vn renglon a otro en los buenos moldes es al doble del gruesso de los renglones: y si fuere algo mas, no sera mucha falta: porque los rasgos que suben o baxan no se encuentren y trauen vnos cõ otros, y

sea necesario diuidir y apartar las letras de vna parte, que es gran falta: como tambien lo es, no apartar las partes vnas de otras: y aunque la mano no puede yr tan attentada en el escreuir como el molde, se adierte de lo mas perfecto, para que entendiendolo se procure.

La claridad en la letra y escriptura cõsiste, en que las figuras de las letras estẽ biẽ formadas, y cada letra por si, y en que la escriptura estẽ toda por letra: y assi la claridad della se pierde por otras tres causas: la primera, por los rasgos y bueltas que se hazẽ por gala, o neccsidad para la prisa del escreuir, por no perder tiẽpo leuantado la pluma del papel: de que no se deue vsar sino en la letra corrida, y en ella no siempre, sino quando los rasgos fuerẽ de manera que no desbaraten la figura de las letras, como de ordinario se haze: la segũda, por las ligaturas y trauazones que se hazen de las letras vnas con otras: por no leuantar la pluma del papel: que en la  
 letra



letra assentada no deuen ser muchas, ni de qualesquiera letras, sino delas que se pueden bien juntar: que algunas naturalmente no pueden ni deurian ligarse con ninguna, como la, o. la tercera, por las cifras y abreuaturas que ya no se vsan en las impressiões: y con razon se deuen escusar, quãdo no son comunes y muy conocidas, y aũ necessarias, como las de los titulos y cortesias, que en cartas no parecen bien por letra.

La buena orden y concierto de la escriptura esta en los renglones, margenes y guias: los rēglones que sean derechos, y iguales y parejos, y que comiencen y acaben todos juntos: saluo los de los principios de los capitulos, que deuen apartarse algo mas de lo que los otros se apartan vnos de otros, y salir dos o mas letras a fuera en la margen, acabando con los demas todos en vn y qual: sin que jamas se parta sylaba ninguna en fin de rēglō, porque es muy reprobado: como si de

esta parte y sylaba ,no. se pusiesse la, n. en fin del renglon que se acaba, y la, o. en el principio del que se sigue. El partir las dicciones o partes en el fin de los renglones, aunque en las impressiones se vsa por no desfigurarlos , en las escripturas de mano se tiene por mas curiosidad el no partirlas, y es de algunos vsado.

Las margenes del papel, o cosa en que se escriue parecen bien y son siempre mejores grãdes que pequeñas, y iguales y derechas, que parecen muy mal torcidas: y assi se deue marginar siẽpre el papel para escreuirle con regla, o dobladura , no llegando al fin del con los renglones, ni acabandole de escreuir con vn dedo de blanco por lo menos: porque no se cõrte la letra cercenandolo , y porque quẽde mas lugar para acabar las partes en los renglones: si se quisiere hazer.

Vsa se poner al fin d̃ cada plana debaxo d̃l vltimo renglõ al cabo del, la pabra primera d̃la plana que se sigue o algũa parte de-

della (si es muy larga) que los impressores llamã reclamo: porq̃ sirve de guia para entēder lo que viene, y cōcertar las hojas y pliegos que se siguē vnos tras otros.

La limpieza en la letra y escriptura, que la haze parecer siempre muy bien, consiste en que la letra sea cortada, y los rasgos seguidos, sin estropieço ni maculatura ninguna, y toda la escriptura limpia de borrones y de emendaturas y rayduras, ni adiciones entre renglones, ni en las margenes, y sin manchas de sudor ni de otra cosa que offúsque ni ensúzie la blancura dela carta, o papel. y sobre todo que sea la escriptura muy verdadera y correcta: que es lo que en vniversal se puede advertir en esta parte primera, para los que preciandose dello quisieren escreuir biē y curiosamēte: remittiēdo la cuenta y razón delas formas de letras diferentes y la suerte de la pluma, córte y postura della para escreuirlas, a los maestros de escuela, cuyo oficio es enseñarlas.



Orthographia  
DE LA ORTHO-  
graphia y pronun-  
ciacion.



A Orthographia, que de las dos partes del arte del escreuir es la mas noble, quiere dezir correcta o concertada escritura, de dos palabras Griegas, la primera *orthos*, que significa cosa derecha y verdadera, y la otra *graphia*, que quiere dezir escritura, o pintura. La necesidad y prouecho della es manifesto: por que por medio de la buena escritura se sustentan las lenguas y mejoran, y al contrario por la *KaKographia*, que es mala, o viciosa escritura, se corrompē y destruyē. Y por esto el fin y officio de la Orthographia es determinar las letras, puntos y distinciones de que se ha de vsar en la escritura, para tres effectos: el primero,

con-

conferuar y mostrar el origen y principio de las palabras, para la inteligencia y vfo dellas: el segundo sustentar y tener en pie la buena pronunciacion, para enseñarla a los que por yñorancia la van corrompiendo: y el vltimo, concertar y disponer la escriptura, de manera que sea mas clara de entēder, y mas apazible para leer: de donde se facan dos partes principales en que consiste la orthographia: la primera, que trata del officio y vfo de las letras: y la otra, de los puntos y distinciones de la escriptura, por cuya falta muchas vezes se altera y trueca el sentido verdadero de lo escripto.

Tiene su principio y fuerça principal la Orthographia, en el conocimiēto verdadero de la lengua: y assi dixo Quintiliano, que la razon del bien escreuir anda siempre junta con el bien hablar, del qual depende: de manera que es imposible escreuirse como deue la lengua que no se entiende: aunque tampoco solo el

entēderla, basta para escreuirla biē, sin noticia particular delo que se platica en cada vna: porque el vfo y costumbre, que en los lēguages es absoluto tyrāno, estiē de su juridicion a la escriptura, y assi se apodera de cosas en ella, que no basta razon para no seguirlo que se vsa: en tanto que no solo se á de escreuir a satisfacion del oydo, pero aun es necessario contentar a los ojos: como en la, g. de Mag<sup>co</sup>, y las dos, ll. de Ill<sup>e</sup>, que no se pronūcian ni firuen de mas que de buē parecer. Y por esto el primero fundamento dela Orthographia, es que en quanto ser pueda, se escriua como se habla, o pronuncia, o como se deue pronunciar y hablar: porque ay muchos que todo lo hazen mal, llevando por regla lo que vsan. Y el segundo fundamento, y no menos fuerte que el primero el vfo y costumbre, no tomado de solo lo que quieren introducir los que con ambicion de letras y de lēguas se apartan del comun hablar y escreuir;



ni tampoco del abuso y corruptela dela gente iñorante , sino de lo que los doctos y curiosos platican: de donde toma su fuerça el vso verdadero, que entonces sera mas admittido, quando mas fundado y puesto en razon fuere. Y assi sera el tercero presupuesto la razon sobre que el vso se fundare : que aunque de los tres aura de ser el mas flaco por la conueniēcia del primero y violēcia del segundo, toda via tēdra lugar en las cosas que por diuersas opiniones, o costumbres de tierras el vso estuviere en duda, y no del todo declarado: que dōde lo estuviere no ay mas que seguirle: y assi toda la dificultad desta materia casi consiste en determinar qual sea o no sea vso, y que cosas estan o no estan ya en el. Y aunque lo que en esto ay que dezir no es mucho, ni en el numero de las cosas, ni en la dificultad de entenderlas : en el determinarlas no an faltado diuersos pareceres, queriēdo cada vno hazer ley de su costumbre:

ynos

vnos que la lengua Castellana se escriua en todo y por todo como se habla, quitando todas las letras que no se pronuncian ni sirven: otros que se hagan figuras nuevas para las voces de letras que no las tienen propias sino prestadas: como el Antonio de Lebrixa, que fue de parecer que para las voces de la, ch. y dos, ll. y ñ. tilde se hiziesen figuras nuevas y senzillas: y aunque determinô las, que auia de ser, aprouechô poco el parecer y determinacion: porque contra la fuerça del vso no ay derecho ni razon. Otros con espíritu de doctos y leydos, án querido que todas las palabras que traen origē de otras lenguas se escriuan como en ellas: a que tampoco á dado lugar vso y costumbre, y con razon: porque por este camino se escluyen de la escriptura Castellana cosas tan admittidas ya en ella, que es por demas quererlas reformar: y se proponē otras pronunciaciones nuevas, que no podria llevar en manera alguna: como

208v  
mo

mo en las personas de los verbos acabados en, va. amaua, daua, yua: y los demas que en la lengua Latina estan todos con b. *amabat, dabat, ibat*, cō otra multitud de palabras que án trocado otras letras sin remedio de poderse corregir, ni boluer a su primitiua y original escriptura, que en parte el saber las que son no sirue sino de ocasion para mas errar cōtra lo que se vsa. Y assi visto que ni lo vno ni lo otro se puede seguir en todo sin inconueniente, con acuetdo de personas doctas y curiosas, con quien se an conferido las cosas mas essenciales deste arte, á parecido, que conforme a los fundamentos sobre dichos, en la escriptura y Orthographia Castellana se tenga principal respecto, a conseruar quanto mas sea possible la pureza de la lengua: escriuiendola senzilla y naturalmente, como se habla o deue hablar: y que se lleue respecto al vso puesto en razon o sin ella, en quanto aya lugar: que en partes ay donde no la admite, y  
sera



sera por demas quererlo reportar: quedã do toda via libertad para corregir el vso en lo que anduuiere errado, quando en ello no aya nouedad que offenda, y el exercicio de las letras le ayudãre: pues tã poco no ay porque cerrar la puerta a que las lenguas no se mejoren y enriquezcan cada dia: y assi se quitaran de la escriptura Castellana donde pudiere hazerse, las letras que no siruen: y donde se suffrierẽ se conseruarã la Orthographia de las palabras de otras lenguas: para que su pronunciacion verdadera se introduzga: asentãdo por constante y aueriguado lo que lo fuere, y lo que q̄dare en opiniones dando lugar a que se vse dellas: pues como puede vna palabra hablarse de dos maneras, puede tambien escreuirse con dos diferencias de escriptura: facilitãdo el arte con reduzirla a reglas las mas generales que ser pueda, sin embaraçarla con terminos de grãmatica, ni de escuelas, sino donde no se pudieren escusar:

presu-

presuponiendo que esto se escriue no para los doctos que lo saben, sino para la gēte sin letras que lo iñora. Y quãdo por la nouedad dela materia y subgecto variable no se aya acertado en todo, toda uia se aura hecho algo en lo que quedare cierto y determinado: para que la escriptura Castellana sea mas y gual y conforme: de manera que la licēcia de escreuir cada vno lo que quisiere no de

causa a que la corruptela en

esto sea mayor ca-

da dia.

P A R E

## PARTE PRIMERA

de la Orthographia.

*Delas figuras y voces de-  
las letras.*



A primera y mas esencial de las dos partes de la Orthographia que por eccellençia se llama assi, trata de las figuras, voces, officios y uso de las letras. Y para esto se á de entender, que como los lenguages se án y do mezclando y haziendose vnos de otros, las palabras y la pronúciacion y escriptura dellas pasando de vnas lēguas a otras, án corrido con desigualdad y diferencia: porque donde las palabras án quedado enteras, la pronunciacion á salido diuersa o con alguna diferencia: y donde la pronúciacion se á guardado no le á respóddido la escriptura: y donde á respondido, á falta do lo



do lo de mas: de donde á nacido que en muchas lēguas son mas, o menos las diferencias de voces, que las figuras de las letras que las representan, y que no todas las letras sienē de vna manera en todos los lenguages.

Las voces y differēcias de sonidos en la lengua Castellana son veynte y seys, y otras tãtas las figuras de las letras que las representan: aunque los nombres dellas no son mas de veynte y quatro.

Las voces distintas, son la de la, a. y de la, b. y de la, v. consonãte que diffiere de la, b. la ðla, c. sin cedilla, k. y, q. que es toda vna: la de la, ç. con cedilla, que es differēte de la, z. la de la, d. e. f. y la de la, g. con a. que diffiere de la que tiene con, e. que tambien es diuersa de la, x. La de la, ch. y l. dos, ll. m. n. ñ. tilde, o. p. r. dos, rr. s. t. u. vocal. Y las figuras de letras que representan estas voces, son, a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ç, s, t, v, u, x, y, z. cuyos nombres por letra, son, a, be, ce,

B

de,

de. e. efe. ge. o. gi. hache. con aspiracion,  
 porque declare los dos officios que tie-  
 ne, i. iota, j. larga, ka. ele. eme. ene. o. pe.  
 qu. ere. erre. efe. larga, y ese. pequeña. te. v.  
 cerrada, y u. abierta. equis, que se nombra  
 ria mejor, exis: porq̄ no aya nombre d̄ le-  
 tra que ella no le escriua, y zeda, o zeta. co-  
 mo se llama en el abecedario Griego.

De cada vna destas letras ay vna figura  
 grande, que llaman mayuscula, o capital  
 o versal diferentes, segun las diferencias  
 de las formas de letras.

Las dela letra Aldina, o Cursiua, son.

*A. B. C. D. E. F. G. H. I. K.  
 L. M. N. O. P. Q. R. S. T.  
 V. X. Y. Z.*

Las otras ordinarias son.

*a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l.  
 m. n. o. p. q. r. s. t. v. y. z.*  
 Del vso de las quales se tratarâ adelante  
 en su lugar.

**E**S comun y primera diuision de todos los alphabetos en vocales y consonantes. Las vocales del Latin y Castellano son cinco, a. e. i. o. u. que se llamã vocales, porque por si solas tienen voz: todas las de mas son consonantes: cuyo nombre quiere dezir, que no pueden sonar, ni manifestar la voz que tienen, sino se juntan con alguna vocal: como, b. c. t. que si se les quita la, e. del fin, quedã mudas y sin sonido.

Y assi en otra diuision que hazen de las consonantes, llaman mudas a las que no tienen sonido ninguno sin la vocal, como, b. y semiuocales a las que por si solas tienen alguna manera de voz, aũque no se les arrime vocal, como, f. Las mudas, segun la pronunciacion Castellana, son, b. c. sin cedilla, f. g. con, a. o. u. k. p. q. t. y la, v. consonante, y las semiuocales son, ç. con cedilla, g. con, e. y con, i. y la, j. larga quando esta por, g. la, l. m. n. r. f. x. z.



Las vocales cada vna puede comēçar, mediar y acabar sylaba, o dicciō: para inteligencia de lo qual se á de saber, que sylaba quiere dezir cōprehension de letras en vna voz: como la sylaba, no. d. las letras n. y, o. y aũque dos, o mas letras no pueden juntarse en sylaba sin vocal, puede vna sola vocal hazer sylaba, y comēçar, y acabar palabra, como, a. quando se diz, a el, o a ella. adóde la, a. y la, o. es cada vna de por si, no solo sylaba, sino palabra. Y assi como de las letras se forman las sylabas, de las sylabas se componen las palabras, o dicciones, que comunmēte llaman partes, que cada vna sera de tantas sylabas quantas vocales tuuiere sueltas, y pronunciadas de vn golpe, como la diction, tu. dos. tres. que son de vna sylaba cada vna, porque tienen vna vocal: aunq algunas de mas de dos y de tres letras: y, luna, de dos sylabas y, tēporal. de tres, porque tiene tres vocales. Y dixose vocales sueltas, porque algunas vezes concur

ren

ren dos y mas en vna sylaba, como es en la palabra, bueno. adonde la, u. y la, e. se pronuncian juntas de vng golpe: y assi aunque, bueno. tiene tres vocales, no tiene sino dos sylabas: y, ley. y, rey. cada palabra es de vna sylaba, aunque con dos vocales, y, buey. otra sylaba sola, aunque con tres vocales: con otras muchas que ay, que quando assi se juntan se llamã diphthongos, las que son de dos vocales, que quiere dezir sylaba de dos sonidos, o voces: y triphthongos las sylabas de tres vocales, que se hallan en la lengua Castellana y Francesa: de que adelante se tratarã.

Las consonantes cada vna cõ vna vocal inmediata pueden formar sylaba, y començar diction: pero interpuesta la, l. o la, r. entre la consonante primera de la sylaba, y la vocal en que va a herir, solas la, b. c. f. g. p. como en, tabla, cábra, y la, d. y la, t. con sola la, r. como en, Andres. y tres. Despues de, l. m. n. q. r. s. x. zeda, o zeta, ni la, l. ni la, r. se interponen jamas: co-

mo en los capitulos de cada letra se yra apuntado. Assi mesmo no todas las consonantes acaban diction, o sylaba en el Castellano, sino solas la, d. l. n. r. s. x. z. como, dad. tal. pan. por. las. ox. paz. fin que en, b. c. f. g. h. k. m. p. q. t. se acabe sylaba ni palabra ninguna. Y assi las que las tiené del Latin, o de otra lengua en finde sylaba, o diction, son asperas y malas de pronunciar: y en partes no las puede sufrir la pronunciacion y escriptura Castellana, como en, auctor. contradictor: a donde ia, c. no es menester: aunque en otras no se puede escusar, como en, tacto. y pacto. y en otras, que aunque no se pronuncien, no se pueden dexar de escreuir: como la, g. de magnifico, y otras tales, que no se án podido quitar ni conseruar generalmente en todas las palabras, sino en algunas, de que se hara lista en su lugar: ni tampoco conuertirlas en las consonantes, que se les figuen, a immitacion de los Italianos, que escriuē, dot-



to. con dos, tt. la primera por la, c. que tiene en el Latin, y beninno. con dos, nn. la vna por la, g. de *benigno*. que aunque no áan faltado pareceres, de que así se hiziesse en el Castellano, no se á determinado por la nouedad: y porque no se pudiendo hazer generalmente (como queda dicho) se á tenido por mas conueniente, conseruar las letras originales, que las palabras tienen en sus lenguas: porque conste mas de su origen, y su pronunciacion verdadera se reciba.

Es así mesmo en el Castellano dificultosa y aspera la pronunciacion de las sylabas, que tienen tres consonantes, o mas con vna vocal, quando no estan las dos antes de la vocal, y la otra despues: como, bras. tres. y así se pronuncian mal las de tres consonantes todas antes, o despues de la vocal: como *scribere. strepito.* latinos sin, e. al principio: que por esto el Castellano se la pone a

estos y otros tales, no los pudiẽdo sufrir de otra manera.

No dobla el Castellano en medio de las dicciones, o partes consonante ninguna de necesidad, salvo la, l. y, r. quando tienẽ voz mas que de senzillas. Y assi las letras duplices, o dobladas, que son, dos. bb. dos, cc. y las demas consonantes son muy poco vsadas, salvo las dos, ff. que son mas menester como en su lugar se dira. Y aunq̃ no án faltado pareceres que se dexen de escreuir todas las duplices, por aliuiar de cuydado a los escriuientes, y porque no se pronuncian, y porque auĩdose introduzido en los lenguages principalmente por hazer luẽga la vocal precedente, deteniendose en ella con pronunciar de espacio: esto á caydo casi del todo en las lenguas vulgares: y assi hazẽ poca falta en la escriptura y vfo Castellano, que o por naturaleza, o costũbre no admite bien embaraços en la escriptura. Cõ todo esto no á parecido, que del todo se

do se quitē las duplices: porque aunque aora no se pronūcien, podria, andādo el tiempo mejorar se el vfo: y al fin no pueden causar pronunciacion errada, y por lo menos dan señal de la lengua de do án venido a las palabras que las tienen. Y assi quiē quisiere podra vsar dellas, no en todas las palabras que en otras lēguas las tienen, que en algunas seria intolerable, sino en las que se pudiere sufrir, o por costumbre, o en razō de algun significado diferente, o por la cantidad de la vocal precedēte, que toda via parece biē si se pronuncia larga y de espacio.

Las letras que mas pueden y se suffren duplicar en la escriptura Castellana fuera de la, r, y, l. segun lo que esta en vfo, son f, y, s. y las que menos, b, c, d, m, n, p, t. y menos que todas la, g. y las que de ninguna manera, k, q, v. consonante, x, z. que ni en la Castellana, ni en otra lengua se duplican, salvo la, k. en el Tudesco, y la, z. en el Italiano. Y aunque al fin del capitulo de



cada letra se advertira, de las que se podrá duplicar: sera la regla mas cierta, que no se dupliquen en palabra ninguna, que no se sepa que las tiene en la lengua original, de donde el Castellano las huuie retomado.

De ser la pronunciación Castellana poco afectada, o forçada viene a ser que todas las voces de que vsa son casi comunes con las ordinarias de los otros lenguages: que aunque le quieren atribuyr por propias las de, ch. ñ. tilde, y la de las dos, ll. al fin el Italiano y Griegos deste tiempo vsan dellas: aunque no tan generalmente como el Castellano, que si alguna voz tiene particular suya, al menos en la manera de pronunciarla es la de la, ç. con cedilla, y la de la, g. con, e. y con, i. que aunque en otras lenguas se pronuncia, es con diferente sonido: de manera que a penas ay estrangero, que las acierte a pronunciar. De las quales y de todas las demas letras se dira en su lugar, lo que de

la pronunciacion , figura y vfo de cada vna huuiere que saber , trayendo en las palabras que ser pudiere y fuere necesario la ethymologia y origen dellas, no para mas de que se vea la razón de su escritura, donde la huuiere: y donde no, lo poco que vale razon contra el vfo : que por lo ordinario sigue la analogia, que es semejança, pronunciando y escriuiendo vnas palabras como otras que les parecē: sean, o no sean diferentes, como en muchas partes se verá.

La Orthographia de los primitiuos y deriuados, y la de los simples y compuestos, deue ser siempre vna: y llamanse primitiuos las palabras primeras de donde nacen otras: como cauallero. de quien nace, cauallero. cauallerizo. y simples, las palabras senzillas, como, prouar. y prueua, y cōpuestos, las palabras hechas de dos: como, aprouar. y reprouar. de, a. y prouar, que todas se án de escreuir con, u. como su simple, prouar.

A

## De la, A.



E la, A. primera letra, y primera vocal; y delas otras quatro vocales no se ofrece que dezir mas, de que la pronunciacion de todas es abierta la boca: para vnas mas, o menos que para otras: de donde nace la diferencia de sus voces y sonidos: para la, a. abierta la boca del todo sin encogimiẽto ninguno, como primero se ofrece: que por esto en todos los alphetos tiene el primero lugar: cuya voz y sonido es vno mesmo en todos los léguages: y si en el nuestro ay algo que aduertir della, no es por diferencia alguna que en su pronunciacion y voz aya, si no por la duda que se ofrece en palabras, sobre si algunas sylabas dellas án de estar escriptas con, a. o con otra vocal: que no pertenece a este tratado, sino al de la propiedad y vso de la lengua Castellana.

vide

De



## De la, B.

A



A, B. se pronuncia como en el Latin, Griego e Italiano, al abrir de los labios cerrados y juntos, no por la parte de a fuera, ni con rāta fuerça como en el Latin y el Italiano, sino por el medio de los labios y blandamente, allegandose algo al sonido de la, v. consonante, que se parece al de la, b. en que antes de herir en la vocal siguiente, con quien se forma, no tiene de salir aliento alguno de la boca: porque son entrambas mudas.

B

Vsa la, b. su voz cō todas las cinco vocales inmediatas, e interpuesta la, l. y la, r. y es de las cōsonantes, cuya pronunciaciō parece, que naturalmēte rehusa la lēgua Castellana en fin de sylaba, o diccion: y assi en las palabras que la tienen, que todas son tomadas de la lengua Latina: en ynas se conuierte en, v. como es en ausencia, de *absentia*, y ausente, y ausentarse. a-  
don-

C

- A** dō de no es menester la, b. porque se dize mejor ausencia. con, u. que no con, b. En abstinēcia. abstenerse. abstinēte, con los de mas deduzidos del no se puede escusarla, b. porque sin ella sonaria y pareciera mal, astinencia, y astinēte. Y lo mesmo en, obtener. de *obtinere*. que es alcançar y salir cō algo: obseruāte, observar, y obseruācia, de *obseruare*. y en obstāte, cosa que embaraça y se pone delante: obstinado, y obstinadamente, de *obstinato*. que es porfiado y pertinaz: obsceno, y obscenidad, cosa suzia y encenagada, que no pueden estar sin, b. aūque el Antonio se la quitō: quanto mas que estas son palabras puramente Latinas, y quien quisiere vsar de ellas á se de esforçar a pronunciarlas y escreuir las, como en el Latin. En absolucion, y absuelto, del *absoluere*. latino, que es desatar librando, tã poco se puede quitar la, b. porq̃ sin ella quedan mal y muy defautorizadas las palabras, a solucion. y a solutamente. y en absoluer. de donde se
- dixo,

dixo absoluciō, podria escusarsela, b. por  
 el vso passandola en otra, s. d̄ manera que  
 se escriuiesse cō dos, assoluer: como en ef-  
 fecto se platica : si todavia no pareciere  
 que esta mejor cō, b. y vna, s. substancia, y  
 sustācia. de *substantia*. Latino, puede estar  
 cō, b. y sin ella: pero en differētes significa-  
 dos: cō ella quando se tratāre de faculta-  
 des y de sciēcias: como en el predicamē-  
 to de substācia, y sin ella quando significa  
 re virtud, mātenimiento y fuerça: como  
 tiene, o no tiene sustācia: dedō de se dixo,  
 sustācial y sustancioso, y sustāciar. Y dela  
 mesma manera se á de conseruarla, b. en  
 subiecto. palabra latina, quādo se tomāre  
 en la significaciō en que vñan del los Logi-  
 cos y naturales, por cosa que se supone  
 para otra: pero quādo, sugeto, quisiere de-  
 zir obediēte, o subdito, ni deue tener, b.  
 ni la á menester: como t̄apoco, sugetar, ni  
 sugecion. que todos decienden de vno:  
 pero, subdito. que es lo mesmo que suge-  
 to en Latin y Romance, ni hablado ni  
 escri-

A

B

C



**A** escrito se puede sufrir sin, b. y assi se de-  
ue escreuir cō ella: y lo mesmo, obiecto.  
v, obgeto. que de vna y otra manera la á  
menester, porq̄ sin ella no parece nada.

Confer la pronunciacion de la, b. en  
fin de sylaba tā difícil y desabrida en la  
lengua Castellana, los antiguos la escri-  
uierō en ciertas palabras, en que despues

**B** de, b, o, p. se seguia en el Latin, i. que se la  
quitaron, dexandola, b. o, p. precedente,  
buelta en, b. como en, debdo. de *debito*,  
cobdicia, de *cupiditate*. dubda, de *dubito*.  
cobdo, de *cubito*. rabdo, de *rapido*. que es  
arrebatao: adonde aunque dexaron la  
b. no la pronunciauan enteramente, sino  
con vn sonido medio entre, b. y, v. conso-

**C** nante. Al fin no pudiendo sufrir el vso la  
b. en fin de sylaba, la á quitado en algu-  
nos del todo, diziendo y escriuiendo, co-  
dicia. o cudicia. duda. codo. recado. o re-  
caudo: y en otras la á cōuertido en, v. co-  
mo en el precedēte, recaudo, deudo, beo-  
do: y aūque *ciuitas*, que en latin es ciudad

no tiene, b. fino, v. se la pusieron a imita- **A**  
 cion de los sobredichos, escriuiendo, cib-  
 dad. y lo mesmo en biudo. de viduo. que  
 algunos escriuē, bibdo. mudada la, v. cō  
 fonante del principio en, b. y la, u. vocal  
 antepuesta a la, d. no teniendo de donde  
 allipueda venir la, b. que por esto se pue-  
 de escufar en estos y en los de mas, escri- **B**  
 uiendolos como se platican, biudo. biu-  
 da. cudicia, o codicia. ciudad. deudo,  
 duda.

Estan allegado y semejante el sonido  
 de la, b. al de la, v. consonante, por la ve-  
 zindad que tienē en el lugar y condiciō  
 de pronunciarse, y la pronunciacion de  
 entrambas tan poco distinta en la lēgua **C**  
 Castellana, por descuydo y negligencia  
 del pronunciarlas biē, mas que por la na-  
 turaleza dellas: que a penas ay quien per-  
 ciba con la oreja la diferencia de sus vo-  
 zes: de donde á nacido la confussion y  
 error que en la pronunciaciō y escriptu-  
 ra destas dos letras ay generalmente en **C** todo

**A** todo el Reyno, y mas entre Burgaleses y gēte de Castilla. Y assi ay pocos que pronūcien y lean el Latin, de manera que los estrangeros no echen de ver la falta que en esto casi todos tienen, confundiendo la, v. con la, b. hablando y escriuiendo: de manera, que por dezir, *vobis*. que quiere dezir vosotros, pronuncian, *bouis*. que si-

**B** nifica, bueyes, o vacas. Y aunque por estar ya tan enuegceda y arraygada ésta costūbre, a muchos les parece imposible, que la boca pronuncie estas letras de manera que el oydo perciba la differēcia de sus voces: lo vno y lo otro es, no solo posible (pues las mas de las naciones estrangeras lo hazen) pero facil a quien cō mediano estudio y qualquiera diligēcia qui-

**C** siera mirar en ello: y acostumbrarse a pronunciarlas con la postura de boca y labios que a cada vna pertenece: teniendo primero noticia en particular de las palabras que se deuen pronunciar y escreuir con, b, o con, v. consonante. Ya que por

andas

Los Maestros deprimos, y aun los discipulos de-  
bian encarecer  
por lo mucho  
sus discipulos



andar el vfo tan inconstante y vario en esto , no se puede hazer entero fundamento del , porque vnas palabras tienen la, b. por tenerla originalmente en las lenguas de donde la Castellana las á tomado : otras por transmutacion de vnas letras en otras : y otras por otras razones, que no se ofrecen siempre a quien lo quiere entender , quanto mas a quien no cura dello.

Las palabras que tienen, b. de la lēgua Latina , de donde son tomadas las mas de las que lo tienen en el Castellano , son *Abbad. abbadia. Abbadessa. de abbate. y los deduzidos del, abbadēgo. y abadejo. habil. de habili. y habilitar. e inabil. inabilitar, habituar. habitar. y habitacion. abominar. de abominari. aborrecer. de horrescere. y aburrir. de abhorrere. abortar. de abortire. y aborton. abundar. y abundancia. y abondo. de abundare. abusion. de abusione. alabastro. arbol. de arbore. y arbolleda. y enarbolar. y Arbolanchas, lina-*

A ge. arrebatat. de *raptare*. que es lo mesmo. y rebato. Bachiller. de *baccalauro*. badajo. de batir: y este. de *batuere*. que es batir. y de aqui. batel. y batalla. y batallar. combate. y combatir, debate. y debatir. y embate de la mar, y rebatir, y rebato. *batuarium*. es batan, y batanar. y badil, del batir, que es lo mesmo, o del Hebreo. *bedil*. Baça, Bacanes y Baeça, ciudad de Biatia. baya, de *baiulare*, lo deduze Sancto Isidoro, que es traer: como puerto. de *portare*. que es lo mesmo. balança. de *bilance*. que quiere dezir cosa de dos platos. baladron, de *blaterone*. balar, del Latino *balare*, y desbaldado, quando significa excessiuo desseo, y gana d'algo: como, d'fauido, y desalado. quando se dize, desualido, por dessauerecido, á de estar con, v. como alli se dize. balfamo. del Latino, y baño, de *balneo*. y bañar, y albañar. baron, y baronia, de *Barone*, hombre valiente. Bartholome, de *Bartholomeo*. barca. Latino antiguo, y barquero. Barcelona, ciudad de *Barcine*. bar

na. de *barba*. y *baruo*, *baruado*, y *embar-* A  
*nascar*, con, v. a la *postre*. y *ruybaruo*, de  
*reubarbaro*. aunque en el *Latin* estã todos  
con, b. en *entrambas* *syllabas*, que se con-  
ferua en *barbaro*, *barbaria*, y *Barbora*.  
*Bãfilio*. *Bejar*. quierẽ dezir que de *Bigerra*.  
nõbre antiguo, que aunq̃ parece que en  
el nõbre conuienẽ, no conuienẽ en el lu-  
gar en que los *autores* antiguos ponen a B.  
*Bigerra*, y en el que agora tiene *Bejar*: pe-  
ro deste ni de los otros nombres de pue-  
blos no se lleua intento aqui a determi-  
narlo que fuere, mas de en quanto se ha-  
lle alguna *razon*, o *congetura* para *facar*  
la *escriptura* dellos. *beldad*, y *bello*. tienẽ  
la, b. de *bello*, *diminutiuo* de *bono*, que es  
bueno: y de aqui, *bondad*, *bien*, *bonãça*, C  
y sus *deriuados* y *compuestos*, a *bonan-*  
*çar* y *abonar*, *bienhechor*, *beneficio*, *Bo-*  
*nifacio*, *beneuolo*, *bendezir*, *bendito*, y  
*Benito*, *Benaunte*, pueblo de *Beneuento*.  
y *Benauides*, *linage*. *benigno*, por manso  
de *benigno*. però *venino*, quando es *poste*



- A** ma, ha de estar con, v. de veneno, Berueria, y Beruerisco. berça, de *brassica*. Bergamo, pueblo de Italia, de *Berganum*. beril, de *berillo*, Bernardo. bernia, cobertura de paño grueso, de *Ibernia*, prouincia, de donde se traen. befar, de *bastare*. y bestia, y bestial. de *bestia*. betū, de *bitumen*. bigornia, de *bicorne*, que es yunq̄ de dos cuernos, o puntas: aunque comunmente se pronuncia con, v. por parecer, que viene de vigor. Biruiesca, de *Birouesca*. bisnieto, de *bis*, que es dos veces, y nieto: como bisabuelo, dos veces abuelo: y como, bissesto, dos veces sexto, porque contauan los Latinos dos veces el sexto dia de las Kalendaras de Março, que es el veyntiquatro de Hebrero, dia de Sãcto Matthia. boca, de *buca*, y boquear, y bocal, o brocal, buche, y beço, boçal, y boço, y calabço. bozina, de *buccina*, y rebuznar. Bozmedia no, y bozingleo, de voz, que antiguamente se á escripto en el Castellano con, b. y ya se buelue a escreuir con, v. por la costum.

fumbre de verla escripta assi en el Latin : y no es mala escriptura : pues como en lo general queda dicho , quando el vso se inclinára a mejorarse , se le deue dar entrada: por el acrecentamiento de los lenguages , que si huuiessen de estar siempre fixos , nunca se mejorarian : aunque en esta palabra se deua admittir la, v. haura de ser con esta diferencia (porque ay partes donde no se puede escusar la, b. antigua ) que quando voz se dixere por grito , o palabra rezia y descompuesta con exceso, se escriua con, b. como hasta aqui se án escripto , bozes, y bozear , bozeria, y bozingero, y bezerra, que con, v. pareceran mal: y fuera destos se escriua con, v. como en el Latin : porque parece y suena mejor. Bohemia, tiene la, b. de *Bohemo*. como, *Bolonia*, de *Bononia*. borde, *burdegano*, y borde. que es bastardo, de *burgone*, bestia mular. y de aqui, *burdel*. *Borgia*, o *Borja*, ciudad del Reyno de

A

NOA

B

C

- A** Aragon de *Belfino*. Borgoña, de *Burgundia*, borraja, de *borragine*. bugeta, de *buxo*, que es box, y de alli debuxar, o dibuxar. bucy, de *boue*, boyada, y boyero, y buytró. buo de *bubone*, y abuhado. ubfalo, de *bubalo*, y bufar. bullir, y bullicio, de *bullire*, que es lo que el agua haze hiruiendo, y de alli çabullir, y descabullirse. Burgo, y Burgos, de *Burgis*. y Bustos, de *busto*, que es sepulcro, y de alli por origen, o por la analogia Bustamantes. linages. cobijar, de *cubiculo*. Danubio, rio. tribunal, de *tribunali*. tributo, y tributar, y atributar y cõtribuyr de *tribuere*, y tributario, y retribuyr. ebano, de *ebeno*, Griego y Latin. Eboli. ciudad de Italia, de *Ebolo*, aunque muchos le escriuen con, v. pero no ay porque quitarle su escriptura: pues no es tã antiguo en Castilla, que por muy conõcido se le deua quitar la, v. embudo, y embutir, de *imbuto*, o *imbuere*. Ibiça y Ila, de *Ebuso*. libello. diminutiuo de libro. Lombardia, de *Longobardia*. liberal y liberalidad, de *liberalia*



*ualitate.* obedecer, y obediencia, de *obedire.* A  
 rebelar, y rebelde, y rebelion, de *rebellare,*  
 que es renouar la guerra, quando reuelar,  
 es descubrir secreto, á de estar con, v. co-  
 mo en su lugar se dira. resbalar, de *re,* y *la-*  
*bi,* que es deslizarse cayendo. rebollo, que  
 en el lenguaje antiguo y particular de B  
 algunas partes del reyno es roble, del Lati  
 no *robore,* y rebolledo, de *roboreto.* rubi,  
 de *rubero,* cosa encendida en color. saba-  
 do, de *sabbatho.* Sabina, Sebastian, y Fa-  
 bian, de *Sebastiano* y *Fabiano.* sobornar, de  
*subornare.* subir, de *subire.* turbar, de *turba-*  
*re,* y turbado, y cõturbar, y turbio, de *tur-*  
*bido,* y enturbiar. Urbina, apellido de  
*Urbino,* pueblo de Italia, y si otras pala-  
 bras ay que tengan, b. por tenerla en el  
 Latin: que no seran muchas, aunque aya  
 algunas. C

Del Griego tienen, b. en el Castellano  
 las palabras siguientes. alambique, de *am-*  
*bix,* que es caliz, antepuesto el articulo a-  
 rauigo. *al,* alphabeto, que es abece, dicho

- A** assi de los nombres de la, a. y de la, b. que en el Griego se dizen, *alpha*, y *beta*: como el Castellano se nombra de las tres primeras letras, a. b. c. Babilonia, de *Babel*. que en el Hebreo se interpreta confusion, por la de las lenguas que alli huuo. *bacia*, y *bacin*, del Griego *bacchia*, le deduze Sancto Isidoro que
- B** es vaso, o cosa de *Bacho*: pero mas parece, de *bathy*, que es fondo, por el que tiene aquella vasija: y del mismo, *bathy*, *baço*, color y parte interna del cuerpo, *baylar*, que en Italiano es *ballare*, de *ballo*. que es arrojarse leu-  
tando en alto: de do parece que tenga la, b. *bala*. *ballesta*, y *bola*, que la puede tener, de *boleo*. *bambanear*, o *bambalear*, de *bambaino*. *Barrabas*, y *Bernabe*. *barragan*, de *barrachein*. que es correr saltando. *barro*, de *baro*, que es cosa graue, y pesada, y de ay *barranco*, *barrial*, *barreño*, *barril*, *embar-  
rar*, *albarrada*, *Barrera*, y *Barreras*. li-  
nage.

linage, barrio, de *barrei*. que es casa fuerte, torre en el campo: y por ventura de alli el Arauigo, albarrana, casa fuerte en el campo, y Barrientos. bafa, de *basi*. baua, de *babaxo*, hablar mal. baufan de *banausos*, que es charlatan, y embaucar. bautizar, bautismo, y baptista, de *baptizo*. bilma, de *pillima*, atadura. bolsa, de *birsa*, cuero. bomba, del sonido que haze, que en el Griego es *bombein*: y del mesmo, bombardada, y bombardero, o lombarda. buñuelo, de *buno*. montecillo. bosque de *boske*, pasto y dehesa, bobo, del mesmo, que es manco. jubon, de *hibo*, que es la corcoba del camello, y lo hueco del cuerpo, y de alli, giba, y giboso, y aljuba. tūba, de *tymbo*. que es tumulo de enterramiento, o tūba, y de alli, tūbar, por caer de alto a baxo, y retūbar por el sonido, que dentro de las tūbas se haze. boda, dicen que es palabra Hebrea, que quiere dezir lo mesmo, y de alli bodigo, el pan de la boda, que ya es todo el pñ que se ofrece en las

A

B

C



A las yglesias: y si otros algunos ay que nõ se ayan ofrecido.

Del Frances parece que pueden traer, b. basta, bastir, que es henchir, o del Griego, *bastazo*, sustento, y de alli abastar, bafito, abafito, y baston, bastecer y bastimento, y bastida. adobar, de *adober*: aũque todos la deuen traer del *adaptare* Latino, y de aqui adobes, albarda, albardõ. bãco, y banquete, y bancal, barra, verga de hierro, y entrada de puerto: y barrena, y barrera que tambien la puede tener. de aqui *Beaumonte*, que es belmonte, y corruptamente se dize y escriue viamonte, por la analogia de via. birrete, y bonete. bornear, y borneo, y bote. por pipote. de do se dixo botica, y botiller, que tambiẽ pueden traer origen de *Kibotos* Griego, que es arca: o del Tudesco *puen*, que es bafija de beber, y de alli bota, por pipa de nauio, y bota de vino, y botas de camino, y botin, y boton, a semejança de bote: y de alliboto, lo que no es agudo, porque se

remacha y pone en forma de boton , y A  
 deste boto. por torpe, que en tudesco es  
*bot*, y rebotar, por enturbiarse. y cambio,  
 que en Frances es palabra antigua y cam-  
 biar. borra, que es *bouira*, lana: de do pa-  
 recē deduzidos. borracho, borrar, y bor-  
 rō y borrax. borla, boflar, o broflar, o bor-  
 dar, y bordon. borro, borrego, borrico, y  
 buriel, paño de lana negra. burla, y burla B  
 dor, que tambien le ay en Italiano, y si al-  
 gunos mas ay.

Del Italiano pueden tener, b, alome-  
 nos á nse de escreuir con ella. bizarro, de  
*bizarro*, que es hōbre, o muger de extra-  
 ordinaria braueza. boya, por el berdugo  
 de *boia*, que es lo mesmo, y botar, por el re-  
 saltar que haze la pelota, de *botto*, que es C  
 golpe, o toq̄: de do se dize bote de lança:  
 si ya botar, no estomado del mesmo so-  
 nido que la pelota haze saltando: como  
 quiera que sea se á de escreuir con, b. mas  
 quando, votar, es dar parecer: de do se  
 dixo, voto, ha se de escreuir con, v. co-

- A mo en otro lugar se dira. bifoño, de *bifogno*, que algunos le truecan la, b. en, v. diciendo, vifoño, por parecer que sea de *visu*: pero no se deue pronunciar, ni escreuir fino con, b. Embaxador, de *ambasciatore*, y embaxada. robar, de *robba*, que es ropa, o menage de casa: como capear, de *capa*. gambeta, de *gamba*, que es pierna.

- B Del Arauigo, adonde no ay, v. conso- nante, sino todo, b. la tienen. albaquia, que quiere dezir, residuo, o parte peque- ña. albeytar, de *beytar*, lo mesmo, o del La- tino, *veterinaria*, la albeyteria. albugue, de *buc*, albondiguilla, de *bonduc*, cosa re- donda. albur, de *buri*, y Alburquerque. al- berca, de *berq*. lo mesmo, o del Hebreo, *berac*. Albornoz, del Hebreo, *bornoz*, y al- caçaba, que quiere dezir forraleza. alta- baque, ambar, arambel, de *ambel*, que es couertura de poyo. arrabal, de *rabaat*, Arauigo, que en Hebreo es el resto del pueblo. atabal, de *rabal*, pandero. badana,



de *bitana*. y baldres. bellota, de *bolgota*, Ara **A**  
 uigo. o Hebreo, bezaar, palabra Persica,  
 piedra medicinal: que en el Hebreo quie  
 re dezir, virtud cōtra veneno. y Guadal-  
 quiuir, rio grande, de *Guadal*, rio, y *guibir*.  
 que es grande.

Es propiedad conocida de la lengua  
 Castellana vsar mas de la, b. que de la, v.  
 cōsonāte, para al principio de las diccio **B**  
 nes, siguiendose alguna de las tres voca-  
 les, a. o. u. y mas de la, v. que de la, b. para  
 el fin: como se entiende de muchas pa-  
 labras, que áu pasado de otras lenguas a  
 la Castellana, trocando al principio de-  
 ellas, la, v. en, b. en el principio y en el  
 fin la, b. en, v. d. do se sigue, que son pocas  
 las que en el Castellano tienē dos sylabas, **C**  
 que entrābas esten con, b. como, Bāba, ni  
 con, v. consonāte, como aprouaua. sino  
 que de ordinario, quando la vna sylaba  
 esta con, b. la otra tiene, v. consonante: co  
 mo, barua. Y assi en las palabras venidas  
 de otras lenguas, que tienen en ellas dos  
 sylas;

- A** sylabas cõ,b.o con,v.consonãte el Caste llano, casi siempre conuierte la vna letra en la otra, que no es imperfeccion de la lengua, sino primor y gala: a imitacion de los Gregos, que siempre que concurren juntos dos espiritus densos, o aspiraciones, conuerten el vno en tenue, y cõ razon: porque las voces y palabras muy repetidas ( como las demas cosas que lo son) cansan y causan fastidio. Y assi de *bibere*, Latino entrambas sylabas con,b. dixo el Castellano. beuer. la primera syla ba con,b.y la següda con,v.y en *biuir*, de *viuere* Latino, con,v. entrambas sylabas, conuirtio la primera en, b. que siempre queda al principio de la palabra, y la, v. despues della, sin que jamas esté primero que la, b. en tãto que en las palabras: dõ de estan al contrario, les trueca la pronunciacion los lugares, porque no qué de la, v. al principio, y la, b. despues della: como en, beruena, de *Verbena*, Latino: y en vendaual, que que quiere dezir, vien to de

to de abaxo, se pronuncia comunmente con, b. y en otros la, b. del medio se puso al principio, y la, v. que era la primera se passò al medio: como realmente se haze en la palabra verbo, que aunque por ser tan conocida en el Latin, nadie la escriue sino como en el estâ, ninguno la pronuncia en el Castellano sino con, b. al princio, y, v. a la postre: como en haze beruos, por citar enojado.

Los nombres compuestos de dos palabras, que entrambos comiençan en, v. como Valverde, de valle, y verde: los que entienden la composicion los escriuen siempre con, v. al principio: pero el comun hablar siempre es con, b. al principio, y, u. al fin.

Quando por començar la palabra segunda de la composiciõ en, b. es fuerza dexarla en su lugar: si la primera comienza en, b. quedante entrambas, como en bisabuelo, y si en, v. conuiertese en otra b. teniendo por mejor, que quède la palabra

A

B

C

D

labra



- A** labra con dos, que no que la, v. preceda a la, b. como en Valbuena, que es lo mismo, que en el Portugues, *Balboa*: adonde, porque la, b. de buena no quéde a la postre, se conuierte la, v. del principio en, b. alomenos en el ordinario hablar, ya que se escriua cō, v. por ser cōpuesto de valle. como tãbien se haze en vagabundo, de
- B** *vagabundo* Latino, que comunmente dicen, bagamundo. en la palabra, vocablo, de *vocabulo* Latino, se quéda la, v. al principio, y la, b. a la postre: porque despues de, v. cōsonante, no se puede seguir, l. y aũ que por ser palabra tã conocida en el Latin, no se atreue nadie a escreuir la con, b. al principio, se pronũcia siempre cō ella, por la propiedad y costumbre de la lengua: demas de que le ayuda a ello parecer que es deriuado de boca, y no de *voce* Latino: y tambiẽ ser muy pocas las palabras Castellanas que comiẽcen en, vo. con, v. consonante sino con, b. casi siempre, como arriba quéda dicho.

De la propiedad, o inclinacion sobre dicha, que la lēgua Castellana tiene a començar las palabras con, b. y acabarlas con, v. consonante, viene a ser la mas frequente transmutacion de letras vnas en otras, la de la, b. en, v. en el fin de las palabras (como quēda dicho) y la, v. en, b. al principio. Y assi todas las que se siguen, casi han trocado la, v. que tienen en el Latin, en la, b. del Castellano. abestruz, de *auē*, y *struthio*. abucasta, de *auē*, y *casta*. y abutarda, de *auē tarda*. abispa, de *vespa*. abuelo, y abolorio, y bisabuelo, de *auo*, cuya, u. se canuierte en, b. porque la, v. consonante, se halla muy pocas vezes junta con, o. y con, u. vocal: y por esto en, abogado, y abogar, y abogacia, de *aduocato*, buelue tambien en, b. como baho, de *uapore*, la, p. en, h. y abahar, y baldio, la cosa ociosa, y que no haze nada, de *validi mendicantes*, que llamaron antiguamēte a los pobres demandadores sanos y que podian trabajar, y de alli, baldios, los cāpos

- A** que no se cultiuan, y de balde, lo que no cuesta nada; y baldado, lo que no puede hazer su officio, y baldon, qualquiera reprehensio, y palabra affrentosa. en entrenallo, o interualo se conserua la, v. de *Vallo*, de donde traen todos origen. baluar-te, aunq̄ parece del mesmo, se ha escripto siempre cō, b. balumie, y embalumar, de *volumine*. barniz, de *vernice*, y embarnizar. y barrer, de *verrere*. barbecho, de *verbaētum*, trocados los puestos de la, v. y, b. porque no quēde la, v. en el principio de la diction. berraco, de *verre*. bexiga, de *vesica*. berruga, de *verruca*, y de alli por vētura, berrueco, y berrocal, y berroqueña. biuda, de *vidua*, y embiudar. bolar, de *volare*, buelo, y rebolar: y por la analogia de estos Bolaños: como boluer cō, b. al principio, de *voluere*: porque no queden dos sylabas con, b. juntas. y de alli buelta, y rebuelta, y reboluer, emboluer, y desemboluer: bulcar, y rebulcar, y trabucar, que tā biē parece de estos: como rebol, y arrebol, y arre-



y arrebolar. bossar, o rebossar, de *versare*,  
 o *vorsare*, antiguo. buytre, o bueytre, de  
*vulture*, que tãbien pudo trocar la, v. en, b.  
 por la analogia de bucy. bulto, y abultar,  
 de *vultu*. calabaza, que algunos les parece  
 que puede ser de calua por lo que le pare  
 ce, y este de *caluaria*, y de aqui calabaza-  
 te. en embiar, de en, y via, poner en cami-  
 no, se trocô la, v. de via, en, b. por occasiõ  
 de la, n. precedente, buelta en, m. como  
 quãdo precede a la, b. o, p. y assi en auiar,  
 donde no ay, n. se cõserua la, u. como en  
 el Frãces, que escriue *enuoyer*, por embiar.  
 por la mesma occasiõ de la, n. precedẽte,  
 buelta en, m. se trocô la, u. de *inuidia* Lati-  
 no, en embidia Castellano, y embidioso,  
 y embidiar. y en embite, y embidar, de *in*  
*uitare*, y rebidar, y cõbidar, y cõbite, y en  
 cuitar, que es ðl mesmo *inuitare*, se ha que  
 dado la, u. por no auer, n. antes della, y por  
 ser de las palabras nueuas venidas del La-  
 tin: dedonde aunq̃ aya algunas mas en  
 que se múde la, v, en, b. no seran muchas.

A

Del Italiano parece que traen, b. por v. bermejo, de *vermiglio*, aunque tambien éste serâ del Latino *vermiculo*, vn gusanillo de que se haze la grana. y trobar, y trobador, y troba, de *trouare*, que es hallar. trabajar, y trabajo, tiene la, b. por la, u. que en el Frances tiene *trouailler*, deduzido (alo que dizē) de *transuigilare*, que es desuelarse en algo. y vogar, por remar, que es palabra Italiana.

B

La, p. de las palabras Latinas, y de otras lēguas pássa en muchas palabras Castellanas en, b. y algunas vezes en, v. pero muy pocas, o ninguna, la, b. se conuierte en, v. consonãte. Las palabras tray das del Latin, que tienē, b. por, p. son abeja, de *ape*, y abejon, y abejuruco, vn aue que se come las auejas. abertura, y abierto, de *aperto*, o *aperire*. apercebir, de *percipere*, cōpuesto, de *capere*, y cōcebir, y recibir, o recebir, y recabar. Badajoz ciudad. tiene la, b. de la p. de *Pax Iulia*, o *Pax Augusta*, su nombre antiguo. cabaña Latino antiguo, de *capere*, y

C

re, y

re. y caber: de dōde deduzen a *cupa*, que **A**  
 es cuba, cubo y cubero y capa. y cabeça,  
 de *capite*, cabeçon, cabeçadas y cabeçal.  
 y del mesmo *capite*, o *capo* Italiano, cabo  
 y cabero, lo postrero, y acabar. y de *capit-*  
*culo*, cabildo: como de *capistro*, cabestro,  
 y encabestar. cobertor de cubrir, que en  
 Latin es *cooperire*. corcoba, parece de *cu-*  
*curbita*, que es calabaza, y corcobo. y esco **B**  
 ba, de *escopa*, y Escobares y Escobedos li  
 nages. estibar, por apretar la lana en las sa  
 cas, tiene la, b. de *stipare*, o de *steibo* Griego,  
 que es lo mesmo: y de alli estribo de  
 pared y de caualleria, y deste estribar.  
 Fuente rabia, que antiguamente se dixo  
*Fons rapidus*, o como en la lengua Prouin  
 cial se llama Honda ribia, que es sitio en **C**  
 arenado. lobo, de *lupo*, lobado y alobada  
 do y lobanillo y gordo lobo, vna yerua.  
 mancebo, de *mancipio*, y mancebia y a  
 mancebado, nabo, de *napo*, y nabina y  
 Nabedas linage. arriba, de *ripa*, como  
*ad ripam*, y riba y ribera y Riberas linage,



- A** arribar, y derribar, Ribadeo, y Ribagorça, y Ribadauia. Roberto, de *Ruperto*. rebentar, y rebenton, por ventura del *repen- te* Latino, que es cosa acelerada, y sin pen-  
 far. saber, de *sapere*, y sabio. y sabor, de *sap-  
 ore*. soberano, de *superno*. soberuia, de *su-  
 perbia*, adonde la, b. segunda del Latin se  
 cõuertio en, u. porque no quedassen dos  
**B** bb. en vna dicciõ: y de alli en soberuer cer  
 se. tibio, de *tepido*, y tibieza, y entibiar. xa-  
 bon, de *sapone*. y xibia, de *sepia*: con otros  
 algunos si ay, que no seran muchos, quã-  
 do algunos aya.

Del Griego tienen, b. en lugar de, p.  
 Obispo, de *Episcopo*, que es atalaya y guar-  
 da, y Arçobispo, guarda mayor. bola, que  
**C** puede ser, de *bole*, cosa arrojadiza, o de  
*poleo*, andar a la redonda. y de *bolla*, que  
 en el Latin se dice *bula*, la campanilla del  
 agua, puede auerse dicho, bollo, como  
 ampolla, y abollar. Lisboa, ciudad de  
 Portugal, o Lisboa, a la Portuguesa, de  
*Olisipona*, su nombre antiguo. loba, vesti-  
 du.

dura cerrada, de *lope*, lo mesmo. barato, y A  
 baratar, desbarate, y desbaratar, y barate-  
 rias, parece tener la, b. en lugar de la, t. que  
 tiene *taratto*, en el Griego, que es reboluer  
 y conturbar: de do se dixo baraja, y bara-  
 jar: y assi en el Castellano antiguo se de-  
 zia hombre reboltofo, y de mala barata,  
 y de aqui por ventura alboroto, y alboro-  
 ço, y alborbolas, y embaraço, y embara- B  
 çar, embargo, y embargar, y no embargã  
 te. albacea, del Araungo *guaci*, la, g. bueltra  
 en, b. que pocas vezes se vee. y acibar, del  
 Araungo *seber*.

/ Ay demas destas otras palabras escri-  
 ptas con, b. en el Castellano, por uso, co-  
 stumbre, o razõ, que no se ofrece, como  
 alabar. Baçan, de *Bastan*, Barahonas, appe- C  
 llidos. bastardo, y bastardia. Beltrã y Bel-  
 tranes y Bermudo y Bermudos y Berlã-  
 ga. besugo, berros y berrazasy Berrio. *be*  
*ta*, por vena. Biedmas, bieldo, bigote, y  
 bobeda, que antiguamente se dezia, bo-  
 bada. buril, Bureua, burujo, y burbujo;

**A** cartabõ, quarta parte del circulo. chibo, y chiribia, quando esrayz, y quando aue chiriuia cõ, u. Gamboas, Ybarras y Quebedos apellidos, rabo, rabear y rabaño, o rebaño y arrebañar. tabaque, y Taborlan, y otros algunos que deue auer.

Para noticia general de las palabras que se han de pronunciar y escreuir con **B** b. o con, v. consonante, se facan de lo sobredicho en este capitulo las reglas siguientes: que aunque no sean todas generales, ayudarán la memoria, y facilitarán el arte.

Despues de, v. consonante no se sigue **j** jamas, l. ni, r. sino siempre, b. como en tabla, y cabra, saluo en aurê, y deurê, cõ sus deriuados.

**C** **ij** Despues de, r. nunca se sigue inmediatamente, b. saluo en arbol, y en arbitro, cõ sus deriuados. En las demas palabras donde pareciere que puede auer, b. siempre ferâ, u. consonante, como en yerua, yeruas.



De la inclinacion dicha de la lengua Castellana a començar las palabras con b. y acabarlas con, v. consonante, se sigue, que ay muy pocas que tengan dos syllabas, o mas, todas con, b. o con, v. consonante: sino que siempre la vna está cō, b. y la otra con, v. las que tienen dos, bb. y se han de escreuir con ellas son, abubilla, alborbolas, Babylonia, bambanear, o bambalear, Barbara, barbaria, Barrabas, Bernabe, Biblia, Bilbao, bifabuelo, bomba, bōbarda, Borbon, y borboton, y habitable, porque despues de, v. consonante no se siga, l.

A  
iij

B

De la sobredicha inclinacion se saca la quarta regla, que auiendo, b. y, v. consonante en vna diction, casi siempre la, b. precede y está en la primera syllaba: y que son muchas mas las palabras que comiençan en, b. siguiéndose, a. o. u. en la primera syllaba que en, v. cōsonante: y al cōtrario muchas mas las que comiençan en, v. siguiéndose, e. i. y que en, vo. no comiençan

iiij

C

mas

A mas de cinco palabras, y en, vu. tres con-  
tenidas en las reglas de la, v.

De las palabras que se han de pronun-  
ciar y escreuir con, v. consonante se dira  
en el capitulo della.

De ser tã aspera en fin de sylaba, o dic-  
cion al Castellano la, b. prouiene que aũ  
de las pocas palabras, en que el Latin la  
B duplica no admitta sino qual, o qual: co-  
mo es en Abbad, y los deduzidos del, dõ  
de se ha començado ya a escreuir dupli-  
ce: que en abreuiar, y en los demas dõ de  
en el Latin se duplica la, b. de nin-  
guna manera la suffrira el

Castellano.

De

## De la, C.

A



A, C. tercera letra en el alfabeto Castellano, es de las mudas la segunda, y de las semiuocales la primera: que de en ambas cosas participa, por dos voces diferentes, que tiene como en el Latin, y aun tres, si se le atribuye el que haze cõ la, h. El vn sonido, y mas propio (como lo declara su nombre) es el que haze con cedilla, en el nombre çapato: y el otro, el que haze sin cedilla, como la, K. del Griego, donde se llama *Kapa*: y por èsto el Antonio quiere que sea èsta su voz propia: que aunque lo sea en el Griego por el nombre que alli tieae, por la mesma razon en el Castellano donde se llama, c. serâ su voz propia la que tiene con cedilla. Como quiera que sea, la que se haze sin ella, se forma en medio del paladar con el medio de la lengua de sarri-

man-

B

C



- A** mādola de golpe: que si se haze mas a dētro, passa en el sonido que haze la, g. cō la a. o, u. cō las quales tres vocales solas exercita la, c. la voz de, k. y para con la, e. y cō la, i. si rue siempre por ella la, q. interpuesta antes de la vocal siguiente vna, u. que no se pronuncia ni se siente poco ni mucho, como en, que. y quien, y aun siguiendo
- B** dose, a. despues de la, u. siempre si rue la, q. por la, c. como en, qual, quanto, y otros de que en su lugar se dira. Interponiendose, l. o, r. siempre haze su officio la c. con todas las vocales sin admittir nunca la, q. como claro, Clemente, clima, Clodio, concluyo, lacra, lacre, criua, cancro, cruz. Del sonido que haze con la
- C** h. se dira en su lugar: y en éste lo que arriba se apuntô, que vna de las consonantes que el Castellano pronuncia mal, siguiendo otra consonante es la, c. sin cedilla: y assi no ay palabra Castellana, ni sylaba que acábe en ella: de donde ha nacido duda y diferencia en el escreuirla

en algunas palabras que la rienen del Griego y Latin, que algunos han querido a imitacion de los Italianos conuertirla en otra consonante como la que se le sigue, dexandola doblada: pero esto en el Castellano seria mucha nouedad. porque ay palabras en que la, c. no se puede escusar, aunque mas dessabrida sea: como en tacto y en otras al contrario, dōde de ninguna manera se puede sufrir aunque les pertenece de su origen: como en delito, de *delicto*: y otras que no estaran mal con ella, ni sin ella: como rector, o rector, de regir. y tambien ay palabras que en vna significacion la han menester, y en otra no. de las que no la han menester que todas casi son Latinas, son autor, de *auctore*. contradictor, de *contradictore*. y contradiccion, de *contradicere* cōtradezir. congetura y congeturar, de *coniecturare* echar juyzio sobre algo. y defunto, de *defuncto* el que ha acabado la vida, o cumplido su cargo: en los

qua-

- A quales no solamente no es menester la c. del Latin, mas erraria quien se la pusiese: porque son ya muy Castellanos y usados en esta pronunciacion y estarian mal qualquiera sonido de la, c. y lo mesmo seria en conjunto, de *coniuncto*, cosa junta. y en peto, de *pectore*, que es pecho por armadura, de donde se dize petoral: aunque tampoco estara mal cõ c. quando quiere dezir la cruz, o reliquia que se ponen en el pecho los Obispos: pero de ninguna manera se puede quitar la, c. en pacto, por concierto. y en tacto, por tocamiento, que sin ella el vno coincide con pato, que por otro nombre llaman ganso: y el otro ni dize, ni parece nada escriuiendose tato. y lo mesmo serã en electo, que es elegido, que sin, c. se que larã eloto, que es elado, o espãtado. y secta, que es opinion y parecer, tambiẽ se deue escreuir con, c. antes de la, t. porque sin ella se encuentra con seta, o geta especie de hongo, y cõ *seta*, que en Latin,



tin, es cerda de puerco, y también, Hec̄tor, **A**  
 se deue, o puede escreuir cō, c. como af-  
 fectado, y affectacion, affecto, y affectuo  
 so, de *affectare*, que es señalarse, o hazer  
 algo con demasiado cuydado: dōde la  
 c. esta muy bien, porque parece que ayu-  
 da a su significacion: pero estaran bien  
 cō ella, o sin ella, colector, o coletor, que  
 es recogedor, de *coligere*. effecto, o effeto, **B**  
 effectuar, y effectuar, de *efficere*, acabar de  
 hazer algo. perfecto, o perfeto, cosa acaba-  
 da, e imperfecto, y defecto, y defectuoso,  
 lo que estā fálto, que aunque con, c. estan  
 mas a lo Latino, sin ella estaran mas a la  
 Castellana: como se án de hablar, aūque  
 se escriuan con, c. sino es quando se dize  
 perfecciō, como en el Latin, que les estā **C**  
 bien la, c. escripta y pronunciada: porque  
 quādo se dize, perficion, a lo antiguo, de  
 ninguna manera la á menester: como  
 santo, y santificar, que aūque algunos lo  
 escriuen con, c. es mas impropia alli que  
 en otras palabras: por juntarse tres conso-  
 nan.

- A** nantes juntas: *q̄* ( como queda dicho ) se pronunciã mal en el Castellano. *sucesso*, *succeder*, y *successor*, aunque estã bien con *vna, c. sola*, no estara mal con dos, *succe-der*, *successo*, y *successor*: pero en equinocial, o equinoccial, y equinocio, o equinoccio, que quiere dezir ygualdad de las noches, no parece que seantanto
- B** menester en distrito, que se platica *sin, c.* no estara mal cõ ella antes de la, *t.* como estã en el Latin, *districto*, que es termino de juridicion, que tãbien puede escreuir se, *juridicciõ*, con dos, *cc.* y aunque de la mesma manera se dize *retor*, y *corretor*, *sin, c.* se podran escreuir *rector*, y *corrector*, cõ, *c.* que no se puede dexar de escreuir en *recto*, y *correcto*, que es derecho, por *q̄* son mas nuevos en la lengua, y que dan muy descompuestos *sin la, c.* en *noturno*, de *nocturno*, cosa de noche tãbien se puede escusar la, *c.* aũque ya este es, de los que parece que por diuersa significacion se le deue diferente escriptura: como
- mo

mo sería diciendo, aues noturnas, o nocturno de finados: que el primero parece que está mejor sin, c. y el segundo cō ella: y de estos son auto, y acto, que es hecho, deriuado de *acto*, de *agere*, que es hazer, que cō fertoda vna palabra, el vso y costūbre á mudado la, c. en, v. quando significa auto de Inquisicion, o pronunciado por justicia: y quando se toma por los exercicios que hazen los estudiantes, que se án de graduar, que llaman actos, y por las actas que las ordenes de religion hazen en sus capitulos, no pueden pronunciar-se con, u. porque no significarân lo que quieren dezir, ni escreuirse sin, c. ato, que quiere dezir atar: y lo mesmo sera acto, entre gente de letras, y en materia de sciēcias significando existēcia, y actos de potencias, cō las demas cosas que significa: adōde de fuerça á de tener, c. antes de la t. porque alli no se vfa desta palabra como Castellana, sino como Latina: y tambien la deue tener actualmēte, deriuado



- A** de *acto*, que aunque es palabra admittida, entre gente lega es nueuamente venida al vfo Castellano: y sin la, c. no tiene buen sonido, como accion, deduzida assi mismo, de *acto*, que sin ella coincide cō accion, de estribo: y assi no deue escreuirse menos que con dos, cc. que aunque esta ran bien en ficcion, no estara mal ficcion
- B** con vna. en aspecto, que es miramiento y figura, diziendo hōbre de buen aspecto, y enespectable, tã poco se puede quitar la, c. antes de la, t. porque demas de quedar la, c. quẽ estã antes de la, t. desabrigada sin, c. tienẽ estas palabras algun encuẽtro y mala tonancia con la palabra espectral. en respeto no es menester tanto la, c. porque á mucho que se platica hombre de buenos, o malos respetos: aunque tam poco estara mal con ella. Por la mesma razon de vfo y significado diferente. aũ que en docto, que es enseñado, no se puede quitar la, c. por ser pura palabra Latina, en Dotor, o Doctor, no es siempre necessaria

cessaria : porque es mas antiguo ya en la A  
 lēgua Castellana: otro tal succede en do  
 trina, que quando significa buena crianca  
 y castigo, y la casa donde los niōs se do  
 trinā, no á menester, c. ella ni dotrineros,  
 que se llamā los que enseñan a los Indios,  
 ni dotrinar : pero quando quiere dezir  
 sciencia, y enseñança: como diziēdo, do B  
 étrina sana, o de algun santo : parece que  
 se puede escreuir con, c. y assi tambien en  
 subiecto, que aunque es lo mismo que  
 sugeto, se á de escreuir con, et. quando an  
 tes de la, c. tuuere, i. que entonces sera pa  
 labra Latina, y termino escolastico: pero  
 quādo estuviere con, g. no la á menester:  
 porq̄ es palabra Castella, que quiere de- C  
 zir subdito, o vassallo. en lecion, quando  
 significa la que lee el maestro al dicipulo,  
 no tiene necesidad de mas de vna, c. y cō  
 dos estara mal: pero quando se dize lec-  
 ciō, que ya dicen muchos, por lectura: to  
 mo lecciō sagrada, parece a algunos que  
 estara bien con dos, oc. vna por la que re

- A** nia antes de la, t. en el vocablo Latino; *lectio*, y otra por la, t. que se conuirtio en c. y en lector, no parece que se le pueda quitar la, c. antes de la, t. accidente, o accidente; tambien puede escreuirse cō dos cc. como con vna. y lo mesmo accento, o acento: por palabras puramente Latinas; y no usadas sino entre estudiantes.
- B** En las dicciones, tratar, tratado, de dō dese dize, trato, bueno, o malo, y en los compuestos de, como, contratar, cōtrato, retratar, retratado, por pintado, y retrato, y menos en maltratar, y maltratado, no se escriue antes de la, t. c. ni es menester: porque no se pronuncia: pero tratado, por obra de escriptura libro, o parte del, estara mejor con ella: como tambien retractar, y retractado, por desdezir se de algo dicho, a differēcia de retratar, por pintar. en fruto, y frutificar, tã poco es necessaria la, c. y si se le pusiere podra sufrirse, diziendo el fructo de sus obras: aũ que en fruta, ni frutos del campo, de ninguna



gunã manera parecera bien escripta, ni  
 hablada: pero deuen tener dos, cc. las pa  
 labras, diction, de *dictione* Latino. y fac  
 cion, de *factione*: a differẽcia de faciones  
 con vna, c. quando significa figuras del ro  
 stro, de do se dixo afacionado, por her  
 moso. resurreccion, conforme al parecer  
 de algunos deue tener dos, cc. porq̃ con  
 vna sola queda muy desacompañada la  
 c. que le precede. en distincion, de *distin  
 ctione*, ni en distinto, que es cosa de por  
 si, no son menester dos, cc. por la, n. que  
 tienen antes de la, c. que si se les pone, que  
 darã juntas tres consonãtes mudas, que  
 es contra la naturaleza de la lengua Ca  
 stellana. ni en afflicion. de *afflictione*, tam  
 poco parece que es menester la, c. porq̃  
 de muy antiguo se a escripto y hablado  
 siempre sin ella. ni en introducion, de *in  
 troductione*, costumbre nueva. ni en redu  
 cion, o reduccion, de *reduetione*, no haze  
 falta la, c. porque parece que la, v. que se  
 pronuncia luenga les basta: como en in-

A

B

C

- A** struccion, aunque tampoco les está mal las dos, cc. reduccion, instrucció, que en instructo, por ser conocido en la lengua dizē que no se le puede quitar la, c. antes de la, t. victoria, y victorioso, aunque son palabras antiguas, y en la pronunciacion no tienen, c. se án comenzado a escreuir con ella: y no les parecen mal, salvo quando fuere nombre de la ciudad de Vitoria, que allí se puede quitar, aunque no sea mas de por la diferencia. Y aunque octaua, comunmente se platica sin, c. parece que es bien que la tēga en octaua, y octuario, por palabra Latina, pues la ay Castellana, ochaua, y ochauo. En las palabras donde ay, x. en Latin, que vale por c. y, se án querido algunos que la, x. passe en, c. y se escriuan con dos, eccelente, eccesso, y ecceder, eccepar: pero las Castellanas son, eccelente, ecceder, y ecceso, como en la, x. se dira.

De

## De la, ç. cedilla.

A

**E**L sonido y voz que la, ç. con cedilla haze, es (como queda dicho) el propio que la de su nombre, que se forma con la estremidad anterior de la lengua, casi mordida de los dientes, no apretados, sino de manera que pueda salir algũ **B** aliento y espíritu: como en lo alto del paladar se forma la, s. de donde nace la dificultad que los estrangeros sienten en pronunciar la, ç. cedilla, diziendo siẽpre se. por. ce. y assi no ay en el Latin, Griego Italiano, ni otras lenguas vulgares, con que poder escreuir los nombres de personas, linages, y otros que en el Castellano **C** tienen, ça. ço. çu. cuyo espíritu en el pronunciar á de ser blando y lleno, porque si se esfuerça, y adelgaçandose sale con algun zũbido, o siluo: cõviertese en la voz y sonido de la, z. que se forma arrimada a los dientes, pero no metida entre ellos:

E s y assi



- A** y assi por esto se viene a confundir con ella como abaxo se dira. La, c. vfa desta voz teniēdo debaxo cedilla cō la, a. o. u. y con la, e. y con la, i. sin cedilla, que no la á menester: porq̄ no puede sonar de otra manera, y exercita esta voz con todas las cinco vocales puras, sin interposicion de la, l. ni, r. y sin hallarse en fin de sylaba, ni diction: porque la, z. sirue por ella quando se ofrece, y sin que le preceda, s. por vn cierto siluo y sonido desapazible, que se causa del concurso destas dos letras: como dello es argumento no auer en palabra Castellana, sça, ni, sço, ni, sçu, en tanto que en descabullir, que es compuesto de des, y çabullir, se quitô la cedilla a la, c. por no poderla sufrir despues de, s. y si en las palabras compuestas con des, y dis, que comiençan en ce, o ci, puede auer, sce, y sci, como en desceñir, descercar, descifrar, disciplinar, y en las que mas ay: aunque la, s. se eseriua antes de la c. y podria pronunciarse como en el La-

tin: no se pronuncia del todo en el ordi- **A**  
 nario hablar Castellano, si de proposito  
 no se haze, como se verifica en discipu-  
 lo, y disciplina: y no es marauilla que al  
 Castellano le sea este sonido desapazi-  
 ble, pues el Italiano reusandole, pronun-  
 cia la, sc. casi como si fuese, x. o, g. como  
 lo haze en *ambasciata*, que le pronuncian  
 casi como embaxada: y assi no errará **B**  
 mucho quien estas y las demas palabras  
 semejantes las escriuiere como se hablan  
 dicipulo, diciplina, sin, f. y con ella tam-  
 bien si quisiere, aunque no se pronuncie:  
 como quierẽ algunos que se escriua, dis-  
 cernir, que como los sobre dichos se di-  
 ze siempre dicierno, discernir, casi como  
 sinô tuuiesse, f. En sola la palabra scien- **C**  
 cia, no parece que se puede escusar ya la  
 f. porque aunque en el hablar no se pro-  
 nuncie, la costũbre de verla escripta assi,  
 haze que parezca mal sin ella: y no á de  
 ser la pequeña, sino la larga. en cetro, ð *sc*  
*ptro* Latino, no es necessaria la, f. ð *l* *pr*  
 pio,

- A** pio, ni la, p. del medio. En ciertos vocablos que responden a los que los Latinos llaman verbos *inchoatiuos*: como padezco, merezco, y todos los otros semejantes, se á introduzido contra razon vna, s. antes de la, c. en lugar de la, z. del principio, diziendo, parezco, merezco, merezco, anochezco, amanezco, como en Latin se dize, *tepezco, frigezco*. de donde se puede auer pegado esta costumbre: que aunque á mucho que se vfa, es fuera de razón, y así se á y do desufando cada dia, y es comun parecer que se quite del todo en los sobre dichos, y en los semejantes, la, s. antes de la, c. hablando y escriuiendo, merezco, amanezco, parece, con los demas.
- C** De ser tan propinco y parecido el sonido de la, ç. cedilla al de la, z. viene a no perceberse por todos, la diferencia que ay del vno al otro: y el error y confusió que ay en la pronuiciacion dellas, no solo entre gente sin letras, pero entre curiosos y obligados a saberlo: de cuya causa
- no



no puede fiarse la escriptura de sola la **A**  
pronunciaciõ, sin recurrir al origen que  
las palabras traen de otras lenguas, que  
las mas son de la Latina. Las que origi-  
nalmente tienen en ella, c. son accidente,  
de *accidenti*, y de *accipere*, o su primitiuo,  
*accepto*, *acceptar*, *apercebir*, *concebir*, *rece*  
*bir*, *anticipar*, *eceptar*, *ecepcion*, y *rece*  
*ptar*. *açor*, de *acitore*, y *açorado*. *antece*  
*der*, y *anteceffor*, del Latino *cedere*, y de *a*  
*qui cedibones*, que es *cessiõ* de bienes.  
*preceder*, *anteceder*, y *suceder*, y *sucessiõ*  
*y successor*, y *sucesso*, *proceffion*, y *procef*  
*so*, de *proceder*. *anunciar*, y *anunciaciõ*,  
de *anunciare*, y *Nuncio*, y *renunciar*, y *re*  
*nunciacion*, y *denunciacion*. *açuela*, di-  
minutiuo de *ascia*, instrumento para cor- **C**  
tar. *Aparicio*, *aparecimiento*, de *apparitio*  
*ne*. *artificio*, y *artificial*, de *artificio* Lati-  
no. *accento*, y *cõcento*, que es como *cã*-  
to. *beneficio*, de *beneficio*, y *maleficio*, *cõ*  
*e*. aunque vienẽ del *facere* Latino, que es  
hazer. y en Castellano se escriue con, z.  
**bo**cel,

- A** bocel, y boçal, de boca. y boceçar, o bo-  
steçar, de *oscitare*. bereço, o breço, d' *Ulice*.  
calçada, de *calce*, que es cal. calçar, y calça-  
do, de *calciare*. cancel, y chanciller, y chã-  
cilleria, de *cancello*, capacidad, y capacif-  
simo, de *capace*. çaragoça, de *Cesar augusta*  
su nõbre antiguo. carcel, de *carcere*, y en-  
carcelar, y desencarcelar. carnicero, de  
**B** *carnifice*, y carniceria. cebolla, diminuti-  
uo, de *cepa*, que es lo mesmo en el Latin.  
y cepa, de *cepe*, y de alli cepo, cipote, cepi-  
llo, acepillar, y Cepedas, linage. cespèd, y  
Cespedes, de *cespite*. Cecilia nombre pro-  
pio, cegar, y ciego, de *cæco*, y aciegas. ceja,  
de *cilio*. celar, y celada, de *celare*, que es  
encubrir. celda, de *cella*, lo mesmo, y cille-  
ro. celebrar, y celebre, de *celebrare*. cielo,  
**C** de *cælo*, celestial. celibe, el que esta por  
casar, y celibato, el mesmo estado. y ce-  
leridad, de *celere*. cimiento, de *cemento*, y  
cimentar: aunque ciminterio es de *ceme-  
terio* Griego, que quiere dezir dormito-  
rio de muertos. célebro, de *cerebro*. cena,  
de

de *cæna*, y cenar. ceniza, de *cinere*, ceniziẽ  
 ro, y cendrada, y acendrado. cẽso, y cen-  
 fura, y cẽsor, y centurio, y centauro, y cẽ-  
 tro, de los Latinos. cõtella, de *scintilla*, y cõt-  
 teller. ceñir, de *cingere*, ceñidero, cinta, y  
 cincho, y cenceño. si viene de alli. cera,  
 Latin, y cerote, y Ceron linage, y encerar  
 cercenar, y cercen, de *circinare*, que es cõt-  
 passar, y cerceta, cercillo, aũque algunos  
 le quieren deduzir del Hebreo. cerca, de  
*circa*, y acercar. cerco, de *circo*, y cercar  
 descercar, y circulo, y circuncidar. cer-  
 ner, de *cernere*, antiguo. y cernada, y cer-  
 nicalo, cernejas, cerimonia, Latin. cere-  
 zo, de *ceraso*. ceruiz, de *ceruice*. Cessar,  
 nombre propio, de *cessare*, y cessacion, y  
 cejar, y ciar. cesta, de *cista*. cetreria, de *ac-*  
*cipitraria*, que es la bolateria. cetro, de  
*sceptro*. ceno, de *cibo*, y ciuera, y ceuada:  
 cecion, de *accessione*, las dos, ss. en, c.  
 cidra, *citrea*. chaça, de *jaça*, y recha-  
 ça, y rechaçar. cieno, de *ceno*, y en-  
 cenagar. ciento, de *centum*, y docientos  
 con



- A** con, e. que aunque está muy en costumbre escreuirse cō, z. esto nacio de que antiguamente se dezia duziētos, y despues ð la, v. es muy ordinaria la, z. pero ya que se á buuelto a dezir docientos, parece que cessa aquella razon, y que no ay porque escreuirlo ni pronunciar docientos con z. mas que a quatrocientos y los demas,
- B** que todos se án escripto con, c. como de ello es argumento la, c. de la abreuatura Castellana, de ciento, y docientos: y de aqui Cifontes, que es cien fuentes, y centeno: porque segun Plinio dize, acude á ciento por vno. ciertuo, de *ceruo*, y Ceruantes, Ceruatos, y Cernera. cierto, de *certo*, certidumbre, certero, acertar, concertar, y desconcertar. cigarra, de *cicada*. cigüeña, de *ciconia*. cilicio Latin. y cierço, de *circio*. citar, y citacion, de *citare*. citola, de *cithara*. cisne, de *cigno*. ciudad, de *ciuitate*, y ciuil. coce, de *calce*, y de aqui alcance, y alcançar, y Quinquoces, apellido, codicilo, diminutiuo de *codice*, que es libro

bro. y combleça de la muger casada, de **A**  
*con*, y *pelice*, que esmanceba del marido.  
 concilio, y concejo, de *concilio*, y conce-  
 gil. contumacia, de *contumace*. decete, y  
 decencia, de *decet*. decender, de *descende-*  
*re*, y ascender, ascension. discipulo, y di-  
 sciplina, de *disciplina*, Dacia prouincia.  
 dulce, y dulçor, y dulçura, de *dulce*. ence-  
 lla, de *fiscella*. encender, o acender, y en- **B**  
 cienso, y encensario. encentar, o decētar,  
 de *inceptare*, y recentar, aūque parece de  
 reziente. enran ciarse, de rancio, y este de  
*rancido*. ento nces. por la que tiene en el fin  
*tunc*, que es lo mesmo. espacio y espaciarse,  
 de *espacio*. y especie, especial, especias, de  
*specie*, y especieria. Escocia. exercicio, y  
 exercitarse, de *exerceri*. facil, de *facili*, faci **C**  
 lidad, facilitar, y difficil. Fenicia, y Frãcia,  
 y Frances, y Francisco. de los Latinos, gar  
 ços ojos *glanci*, y garça, y garçota, porque  
 tiene los ojos garços, y garçõ. Grecia, ino  
 cente, inocencia. lacio, de *flaccido*, que es  
 lo mesmo lança, de *lancea*, lanceta, y lan  
 çade- **F**

- A** çadera, y lançon, y Lançarote, lance, lançar, y alancear, y abalançar, trença. licencia, Licenciado, licito, illicito, todos Latinos: como lince. Lucia nombre propio. Lucena, de *luce*, Latin: aunque sus derivados se escriuen con, z. Macedonia, malicia, y malicioso. mãçano, de vn hombre que se llamo Maciano, y Mançanares, y
- B** Mançaneque, y de aqui Almaçan, que quiere dezir el mançano. Marcello del Latino, diminutiuo de Marco. y mancebo, de *mancipio*, manceba, mancebia, y amancebado. medicina del Latino verdadero, y melezina del corrupto, con, z. por la analogia de otros. merced, de *mercede*, merezer, y merecido, y del merezer, de *mercor*. merceria, de *merce*. necessario, y necesidad, de *necessitate*. necio, de *nescio*, y needad, nouicio. ocidente, o occidente, con dos, cc. ocio, y ocioso, y officio, official, officioso, ofncina, de los Latinos: como onça, de *uncia*. orçuelo, de *orcuelo*, que es vaso pequeño, y orça. paces,
- y paç



ypacífico, y paciēcia, de *pace*, aunq̄ paz. e- A  
 stá cō, z. pāça, de *pāice*. piçarra, y piçarros,  
 de *pice*. peces, y picina, de *pisce*. pocilga, de  
*porco*, q̄ es puerco: precio, apreciar, y pre-  
 cioso, de *pretio*, y menospreciar, y despre-  
 cio. Principe d̄l Latino, y Princessa, y prin-  
 cipal, que todostienē origen, de *principio*.  
 prefacio, que vulgarmēte dizen profacio,  
 y profaçar, de *præfatio*. pronūciar y pronū B  
 ciaciō, de *pronunciatione*, prouincia, y pro-  
 uincial. resucitar, d̄ *resuscitare*. roçar, de *rū-*  
*care*, buelta la, c. sin cedilla en, ç. y rōccar,  
 yrōccero. rocio, de *roscido*, que es rociado,  
 y puede ser que de aqui se aya dicho ru-  
 cio el cauallo de aquella color. sacerdo-  
 te, y sacerdocio. Sicilia, y Suecia, de los  
 mesmos en Latin. venter, y los que mas  
 ay con, ç. cedilla fuera de los dichos. por  
 tenerla en el Latin: que aunque no puedē  
 ser muchos seran algunos. Demas de ro-  
 dos los verbos acabados en, zco, que pa-  
 recen a los que en el Latin llaman incoa-  
 tiuos verdaderos, o fingidos, como abor

- A** rezco, de *ab* y *horresco*, que estos dos forman el infinitiuo en, cer. con, c. en las quales, como arriba queda dicho, sin proposito, aunque por ocasion de la *s.* que tienen los Latinos, la ponē antes de la, c. no la deuiendo tener, ni siēdo menester. y estos son como, amanecer, anochecer, bastecer, amortecer, apetecer, apromecer, en beuecer, enuanecer, y desuanecer, emblanquecer, embobecer, acaecer, y descaecer, crecer, de *crescere*, y acrecentar, adolecer, adormecer, y entomecer, agradecer, y desagradecer. carecer, conocer, de *cognoscere*, y desconocer, y reconocer, padecer, y compadecer, conualecer, y preualecer, dentecer, como canecer, o eucanecer, fallecer, y desfallecer, fauorecer, y desfauorecer, enmohecer, y enmudecer, de *mutescere*, empecer, y empobrecer, encallecer, carecer, y encarecer, endurecer, enternecer, enflaquecer, ennoblecere, entristecer, escarnecer, esclarecer, escurecer, fornecer, magrecer, de *macrescere*,

**A**  
*cere. mecer, de miscere. nacer, de nascere,*  
*offrecer. pacer, de pascere, y del apacentar,*  
*perecer, perteneçer, parecer, y compade-*  
*cer, y tallecer : y los demas que ay desta*  
*suerte: que aunque sean muchos, seran fa-*  
*ciles de reduzir a estos por la analogia y*  
*femejãça dellos: de los quales casi todos*  
*salen y se forman ynros nombres acaba-*  
*dos en, cimiẽto, que todos aũ de estar co-*  
*mo ellos con, c. como nacimiẽto, de na-*  
*cer, encarecimiento, de encarecer, falle-*  
*cimiento, acaecimiẽto, y los demas, que*  
*no ay para que referirlos: pues son faciles*  
*de deduzir de los verbos sobredichos.*  
 Tambien de la, c. sin cedilla, o, q. tienen  
 algunas palabras la, ç. cedilla, que son ber  
 ça, de *brastica. caçuela, y caçoleta, de caca-*  
 bo. beço, de *buca. cinco, de quinq. e y tor-*  
 cer, de *torquere, torçal, torcedor, retorcer*  
 y retoçar.

**B**  
**C**  
 De la, k. *Capa.* del Griego, que se pronũ  
 eia como, c. sin cedilla, o, q. tiene, c. *Cy-*  
*priano, de Cypro, que es Chipre. y cypres,*



- A** de *Cypariso*, y *Narcisso*, de *Narkisso*.  
 De la lengua Arauiga parece que de-  
 uen tener, c. açacan, de *çaquã*, aguator.  
 açafate, de *cafait*, que es limpiar y colar  
 olores. açelga, de *celque*. açemit, de *cemit*,  
 la flor de la harina. açeña, *cinia*. açequia,  
*ciquia*, açofar, *çofar*. açote, de *ciar*, que es a-  
 çotar, o del Hebreo *sot*, que es açote. açũ-  
**B** bre, *çumr*. Albacea, *guaci*. alcaçaba. es for-  
 taleza, y alcaçar. casa real. alaçor, alcorça,  
 de *corca*, pan de cera, alcacel, de *cacil*. alca-  
 hiceria, de *caiceria*, que es lonja de merca-  
 deres alcuça, tomado del Hebreo *coça*.  
 aldiça, de *diça*, que es junco. Almançor,  
 capitán vécedor. almohaça, *mahaça*, ras-  
 cadera. almotacen, *muteceb*. alquicer del  
**C** mesmo. arracife, de *racif*, que es calçada.  
 caparaçon, de *cabarçon*. çafra, quiere de-  
 zir embarcadero. çahinas gachas, o hor-  
 diate. çalea, de *çalha*, qualquier pelleja. çã-  
 lema, cerimonia de humildad, de *salon*,  
 que en el Hebreo es salutacion. çaquica-  
 mi, de *çaqçami*, que es techo. çaraguelle,  
 es bra-

es bragas, tomado del Hebreo, *carabala*. A  
 çaratan, cangrejo. cédal, de *cendaloci*, que  
 es batiboja, y cenefa, que trae origen del  
 Hebreo. Cid, gran capitan. y cifra que tã-  
 bien es Hebreo. çoco doner, plaça de To-  
 ledo, de *coq*, que es feria, o mercado. cuz-  
 cuçu, que es hormigos de masa. liça, de  
*lite*, o *liçaq*, que es çanja. taça de *tiçaz*, tara  
 çana, o ataraçana, de *daracinaa*. y otros al B  
 gunos si los ay: que bien puede ser, y tam-  
 bien que alguno destos no sea Arauigo.

Por transmutacion de otras letras en-  
 la, c. la tienen muchas palabras Castella-  
 nas y las mas dellas venidas del Latin, a-  
 donde porque la, ti. figuiendosele otra  
 vocal se pronuncia siempre como, c. el C  
 Castellano la pronuncia y escriue con  
 ella: como en las palabras siguientes, que  
 no diffieren de las Latinas mas de en so-  
 lo la, c. que tiene en el Castellano por la, t.  
 del Latin. auaricia, de *auaritia*. gracia, de  
*gratia*, y de alli desgracia, y gracioso. y  
 Garcia, apellido, astucia, bullicio, desper-  
 F 4 dicio,

- A** dicio, exercicio, espacio, fornicio, que es de *fornicatione*, quitada vna sylaba, justicia, y justiciar, negocio, noticia, palacio, tercio, terciar, y d̄ allitercero, terciar, terciaria, terciopelo, y terciado, y terciara, y vicio, vicioso, y enuiciar se, que todas son palabras puramente Latinas, sin differir de las Castellanas en mas que en la, c. por
- B** t. como las que acaban en, ncia, abundancia, de *abundantia* anciano, de *antiano*, ausencia, decēcia, diferencia, cōueniencia, y auenēcia, diligencia, consonancia, constācia, continencia, distācia, dolencia, elegācia, herencia, estancia, escancia, y escāciar, Laurencia, licencia, paciencia, paciēte, impaciēcia, y Palencia, de *Palentia*, per
- C** tinencia, pestilencia, potencia, impotencia, y Potenciana, querencia, y reuerēcia, sentencia, menudencia, tenencia: con todos los demas acabados desta manera, que todos son traydos de los Latinos verdaderos, o fingidos. En otros algunos que se acaban en, ça, se pierde la, i. como



en esperança, de *esperantia*, alabança, bo- A  
nança, abonança, criança, dança, y de a-  
lli dançar, confiança, y desconfiança, de  
*confidentia*, labrança, de *laborantia*, y por  
la etymologia destes, granças, y granço-  
nes que parecē auerse hecho de granos:  
como granãça, matãça, de *maclantia*, mu-  
dãça, de *mutantia*, oluidança, peonça, per-  
donãça, semejança, Siguẽça, de *Saguntia*. B  
templança, de *temperantia*. tardança, ven-  
gança, de *vindicantia*, verguẽça, y de aqui  
vergonçoso, y desvergonçado: y tambie  
fuerça, de *fortia*, esfuerça, forçar, forçado  
y esforçado.

Las palabras acabadas en, cion. son  
mas regularmẽte puras Latinas, sáluo en  
la, t. por, c. como absolucion, de *absolutio-* C  
*ne*, atencion. accusacion, de *accusatione*,  
colacion, escusacion, adivinacion, apela-  
cion, condicion, confiscacion, dexaciõ,  
bendicion, discrecion, y descripciõ, mal-  
dicion, bullicion, alteracion, adoracion,  
adopcion, anunciacion, ascension, con-

- A** cepcion, colocacion, constitucion, com-  
posicion, contencion, y contencioso, cõ-  
uenciõ, conuersacion, contrataciõ, con-  
tribucion, cessacion, citacion, dedicaciõ  
deliberacion, de marcacion, detencion,  
deuocion, desesperacion, desolacion, de-  
struicion, dilacion, disposicion, disputa-  
cion, distracion, distincion, edificacion,  
**B** estacion, esencion, ficciõ, esecuciõ, guar-  
nicion, inducion, o induccion, instruciõ,  
o instruccion, imaginacion, intenciõ, in-  
clinacion, inuencion, leccion, o liciõ, de  
*lectiõne*, mencion, nacion, nauegacion,  
oracion, particion, y parcionero, y par-  
cial, perdicion, racion, de *ratione*, y de alli  
racionero, aunque, en razon. se conuierte  
**C** esta mesma, t. en, z. como allise dira, y pu-  
nicion, purgaciõ, reduciõ, o reducciõ, re-  
creaciõ, relacion, restituciõ, resurreccion,  
retenciõ, traslacion, tēracion, trayciõ, vn-  
ciõ, vacacion, y vocaciõ. y los demas que  
desta analogia huuiere, que todos sepue-  
den tener por verdaderos Latinos, o he-  
chos

chos algunos a imitacion dellos. En algu **A**  
 nas palabras la, ti. buelue en, c. solamente  
 perdida la, i. como en Março, de *Martio*,  
 Marçal. ponçoña, de *potione*, q̄ es beuida,  
 y punçon, de *punctione*, y punçar. comen  
 çar, de *con* y *initiare*. maſtuercço, de *naſtur*  
*tio*. y aſſi tambien la, t. ſe conuierte en, c.  
 en plaça, placera. de *platea*, y emplaçar. y **B**  
 en lienço, de *linleo*. En otras paſſa llana  
 mente la, t. en, c. como alçar, de *alto*, y ca  
 çar, caça, y caçador, de *captare*, que quie  
 re dezir entre otras ſinificaciones, pren  
 der por engaño: y de alli caçador, de *ca*  
*ptator*, que tambien quieren deduzirlo  
 de otras lenguas. adereço, de *recto*, y ade  
 reçar. y cabeça, de *capite*, o cabeçon, cabe  
 çal, cabecera, y deſcabeçar. y cudicia, de **C**  
*cupiditate*, y codiciar, y codicioſo. y naço  
 ra, de *nata*, porque nada ſobre la leche. y  
 çuniga, de *ſunica*.

La, ſ. *thru*, del Griego que en el ſonido  
 es como caſi la, c. con cedilla, y en el La  
 tin es, t. aſpirada, y ſe eſcriue con, th. ſiem



A pre passa al Castellano en, c. como en açotea, mirador, de *theao*, que es mirar. alboroço. y alboroçado, de alboroto. y este del Griego *taratto*.baço, de *batto*, profundo y color,baça, embaçado, y embaçarfe.garuanços, de *erebinthos*.moço, y moça, de *mothax*, que es sieruo, y de alli remoçarfe, y Homoças linage.

B Del Griego assi mesmo se conuierte en, c.la, x. *chi*, que es como, e. aspirada, y el Latin la escriue con, ch. como en Arçobispo, de *Archiepiscopo*, el mayor de los Obispos. Arçediano, de *Archidiacono*. arçipreste, *archipresbyter*. y arçielago, de *archipelagus*, el golpho mayor. bacin, y bacía, de *bachia*. le deduce Sant Isidoro. braço, de *brachio*, y de alli, abraçar, embraçar y puede ser que embaraçar, como estropieçar, y estropieço, o entropieçar, y tropeçon, parecẽ de entrepisar. cedula, de *schedula*. cima, de *cyma*, que es el cogollo y parte mas alta de las yeruas, en especial de la berça: de do se vino a dezir, encima

C

y cimera, la diuifa que se pone encima **A**  
 de los yelmos: aunque mas parece venir  
 de *chimera*, vn monte, o animal compue-  
 sto de varias formas. cirugia, y cirujano.  
 de *chirurgia*. cisma, de *schisma*, que es di-  
 uisiõ, de do se dixo, chismeria. çumo, de  
*chimo*, que es lo mesmo en el Griego: y  
 al morcielago, llama el Arauigo *mur-*  
*chical*.

**B**  
 Passa la, s. de otras lēguas ala Castellana  
 muy de ordinario en, c. como, açomar,  
 de assomar, y este de sommo, que en el La-  
 tin es *summo*, lo mas alto. açufre, de *sulphu-*  
*re*. açucar, de *saccharo*. cedaço, de *setacen*,  
 cosa de cerdas, y ced acero. Cerdeña, de  
*Sardinia*. cerrar, de *sera*, q̄ es cerradura de  
 hierro. cerrojo, y cerraja, encerrar, y des- **C**  
 encerrar. y de *ferra*, cerro, y cerrion. cirue-  
 las, come *syriolas*, traydas de Syria. Cor-  
 cega, de *Corfica*. çueco, de *foco*, almuerço  
 y morcilla, de *morso*. Ibiça, de *Ebuso*. Gon-  
 çalo, de *Gonsaluo*, o *gundisaluo*. torçon, de  
*torfione*. Taraçona, de *Turiasone*. trance, de  
*transire*.

- A** *transire*, q̄ es passar, y de alli, traçar, por cortar, y traça, y traço, y troço, troçar, y papel de estraça, tambien açucena, del Arauigo *susen*, y horoçuz, de *horogfus*. y de *foto sopra*, que en Italiano es alto abaxo, çoçobra, y çoçobrar, que es trastornarse el nauio. quiça, de *chi sa?* quien sabe en Italiano. y quicio, que puede ser del Italiano, *uscio*, entrada, o puerta, y resquicio, y quicial, y desquiciar. rocin, en Tudesco es *rousin*, cauallo pequeño. Y aunque las voces de la, c. y, z. son tan parecidas, el cõuertirse la vna letra en la otra, es con desigualdad: porque passa en muchas mas palabras la, c. en, z. que al cõtrario. Del Latin no ay palabra que tenga, c. por, z. del Griego la tiene açufeiso, de *zixifo*. celos, celoso, y recelar, de *zelo*, que es embidia y passion nacida de amor: y fuera de estos todas las demas traydas deste nõbre *zelo* se escriuen con, z. zelo, del seruicio de Dios, zeloso dela virtud, y zelador de la honra: porq̄ aunque todo tienẽ origen,
- de



de zelo el celo, cō, c. es el antiguo en la lengua : que por auer casi ninguna palabra Castellana que comiēce en, ze. cōuirrio el vso la, z. en, c. y de poco aca á comiēçado a vsarse en las otras significaciones que tiene y se escriuen con, z. como estâ en el Griego, y Latin : y aunque ésta distincio se á hecho a caso, viene a proposito para distinguir la differēcia de significaciones desta palabra y de sus deriuados. A

Del Italiano puede tener, c. por, z. picça, ð pezza, o pezzo, q̄ es lo mesmo, y de allí, pedaço, peçon, y pecilgo, como retaço. Assi mesmo algunas palabras cōpuestas de, za. particula Griega aumentatiua truecan la, z. en, ç, çabullir, que es meterse mucho, çahōdar, mucho ahōdar, y çaherir, mucho herir, çahorar, y çahori, çasio, çahon, çahurda, çaranda, çanca, y çanco, y çacajo, de za, y anco, que es, curuo, y de allí çacadilla, y çapato, y çapata, çaga, y çagüero, del Hebreo çag, q̄ es lo mesmo, çamarro puede ser ð çamar, q̄ en Hebreo es la. B

**A** es lana, y de allí çamarrear. y açada del Italiano *zappa*, que es lo mesmo.

Del Arauigo tienen, c. por, z. açafra, *zafarahan*, almaciga, *mazteque*, çaguã, o açaguan, de *zahan*, patio, o de *ixtiguau*, portada, conuertida la, z. en, c. por no comẽçar con, z. la palabra, o por la analogia de otros que comiença assi como çagal, de *zagal*, que quiere dezir valiete. Villaiçan, de villa y *hiczan*, que es fortaleza.

**B**

Ay otras palabras, cuya origen o no esta aueriguada, o no es a proposito para su escriptura, tomada del yso y costumbre de auerse siempre visto escriptas en el Castellano con, c. que son, acetre, aççar, y aceço, que claramente parece del

**C** sonido del aliento cansado, açccalar, Caçeres, Caçorla, çamora, çalamea, Conçentayna, çamudios, çarates, Carranças, çaranda, çanja, çarça, çarçamora, y çarço, çauida, çayas, çatico, cecear, del sonido mesmo, celemín, cerdas, cimitarra, cisco, çura, y çurita, y çurana, y çurrar, y çurron,

ron, curriaga, choça, Deças, Mendoca, Murcia, Marcella, pescueço, regaço, y arregaçar, raça, por señal, que parece de raya, y solloço, y solloçar, imitado de la mesma cosa, y Riaça, de rio, tocino, y tocuelo, y Tremecen, cõ otros algunos, en que parece que se á puesto la. c. por adición, como carduçar, coraçõ, escaramuça, caperuça, gamuça, o camuça, de gamo, con los que mas huuiere, de los vnos y de los otros, que de ningunos serã muchos.

De lo contenido en este capitulo, y de lo que se apuntará en el de la, z. se puedẽ hazer las reglas siguientes para compendio y tino de las palabras que se án de hablar y escreuir con, c. que aunque no sean generales, seruiran toda via para el intento.

Que son muy pocas las palabras que en el Castellano comiẽçan en, z. porque en, za. no ay mas de siete, y ocho. en, ze, solas dos, o tres. en, zi. ninguna. en, zo. o



**A** tras dos, o tres, y en, zu. vna, o dos, contenidas todas en las reglas del capitulo de la, z. todas las demas que tuuieren alguna destas letras sera, c.

**ij** Precediendo, n. casi siempre se sigue ç. como en, esperança. saluo en nueue, o diez palabras contenidas en el dicho capitulo de la, z.

**iiij** Precediendo, r. tambien se sigue casi siempre, c. como en garça, saluo como en vna dozena de palabras que tienen, z. contenidas en el dicho capitulo.

**iiij** Despues de, s. o nunca ay ninguna de estas letras, o si la huuiere sera siempre, c. como en sciencia, dicipulo.

**v** Ningun diminutiuo, como hombrezuelo, hombrezillo, ni aumentatiuo, como hombrazo, se escriuen con, c. sino la tienen sus primitiuos: como lançuela, y lançon que la tienen de lãça, y muçuelo, de moço, torçuelo de torcer, peçuelo, de pieça, y los demas.

**vj** Quando despues de, c. o, z. se sigue, i. con

con otra vocal, casi siempre la preceden-  
te es, c. como justicia, negocio: saluo en  
los deduzidos de palabras que se acabā  
en, z. como juyzio, de juez, luzes, de luz,  
y algunos otros pocos, conuiene a saber,  
clerezia, Galizia, enhaziado, y aziago, re-  
ziente, rezio, cō todos los que a la, c. o, z.  
precede, u. que todos se escriuen con, z.  
como, ruzio, y fuzio.

Las palabras y verbos acabados en, ar.  
vnas acaban con, ç. como traçar, y otras  
con, z. como atemorizar: pero las que a-  
caban en, er. todas estan cō, c. como, ama-  
necer. y los de mas arriba apuntados, sal-  
uo, hazer, cozer, iazer, y plazer.

En, cir. no ay palabra que acabe, sino  
es Almon? cir, por almonacid. las demas  
estan con, z. sin que se offrezca ningun-  
a en, z.

Las palabras Castellanas: donde pare-  
ce que suffrira doblar la, z. ( queriendolo  
hazer) son accomodar, Ecclesiastico, oc-  
cidente, orcafo, ocurrir, succinto: y si

A

E

B

vij

viii

C

ix

A 100 *Orthographia*

alguno ay otro demas de los apuntados arriba: que otros muchos ay en el Latin, y otras lenguas, donde no lo suffriria la Castellana: como en accepto, acrecentar, acusar, ocupar y otros: que aunque tienen la, c. doblada en el Latin, en el

B Castellano parece que no viene bien.

C De



## De la, D.



A letra, D. tercera en el orden del alfabeto, y tercera consonante, cuya voz y sonido es como el que tiene en los otros lenguages, se forma con la parte anterior y mas delgada de la lengua en los dientes altos defarrimandola dellos de golpe, pero con espiritu y aliento blãdo, porque si se esfuerça mucho, conuierte se en el de la, r. Hiere la voz desta letra en todas cinco vocales puras y con interposicion de sola la, r. como en piedra, que la, l. no la admite, ni ay palabra en Castellano que en vna sylaba tenga, d. y, l. juntas, en tanto que quando a las segundas personas de los verbos que se acaban en d. tomad, tened, y otras tales se figuen articulos relatiuos, que comiencen en, l. el vso traspone los lugares a la, dl. y por dezir, tomadlo, tenedlo, dizen tomaldo, te-

- A** neldo. De las consonantes mudas es sola la, d. la que se hálla en fin de sylaba, o dición, como en venid, tomad, ciudad, lealtad, amistad. Y por ser tan blãda y suave la voz desta letra sirve en partes de mitigar el rigor de las que se juntan con aspero sonido: como es en vendra, tendra, pōdra, y los detiuados dellos vendria, &c.
- B** que deuiendo ser las palabras regulares, venira de venir, como sentira de sentir, y tenera, de tener, como entendera, de entender: y auendosi les quitado la, i. a la vnay a la otra la, e. por contraerlas, o acontarlas, quedaron, venra, y tenra, como rústicamente aun se habla toda via; y por que la, r. despues de la, n. suena demasiado, tanto que no se puede pronũciar como senzilla, queriendo templar su rigor, trocaron les los puestos: y dixeron verna, terna. como muchos oy lo platican: pero porque toda via las palabras quedauan asperas: a causa de que la, r. y la, n. nõca se juntan sin deffabrimiento: dexado a cada

cada vna en su lugar metiose de por medio la, d. y con su blandura quedaron tratables y suaves: como se platican y deuen escreeirse las palabras vendra, y tendra, y pondra, con sus compuestos, auendra, conuendra, contendra, compondra, y sus deriuados, auendria, cōuendrias, podrias. y los de mas si ay algunos.

Es biẽ conocida por el oydola, d. dō. de quiera que estã. y assi ay pocas dudas en su escriptura y vso, con sola noticia de la lengua y atencion a lo que se platica: y por esto no ay mas que dezir de aduertir de algunas palabras en que haria gran falta si faltasse, que son administrar, administrador, y administracion, y los deriuados destes, admirar, y admiracion, adquerir, y adquirido, aduerso, y aduersario, y aduersidad, y aduertir, y aduertimiento, aduenedizo, aduenimiẽto, que fin, d. quiere dezir concordia, o acontecimiẽto, y aduiento, ahuyẽtar. Assi mesmo, mayorazgo, infantazgo, de anazgo,



**A** arcedianazgo, arciprestazgo, almoxarifa-  
 azgo, priorazgo, no se áñ de escreuir cõ,  
 d. mayorazgo, priorazgo: como en estos  
 y en los de mas se hazia antiguamente,  
 que ya la, d. á pasado en, z. y assi se á de  
 escreuir mayorazgo, priorazgo, y los de-  
 mas: aunque por infantazgo, que comun-  
 méte se platica, dicen algunos (y no mal)

**B** infantado.  
 Son muy pocas las palabras en que se  
 puedan poner dos, dd. juntas: y si alguna  
 ay, sera addicion, y additamento, y red-  
 ditos, que aun estaran mas ala

Castellana con yna

d. sola.

**C**

**De**

## De la, E.

A



A, E. segunda de las vocales se pronuncia como que da dicho abierta la boca, pero no tanto como para la, a. estrechando el passo del aliento cō en grossar vn poco la lēgua hazia el paladar alto: y no mucho, porq̄ sonariala, i. Su sonido es comū en el Latin y el Italiano, y manifesto al oydo: y por esto las dudas, que en el vso y escriptura della se pueden offrecer, no nacē de si: sino d̄ muchas palabras, que vnos la hablā cō, i en lugar de la, e. y otros al cōtrario: como veniēdo, o viniēdo, teniendo, o tiniēdo, y la conjunciō copulatiua, y. que quādo la palabra q̄ se le sigue comiēça en, i. se muda la, y. en, e. a la antigua diziēdo, fieles, e infieles, docto, e iñorāte, y no fieles, y infieles, sabio, y iñorāte: por escusar el hiato d̄ vna, i. tras otra: q̄ no es mala cōsideraciō, aunq̄ no pertenece a este tractado (como q̄ da dicho.

B

C

Orthographia  
De la, F.

A



A, F. quarta de las consonantes, y segunda de las semiuocales, se forma con los diétes de arriba en la parte interior del labio baxero arrimados a el demanera, que el aliento pueda salir: que es con lo q̄ diffiere de la pronunciacion de la, v. consonante, con quien tiene tanta afinidad en esto, que los Griegos *Æoles* llamaron *vau* a la, f. porque se seruian della como de, v. y porque su figura parece compuesta de dos *gammās*, que son, gg. en el alfabeto Griego, cuya figura es, f. y puestas dos juntas vna encima de otra formā la figura de la, F. y assi la llamaron despues el *digamma Æolico*: y los Latinos se siruieron della en lugar de la, v. consonante, buelto lo detras adelante siempre, y a vezes lo alto a baxo, como consta por *epitaphios*, e inscripciones antiguas, en

que

B

C



que se halla escripto. DA EVS, E VL- A  
GVS, ꝛ I X I T, por Dauus, vulgus, vixit.

El sonido de la, f. es manifiesto y común en la lēgua Latina y vulgares: y el mesmo que tiene agora en la Griega la, φ. phi, que es, p. aspirada, cuyo ofiçio y voz es el mesmo que el de la, f. Latina y Castellana: aū que (segun Quintiliano dize) antiguamēte fue muy diferente. Vsa la, f. del que tiene con todas las cinco vocales puras, y con interposicion de la, l. y, r. como en flaco, y franco. Los nombres venidos de la lengua Griega a la Latina, o de entrambas a la Castellana. comunmente se escriuen con, ph. aū que algunos, y no sin fundamento, án querido que en todos se quiten: y que en su lugar se vse de la, f. por facilitar mas la escriptura: pero a otros no les á parecido: queriendo que en las palabras quéde rastro de su origē: y assi las palabras Griegas que tuuieren la letra, phi. se escreuirā con ella: como philosophia, orthographia, y las demas de que en el  
capi-

**A** capítulo de la, p. se hara lista. *ad. ad. ad.*

Las que pueden tener dos, ff. en el Castellano, aunque no estaran mal con vna sola son, affamar, de ad, y fama. con dos ff. la primera por la, d. de la preposicion, ad. y la otra por la que tiene fama; y assi en los demas compuestos desta preposicion, ad. que son, affable, y affabilidad, de

**B** *affabile*, affã, y affanar, affectado, affectar, affectacion, affectuoso, y affectuosamente, y affecto Latin. affeminado, y affeminar, de *effœminare*. y affrenta, y affrentar, como dar en la cara; o frente, afficiõ, afficionado, y afficionar, de *afficere*. affixar, de *figere*. affinidad, y affines, de *afine*. afirmar, afirmacion, de *firmare*. affligido, affligir, y afflicion, de *asligere*. affloxar, de floxo, affluencia, y affluente, de *fluere*.

**C** De, des, y dis, se componen defflorar, defflorado, de des, y florar, la, f. de la preposiciõ buelta en, f. diffamar, o diffamar. differir, differencia, y diferente, de *differre*. difficil, dificultoso, y dificultad, de

*difficile*. diffinir, y diffinicion, de *dis* y *fini-*  
*re*: aunque tambien ay definir con, e. y cō  
 vna, f. sola. diffuso, de *diffundere*.

• De la preposicion, ex. se componen cō  
 dos, ff. *efficacia*, y *efficaz*, de *efficace*. *effi-*  
*gie*, de *effigie*, *effusion*, de *effundere*.

• De la preposicion, ob. estan compue-  
 stas cō dos, ff. *offender*, *offendido*, *offen-*  
*sa*, y *offensor*, de *offendere* Latino. *offre-*  
*ter*, *offrenda*, y *offrecimiento*, de *offerre*.  
*officio*, *ofñcial*, y *ofñcioso*, y *ofñcina*, de  
*officio*. *offuscar*, y *offuscado*, de *obfuscare*.

• De la preposicion, sub. *suffragio* Latino.  
*suffrimiēto*, *suffrido*, y *suffrir*, de *sufferre*,  
 y *sufficiente*: que aunque ( como queda  
 dicho) en el Castellano hasta aqui se es-  
 criuen con, f. senzilla, no le estara mal

mo a todos la doblada en la pronun-  
 ciacion, y en la escri-  
 ptura.

De



A

## De la, G. y la, j. larga.



A, G. septima letra del, a b c. en parte es consonante muda, y en parte femiuocal: por dos voces differētes que tiene la primera y mas propia suya (segun el nombre que tiene en el Castellano) es la que suena con, e. y cō i. en gente, y gigante: y la otra la que haze con la, a. en gala, que es la mesma que haze en el Griego donde se llama *gamma*, que por esto quiere el Antonio que sea su voz propia: que si lo fuere, sera en el Griego por el nombre que alli tiene. Esta se forma en lo interior de la boca desarrimãdo la rayz de la lengua de golpe, casi dela manera que se forma el sonido de la, c. sin cedilla: como alli queda dicho, con quien se conforma mucho en esto, y en que assi como la, c. sin cedilla interpuesta la, l. y, r. forma sylaba con todas cinco vocales: y inmediatamente

te no

te no mas de con las tres, a. o. u. y para las **A**  
 otras dos se vale de la, q. con vna, u. assi la  
 g. con todas cinco vocales interpuesta  
 la, l. r. exercita ésta voz, como en gracia,  
 Gregorio, grito, negro, grumete, y sin in-  
 terposicion dellas con solas las sobredi-  
 chas, a. o. u. como en gala, gota, gula, y pa-  
 ra formar ésta voz con la, e. y con la, i. po-  
 nese entre ella y la vocal en que á de he- **B**  
 rir vna, u. que llaman liquida, o muerta:  
 porque no se siente al pronunciar: sin la  
 qual siempre la, g. siguiéndosele las dichas  
 vocales, e. i. forma la voz que le da su  
 nombre en Castellano, aunque no siem-  
 pre la, u. despues de la, g. queda liquida, o  
 muerta, que en palabras ay donde se á  
 de pronunciar como el Italiano la pro- **C**  
 nuncia en guerra, y el Castellano en ague-  
 ro, guero, inguento, Siguença, verguen-  
 ça, deguellan, y algunos otros nombres  
 que en el reyno de Toledo, y otras par-  
 tes, en lugar de, h. les ponen, g. como en  
 hucuo, huesso, Huete, que dizen gucuo.  
 guesso,

**A** gueſſo, Guete, y otros algunos de que ſe tratará en el capitulo de la, h.

Si guiẽdoſe, i. deſpues de la, u. inmediata ala, g. jamas ſe pronũcia la, u. y ſiguiendoſe la, a, o la, o. ſiempre ſe ha de pronunciar como en agua, antiguo: y aſſi es nueva pronunciaciõn, la que algunos curioſos, quierẽ introducir en en eſta palabra, antiguo, antigua. pronunçiãdolos como fino huieſſe, v. deſpues de la, g.

**B** Es la, g. quando reſponde a la *gamma* Griega de las conſonantes mudas, que en fin de ſylaba el Caſtellano pronuncia mal, como arriba ſe apuntõ: y aſſi no la ay en palabra ninguna pura Caſtellana en el fin ni en el medio de ſylaba, o diction, y por eſto anda huyendo ſiempre della el uſo: y en algunas palabras Latinas que la tienẽ ſe la quita a vezes del todo hablando y eſcriuiẽdo, como en malino, en otras dõde no la puede eſcuſar, la ſuffre, aunque nunca pronunçiada claramente, porque parece mal, como en  
digno,



digno. en algunas, aunque no la pronun- A  
 cia, la tiene de sufrir por lo menos escri-  
 pta: como en magnifico, y en partes ay  
 tambien donde puede ponerse y quitar-  
 se sin inconueniente. De las primeras es  
 malino, de *maligno*, y malinidad, donde  
 la, g. no solo sera escusada, pero estaria  
 mal, porq̄ es palabra antigua usada y es-  
 cripta mucho ha sin ella: y por la mesma  
 razon se quita y puede escusar en signifi- B  
 car, significacion, y significado, de *significa-*  
*re*, que es dar señal: aunque tampoco que  
 darâ mal con ella, aunque en la pronun-  
 ciaciõ ha de ser muy poco señalada. au-  
 mento, y aumentar, de *augmento*, parece  
 que estarâ toda via mejor sin ella: en las  
 palabras benigno, y benignidad, no pue- C  
 de dexar de pronunciar y escreuir la, g.  
 quien dellas quisiere vsar: porque sin la  
 g. benigno: que quiere dezir blando y af-  
 fable, quẽda en benino. que en el sonido  
 se encuentra con venino, que en vna fini-  
 ficacion es cosa enconada, y casi lo con-

- A trario que benigno, en magno, que es grã de, y en magnanimidad, tampoco la, g. se escusa como quando se dize Carlomagno, por la coincidencia que tiene con mano. Tampoco se puede quitar la, g. de fragmento, portroço, o pedaço, de que algunos quieren vsar nueuamente en el Romance, y sin, g. ni dicho ni escripto parece nada, como repugnãcia, y repugnar de *repugnare*. de donde no se deue quitar la, g. por la mesma razon, en digno, e indigno, aunque no se pronuncie por todos la, g. parece mal ya la escriptura sin ella, por la costumbre de verla escripta: como signo, y signar, y resigno, y resignacion, por el encuentro que hazen con refina. en magnifico. tambiẽ, aunque la, g. no sirua de nada, no se puede quitar ya por la fuerça del vso, que haze que la escriptura parezca mal sin ella: y lo mesmo en Magdalena, aunque no se pronuncia sino Madalena. y agnus Dei, que aunque comunmente se pronuncia sin, g. parece que

que se deue escreuir con ella, por estarse la palabra tan en los terminos Latinos: sin embargo de que quiē quisiere quitar se la no errará contra la pronunciacion, alomenos quãdo se tomãre no por la reliquia, sino por el joyel, o caxa en que se pone. en desiño, desiñar, aunque viene de *signo*, que en Latin es señal y tiene, g. no es menester en el Castellano, porque en este y en iñorar, iñorancia, e iñorante, de *ignorante*, se ha conuertido la, g. en, ñ. tilde: como los Italianos pronuncian la, gn.

La otra voz de la, g. con, e. y con, i. que por la que tiene su nombre se le atribuye por propia en el Castellano, es de las muy femiuocales, y dificultosa, y casi imposible de pronunciar a los estrangeros, como el Castellano la pronuncia, que aunque otras naciones pronuncian, ge. o, gi. es allegandose al sonido que la, ch. tiene en la nuestra, o en otras formas, que casi nunca se conforman con el Castellano. Formase esta voz con el medio de la en



- A** gua, inclinada al principio del paladar no apegada a el, como para formar la, c. sin cedilla, que se forma alli: ni arrimada a los dientes, que es como los estrágeros la pronuncian: sino al paladar, de manera que pueda salir el espíritu y aliento cō que se haze: ni tampoco muy metida en la garganta, porq̄ suena alli la, x. con quiē
- B** tiene mucha semejança en el sonido, y con la, ç. cedilla conformidad: en que como ésta representa su voz sin otra ayuda con la, e. y la, i. y para las otras tres vocales es menester que tenga cedilla: assi la, g. cō e. y con, i. haze siempre su ofñcio de, ge. o, gi. y para con la, a. o. u. siue en su lugar la, j. larga sin differēcia ninguna en la voz y sonido: de manera que se puede dezir que assi como la, c. sin cedilla y la, q. siue por vna letra en el ofñcio y voz de la, k. o c. sin cedilla con todas las cinco vocales assi la, g. y la, j. larga cumplen el ofñcio y voz que la, g. tiene en su nōbre de, g. ella con la, e. y con la, i. y la, j. larga con la, a. y
- con

con la, o. y con la, u. sin que jamas la, g. se  
 junte cō ellas, ni la, j. larga con, e. ni con, i.  
 Aunque algunos quieren que las pala-  
 bras derivadas de primitiuos que se escri-  
 uen con, j. larga, se escriuan cō ella, como  
 consejero, de consejo: y tambien que por  
 que consejo, y hijo. salierō de los Latinos  
*consilio*, y *filio*, la syllaba, li. buelua siempre  
 en, j. larga: y que de *muliere* se aya de es-  
 creuir mujer con, j. larga, pero a todo se  
 fatifaze, con que la voz destas letras, que  
 es toda vna sin diferencia, es de la, g. y no  
 de la, j. larga, y assi lo declaran sus nōbres:  
 y siendo assi, y auiendo venido la, j. a ser-  
 uir por la, g. no ay para que vsar della dō  
 de la, g. puede hazer su officio: ni ay mas  
 inconueniente que la, j. de los primitiuos  
 consejo, y aguja, se buelua en, g. en los de-  
 riuados, cōsejero, y agugero, por seguir-  
 se, e. que lo ay en que la, g. de *chirurgia*, y  
*borragine*, se buelua en, j. en cirujano, y  
 borraja, por seguirse, a. adonde si la, g. pu-  
 diera hazer su officio, fuera la, j. excusa-

- A** da: y assi aũque concejo, y toronja, primituos se escriuen con, j. jamas sus derivados, concegil, y torógil, se han escripto sino con, g. y por la mesma razon, aunque la sylaba, li. de *consilio*, y *filio* Latinos passa en, j. en consejo, y en hijo, y otros tales: no es por particular naturaleza della, sino porque auiendo de passar la dicha sylaba, li. en la voz de la, g. siguiendose, a. o. u. con que la, g. no puede seruir, escriuese la, j. larga, que si pudiera nunca la, j. se admittiera. Y assi ageno, de *alieno* Latino, jamas se ha escripto sino cõ, g. como se deue escreuir muger, y los demas donde se siguiere, e. y que esta sea la verdadera escriptura Castellana se prueua: cõ que
- B**
- C** no ay palabra en ella que comience en j. larga, siguiendose, e. ni, i. y tambien que con boluer la, j. iota del Latin en, j. larga en las palabras Castellanas, en que se le sigue, a. o. u. como en jacer, de *iacere*. jordã de *Iordane*. juez, de *iudice*, y otros muchos siguiendose, e. boluio en, g. en magestad,
- que



que se ha escripto siempre con ella: y assi se le pone en la abreuiatura ordinaria que de ella se haze: quando todo esto césse, porq̄ la regla quede general, y sin excepcion, pues en el sonido y voz destas letras no ay differēcia, ni en el differēciarlas vtilidad ninguna, deuen escreuirse (como queda dicho) la, g. con, e. y con, i. siempre, y la, j. larga con las demas vocales: y si toda via alguno quisiere seguir la opinion contraria, deue ser como queda dicho en solas las palabras deriuadas de otras que estan con, j. y en las que tuuieren, li. en el Latin. En el nombre sagrado de Iesus, y de Hierusalē, y otros algunos Hebreos no se deue, ni puede poner, g. aunque se pronuncian como si estuuiesse con, j. larga como en el capitulo de la, i. se dira.

La, g. como queda dicho, jamas se escriue en fin de syllaba, o diction Castellana: porque en la voz primera que haze en gala, ni escripta, ni pronunciada se hálla: y en la segunda que haze en gente, aunq̄

**A** se pronũcia, no se escriue en palabra ninguna: porq̃ la, x. sirue en su lugar: como en Relox, y patax, almofrex, de la manera que la, z. sirue por la, c. en fin de las dicciones, o sy labas.

Y annq̃ puede ser que la, x. se aya pronunciado antiguamente en el Castellano como en el Arauigo mas metida a la garganta, y mas dẽsa que aora, o porque aquella se va perdiendo, o porque la lengua Castellana no quiere sonido tan grueso ni lleno, hanse venido allegando las voces destas letras, de manera que apenas el oydo percibe la diferencia que ay entre ellas: y de no percebirse ha nacido duda y error en la pronunciacion: y por el conſiguiente en la escriptura de muchas palabras que se reconocen erradas, y no se puedẽ reducir facilmete a su verdadera escriptura, sin particular noticia d̃ como se deue pronũciar cada vna.

Las palabras que tienen, g. originalmete en la lẽgua Latina, de dõde las ha tomado

do

do la Castella son, affligir, de *affligere*. An- A  
 gel, de *Angelo*, y Archangel. Argel, de *Ar*  
*gieria*. Cartagena, de *Cartagine*. coger, de  
*colligere*, y descoger, encoger, y recoger.  
 digerir, de *digerere*, digestion, indigesto,  
 diligente, diligencia, y negligente, y negli  
 gencia, de los Latinos, elegir, de *eligere*. en  
 gendrar, de *generare*, generacion, y rege- B  
 nerar. y de *genero*, general, generoso, gen  
 te, gentil, y gentileza. ingenio, como en el  
 Latino: y rusticamēte, engēño. Egpyto, del  
 Latino, y Gitano. fingir, de *fingere*, y fingi  
 miento. Gelues, que dizen auerse dicho  
 antes *Geluuem*. gorgear, de *gurgite*, que es  
 como tragadero. gemir, de *gemere*. giba, C  
 de *gibba*, y de aqui giboso, y jubon, o de  
*hibo*, la corcoba del camello: la aspiraciō  
 buelta en, g. y de aqui ajobar, y aljuba. ge  
 sto, gigante, de los Latinos. girifalte, de *gi*  
*rifalcone*. Girona, ciudad de *Gerunda*. in  
 dulgencia, inogil, alo antiguo, y ceñogil,  
 o senogil, de *genualia*, ceñidero de la rodi  
 lla, y todos de inojos, antiguo: que son



- A** las rodillas, de *ō* de ha quedado ainojar por arro dillar. legitimo, de *lege*, y legista, y legislador ligero, de *aligero*, cosa que tiene alas. margē, de *marginē*. origē, de *origine*, original. refrigerio, y refrigerar, de *frigido*. regir, de *regere*, y de alli, regidor, corregir, y corregidor, y registro, y registrar. religion, y religioso, de *religione*. sage. antiguo, de *sago*, adeuino. Tanger puerto de Africa, de *Tingis Casarea*, su nombre antiguo. Trugillo, de *Turris Iulia*. vngir, de *ungere*. vigilia. virgen, de *virgine*. Virgel que se dixo *Bergidium* ( segun algunos afirman ) aunque como queda dicho aqui no se pretende averiguar la antiguedad de las palabras, mas de buscar alguna razon de su escriptura.

**C** Del Griego tienen, g. genciana, de *gentiana*. gengibre, *Zengiberi*. gerapliega, *hierapieris*. ginete. *genitis*, cauallo ligero. cirugia, de *chirurgia*, que es obra de manos y gages, del Frances, *gage*, que es sueldo y ganancia.

Y del

Y del Arauigo algebra, de *gibir*, cōcer  
 tador. alfange, de *hangel*, terciado. y Gi-  
 braltar, que significa cōtro de la victoria, o  
 entrada. y Gibrleon, fierra de colores. al  
 gibe, tomado del Hebreo *gib*, que quiere  
 dezir cisterna.

De la, i. jota del Latin tienen, j. larga y  
 se han de escreuir con ella y no con, x. Ia  
 ca ciudad. de *Iccetani*, jazer, de *iacere*. ja-  
 cinto, de *hiacinto*. jaspe, de *hiaspis*. Ioseph,  
 de *Iosepho*. Iuan, de *Ioanne*. jubileo, de *ju-  
 bilare*. Iudio, de *Iudæa*. juro, de *jure* juridi-  
 co, injuria, injurioso, injusto, justicia, juz-  
 gar, juez, judicial, jurar, y juramento, y  
 perjurar, juego, de *ioco*. justa, y justar, de  
*juxta*, que es jūto. jueves, de *Ioue*, o *Iupiter*,  
 que es el planeta de aq̄l dia. Iulio, de *Iulio  
 Cæssar*. como junio, de *Iunio*, y juncia, jun-  
 tar, y junta, de *juncto*: con algunos que de  
 ue auer mas. congetura, de *coniectura*, cō-  
 segero, de consejo, y los demas. borraja,  
 de *borragine*. Bejar, de *Bigerra*. Ecija, de  
*Astigi*. y lomorgujo, de *mergere*. y sobajar  
 de

A

B

C

**A** de *fab*, y *agitare*, con los que mas huuiere de estos.

Del Arauigo tienen, j. larga aljama, de *al* y *jamaha*, language oscuro en Hebreo. aljonge, jonjoli. almojabana, de *mugeb-bene*. iauali, de *jubeli*, que quiere dezir cosa montes. y de alli aljaua, cosa de monteria. Guadalajara, *Guadalhijara*. y jazmin, de *iasme* Griego, con facion de flores de violetas blancas.

**B**

Por trasmutacion de vnas letras en otras tienen la voz de la, g. con, j. larga las palabras siguientes, monge, de *monacho*, monja y mongil la, c. por, g. herege heregia, de *heresi*, la, s. por, g. y aljofar, de *alygeu-har*, que es lo mesmo en Arauigo, majada, de *magalia*, la voz primera de la, g. mu-

**C** dada en la segūda, como lonja, de *longa*. Tajo, rio, de *Tago*. jamon, de *gamba* Italiano, que es pierna: aunque mas cerca viene, de *jambe*, Frances: que todos son del Griego *kampi*, cosa corba. esponja, del Griego *espongia*, en baraja, de *tarachi* Griego



go, que es rebuelta y confusión, se trocô  
 la, ch. en, g. como en alforjas, de *horch*  
 Arauigo, y de alforjar. alhaja, de *haxa*,  
 que es joya, la, x. buelta en, j. por, g. negui-  
 jon, de las dos, ll. de neguillô, y de rayar,  
 rajar, la, y psylon, en, j. larga. truja man, de  
*trufman*, frances antiguo, que es interpre-  
 te: adonde se conuirtio la, s. en, j. larga, co-  
 mo añojo, de *annofo*, cosa que tiene años.  
 y añojo, el bezerro de vn año.

Del Italiano tienen la, j. larga en lugar  
 de, gi. alojar, de *alogiare*, y este de *logis*, que  
 en Frances es posada. boltejar, de *boltegia*  
*re*, y forcejar. cordojo, de *cordoglio*, ja de  
 color amarilla, de *gialo*, lo mesmo. jorna-  
 da, de *giornata*, camino de vn dia. jardin;  
 de *giardino*: v del frances *jardin*. joya, de  
*gioia*, alegria y cōtento. pujar, de *pogitare*,  
 salir en alto, y de alli puja, pujança, y em-  
 puxon, con, x. por la analogia de fluxo, y  
 puxo. ventaja, de *vantagio*. Cōuertēse as-  
 si mesmo muy de ordinario las sylabas

le. y, li. del Latin en la voz de la, g. vnas ve-  
 zes

- A** zes en ella, y otras en la, j. segun las vocales que se figuen, como ageno, de *alieno*, y enagenar, y muger, de *muliere*, y mugeril. aguijon, de *aculeo*, y aguijar, y aguijada. ajo, y agete, de *alio*. parejas, de *parilia*, y por la analogia deste aparejar, de *parare*. arueja, de *eruitia*, consejo, y consegero, de *consilio*. como concejo y concegil, de *concilio*. coscoja, de *quisquilia*, y coscojar. ceja, y cejanto, de *cilia*, y sobrecejo. despojo, y despojar, de *spolio*. hijo, de *filio*, ahijar, y prohijar. hoja, de *folia*, y Hojeda linage, deshojar, hojaldre, y hojuelas. tajar del Latino antiguo, *taicare*, que es cortar, y de alli tajada, retajar, y taja. sajar, o jassar, ijada, de *ilia*. y cugujada, de *cucullione*, que es capirote. majar, de *maleo*, que es martillo, y majadero, y majuelo, y majuelas. y mejor, de *meliore*, mejorar y mejoria. mijo, de *milio*. mojar, de *molire*, que es emblã decer, reinojar, y remójo. paja, de *palia*, y pagizo. pegujar, de *peculio*. semeja, de *similia*, y semejar, y desemejar. como de *tona*  
glia

glia Italiano, touaja, con los que mas de A  
 estos huuiere con, j. larga. en manjar,  
 de *mandere* Latino, que es comer, se hizo  
 dela, d.

Donde mas palabras tienen, g. o, j. lar-  
 ga en el Castellano es de los diminutiuos  
 Latinos acabados en, uolo. ula, precedien-  
 do la, c. la, g. o la, t. que passan en la voz de  
 la, g. como abeja, de *apicula*, abejera, abe-  
 jon. aguja, de *acula*. diminutiuo de *acu*, B  
 que es aguja, y agugero, agugeta, aguge-  
 rar. artejo, de *articulo*, y del fortija, como  
 sobre artejo, y enfortijar. bermejo, de *Ver-  
 miculo*, vn gusanillo de que se haze la gra-  
 na, y bermejear. cangrejo, diminutiuo  
 de *cancro* y ruejo, de *rueda*, o *rotulo*, y de  
 alli, arrojar. corneja, de *cornicula*. quajo, C  
 de *coagulo*, y quajar. cerneja, como crine-  
 ja. cerraja de cerradura, como *seracula*,  
 y cerrojo. conejo, de *cuniculo*. espejo,  
 de *speculo*. forja, de *forcicula*, que es  
 tenaza pequeña. grajo, de *graculo*, y  
 Gragedas, linage. hinojo, de *feniculo*.  
 holle-



- A hollejo, de *foliculo*; lenteja, de *lenticula*. manajo, de *manipulo*, y por la analogia de esto tramojo, de *trama*. y redrojo, de *retro*, que es como atrasado. meaja, o miga ja, del diminutiuo de *mica*. nauaja, de *no-uacula*. ojo, de *oculo*, y ogear, y ogeras, y desojarse buscando algo, aojar, y antójo, y ojeriza, y enojo. oreja, de *auricula*, oreju
- B do, oregear, orejon, y oregera. oueja del diminutiuo de *oue*, y ouegero. pelleja, de *pelicula*, y pellegero, y despellejar. piojo, de *pediculo*, y piogento, reja de ventana, o otra cosa del diminutiuo de *rete*, que es red, como verja, de *virgula*, diminutiuo de *virga*. Escribe se comunmente rexa con, x. quando es de ventana, y enre-
- C xar: y con, j. quando es de arado: y parece que deve ser al contrario, si la otra es de *rete* ( como queda dicho ) y ésta de *repfare*, que es yr arrastrando por el suelo: como va el arado, adonde la, pf. pássa siempre en, x. y assi, o se deuen escreuir entrambas con, j. o la del arado con

x. y della rejon. teja, de *tegula*, tejar, y Teja da, y tejo. tinaja, del diminutiuo de *tina*, y viejo, de *vetulo*, y vieja, y enuegererse. y vulpeja, de *vulpe*, y los demas que destos huuiere.

A imitaciõ destos diminutiuos sobre dichos tienen, j. larga, otros formados de diminutiuos fingidos, que no los ay en la lēgua Latina. como mortaja, de muer to, y sonaja de sonar, y los acabados en ajo. como andrajo, andrajoso, de *drap*, Frances, o trapo. y de escoba, escobajo. de canca, cancajo, cancajoso. cegajoso, de gajo, laujajo. pegajoso, de pegar, espantajo, rendaxo, de arrendar, que es remedar. renaquajo, y escaraujajo, y trabajo, y otros desta manera. Y assi mesmo los diminutiuos acabados en, eja. como donzelleja, de donzella. canaleja, de straleja, como dreja, ruynreja. y los demas todos que huuiere como estos en, eja. o en, ejo. como Castillejo, Marmolejo, Melgarejo, ruynajo: y assi mesmo los que salen y se acaban

A

B

C

I en





se escriptas de antiguo, cō ella: como son **A**  
 Bugia, pueblo en Affrica, cotejar. Fuengi  
 rola. Gilofe, o Girofè, vna prouincia de  
 negros. lisonja, toronja, torongil, giron,  
 Girones, Rēgifos, anruejo. Andujar, Iaē,  
 jaula, lulepe, Najara, naranja, rejalgar, tre-  
 bejo, guija, guijarro. Guedeja, Pantojas,  
 linage.

Y aunq̄ (como quēda dicho) la, g no se **B**  
 escribe en fin de diction, en palabra nin-  
 guna Castellana, sino que la, x. sirve por  
 ella, quando para hazer los deriuados  
 de los que tienen, x. en el fin, se añade al-  
 guna letra al primitiuo: de manera que la  
 x. final venga a quedar dentro de la dic- **iii**  
 cion; buelue siēpre la, x. en la, g. por quiē  
 feruia, como de relox, relozes, relogillo, **C**  
 y relozero. passage, language, viage, que  
 antiguamente se dezia y ecreuia, passax,  
 languax, viax, con los que mas huuiero  
 como ellos. brenage, corage, corretage,  
 fardage, heruage, linage, mensage, men-  
 sagero, y mensageria, omenage, page, pa-

**A** tage, plumage, potage, saluage, trage, viaje: pero en los deriuados de primitiuos que tuuierē la, x. de suyo, hãse de escreuir con ella, como en su capitulo se dira.

Las reglas que se pueden dar para noticia general de las palabras que se deuē escreuir con, g. o, j. larga son estas.

**i** Que ay muchas mas palabras que comiençan en, g. o, j. que en, x. porq̄ en ella no comiençan sino como dos dozenas de palabras cōtenidas en las reglas de la, x.

**ii** Despues de, n. r. casi siempre se sigue g. o, j. larga, como angel, tarja, saluo en quatro, o cinco en que ay, x.

**iii** Assi mesmo las mas de las palabras dōde puede auer, g. o, x. en la vltima sylaba se acabã en, g. o, j. saluo algunas q̄ acabã en, x. cōprehendidas en las dichas reglas della.

**C** De las palabras que en la lēgua Latina tienē dos, gg. solamēte se ofrecē en la Castellana a grauar, y sugestion, que parece podrã suffrir las dos, gg. aunque todavia estan mas a la Castellana con vnã.

## De la, H.



A, H. que en el alphabeto Latino no se cuēta por letra, sino por señal de aspiraciō, lo está bien en el Castellano quando está sola: y de mas desto es consonante muda, quando antes de si tiene, c. sin cedilla: con la qual representa la voz que su nōbre declāra en la postrera sylaba del, que es la mesma que en el Italiano, y Griego deste tiempo hazela, c. con, c. y con, i. la qual se forma arrimando toda la parte anterior de la lengua en el principio del paladar, junto a los dientes de arriba, apartandola de golpe (como que da dicho) que se forma la, c. sin cedilla en medio del paladar: y assi por la vezin dad que tienē estas dos letras en el lugar de su formacion, las juntan para esta vez que se atribuye a la, h. por la razon de su nombre. Exercitala con todas las voça



- A** les puras sin interposicion de, l, ni, r. saluo en algunas palabras venidas del Griego a la lengua Latina y Castellana que tienē r. despues de la letra que los Griegos llaman, xi. que en figura y pronunciaciō, es casi como la, x. del Castellano: y se tiene por, c. aspirada: y assi en el Latin se escribe con, ch. y se pronuncia con muy diferente sonido que en el Castellano: de do sucede que si se conserua la, h. en la escriptura de algunas palabras, la pronunciacion della sale muy diferente de como ha de ser: y si en otras se quitā no parecen nada, y pierden en grā parte la significacion y rastro de su origen. Y assi es fuerça, que en algunas aya de cōseruarse y pronunciarfe, y en otras se aya de quitar, porq̄ no se pronuncie: y que en otras se quede en la escriptura: pero que no se pronuncie sino como en el Latin. De las primeras es Christo, adonde no puede, ni es menester quitarse la, h. porque la, r. no da lugar a que se pueda pronunciar
- como

como, ch. y aunque pudiera, no conuenia, por el myfterio de su finificaciõ, que con, h. quiere dezir vngido, y sin ella no: y por lo que importa conseruar intactas, en la finificacion y escriptura esta y otras sagradas palabras, el Castellano no solo ha conseruado la, ch. en Christo, como el Latin, mas aun vfa de los mesmos caracteres y figuras de letras Griegas, en la abreuatura que de Christo haze: escriuiendo, XPO. como el Griego XPs. *Christos* cõ x. y, p. no porque en este diuino nombre las aya, sino porque la figura de la, x. Latina es como la, x. *chi* del Griego, que es, ch. en el Latin. y la, P. Latina es, R. y assi la abreuatura es Christo. Por la mesma razon se deue conseruar la, ch. en *chrisma*, que quiere dezir vnction, y en *Chrisostomo*, y en los de mas como ellos: pero deue quitarse del todo en caridad, y caritativo, dedonde aun en el Latin la comiençan a quitar. en parrochia, de *parochi* Griego, que es compania, por auerse escripto

- A** con, ch. vnos dizē perrocha, y otros parrocha, y parrochanos: deuiendose dezir parrochia, y parrochianos, como si la, ch. fuera, q. que tãbien le estã muy mal. Y por esto a parecido que se escriua cõ, ch. parrochia, y parrochianos; monarcha, monarchia, Achilles, architeto, architectura, chimera: pero que no se pronuncien sino como si la, ch. fuesse, q. como en maquina, palabra Griega, que aunque le pertenece la, ch. por la razõ que a los de mas parece que estã ya muy usada cõ, q. y que no ay para que escreuirla de otra manera. chronica, que quiere dezir escriptura de tiempos, y chronista, escriptor dellos, de *chronos*, que en Griego significa tiempo, si se escriuieren, coronica, y coronista como vulgarmente se pronuncian con vna, o. que le han añadido antes de la, r. no se deue escreuir con, h. porque no se pronuncie a la Castellana: pero si se escriuieren, chronica, y chronista, conforme al Griego, y mas emendada escriptura, deue



deue ponersele siempre, h. pues la, r. no da lugar a que la, ch. se pronuncie como suelen: pero chronicon, y chronologia, palabras puras de la lengua Griega, y apenas oydas en la Castellana, sera bien que se escriuan como quedan aqui escritas. Petrarca, no se ha de escreuir con, h. despues de la, c. porque en el Italiano no siempre se escreue con ella: y porque siempre se pronuncia como sin ella.

La, h. sola sin, c. como queda dicho, no es letra sino señal de aspiracion, cuyo officio es alentar y esforçar el espíritu con que se forman las vocales, que de las consonantes ninguna se aspira en la lengua Castellana, adonde es comunmente tan tenue y delgada la aspiracion, que en algunas partes aunque la aya no se echa de ver. Y assi se ha venido a perder en muchas palabras, y a parecer a muchos por demas el escreuirla en ninguna, lo que no conuiene: porque en otras, aunque pocas, estan gruesa la aspiracion, que llega

- A** a cōuertirse en, g. como abaxo se dira , el adelgazar se tãto que no se perciba las mas vezes, prouiene de no admittir bien la lēgua sonido ninguno muy lleno y affectado: y principalmente de que precediendo ala, h. alguna consonante, que no sea la, l. se forma con dificultad, y no se echa de ver ni suena, como en mandã hazer, quieren hablar, adonde la, n. que precede a la, h. impide el espiritu della ; de manera que poco ni mucho se pronuncia: pero quando estã entre dos vocales claramente se pronũcia, y es menester: como en quiere hablar, mãda hazer. y a vezes se esfuerça tanto que viene a formar sylaba por si , como si fuesse consonante: como en Cadahalso , que con la aspiracion tiene quatro sylabas, y sin ella tres, juntãdose en vna las dos, aa. de en medio.
- B**
- C**

Assi mesmo en algunas palabras dõde se juntan las vocales, u. e. ha puesto el vso vna, h. antes de la, n. no para pronunciar la, sino para impedir que no se haga la, v.

consonante, juntandose en syllaba con la  
 e. como en huele, de oler, sin, h. y ha po-  
 dido tanto el verla escripta, que en mu-  
 chas palabras se ha venido a pronunciar,  
 y engrossar la, h. tãto, que ha llegado a pa-  
 recer, g. de do ha nacido el error que en  
 el reyno de Toledo, y en otras partes ay  
 en planicar y escreuir con, g. gueuo, gues-  
 so: que no se deue dezir, sino hucuo hues-  
 so, hueffa, huebra, huerta, huerto, hueco,  
 huerfano. huesped cõ, h. al principio. y vi  
 huela. en ahora, o agora, ha sucedido lo  
 mesmo si la, g. no le viene de la, c. de *hac*  
*hora*. En effecto aunq̃ lo mas ordinario es  
 ser siẽpre la aspiraciõ muy tenue y delga-  
 da, es en partes necessaria, y tã conueniẽ-  
 te, que aunq̃ no se conozca, ni se pronun-  
 cie, se, deue escreuir: porq̃ parece biẽ escri-  
 pta y pronunciada: como en hõbre, que  
 si con attenciõ se mira, quãdo se dize, es  
 muy hõbre, se echa dever, al menos estã  
 le bien: porq̃ (como dixo Aulogelio) los  
 Latinos introduxerõ la aspiracion en sus  
 pala-

A

B

C



- A** palabras para efforçar la significacion de ellas: y assi las tienē muchas Castellanas, por tenerla en el Latin las originales: de donde procedē: como habil, habilidad y habilitar, del *habili* Latino, que la pueden tener sin ningun inconueniente: aunque el Antonio se la quitò, en abil, y en inhabilitar, porque no se pronuncia por la n. que está antes de la, h. no hara tanta falta si faltare: pero en hábito, por costūbre y habituado, y habitar, habitacion, no ay porque se quite: aunque en abito, quando es vestido, parece que se puede quitar: quando no sea mas de por diferenciarse de hábito, por costumbre.
- B** Auer, y hauer con, h. y sin ella, significa diuersas cosas: y tienen differētes principios. Y aunque el mas conocido parece del *habere* Latino, como el vfo le ha trocado la, b. de la postre en, v. consonante, le ha quitado la, h. del principio en las mas de las palabras, con tanta variedad en la escriptura, que a penas se puede determinar.
- C**

terminar cosa cierta que seguir. Quando  
 auer *finifica* abundancia, presencia, ser,  
 estar, tener, poseer, y adquirir, parece  
 que deue ser del, *est*, o *adest*. Latino, como  
 ay pan, ay trigo, auia cosas, aura guerras,  
 e venido, an buelto, por soy y son buel-  
 tos, a mucho, auia poco. por es pasado  
 mucho, o poco tiempo, a le algo, o no le  
 a nada, por es, o no es su pariente, que as?  
 o que auian? como que tienen? o que te-  
 nian? auran, o en auiendo hazienda, por  
 ganarla, o poseerla: con las demas pala-  
 bras deriuadas destas que siempre se hã  
 escripto, o hablan *sin*, *hi*. y aunque huue,  
 huuiste, huuo huuiera, huuiesse, con sus  
 deriuados comunmente se escriuen con  
*h*, el *u* se la ha puesto: no para que se pro-  
 nuncie (como no se pronuncia en efeto)  
 sino para que con ella la, *u*. primera no se  
 haga consonante, juntandose en syllaba  
 cõ la otra, *u*. que se le sigue. Quando ha-  
 uer quiere dezir deuer, con obligaciõ de  
 cosa por hazer, que claramente parece  
 del

A

B

C

- A** del *habere* Latino: como he de hazer, has de querer, por deuo, y deues querer, siempre tiene despues de si, la particula, *de*. y se escriue con, *h*. como hauer de morir, heme de holgar, haste de sufrir, hanse, o hauranse, o hauranse de contentar, hueme, y huiminos de venir, huieranse de perder, hauriendolos de tomar, y si huiesse de ser: cō las demas palabras derivadas destas, que todas parece se deue escreuir cō, *h*. aunq̄ aya, ayas, ayamos, ayays, ayā: comunmete no se escriuen cō ella: o por el encuētro que haze con haya, arbol, o por otra razō. o rino que el vso sigue. He no se escriue cō, *h*. como vehemēcia, de *vehementia*. Hercules, heredar, heredero, y heredad, de *hereditate*. que aunq̄ el Antonio se la quita, puede muy biē quedar se con ella: porque suena bien: alomenos precediendole vocal. Y tambien herege, y heregia, de *heresi*, que son de las palabras, en que conforme a los presupuestos generales, puede muy bien enmendarse.



darse el vfo: y mejorarse la lengua Hieru- A  
 falen, Hipocras, cierta beuida llamada  
 assi del inuentor della Hipocrates, mo-  
 hino, amohinar, y defamohinar. de *mohi*  
*no*, el mulo, o mula del rostro negro, di-  
 cho assi de *hino*, hijo de cauallo y asna.  
 hombre, de *homine*, con, h. porq̄ de mas  
 de lo que queda dicho, estâ ya tan intro-  
 duzida, que no se podra ya quitar del B  
 vfo: nies bien pues se inclina a lo mejor  
 honesto, y honestidad, del Latino *honesto*,  
 con, h. estaran muy biẽ escriptos, y ha-  
 blados con ella: aũque tambien se la qui-  
 tan porque en deshonesto, y deshonesti-  
 dad no se pronũcia, por la, s. que le prece-  
 de: que aũq̄ por esto se puedan quedar C  
 sin ella, parece que les haze falta en la es-  
 criptura: como en honor, honra, deshõ-  
 ra, honrar, y deshorrar, de *honore*, de dõ-  
 de tambien la quita el Antonio. en ornato,  
 y ornamento, no se ha de poner: porque  
 no viene de honra sino de *ornare*, que es  
 adereçar, en hora, y ahora estâ la, h. de

hac ho-

- A** *hac hora*, en *a* de *h* ora: aũque pudiera quitar se le, pues no se pronuncia por la, *s.* precedente: toda *a* *vi* parece biẽ con ella *hor* diate, de *hordeo*, que es ceuada. humano, y humanidad, de *humanitate*, de adonde tambien la quita el Antonio, y sin razon, porque se ha dexado de pronunciar y escreuir por inadvertencia y horror, y claramente es esta de las palabras en que estã muy bien la aspiracion, como en humildad, humilde, y humillar, que todos traẽ origen de *humo*, que en Latin es suelo, y tierra. Y aunque en inhumano la, *n.* precedente impide que no se pronuncie la, *h.* no parece biẽ la escriptura sin ella: como tampoco ay porque dexarla de poner
- B** en prohibir, de *prohibere*. y en inhibir, de *inhibere*, no es menester tanto: porque no se puede pronũciar biẽ por la, *n.* que se le antepone. en reprehẽder, y reprehensio, no se puede quitar la, *h.* aunque *reprehendere*: de *do* viene no la tuuiera: porque no quedassen las dos, *ce.* inmediatas. humor
- de

de *humore*, y humedecer, y humido, con algunos otros, si mas ay, que pocos pueden ser que la tengan del *Latin*.

Del Griego tienen, h. por el espíritu dēso que alli tienē. *hypocrita*, que quiere dezir simulador, *hypocresia*, *hypoteca*, o *hypotheca*, prenda que se supone a la deuda. *historia*, relacion de cosas passadas: que aunque el Antonio se la quita, no ay porque no la pueda y deua tener: como historiador. *Holandia*, y *holanda*, del *Tudesco*. *hyssopo*, y *erna*. *Hebraico*, y *Hebreo*, tambien tienen, h.

Del Arauigo tienen, h. *alhaja*, de *haja*. *Alhama*, *Alhābra*, *albahaca*, de *habaca*, traspuestas las sylabas, y *albahaquero*, *albahaquilla*. *alcahaz*, de *cahaz*, gallinero. *alcohol*, de *cohol*. *alhamar*, o *alfamar*, del articulo *al*, y *hamara*, cosa de colores, y *al-hombra*. *al-heli*, de *alhuli*. *alheña*, *hina*. *almohada*, *mohada*. *almohaça*, *mohaça*. *alholi*, granero, de *hori*, que es del *Latino* *horreo*. *alholuas*, *holua*. *alhuzema*, *huzima*.



- A** arrayhã, *rayhan*. atahona, *tahona*. azahar. *bahari*. horro, ahorrar, y horros, de *horr*, Aratigo, y *hori* Hebreo, que es franco y libre de seruidumbre. houero, cauallo, de *huveri*. rahez, de *rahiz*, cosa vil. rehen, de *raban*. hogaza, de *hobaiza*, y este de *alho-biz*, que es pan. Pero dedonde mas palabras tienenn, h. en la lengua Castellana es de la, f. del Latin que se cõuierte en, h. en las palabras siguientes. hablar, de *fabular*. habla, de *fabula*, y hablador. haz, hace, hazcillo, y hazina, de *fasce*. hazer, de *face-re*, que es lo mesmo, y de aqui hazienda, hazendado, hazendoso, del hazer, cõtrahazer, rehazer, hechizos, hechizera, hazaña, y hazañoso, que todos traẽ origẽ de hazer. como hecho, de *facto*, por hecho señalado, y de hecho, haziẽdo su voluntad, que se encuentrã y confundẽ en la escriptura, escriuiẽdose vnos por otros, cõ echo, echar, sin, h. por arrojar, de *iacio*, que es lo mesmo. y cõ, echar. por inclinarse, echãdose, de *iaceo*, y con, a echo. sin dexar nada:

nada: que puede ser del vno, ó del otro, como va todo a echo, que ha de estar sin, h. y se escriue muy de ordinario con ella, por occasiõ de la que ha de tener del hecho: y tambien achar por limpiar el trigo, y aechaduras, ha de estar sin, h. por ser compuesto de, a. y echar, como arrojar lo que no fuere grano: que es lo mesmo que desechar, tãbien cõpuesto de des, y del mesmo echar, por arrojar: como echar a parte lo que no fuere bueno: de do se dize desecho, por desprecio lo peor: y se toma y escriue muchas vezes erradamente con, h. deshecho: que cõ ella quiere dezir, no cosa desecheda, sino lo que se ha deshecho, de deshazer. Los quales todos por ser tan semejantes y parecidos son muy ocasionados a errarse en la escriptura, y escreuirse vnos por otros: y assi los aduertidos destas diferencias hã menester llevar cuydado para no errar en ellos: quanto mas los que no lo fuerẽ.

- A** la para dolar, le ha puesto el uso, h. en el principio sino es de *achten*, en Tudesco, o del Frances *hache*. hacha de cera tiene la, h. por la, f. de *fasce*, que el Italiano pronuncia, como si estuiese escripta *fasche*. haya, de *fagus*, arbol, y ahedos. halagar, y halaguero, de *fullax*, que es engañador: porque los halagos son como engaños.
- B** halcō, de *falcone*, por las vñas enfalcadas, como hoz. hābre, de *fame*. Hanibal, de *Hanibale*. ahogar tiene la, h. de las dos, ff. de *suffocare*. harina, de *farina*. y harnero, como harinero. harto, y hartar, de *farto*, que es embutido, y Villa harta. hasta, de *fasti* antiguo, que parece del *vsque*, o *ist-hac*. hatio, de *fastidio*. hato d̄ ganado, que parece de *facto*. haua, de *faua*, haz, y hace ra, y házia, de *facie*, que es cara, o delante ra de algo. y hazino, entristecido en el rostro. cañaheja, o cañaherra, de *canna*, y *ferula*. cohecho, y cohechar, aunque es de *cogere*, que entre otras significaciones que re dezir cōpeler, y no tiene, h. se la ha puesto el



sto el vfo , por la analogia de hecho , o  
 por excusar el hiato de la, oc. que quedá-  
 ran juntas: como en cohere, que tambien  
 la tiene, aunque parece que es deduzido  
 del mesmo *cogere*, por estar apretado , o  
 por la fuerça con que salta. de hefa, de *de-*  
*fensa*, cosa defendida y vedada. heuilla, y  
 heuilleta, de *fibula*. hebra, de *fibra*. Hebre-  
 ro, de *Februario*: y aunque algunos por la  
 analogia deste ponen, h. en Enero, no la  
 deue tener. heder, de *ferere* helecho, de  
*filice*. hembra, de *famina*. hender, de *frēde-*  
*re*. heno, de *ſæno*, y de alli Henares. y hi-  
 nojo, de *ſæniculo*, diminutiuo de heno, e  
 Hinojofas: pero no se deue poner en ino-  
 jos, ni aynojar, por caer de rodillas: porq̃  
 no viene deſtos, como queda dicho en  
 otra parte. herir, de *ferire*. çaherir, y mahe-  
 rir. hermoso, y hermosura, de *formoso*.  
 hervir, de *feruere*, y heruor. heces, de *ſece*,  
 como hiel, de *ſele*. herrẽ, de *farrigine*. hier-  
 ro, de *ferro*, y herrar, herradura, herrada,  
 herramienta, herramental, herrin, o her-

A

B

C

- A** rumbre, y todas las demas cosas que se hazen de hierro: pero yerro, por error, y errar. por no acertar, ha se de escreuir y pronunciar sin, h. porque es de *errare*, dō de no la ay: que muchas vezes por ser tan semejantes se toman y escriuen los vnos por los otros. higos, y higa, de *fico*, y higuera. higado, de *ficato*. hijo, y hija, de *filio*, ahijar, y prohijar, y hidalgo, que se interpreta hijodalgo. hilo, de *filo*, hilar, y en hilar. hincar, e hincado, del antiguo Castellano *fincar*, de *figere*, que es hincar, o fixar: de do parece que venga ahinco, ahincar, y hito, y Hita pueblo, y hitajo, y ahitar: sino son del Germanico antiguo *binchat*, que es incado: por la analogia de estos se ha puesto, h. en hinchar, hinchado, y deshinchar, aunque *inflare*, de do parece que vienen, no la tiene, tampoco como *implere*, de do se puede hauer dicho henchir, o hinchir. hoz, de *falx*, hozino, ahozinado, y hocico, hocicar, hozgar, de huego, que antiguamente se dixo

por fuego, de *foco*. hoyo, de *fouea*, y ahoyar. hollin, de *fuligine*. hoja, de *folia*. hojeda, hojuelas, hojaldre. y hollejo, de *folien*.  
 lo, diminutiuo de *folio*, y deshojar, quando es quitar las hojas: que quando es cãsar la vista, ha de estar sin, h. deshojar. honda para tirar, de *funda*. y hondo, de *fondo*, ahondar, y çahõdar. hongo, de *fungo*. horadar, de *forare*, y horado. horca, de *furca*.  
 y ahorcar, y hurgar, y hurgonero, horma. de *forma* y ahormar. hormiga, de *formica*, y hormigon. horno, de *furno*, hornero, en hornar, hornija, y hornaçã, horneczino, de *fernice*. hosco, de *fusco*. hostigar, de *fusticare*, que es castigar con palo, o verga. y aũque *urtica*, de do se ha dicho ortiga, no tiene, h. se la ha puesto el vfo: por vëtura ha semejàça de hostigar.  
 huyr, de *fugere*, huyda, y ahuyentar. Sahezizes, de *san*, y *felix*. humo de *fumo*, humero, humear, ahumar, y sahumar. hundir, de *fundere*, y çahundir, y rehundir. hurano, como *foraneo* cosa de fuera, de *foras*



**A** fuera. y hurō, de *furo* Latino antiguo, por ser como ladrón: y assi hurtar tiene la, h. de la, f. de *fure*, que es ladrón, de *furuo*, obscuro, como lo que anda a escuras, y de alli çahurda. hufo, y hufada, de *fuso*, y ahufar, ahufado, y hufillo : quando vfo es costumbre, no ha de estar con, h. de *vsu* Latino, que no la tiene, ni vfança, ni abuso, ni vfar, ni defusar.

**B** Del Atauigo tienen, h. por, f. alhorza, de *fuoça*. y çanahoria, de *ix fornia*. alhondiga, de *fondaq*, que es bodega. truhan, de *trufa*, y *trufare*, Italiano antiguo, por cosa de burla. haldas del Tudesco *fald*, o del Italiano *falde*. buho, y abuhado, tienen la, h. en lugar de la, b. de *bubon*. y

**C** rehusar de la, c. de *recusare*: como tambien parece hauerlatrocado, cohombro, de *cucumere*. y mohó, de *musco*. pero de, g. tiene, h. hermano, y hermana, de *germano*, y hermandad, y ahermanar. y hie-ma, de *gemma*. hiniesta, o giniesta, vna yerua que en el Latin es *ginista*. y alcahue

te, de *saguit*; Arauigo, alhostigo, o alfoftigo, del Latino *pistacio*, la, p. buelta primero en, f. y despues la, f. en, h. en hollar, y huella, parece que estê la, h. en lugar de la f. de *folea*, suela, de do deuen traer origen.

Por escusar los hiatos, que las vocales hazen jūras, se interpone la, h. en algunas palabras donde se juntan dos: como en Bohemia cō, h. de *Boemia* Latino sin ella, sino es de *Boiohemo*, en otras para impedir que la, i. y la, u. vocales, quando se les siguen otras vocales en el principio, o medio de las dicciones, no se conuiertan en consonantes, como en hiesto, que siempre se ha escripto con, h. porque la, i. no se pronuncie coma la, j. larga, juntandose en sylaba con la, e. y assi en enestar, por enhiestar, no se le deue poner, h. aunque les pertenece a todos, si vienen de *hasta* Latino, por lança, que aunq̄ antiguamente se ha siempre escripto sin, h. se buelue ya ha escreuir con ella, como en el Latin y no le estarâ mal, por ser ésta de las pala-

A

B

C

- A** bras, en que inclinándose el uso a elló, se puede mejorar la escriptura: y si en ella se pusiere, deue tambien ponerse en hastil, pues conocidamente es deduzido de *hasta*. pero no parece que se sufrira ponerse en astilla, por estar tã platicada sin ella: y porque, aunque parece que trae origen del sobredicho *hasta*, podria ser de *assula*, que en Latin es astilla, y no tiene, h. tampoco ay para que ponerla en enastar. por la, n. precedente a la, a. aũque tampoco estará mal con ella.

En las palabras en que despues de, u. vocal se sigue, e. siempre la, u. se pronũcia aspirada, no le precediendo consonante: como huello, y los demas dõde se halla. Y assi la, h. sirve en ellos de aspiracion, y de que la, u. no se junte en sylaba con la e. siguiente, aunque en los deriuados dõde falta la, u. falta tambien la aspiracion, como en pihuela, de *pediaca*, y apiolar, o empiolar, sin, h. y lo mesmo en vihuela, con, h. o viyuela, y en violero, ni violeta, no es



no es menester: por la mesma razón se ha puesto en hueco, y hueca, que aunque *ocare* Latino, que es leuantar, y amolentar la tierra, no la tiene, se la ha puesto el vfo, porque no se lea veco: y en ahocar su deriuado, aunque no aya, u. también se ha de escreuir con, h. por henchir el hyato de la, a, y, o. jūtas. Lo mesmo ha sucedido en hueuo, de *ouo* Latino sin, h. que en partes del reyno se pronuncia gucuo, no se deuiendo escreuir, ni hablar, sinó hueuo: y en ouar, y desouar, no se escriue, h. ni en ouero, vn vassillo para poner los hueuos, que quando es cavallo houero, tiene, h. del Arauigo, como queda dicho. en Huesca ciudad, del antiguo *Oscā*, se ha puesto tambien la, h. por los respectos sobredichos: como también se huiera puesto en huerta, y huerto, si de suyo no la tuuiera en el Latino *hortus*, de do son tomados: aunque la tiene su deriuado *hortulanus*, que es ortolano, en este ni en ortalizas, y los mas deduzidos dellos no se pronuncia

**A** cia ni efercriue. Por la mesma razon se pone tambié, h. en huerfano, de *orphano*, Griego, y se dexa de poner en orfandad: y aunque hucfso se escriue cõ, h. porque no se lea vefo, offario no la ha de tener. pero hueffa si, por la razon sobre dicha, y por la, f. de *fossa*, de donde viene, quiere dezir hoy a. y huésped, de *hospite*. hospital de *hospitale*, hospedar, y hospitalidad. en huelo, hueses, huele, de oler, sin, h. y en las demas palabras deste verbo, que comiençan en, y, se escriue la, h. antes della, y no se escusa la aspiracion: porque realmente se pronuncia,

En otras palabras Castellanas se pone la, h. por alentar y esforçar la significacion dellas, a imitacion de los Latinos: como helo, hela, de los Latinos *ellum*, *ellam*, que es lo mesmo.

Otras palabras ay, que por vfo y costübre, o por otra razon se escriuẽ con, h. como son, haca, hallar, de la, f. del fallar, antiguo, hanega, que tambien antiguamente se

te se dixo fanega, cō, f. y hanegar, por me  
 dir a hanegas, y hanegada de tierra: quan  
 do anegarse es ahogarse, ha de estar sin  
 h. haragan, haron, harda, harija, que pare-  
 ce de *arida*, y Hariza. harpa, de *arpfen*, pa-  
 labra Gotica, o Tudesca. y arpar, arpon, y  
 arpadura, sin, h. aunq̄ el primero, y todos  
 puedē ser de *arpazo*, palabra Griega, que  
 es arrebatat, o despedaçar, como de fie-  
 ras. bohordar, que antiguamēte se dezia  
 bofordar, con, f. hatacar, con, h. aunque  
*aracare* Italiano, de do parece que viene,  
 no la tiene. hieltro, o fieltro. hipo, del mef-  
 mo sonido parece que tenga la, h. Horoz  
 co, linage, con, h. y hobachon, cosa floxa  
 coma la oua, que si viene de alli, tampo-  
 co tiene, h. ha de tenerla holgar, holgan-  
 ça, y hōlgura, que parecē del mismo soni-  
 do que el aliēto haze descasando. ratur,  
 tambien se pronuncia y deue etcreuir  
 con, h. que la tendra de *fur*, ladron, si co-  
 mo dizen tatur, y hurtar, no diffieren en  
 mas de en la transposicion de las sylabas.



- A** Ay tambien palabras que por tener aspiracion en el Latin, de do son tomadas, dan ocasion a errar su escriptura a los que no aduerten a que el vfo la ha quitado: como adherente, que aunque viene de *adherente* con, h. que es cosa pegada, no se ha de escreuir con ella, ni anclar, de *anhelare*. aborrecer, de *abhorreere*.
- B** conortar, de *con*, y *hortari*. Elena, de *Helen*, España. Españoles, aunque es de *Hispania*. y oy, de *hodie*. y edra, de *hedera*. yerua, de *herua*. inuierno, de *hiberno*. azes esquadron, de *acie*, que es lo mesmo en el Latin, aunque se ha escripto antiguamente con, h. por la analogia de otros que le parecen, no parece que se deue escreuir con ella: por diferenciarle de hazes, nombre, y verbo. y porque azero, que es del mesmo *acie*, no la tiene. traer, y atraer, de *trahere*. yerto, de *hirto*, y badea, que algunos escriuen con, h. por ventura por auerla tenido antiguamente del Arauigo *batiba*. en edad, de *etate*, la ponen

nen muchos, sin proposito: puede hauer  
 tenido occasion de querer henchir el **A**  
 hiato, que se haze quando edad, y la pre  
 posicion, de. se juntan, diziendo de edad,  
 que es muy ordinario: con todo  
 esto, esso no se deue escreuir con  
 ella de ninguna  
 manera,



Dela

B

A

De la, I. iota,  
y, Y. pfilon.



A, i. tercera de las vocales se forma como las demas, abierta la boca, menos que para la e. y allegando mas la lengua

- B al paladar, para estrechar el passo del aliento, y adelgazar el espiritu con que se forma. Tiene ésta letra tres figuras, para tres oficios de que vsa, conuiene a saber la, i. jota, o pequeña, y la, j. larga, para seruir por la, g. (como en ella queda dicho) y la otra, y. que en el Griego llaman ypsilon, y en el Castellano, y. Griega, o grande, a diferencia de la pequeña. que en voz y sonido no diffieren en nada: aunque son para diferentes lugares: y esto prouiene de ser ésta letra vocal, y consonante, o casi consonante, como lo es quando hiere en otra vocal: con la qual realmente forma syllaba, como en ya, ye, yo, yu. el Antonio
- nio



nio Nebrifense, excluye a la ypsilon de la  
 escriptura Castellana, y quiere que la, i. io  
 ta sirua de vocal, y consonante como en  
 el Latin: adonde jamas suena como, j. lar  
 ga, que es el fundamento con que el An  
 tonio se mouio: pero aprouecha poco  
 razon contra el vfo, que aun en el Latin  
 se pronuncia la, i. iota, como si fuesse, j. lar  
 ga: y assi en las palabras, *eius, eiusdem, eius-*  
*modi* y las semejantes, donde se deue pro  
 nunciar, como si fuesse ypsilon, se pronú  
 cia como, j. larga, diziendo, *ejus, ejusdem,*  
*eiusmodi*, de que abominan los estrange  
 ros, y con razon. Lo mesmo es en, *iuro, iu-*  
*stitia, iura, iusto*: que leyendo el Latin los  
 pronuncian vulgarmente ala Castellana.  
 Y assi *maiestas* en Latin con, i. y mageltad  
 en Romãce con, g. se lee de vna mesma  
 manera. Y iace, palabra antigua de epita  
 phios, que se deue pronunciar como en  
 el Latin, ha venido a dezirse jace, como  
 con, j. larga, hasta llegar la mala costum  
 bre a corromper el nombre propio que

enq. Y

L

la, i.

- A** la, i. pequeña tiene en el Griego, llamãdo la, i. jota, con, j. larga por, iota, que se ha de pronunciar como si estuuiesse escripta con, y. Y assi por ésta puerta se ha metido la, y. Griega en la escriptura Castellana, para aclarar y distinguir cõ ella, éstas y otras pa'abras semejantes: y por ésta causa no huuo lugar lo que el Antonio intẽ
- B** tó: porque escriuiendose como el queria, siquieranse dudas y error de sinificados, en las palabras aio, que pudiera leerse ajo, y ayo. y oio, ojo, y oyo. raia, raja, y raya. y caia, pudiera dezirse caja, y caya. y cuia, cuja, y cuya, coiuntura, tambien dixera otra cosa. y, oya. que algunos quieren que se escriua con iota, quando es de tres sylabas, de oyr, a diferencia de oya, tambien podra dezir oja, que aunque no tenga, h. al principio, coincide en el sonido con hoja: y lo mesmo sucedera en hũa, o huya, de huyr. Al fin la escriptura Castellana admite de mejor gana el uso de la, y. grãde, que de la pequeña.

Y pues

Y pues que en la voz dellas no ay diferencia ninguna, fera la regla general, que la, i. iota sirua en todas las partes donde fuere vocal, y huuiere de herir consonante en ella, como, di, si, tu, y la, y grãde, donde ella por si sola hiziere sylaba, como es en, y da, y ra: y quando fuere cõiunçion entre dos partes, como Pedro, y Iuan: y quando huuiere de herir en otra vocal pura, y no con sonido de, g. o. j. larga: como en, ya, ye, yo, yu, sin que la, i. iota nunca hiera en otra vocal juntandose con ella en sylaba, como ypsilon, saluo en maiuscula, nombre Latino, y en su nombre propio, iota: en los quales ni en otro ninguno de Latino, ni vulgar nunca se ha de escreuir ni pronunciar como, j. larga, saluo en el diuino nombre de I E S V S, a donde por la reuerencia deuida al mysterio de su significacion, no se puede, ni deue quitar la, i. iota, que tiene del Griego, ni passarla en, g. aunque comunmente se pronuncia como, j. larga, sino conseruar



- A** la en su escriptura pues se han conserua-  
do en su abreuatura i Ḥ s, los mesmos ca-  
racteres y figuras delas letras Griegas: que  
la, H. de en medio, que es como la ma-  
iuscula dela, h. Latina: ha dado occasiõ a  
que al principio le escriuã cõ ella, no la de-  
uiendo tener: no es, h. sino ita, o eta, que  
responde a la, e. del Latin. En effeto la co-  
**B** stumbre de pronunciar la, i. pequeña, co-  
mo, j. larga ha passado tan adelante, que  
en Hieremias, Hierusalẽ, y algunos otros  
vocablos Hebreos, no ha sido parte la, h.  
que tienen al principio, para que la, i. pe-  
queña no se pronúcie como, g. o, j. larga.  
Y assi en Hieronimo, que muchos le escri-  
uen con, h. al principio, se tiene por mas  
**C** acertada escriptura con, G. Geronimo, a  
la Castellana, como se pronunciõ y escri-  
uió antiguamẽte, y le escriue el Italiano.

Demas desto en todas las sylabas, adõ  
de la, i. pequeña, podria pronunciarfe co-  
mo, j. larga, vfa el Castellano de la, y. co-  
mo yua, yuamos, y los demas deriuados  
del

del, y nuerno, y nuernar, Yuiça, y otros: fal  
 uo donde precede, h. como en hiere, hie  
 de, que aun alli no estâ del todo segura,  
 como queda dicho: y demas desto siẽ-  
 pre que precede otra vocal, se vsa de la, y.  
 como en quereys, mandays, ay, oy, adon-  
 de parece que aun alli se teme, de que la  
 i. pequeña, no se pronuncie como, j. lar-  
 ga. Y generalmẽte en todas las partes dõ  
 de ésta letra haze sylaba sola, sin herir vo-  
 cal en ella: como en los principios de las  
 palabras parece, que el vso Castellano se  
 inclina y apaña mas a vsar de la ypsilon,  
 que de la iota, como en yr, de ire, Latino.  
 Y assi por esto, como tambiẽ porque las  
 palabras comiençan mejor en letra gran-  
 de que pequeña, siguiẽdose otra que sea  
 mayor: como en yglesia, y igual, que por  
 seguirse, g. se escriuen muy de ordinario  
 con, y. aunque en desigual, ya estarã me-  
 jor la pequeña, por estar dentro de la dic-  
 cion: y por ésta razon, en ysla, viene me-  
 jor la ypsilon, que la iota: y tambien, por-

**A** que yndias, y yndios, citando la, n. mal escripta se podra leer judios, parece que viene mejor la, y. grãde que la pequeña: que todo ésto se apūta por cōueniencia, mas que por necesidad, que de hazer así siempre aya.

**B** En las palabras venidas del Latin, con i. negatiua al principio, como irregular, irracional, irreuocable, idiota: o con in, como imposible, impaciente, impotente, insipiēte, inhumano, y otros tales, que todos son negando lo que significan, no deue ponerse, y p̄silon. jamas, sino iota: y porque la, i. pequeña se confunde entre m, m. y, n, n, cō quiē se liga de ordinario: deuesele siēpre poner su p̄tillo encima, y nūca tilde, y poniéndose hazer, y encima de la y p̄silon, ni tilde ni puntillo jamas.

**C** Ay así mismo palabras de otras lenguas, que las mas y casi todas son Griegas, y nombres propios, escriptas cō y p̄silon, que en el Castellano no se les deue quitar, como Cybele, madre de los dioses.



ses. Cyclades, ynfulas. Cyclope, vn gigante. A  
 te. cilindro, rodere, o cosa rolliza. Cyni-  
 co, vn Philosopho. dyscolo, de sassolega-  
 do, e inquieto. gyro, o gyrrar, boltear, o  
 andar a la redõda. Hydropesia, enferme-  
 dad de vn agua, que se cria entre cuero, y  
 carne. hymno cancion, o canto en alabã-  
 ça de alguno. hypocrita, hypocresia, que  
 quiere dezir fingidor, hypoteca, prẽda, o B  
 resguardo. hyssopo, o hyssopillo, yerua.  
 Lycaonia, prouincia. Lycurgo, nombre  
 propio de vn legislador. Lydia, prouin-  
 cia, lympha, el agua lynce, lobo cerual,  
 o otro animal de aguda vista, lyra, instru-  
 mento musico. Lyfia, y Lysias nombres  
 propios: como Lysimaco, y Myrrha, vna C  
 muger, y cierta droga. Myfia, prouincia.  
 mysterio, y mystico, lo que se hazia secre-  
 to en los sacrificios, y de alli mysterioso.  
 nympha, esposa. Pyramo, nombre pro-  
 pio. Pyrro, hijo de Achilles. Pytagoras,  
 Philosopho. Syla, vn Romano. sylaba,  
 vnion, o comprehension de letras. sylo-

**A** gismo, argumentaciõ sylua, arboleda, o bosque syluestre, Syluano, Syluerio, y syluia, de *sylua*. simbolo, de los Apostoles, el Credo, y simbolizar. sincero, puro y limpio, como sincera. synodo, congregacion, o junta. Syria, prouincia. Syrtes, baxos de Berueria en la mar. Tydeo, nõbre propio. tympano, pandero, o adufre, y de alli por semejança la cosa que se le parece. Tyrano, tyrania, ytyrani.

**B** zar, en Griego antiguamente era Rey. Tyro, ciudad.

**Dela**

Castellana.  
De la, K.

169

A



Vnque la, K. (como se dixo al principio) ánda casi desterrada del alfabeto Castellano por escusada, embaraça poco en el y no ay para que quitarla, pues puede suceder hauerse de escreuir alguna vez en escriptura Castellana la palabra Kyrios, o Kyries, que cōuendra escreuirlos con, K. porque sin ella no parece bien: pero Kalendas, y Kalendario, aunq̄ en el Griego y Latin se escriuen con, K. no estará mal con, c. Calendas, y Kalendario. No ay que dezir en particular de esta letra, ni de su voz, por ser la mes-

B

ma que tiene la, c. sin cedilla, como en ella quedó dicho.

C

De la, L.



A



A, L. vna de las consonantes semiuocales, tiene dos sonidos differētes, vno tenue, otro senzillo, comun a todas las lenguas, con vna, l. sola, como en lana, y otro lleno, y doblado, que hazen las dos, ll. juntas, siempre en Castellano, y en el Griego, siguiendose les, e. i. y en el Italiano, quando se juntã, gli. que todas tres letras las pronuncian como el Castellano las dos, ll. y el Portugues, lh. Entrambas voces se forman con la lēgua arrimada al paladar: la primera, junto a los dientes altos, con parte de la lengua: y la segunda, con toda ella, y con todas cinco vocales puras, pero sin admittir en medio l. ni, r. No deuen escreuirse dos, ll. en palabra ninguna Castellana, donde no se ayã de pronunciar: porque no se de occasiõ a pronunciacion errada: saluo en Ille. abre.

abreuiado: adōde elvso las ha introduzi  
do, como la, g. del Magnifico: de las qua  
les fuera de la abreuiatura de titulos y  
cortesias, no deue vsarse en ilustre, ni ilu  
strar, porque no se lean, ni hablen, como  
se haze en alegar, que por hauerse escri  
pto con dos, ll. dizen algunos allegar, por  
alegar, y se haria en colegir, y coletor, si  
se escriuiesse con dos, ll. y otros que en  
Latin las tienē: y en el Castellano no son  
menester, ni aun en la palabra mil, sino  
quando fuere millar. Es sola esta letra la  
que en principio de parte se halla  
doblada, como es en lla-  
ma, y llaga.

A

B

De

C

A

## De la, M.



A, m. de las consonantes semi uocales, la que menos lo es, se forma fuera de la boca, abriendo de golpe los labios apretados: con todas las vocales, sin interposicion de otra letra. Y aunque su voz y sonido es en el Castellano como en el Griego y Latin y otros lenguages: es vna de las letras que en fin de syllaba, o diction se pronuncia con mas dificultad, y no es marauilla, pues para la lengua Latina la llama dura Quintiliano, por el mugido con que cierra las dicciones que acaban en ella, que el Castellano comunmente acaba en, n. diciendo *Deun*, por *Deum*. *ipsum*, por *ipsum*. Y aunque por ser ésta falta tan comun, no se echa mucho de ver entre los naturales, los estrangeros miran en ella, y la veen, con la costumbre que tienen de pronüciar la, m. al fin de las dicciones, como la podrian tener en Castilla,



lla, los que supiesen la lengua Latina, si **A**  
 los maestros de la grammatica la pronun-  
 ciassen como deuen, y enseñassen a pro-  
 nunciarla a sus discipulos, quando son  
 niños.

Antes de, b, p, y, m. en el Latin y Grie-  
 go siempre se escriue, m. en lugar de, n.  
 porque dizen que no puede sonarla, n.  
 de otra manera, haviéndose de cerrar los **B**  
 labios para pronunciar la, b, o, p. y aunque  
 en el Castellano si con attencion se mira,  
 se conoce claramente el sonido de la, n.  
 antes que la, b, m, p. comiencen a sonar en  
 enbion, enmendar, enperador, y tenpra-  
 no: y ninguno que no sea enseñado ati-  
 nõ jamas a escreuirlos de otra manera:  
 porque naturalmente no se escriue sino **C**  
 lo que por el oydo se percibe: toda via  
 parece a los doctos y curiosos, que se ha-  
 ga en la lengua Castellana, lo que en las  
 otras: y que siempre antes de, b, y, p. se es-  
 criua, m. en lugar de, n. y esto ha de ser si-  
 do la, nb. o, np. de vna mesma diction, o

- A** palabra, que si vna acaba en, n. y otra comiença en, b. o en, p. la, n. de la precedente no se muda en, m. en que yerran algunos de muy obseruantes de la regla, escriuiendo en parte, en poder. por en parte, en poder: y en las palabras tan biẽ, y tambien, que quando es coniuñction, y vna palabra sola: como diziendo, el lo quiere, y yo tambien, ha de estar con, m. pero quando son dos palabras, como en hazelo tan bien, ha de estar cõ, n. y lo mesmo en tampoco, quãdo se dize, yo tampoco lo quiero: pero quãdo dizẽ tienelo en tan poco, ha de estar cõ, n. porq̃ son dos partes.

En algunas palabras Latinas donde se junta la, m. cõn, p. como es *assumptio*, *redemptio*, se conuierte la, m. del Latin, en n. diziendo, *asuncion*, *redencion*, como parece, deuen escreuirse: aũque por auer començado a quitar la, p. destas palabras en el Latin, pareciendo que basta la, m. por entrambas, podra el que fuere curioso escreuir en el Castellano, *asuncion*,  
con

con, m. en lugar de la, n. que se pronun- **A**  
 cia : porque en ello se conforma con la  
 escriptura Latina , que se comiença a  
 vsar : pues quando no se pronuncie sino  
 como, n. no se aura perdido nada, de sum-  
 ma, quitan vna de dos, m m. y escriuē de  
 ordinario suma: pero en summo Pontifi-  
 ce, y summo bien, no estaran mal , ni en  
 Grammatico, y Grammatica, porque en **B.**  
 el Griego las tienen: comodo , y como-  
 damente, y comodidad, pueden quedar  
 se con vna: y cō dos tãmpoco estarã mal.  
 la palabra omnipotēte, y omnipotēcia,  
 que vulgarmēte se pronūcia onipotente,  
 no se deuē escreuir sin, m. porq̃ la pronū-  
 ciacion se vaya corrigiēdo, pero en sole-  
 ne soledad, y cōdenar, condenaciō, y **C**  
 cōdenado, aunq̃ en el Latin tienen, m. an-  
 tes de, n. en el Castellano no la han mene-  
 ster. en indemne, que éntre Lunistas se plati-  
 ca por libre de daño, y salvo, o no se deuē  
 platicar, o se deuē hablar y escreuir cō, m.  
 antes d'la, n. porq̃ sin ella no parece nada.



A

## De la, N.



- A, n. tiene como la, l. dos voces o sonidos diferentes a la oreja, pero formados casi de vna mesma manera: porque el primero de la n, sola se haze con la extremidad de la lēgua arrimada en el principio del paladar, y apartandola de golpe, el otro de la, ñ. tilde, se forma en la mesma parte, pero con mas parte de la lengua, y mas apegada, y firme en el paladar, entrambas voces las exercita con todas las vocales puras, sin interposicion de, l. ni, r. la primera de la, n. sola es comun a todos los lēguages, y la otra particular del Castellano, y en parte comun al Griego, que ahora se platica, quando la, n. estâ antes de, e. i. y al Italiano con, gn. que la pronuncia como ñ. tilde, con todas las vocales, como se dixo en el capitulo de la, g. No ay que dezir en particular desta letra, ni de su ortho-
- tho.

thographia, mas de que no ay palabra Castellana, que tenga dos, nn. juntas, ni las aya menester, aunque en el Latin las tenga: y assi se escriue inocente, con vna n. aunque *innocens*, donde viene, tiene dos: rampoco, m. y, n. juntas en vna syllaba las suffre bien la lengua Castellana, como se dixo en la, m. adonde tambien se dixo que la, n. antes de, b. y, p. se conuierre en, m. demas desto la, n. antes de s. en vna mesma syllaba, y siguiendose otra consonante se pronuncia mal en Castellano: y assi la quitaron primero de la proposicion Latina, *trans*, quedando en tras, fuera y dentro de composicion: como trasportar, trastrocarse, traspasar, trasnochar, y otros tales: aunque en otras no se le puede quitar la, n. como es en transformar, y transformado, y transferir, instruyr, instructo, y los que de aqui se deriuau, ni en consta, constante, inconstante, constelacion, cōstreñir, constituyr, y constituciones: por-

M que

A

B

C





y lo mejor es no vsar della, sino a ne-  
 cessidad, faltando la, n. en alguna pala-  
 bra, donde no pueda caber. Vale assi  
 mesmo la tilde por, m. siguiendo-

se, b. o, p. como seria en  
 cãbiar, y cãpear.

De M a De B  
 De C

A

## De la, O.



**E** la, o. quarta de las vocales, no se ofrece que dezir, mas de que su pronunciacion, y la de la, v. se haze abierta la boca, como en las demas vocales, alargando los labios para fuera vn poco en forma redonda para la, o. y para la, u. algo mas apretados y frunzidos. Es la voz de la, o. comū al Castellano y Latin, y otras lenguas, como tambien lo es su figura, y della no ay que dezir, mas de que quando es disyuntiuua, o diuisiua, como en Pedro, o Iuan, se conuierte en, v. quando se le sigue, o. como diziendo, diez, v onze, por escusar el hiato de diez, o onze.

C

De

## De la, P.



A, P. vna de las consonantes mudas, se forma fuera de la boca, de la manera que la, b, abriendo los labios de golpe: aunque mas apretados, y con mas espiritu que para la, b y assi se parecē mucho estas dos letras en la pronunciacion y sonido, y en el vso, y exercicio de su voz, con todas las cinco vocales puras, e interpuesta la, l, y la, r, y en que entrambas son difniles de pronunciar al Castellano en fin de sylaba, o diccion, siguiendo se otra consonante: de donde la orthographia de la, p. anda varia y dudosa en las palabras venidas de otras lenguas: y aunque en algunas el vso la ha convertido en otra letra: por no pronunciarla en otras, no se puede escusar, pronunciada, o escripta por lo menos. en cautiuar, y cautiuo, la, p. de *captiuare*, Latino, se con-



- A** uirtio antiguamente en, u. como la, b. de *absentia*, en ausencia: y aunque ya se dize, y escriue captiuo, y captiuar, con, p. no se podra reprehender, quando no se hiziere lo mesmo se haze en bautifmo, y bautizar: adõ de la, p. de *baptifmo*, y *baptizare*, se ha conuertido en, u. en el comun hablar antiguo, que ya se va escriuiendo cõ
- B** p. en mente cato, de *mentecapto*. Latin, parece se puede escufar la, p. porque se platica sin ella: pero de ninguna manera se deue conuertir en, u. diziẽdo *mentecauto*: porque es lo contrario de lo que quieren dezir, que *mentecapto*, significa hombre impedido en el entendimiento, y *mentecauto*, aduertido, o prudente. en esento, y esencion, de *exempto*, de ninguna manera se suffice poner, p. ni en setimo, de *septimo*; ni en escultura, por la antiguedad que tienẽ ya en el vfo del hablarse sin ella, en escripto, y escriptura, aunque comunmente no se pronuncia la, p. estã ya tan vsada, que la escriptura viene ha parecer mal

fin ella: y aunque rāpoco se puede conde  
 nar el escreuirla fin, p. como se habla: to  
 da via en caso de duda y opiniones, el  
 pronunciarla y escreuirla, no tiene incon  
 ueniēte. No se puede escusarla, p. en pre  
 scripcion, inscripcion, que se va introdu  
 ziendo ya, y en descripcion, y descripto,  
 que quierē dezir pintura, o escriptura de  
 alguna tierra, o prouincia, que fin, p. se en  
 cuentra con discrecion, con quien la cō  
 funden de ordinario, los que no sabē La  
 tin, tomādo el vno por el otro. en acepto  
 rāpoco puede escusarse la, p. porq̄ fin e  
 lla quēda en aceto, que quiere dezir vina  
 gre: y lo mesmo en acepcion, y eceptiō,  
 que fin, p. quedan en cecion: y tambiē se  
 deue escreuir en concepto, y concepciō,  
 que aunque vulgarmente no se pronun  
 cia, sino conceto, y mas rusticamente cō  
 cebicion, se deue conseruar la, p. porque  
 la pronunciacion se mejōre, o por lo me  
 nos la escriptura no parezca defftuosa,  
 como lo parece tambien en ecepto, y

A

B

C

- A** ccepcion, si se le quita la, p. en corrupto, corruptela. y en precepto, y preceptor, y en receptor, por recaudador, no viene mal, y en recepta: pero en recetoria, y recetor, para tomar testigos, ni se acostumbra, ni es menester. en adoptar, y adopcion, no se puede quitar: pero no es menester en pronto, que en latin es *prompto*, porque basta la, m. y, t. que quedan jutas para henchir la pronunciacion.
- B**

Quando se sigue, s. a la, p. es mas difficil de pronunciar: y assi la ha quitado el vso, hablando en psalmo, y Psalmista, y Psalterio: pero no quédá bien la escriptura sin ella: aunque con ésta diferencia, que Psalterio, quando estuviere con, p. sea el libro de los psalmos de David: y quando sin ella, salterio, el instrumento musico, con que se tañe. Dela dificultad que ay en pronunciar la, p. antes de la, s. ha nacido el error que en el vulgo ay en la palabra, eclipse. que en el Griego quiere dezir descaecimiento, o falta, y en el



Castellano vulgar casi ninguno la acierta ha pronunciar, por la dificultad y embaraço de la, p. antes de la, f. que no se le puede quitar: y aunque en la palabra eclipsar, no haze tãta falta, como en eclipse, es bien que en entrambas se escriua: porque la pronunciacion dellas se acierte.

En el capitulo de la, f. quẽda dicho, que la escriptura Castellana le ha puesto en duda sobre la orthographia de las palabras Griegas, que tienen la letra, phi. a que corresponde, en todo y por todo la f. Latina: y aunque bastaua ella sin admitir escriptura estrãgera, ha parecido a los curiosos, y desseosos de que en las palabras se conserue la memoria de su origẽ, y que se escriuã cõ, ph. las palabras significates, y otras algunas si huuiere, sin que se entienda por ello, que estaran mal con f. aunque se escriuan con ella.

Alphabeto en Griego, que es la orden y dista de las letras del, A. b. c.

Cacephaton, que vulgarmente dizen, ga

**A** çafatō, y quiere dezir palabra mal sonāte.  
Cosmographia, y Cosmógrapho, descri-  
pcion del mundo.

Dalphin, y Dalphinado, pronincia de Frā-  
cia: como la escriuen los Franceses.

Delphin, vn pescado que estarā tambien  
con, f.

**B** Diphtongo, donde no se puede escusar,  
ph. por ser en fin de sylaba, que en el  
Castellano no ay palabra que en fin  
de sylaba tenga, f.

Elephante, que estarā tambien y mas a la  
Castellana con, f.

Epitaphio, cosa puesta sobre sepulcro,  
es ya mas conocido cō, ph. que sin ella

Lympha, por el agua clara.

**C** Nympha, o ninfa Griego, es esposa.

Phalaris, nombre propio de vn Tyrāno.

Pharaon, Rey de Egypto.

Phelippe, o Philippe, que se interpreta a-  
migo de cauallos.

Phenis, auc, y Phenicia, que se nombro  
della.

Phi-

Philadelpho, nombre propio. A

Phileno, tambien.

Philon, lo mesmo.

Philosophia, y Philosopho, amor y amor de la ciencia.

Physiognomia, sciencia de las señales del rostro: que rustica, y vulgarmente dicen philosophia, de *Physis*, natura.

Donde se dixo, fisico, que aunque es ya muy antiguo en la lengua con, f. no estará mal, quando le escriuieren con ph. fisico. B

Phineo, Rey.

Propheta, y Prophetizar, en Griego, el que dize las cosas por venir.

Orthographia, y Orthógrapho.

Theophilato, nombre propio. C

Theophrasto, lo mesmo.

Triumpho, y Triumphar, que estarán también con, f. triunfar.

Huerfano, aunq̄ en el Griego y Latin está con, ph. no se deve escreuir con ella, por ser tan antiguo con, f. en la lengua.

No



**A** No ay en palabra ninguna Castellana  
 dos, pp. juntas, ni son menester en ella: pe-  
 ro si en alguna venida del Latin se offie-  
 rieren, podranse poner y no po-  
 ner, como en supplicar, ap-

plicar aparato, y o-

trotales.

**De**

## De la, Q.



A, Q. que se puede dezir parte de la, c. sin cecilla: porque no tiene otro oficio sino ayudarle a cumplir el suyo, formada tu voz en el medio del paladar, con el medio de la lengua, como la, c. la suya, que en todo es como ella, aunque no con mas vocales de la, e. / la, i. interpuesta entre ella, y la vocal via, u. liquida sin sonido ninguno: y esto sin interposicion de la, l, ni, r. que quando se interponen siempre sirve la, c. como en ella queda dicho: y aunque entre contadores está admitida la, q. en cuenta, y cuento. como dello es argumento, a abreviatura que dellos se haze: no se due esereuir nunca con, q. sin embargo, se que el uso, o abúso, por mejor dezir, es en contrario: pues claramente traen principio de cōtar con, c. de manera que siempre que  
la,

- A** la, u. huuiere de sonar, como en cuéua, cuesta, y los de mas ha de ser, c. sin que la, u. despues dela, q. suene jamas, sino fue refiguiéndose a. como es en quatro, quatro, quarenta, quartana, quaderno, qual, quando, quanto: cuyas abreuviaturas son señal de que se hã de escreuir con, q. que aũque el Antonio quiso que se escriuiesen cõ, c. no parece que siguió razón, porq̃ en el Latin, ce dõ de vienen estã todos cõ q. en quatro estã la, c. algo mas vsada que la, q. y aunue quajo, y quajada, vengán de *coagulo* latino, con, c. todos parece que se deuen escreuir con, q. quatro, quarenta, quarta, Pasqua, Pasqual, asqua, que aunqu se escriuē muchas vezes cõ c. siendo pocas las palabras semejantes, importa que la regla quede general y sin excepcion: aũque no por esto la palabra casi, se ha de escreuir con, q. como algunos lo hazen, porque en el Latin la tiene *quasi*, pues en la pronunciación no ay memoria della.



Ay para la, q. dos abreviaturas, o tildes, **A**  
vna arriba a lo largo del renglon, como  
esta, q̄. que le sirue por, u. y, e. y dize,  
que, y otra por de bajo, q, para dezir,  
qui: de la primera no se deue vsar quan-  
do estuuiere en diccion de dos sylabas,  
o mas, como quemā, saquear, trinquete,  
que no estaran biē escriptas, q̄ma, saq̄ar,  
trinq̄te. quando fuere palabra de vna sy- **B**  
laba sola, y no siempre, sino siendo con-  
iunccion, o adverbio; que responde al  
Latino, *quòd.* parece que se suffre mas la  
abreviatura: como en creò que me enga-  
ñan, que quando fuere nombre; como  
en digo que creo, y que quiere? que man-  
dan? y quando estuuiere en lugar de otra  
palabra por quien hiziere relacion, siem- **C**  
pre ha de estar por letras: como el hom-  
bre, discreto que quiere saber, ha de estu-  
diar. y el que quisiere ser rico, trabajar: a-  
donde el vn, que, y el otro, hazen relaciõ  
del hombre, y han de estar escriptos por  
letras. b. x. al. an. al. is. no. g. on. d. u. m. l. a.

A

## De la, R.



A, R. de las consonantes semiuocales, y vna de las dos que se interponen dentro de vna syllaba, entre la consonante y vocal que la forma, se pronuncia tremolando la parte anterior, y mas delgada de la lengua, en lo alto del paladar, con aliento y espíritu delgado: quando fuere vna, r. senzilla, como en, entera. y con rezo y vehemente, quando fuere duplici, cō dos, como en tierra. Entrambos son conocidos, y uniformes en todos los lenguages, con todas las cinco vocales: sin que en medio se pueda atrauesar la, l. ni otra letra. En el principio de las palabras y dicciones siēpre vna, r. sola se pronuncia, y vale como dos: como en el Griego, y Latin: y assi es iñorancia y error, poner mas de vna al principio de parte ninguna.

Assi mesmo, generalmente la, r. despues

de

la, d. l. n. s. x. que son las cõsonãtes, que aca  
 ban diction, se pronuncia mal, y con pe- **A**  
 na, con las vnas, quando es duplice y cõ  
 las otras senzilla, porque despues de la, d.  
 no puede sonar sino senzilla, como en  
 madre, padre, y otros muchos, que dupli-  
 ce no ay palabra en Castellano que la tẽ-  
 ga: y assi si, Ciudad real se pronuncia co-  
 mo vna palabra, comunmente se dize **B**  
 Ciudarreal, con dos, rr. y sin, d. y si como  
 dos palabras distintas, Ciudad, y real, en  
 la escriptura no es menester mas de vna  
 r. pues al principio de parte tiene fuerza  
 de dos.

Despues de la, l. tambien se pronuncia  
 cõ pena la, r. senzilla, y siempre suena co-  
 mo dos: y assi no ay para que escreuirla **C**  
 doblada, en las pocas palabras en que se  
 halla, como en palra, palrero, a la anti-  
 gua, de palabra, palabrero, quitadas la  
 ab del medio: que ya se dize parlar, parla,  
 y parlero, trocados los puestos de la, l. y,  
 r. por el dessabrimiẽto con que se pronũ



**A** cian, precediendola, l. como también se ha hecho en burla, buriar, y burlador, que a la antigua dicen bulra, y bulrador.

Así mismo la, r. después de, n. no puede sonar sino como dos: y por esto no ay para que doblarla en honra, y deshonra, y deshonrar, enramar, enredo, enredar, enrajar, enrejar, Henrique, enriquecer,

**B** Manrique, enrisca, enristrar, enronquecer, y enrosca, y enruynar: y en los demás, donde a la, n. se siguiere, r. que por formarse juntas, casi en vn mesmo lugar de la boca, andan rifando siēpre: de donde nacio la transmutacion y diferencia de verna, y vendra, que en la, d. queda apuntada.

**C** Es así mismo la, r. después de la, s. difícil de pronunciar senzilla y doblada: y así no ay palabra Castellana que las tenga juntas, y aun quando se ofrecen dos dictiones, que la primera se acaba en, s. y la otra comienza en, r. sino se cōta el hilo del hablar, de ordinario se pierde, y disimula la, s.

la, s. como diziēdo, cortas ramas, que fue  
na, cortarramas, y si algo suena la, s. la, r.  
suena siēpre como dos, como en Israēl,  
que el Castellano pronuncia Irraēl, y es  
vna de las palabra Latinas, que por esto  
se pronuncian mal entre Castellanos.

No ay letra consonante que se aspire  
en el Castellano: como en la, h. se dixo.  
Yaunque del Griego hā venido a la lēgua  
Latina algunas, porque la, h. despues de  
la, r. no le sirve demas que de hazerle que  
fuene como dos, y esto se suple con dos  
rr, parece cosa escusada poner, h. con, r.  
en ninguna palabra. Si en alguna se hu-  
uiesse de poner, serā en rhetorica, y  
rhetorico: pero en ella y en las

demas parece escu-

sada.

N 2 De

A

## De la, S.



A, s. consonante de las semiuocales, la que mas lo es, se forma con lo delgado de la lengua, poco arrimada al paladar, juto a los dietes altos, de manera, que pueda passar el aliēto que la forma: por que si es mas abaxo en los mesmos dientes suena la, c. con cedilla, que las naciones estrangeras no pueden pronunciar, si no como, s. El sonido de la es notorio, y casi comun a todas las lenguas, cō las cinco vocales puras, sin interposicion de, l. ni, r, y el vso y orthographia della, facil y llano.

C

Precediendole, n, o, r. se le pega dellas vn poco de aspereça, o siluo, como en cāfancio, y farfa: de cuya causa ha parecido ha algunos que la, s. senzilla en medio de la diction, o parte, suena mas que dos juntas: lo que no puede ser, porque se diria que alguna letra senzilla sonasse mas que



que doblada, contra toda razon de buena orthographia, y costumbre comũ de todas las lenguas.

No se pronuncia bien la, *s*. en la lęgua Castellana entre dos consonantes, y assi no ay palabra ninguna que comiēce en *s*. siguiendose consonante : y por esto en las venidas del Latin , se añade vna, *e*. antes de la, *s*. para poderla pronũciar, como en espíritu, de *spiritu*. esperar , de *sperare*. estudiar, de *studere* escreuir, de *scribere*, escripto, escriptura: con todos los demas, que son muchos: y todos deũ escreuirse cõ, *e*. antes dela, *s*. como se hablã : pero no añadirsela a las palabras Latinas en el leerlas, como casi todos lo hazē: que aunque ha nacido de la costũbre de la lęgua propia, es vna delas pronũciaciones viciosas, que dela lengua Latina se adierte en los Castellanos. En sciencia, de *scientia*, Latino no se añadio, *e*. pero quitose la, *s*. en el pronunciarla, aunque parece bien en la escriptura , por la costumbre de

**A** ve la escrita assi en el Latin. *Ido be up*

Y aunque (como queda dicho) el Castellano vsa poco, y con poca necesidad de las letras duplices: porque no las pronuncia, ay palabras que se pronuncia claramente con dos, s. cuyo sonido es y de tiefermas lleno, y detenido, que el de vna, s. sola. y assi ponen dos, como en el

**B** Latin en todos los tiempos de optatiuo, y subiunctiuo, que acaban con, s. co no o si viniessse, viniesssemos, o si tornassse, tornasssemos, como quissse des, quissse mos, con todos los demas que acabã de esta manera. Fuera de losquales en ningun otro tiempo se deuen poner dos, s. en que se yerrã muchas vezes por occa-

**C** sion del pronombre, se. que quando se pospone a las personas de los otros tiempos: de los verbos parece a los sobre dichos: y auiendo se de escreuir con vna, s. se escriue de ordinario con dos, por que no està aduertido dello, como tó male, y tórna se, quando quiere dezir que se tóma,

y se

y setórna, se ha de escreuir con vna, **A** y quando es desseando cō dos, como, o si tomásse, tornásse, de la mesma manera fuele, con vna, si quiere dezir que se fue y fuessse con dos, es desseando, o presupo- niendo que algo sea.

Assi mesmo todos los superlatiuos que son palabras de encarecimiento, como de bueno, bonissimo, de malo, malissimo, doctissimo, dulcissimo, se han de escreuir con dos, **B** si como las tienen en el Latin, y otras léguas. Las demas palabras que se escriuē cō dos, si como las tienē, o por ser venidas de otras lenguas dōde se escriuā con ellas, o por composicion de alguna palabra hecha de dos, que la vna acaba en, s, y la otra comiença en ella, como dissimular, de dis, y simular, o por cō **C** uersion, de algunas otras en la, si en palabras venidas de otras lenguas a la Castellana.

Las que originalmente tienen dos, si en el Latin, de dō son tomadas las mas



- A** de las que en el Castellano las tienē, son. Abbadessa, de *abbatissa*. antecessor, de *anteceffore* y sucesor, de *successore*. assador, assadura, y assar, de *assare*. bisliesto, de *bissexto*, dosvezes sexto, como quēda dicho. cātueffo, de *cassia scitissus*, cassar, por anular. testar, o borrar, de *quassare*, que es romper: pero casa, casillas, y casarse, en casar, y descasar, han de estar con vna, s. y casero, y caserías, que todos son del Latino *casa*, que es choça, o casa humilde: y tambien caso, y acaso han de estar con vna, s. de *casu* Latino, que es acaccimiento. y Condesa tambien con dos, ss. como Abbadessa. y lo mesmo Duquesa, y Marquesa, cōfessar, y cōfesso, y cōfession. y esencia del Latino *essentia*. espessar, y espesso de *spisso*, escassear, y escasso. grasa, grassiēto, y engrassar, de *crasso*, que es grueso, y deste engrossar, grossero, y grosseria. impresso, impression, impressor, de *impresso*, cosa apretada. expresso. mieffe, del Latino *messe*, y de aqui messar, como hazer
- mies

mies de los cabellos. medurado, y medida A  
 ra, con vna, s. no mas, de *mensura*, Latino,  
 que el Italiano dize, *misurare*. missa, y  
 missal, del Hebreo *micca*, que quiere de-  
 zir sacrificio. missiuo, y missiua, de *missio*,  
 cosa embiada, y de alli permission, pro-  
 messa, y cōpromisso, remissio, y remissio.  
 nassa, Latino. necessario Latino. passar,  
 passada, de *passo*, que quiere dezir cosa B  
 estendida, y de alli passear, passage, passa-  
 miento, passas, cōpassar, y repassar, y tras-  
 passar, y traspasso, passion, de *passione*. pos-  
 seer, de *possidere*, possession, entrambas sy  
 labas con dos, ss. y possible, de *possibili*, im-  
 possible, impossibilitar. priessa, o prissa, y  
 apresurar. de *prasso*, apretado, o del Grie-  
 go *prisso*, que es instar. professar, professio, C  
 professo. Sessa, ciudad de Italia, de quien  
 vulgarmente dizen, Duque de Cesar, de  
*Suessa*, su nombre antiguo. tosse, y tosser,  
 de *tussi*. huesso, de *osso*, y ossario. y huessa,  
 de *fossa*, con los que mas huuiere destos,  
 si huuiere algunos.

**A** Del Griego parece que tengan dos, ss. Narcisso, de *Narizisso*. massa, y massar, y masseras y amassar, de *masso*, que esto mesmo. hyssopo, del mesmo en Griego, y vassallo, le escriuen los Iuristas con dos ss. que como qué da dicho, parece del Italiano, *basso*, como ingeto.

Por composicion de partes acabadas en, s. cō otras que comiēcan en ella, tienē dos, ss. Las palabras compuestas de las preposiciones, des, y dis, que por acabartā bien en, s. se juntan dos en vna dición: como desfabrido, de des, y sabor y desfaynar, de des, y sayn. y dessemejar, de des, y semeja. y dessecar, de seco, de seoso, por la analogia de los sobredichos.

**C** De dis, son cōpuestos dissimular, dissimulado, de *simulare*, que es lo mesmo. dissipar, de *dissipare*, como dissentir, disseniō, de dis, y sentir, tener diferente parecer. y dissoluciō, dissoluto, y dissoluer, de *dis*, y *soluere*, q̄es desatar, trassegar, d̄ trās, y legar.

Por conuersion de otras letras, en la



f. tienen dos muchas palabras compuestas de las preposiciones Latinas, *ab, ad, ob*, que comenzando la otra palabra de la composicion, en, f. suele muy de ordinario convertirse en otra la vltima letra de la preposicion, como assensos, de *absinthio*. absoluer, de *ab*, y *soluere*, que si no se dize absoluer con, b. conuierete la, b. en, f. y assi se ha de escreuir con dos assoluer: si se conseruare la, b. no puede tener mas de vna, f. *assacar*, con dos, ff. de *sub*, y *facar*: la vna por la, b. de *sub*, y si se dixere *sonfacar*, como algunos dizen, no ha de tener mas de vna. *assregar*, tambien con dos ff. de *sub*, y *sedato*, que es quieto, y de alli *soffiego*, y *assoffregar*, y de *assoffregar*, con dos, ff. tambien en la sylaba de en medio.

Però la conuersion de donde mas, ff. duplices salen a la lengua Castellana, es de la, d. de, *ad*, con otra palabra que comience en, f. como *assæta* do, de *ad*, y *læta*. buelta la, d. en, f. *assaz*, de *ad*, y *satis*, Latino, que es lo mesmo. *assentar*, y *assentado*,

A

B

C

- A** do, y assiento de sentar, y éste de *sedere*, de dó se dize assessor, el que se assiēta cō otro, como assistēte, el que se hálla presente cō otro, de *assistere*. asserrar, de *ferrare*, que es lo mesmo. assestar, de *ad*, y *sistere*. assi, o anfi, como algunos dizen, de *ad*, y *sic*, quã do la, d. se conuierte en, s. ha de escreuir-se con dos: quando estuuere con, n. no
- B** ha de tener mas de vna, porque no ay de donde le véga, ni la ha menester. assignar, de *ad*, y *signare*. assolar, de *ad*, y *solo*, como hechar por el suelo. y assolear, por estar al sol. como assombrar, por hazer sombra. y assomar, ponerse en lo alto, de *ad*, y *somo*, vñ *summo*. como assulcar, de *sulco*: y por la analogia destos, assechança, y assechar, assunto, y assunciō: y los que mas huuiere que no seran sino pocos. la, p. y, r. antes de, s. se conuerten en ella algunas vezes, quedando iuntas dos, como es en esse, essa, esso, de *ipse*, *ipsa*, *ipso*. y aquesso, y aquessa, y en yesso, de *gypso*. y cosso, lugar dōde se corren los toros, de *curso*, por cō

uerfio dela, r. en, s. y de alli acosar, y cossa  
 rio, con dos, ss. como osso, y ossa, de *vrso*,  
 pero osar, por atreuerse, no ha de tener  
 mas de vna, ni osado, osadia. Ossuna, ciu-  
 dad en el Andaluzia, ha de tener dos, de  
*Vrsao*, su nombre antiguo. como auieffo,  
 de *aduerso*. trauiessio, de *transuerso*, y atra-  
 uessar, y trauessura, y trauessiar. enuessi-  
 do, y enuessar, de *inuerso*. como reuessar,  
 de *reuerso*, y reuessada, la letra mala de  
 leer, por los rasgos. y reuesses, con dos, ss.  
 de *reuerso*. rebossar, del antiguo, *vorsare*. y  
 vassura, si es de *versura*, de *verre*, que es  
 varrer. maessio, de *magistro*, quando no se  
 dixere maestro, ha se de escreuir con dos  
 ss. vna que tiene la palabra, y otra en que  
 se conuierte la, tr. y lo mesmo quando se  
 dize, massescuela, masseluan, & c.

Assi mesmo de la, x. sola falen en algu-  
 nas palabras Castellanas dos, ss. en lugar  
 de las dos letras, c. s. porque vale en el La-  
 tin, y Griego, como tassa, tassar, de *taxare*,  
 y tassador, tossigo, de *toxe*, faeta en Grie-



- A** go, y de *taxico*. aunque en otras palabras donde pudiera correr la mesma razon, parece que el vso no da lugar a que se escriuan con dos, ss. sino con vna, como son, *examen*, *examinar*, de *examinare*, Latin *esagerar*, y *esageracion*, de *exagerare*. *esecutar*, *esecucion*, y *esecutor*. y *esecutoria*, del *exequi*, Latino, que es seguir hasta el cabo. *exonerar*, *exonera* do, de *exonerare*. que es descargar: con otros que ay como estos, que comunmēte se escriuen con vna, s. o con, x. como en el capitulo della se dira.
- B**

- Otras palabras ay, que sin offrecerse la razon de su escriptura, se escriuen con dos, ss. como *diuieso*, *Valdiuieso*, *jasar*, o *saxar*. y otras tambien, que deuiendose escreuir con vna, s. no mas, la escriuen por error, con do. muchas vezes, o por parecerse a otras que las tienen: como *ausentarse*, y *ausencia*, que no deuiendo tener mas de vna, s. le ponen dos, como las tiene *assoluer*, *parecien-*
- C**

reciendo como la, b. de *absoluere*, se con A  
 uirtio en otra, s. se pudo conuertir en au-  
 sencia: adonde se boluio en, u. y assi no  
 quéda dedonde darle otra, y aunque  
 esposa, y dehesa, peso, tieso, y pesar, se es-  
 criuen comunmente, con vna. s. no esta-  
 rian mal con dos esposa, dehesa, tieso,  
 peso, y pesar: porq̄ de ordinario, se pro-  
 nuncian con dos, ff. la vna por la, n. que B  
 tienen en el Latin, *sponsa*, y *defensa*, *tenso*,  
 y *penso*. y medida, de *mensura*, y medida-  
 do, no se escriuen comunmente con  
 dos, porque no se pronuncian mas que  
 con vna, como auiso, auisado, aunque  
 es de *abiso*, palabra Griega con dos.

Y aunque de las dos figuras de la, s. vna C  
 larga, y otra pequeña se vsa indifferente-  
 mēte, lo que cōuiene, y parece mejor es,  
 que al principio d̄ dicciō, y en los lugares  
 donde huuiere de herir en cōsonante, sit  
 ua la, s. larga, como en selua, y casa, y en to-  
 das las otras partes la pequeña, de manera  
 que palabra ni syllaba ninguna comience  
 en, s.

**A** en, s. pequeña, ni acabe en, s. larga, y quando se huieren de juntar dos, s. sean siempre largas, y no pequeñas, alomenos si fuere vna larga, y otra pequeña sea la primera siempre la larga, y nunca la pequeña.

**De**



## De la, T.

A



A, T. de las consonãtes muy mudas se pronuncia como la, d. defarrimando la lêngua de los dientes de golpe, y cõ mas fuerça de espíritu que para la, d. su sonido en muchas lenguas es como en la Latina con todas cinco vocales puras, y con interposicion de la, r. sola, como lá d. con quien tiene conformidad en que en palabra ninguna Castellana ay, tla, ni tle. como ni, dla, ni dle, ni en ninguna se ha de pronunciar ni escreuir la, t. por, e. como sueña en el Latin, en *gratia, prudentia*, y otros muchos, que en el Castellano se han de escreuir con, c. *gracia, prudentia*: y assi erraria grauemente, quien de otra manera los escriuiesse, aunque sea en accion, diccion, que en Latin tienen et. y parece que en alguna manera seria tolerable: pero no conuiene, ni se ha de

O dar

B

C

A dar lugar a tan gran novedad como ésta sería: y assi se deue conuertir siempre la, t.en,c.

v. No ay pabla Castellana que tenga, t, aspirada con, h. ni que la aya menester. Y aunque en rigor pudiera quitarse de todo pūto, de las palabras venidas del Griego, parece que puede conseruarse en algunas por señal de origen, o muestra de significacion, como son, catholico, que es yniuersal y cumplido. orthographia, buena escriptura y orthographo. Theolo, y

B Theologia, sciēcia diuina. theorica, que es especulacion, y parenthesis, interposicion: y en algunos nōbres propios, por auerse comēcado a escreuir cōella, como son, Bartholome, Mattheo, y Matthias,

C Pythagoras, Thadeo, Theophilato, Thomas, y algunos otros si vienieren de nueuo al Castellano: que aunq̄ en algunos se oluide la, h, no serā graue yerro, en the-  
ma, quādo es principio, de sermō propo-  
siciō, o proposito, aunque se podria escu-  
far,

far, estará mejor con ella, pero no se deue  
 poner en, tema, quando es porfia: de do  
 se dixo, temoso, que es palabra y muy  
 Castellana: y tambien parece que se puede  
 quitar de, catedra, catedratico, de *cathe-*  
*dra*, que es pulpito, o a siêto para enseñar,  
 en *hypotheca*, prenda, o resguardo, tam  
 bien puede por antigua escreuirse sin, h.  
 despues d<sup>a</sup>la, t. como tesoro, y tesorero: que  
 aunque se ha començado a escreuir con  
 ella, y en el Griego la tiene, y en el Latin a  
 donde vino primero del Griego, y de alli  
 al Castellano no se ha siêpre escripto cō  
 h. y assi se puede escufar alomenos en te-  
 sorero, y atesorar. y menos deue ponerse  
 h. en autor, y autoridad, aunque en el La  
 tin se escriua muchas vezes con ella. en  
 protomedico, y protonotario, la ponē al  
 gunos sin proposito, porq̄ protos, que en  
 el Griego es primero, no la tiene, ni ay por  
 que escreuirla. y mucho menos en teniē  
 te, donde la ponen, por haue-la visto pue  
 sta en thesorero.

A

B

C



**A** Son pocas las palabras venidas del Latin al Castellano, que se escriuen con dos, tt, como es en admittir, omittir, permittir, y remittir; attento, attonito, adonde, y en las demas que huuiere parecen bien las dos, tt por el acompañamiento y cantidad de la, i. que les precede, en cometer, aunque en el Latin tie

**B** ue dos, no es menester mas de vna.

**De** al Castellano no se ha de escribir con dos, tt, quando se trata de las palabras que son de origen Latino, y no de las que son de origen Castellano, como es en cometer, y en las demas que huuiere parecen bien las dos, tt por el acompañamiento y cantidad de la, i. que les precede, en cometer, aunque en el Latin tie

## De la, V.

A



A, V. tiene dos sonidos, y voces, vna de vocal, y otra de consonante, la vocal se pronuncia abierta la boca, y los labios prolongados para fuera, algo más que para la, o. ( con o allí se dixo ) de la qual en quanto consonante no ay que decir, mas de lo que de las otras vocales. La voz de consonante se forma como la, f. al apartar de los dientes altos juntos, con lo interior del labio de abajo, teniendolos apretados con el: de manera que no salga aliento alguno antes de abrirlos, como en vino, vēgā, que es en lo que se conforma y en euenta esta voz có la de la, b. y en lo que diffiere de la, f. que se forma en el mesmo lugar, y de la mesma manera, saluo que no se ha de impedir del todo el passo del aliento. Y así por ser tan vezinas ( como en el capitu-

B

C

**A** lo della se dixo ) la figura de la, f. buelta al reues, que llamafon, digamma, Æolico, firuio antiguamente por, v. consonante. *βιολογος βουσι. V. n.*

**B** Assi como tiene dos voces ésta letra, tiene dos figuras, vna que llaman redonda, y otra larga, ni que aunque de entrabasse vsa, sin diferencia es conueniente cosa, (como lo hazen los curiosos) que la redonda nunca se escriua en medio de dición, ni la larga en el principio, que no parecen bien, ni se vsa, aunque el Antonio quiso, que siempre que fué confonante, se vsasse de la redonda, y otros la han quando quitar, pero no ha aprovechado contra el vso, como en el capitulo de la, B. se dixo la voz y sonido de ella se ha confundido con el de la, y con fonante: de manera que llega ha parecer a algunos imposible, que la boca las pueda pronunciar, en forma, que la oreja perciba la diferencia dellas: pero esto es mas negligencia, y culpa de la mala costum.



stumbre en pronunciarla, que natural-  
 ca de sus voces, que bien distintas y co-  
 nocidas son de los estrangeros que las  
 pronuncian bien, como podrian los Ca-  
 stellanos, que quisiessen acostumbrarse  
 a la pronunciacion dellas que consiste  
 (como queda dicho) en que para la, b.  
 se han de juntar los labios, por la parte  
 exterior de la boca: y para la, u. los  
 dientes altos, con el labio baxero: Y  
 porque de andar la pronunciacion tan  
 confusa, no se puede hazer regla de  
 ella para la escriptura, ni corregirse la  
 pronunciacion, sin preceder noticia  
 particular de las palabras que deuen te-  
 ner, v. consonante, o, b. y esto (como  
 en el capitulo della se dixo) no carece  
 de dificultad. Las palabras que origi-  
 nalmente tienen, v. en la lengua Lati-  
 na, dedonde las ha tomado la Caste-  
 llana, son.

Auaricia, y auaro, que le interpretan  
 desseo de dinero, o metal, que en La-

**A** tin es *are*, y de *auido*, que es deffeoso, de do viene de *auido* con, u. por ecessiuamente deffeoso. *auē*, y *auēs* muertas, de *que*. *auēçar*, de *uice*. aunque muchos le escriuen con, b. creyendo que se aya deriuado de *abece*. *auellana*, y *auena*, de *deuino*, y *deuinar*, de *diuinare*. *agrauio*, y *agrauiar*, de *graue*, Latin, y romãce. *alcarauca*, de *carauē*. *almiuar*, de *mina*, composicion de membrillos. *arueja*, de *eruilia*. *vamos*, de *voy*, que es *vado*, en Latin, y *vas*, y *va*, *vays*, *van*, *vayā*, y los deriuados del. *vaca*, y *vaquero*, de *vaca*. y *vacar*, y *vacaciō*, de *vacare*, que es estar vacio el lugar. y de alli *vaciar*. *vacilar*, de *vacilo*. *vado*, y *vadear*, y *Vadillos*, o *Vayllos*, linage, de *vado*. *vago*, y *vagaroso*, de *vaga*, y *vagear*, y *vaguido*, o *vaydo* de *cabeça*. y *vagabundo*, de *vagabundo*. Latino. *vayna*, de *vagina*. *valle*, de *valle*, Latino. *valles*, y *Vallejos*, linages, cō los cōpuestos de *valle*, que son, *Valderama*, *Valcaçar*, *Val de rauano*, *Valhermoso*, *Valladolid*, *Valtierra*, *Vasayn*, que es

Valle de la fauina, Valmojado, Valparay **A**  
 fo, Valpueſta, Valdaraete, y Valranas, y  
 Valdes, cō los demas nōbres cōpuestos  
 de valle, vano, y vanidad, de *vanitate*, en-  
 uanecer, y deſuanecer, deuanear, y deua-  
 nar, y deuanadera, y deſuan. valer, y valor  
 de *valere*, y de allivaleroſo, y deſualido ſu  
 contratio, Valencia, Valerçuelas, image,  
 Valerio, y Valderas, y Valeriana. vapor, y **B**  
 vaporar, de *vapore*, aūque ay baño, cō, b. al  
 principio, pero eſte eſ el Castellano anti-  
 guo, y el vapor, el nueuamēte tomado del  
 Latin. *valuarte*, d̄ *vallo*. vallado, y valladar,  
 y Valladares, e interualo. vario, variar, y  
 deſuarar, de *vario*. varō, de *viro*, y d̄alli va-  
 ronil, y Baron, y Batonia por d̄c̄tado, cō  
 b. como qnēda dicho. varro de la cara, **C**  
 de *varo*, que eſ lo meſmo, que aunque ſe  
 ha eſcripto antiguamente con, b. como  
 barro, puede eſcreuirſe con, v. por diffe-  
 renciarle del otro. Vascomes, y Vaſcōzi-  
 llos. vaſo, de *vaſe*, y vaſar, vaſera, y vaſſu-  
 ra, en quien las dos, ſſ. hazen argumen-



- A** to, que sea de *versura*, y no de *vase*. vedar, de *vetare*, y vedado, y vedija, y vello, de *vellere*, o de *villo*. vez, y vegada, de *vice*, y deste Vicario, Virrey, o Visorey, Vizconde. vegez, y viejo, y enueger, de *veter*. vehemencia, y vehementemente, de *vehementi*. veynte, de *viginti*. velar, de *vigilare*, y vigilia, y defuclar. vela, por la candela, y linage, y por la vela del nauio, de *velo*, y velado, y velarse, y reuelar, por descubrir secreto, y reuelacion: que quando rebelar, es boluerha hazer guerra, ha de estar con, b. de *re*, y *bellare*, que es pelear. venablo, de *benabulo*. vencer, de *vincere*, vencedor, y Victoria, inuencible, y Vicente, o Vicencio, y de *vincire*, que es atar, vencejo, aue, y manajo. y del mesmo. venda, y vendary vender, de *vendere*, venta, y reuender. vendimia, y vendimiar, de *vindemia*. y Venecia, de *Venetis*. vengar, de *vindicare*, y vengança, y el antiguo de vengar. venir, de *venire*, y de aqui auenida, aduenimien-

nimiento, auenencia, conuenir, conue-  
 niente, inconueniente, y conuenencia,  
 conuento, y conuencion, contrauenir, y  
 y reuenir, interuenir, interuencion, sobre  
 venir, y sobreuienta, y ventura, y desuen-  
 tura. veneno con, v, de *veneno*. del qual  
 se tomó primero benino con, b. vier-  
 nes, de *Venere*, que es *Venus*, vna dio-  
 sa, o planeta. ver, de *videre*, y de aqui  
 vista, y sus deriuados, visible, visage, vi-  
 sojo, que aunque no es de ver, sino de *bis*,  
 y *uento*, como cosa de dos vistas: el uso  
 por la analogia del precedente, le ha  
 trocado, ya la, b. en, v. de manera, que  
 sera por demas quererle la quitar. y pro-  
 ueer, Prouisor, proueydo, y prouiden-  
 cia, de *prouidere*, visitar, visita, y visita-  
 dor, de *visere*, que todos son del *videre*.  
 Visco, ciudad en Portugal, de *Visontia*. ve-  
 rano, de *vere*, vera, y primauara, y veranie-  
 go. verdad, de *veritate*, verdadero, y veras,  
 verificar, y aueriguar, y aueriguaciones,  
 y verisimil. verde, de *viride*, verdeguear,

A

B

C

ver.

- A** verdofo, verdejo, y verdugo, y verdugado, y verdolaga, por la analogia de estos, aunque es de *portulaca*. vereda, de *Veredo*, de do se dixo veredario, que es correo de a cavallo. verga, ð *Virga*, y vergear, Vergara, vira, y virador, y vara. Varelas, y Vari llas, y varar, por hechar al agua, y embara do, y embaraçar con, b. por la, n. precedē te, que la conuirtio en, b. verguença, de *Verecundia*, de suerguença, y auerigonçar, y de suergõçado. Veronica, nombre pro pio de vna muger. verter, de *vertere*, y de alli aduertir, conuertir, diuertir, y verso, y diuerso, aduerso, y auiesso, y trauiesso, tra uessura, y reuerso, atrauessar, y atrauessado, reues, y reuessado, y enues, y enuessado. Vespasiano. vestir, y vestidura, de *veste*, y reuevir. vezino, y vezindad, de *vicinia*, via, es camino, y calle, y de alli, toda uia, viage, viandante, atauar, como ade reçar para el camino, y auiar, y desuio, y desuiar. embiar, aũque es de estos tiene, b. por la, n. precedente, conuertida en, m. vida,



vida, de *vita*, y vital, aunque biuir estê cõ  
 b. por por la razon dicha en la, b. Viana,  
 y Viena, vicio, de *vitio*, vicioffo, y enui-  
 ciarse. vidro, de *vitro*, vidriol. vientos, de  
*vento*, y ventoso, y ventana, y ventear, o vē  
 tar, y auentar. vil, de *vili*, y vileza, y ciuil, y  
 vellaco. Anuers, *Antuerpia*. villa, de *Villa*,  
 que es heredad, o casa de cãpo, y villano,  
 villania, Villares, Villarejo, Villegas, Vi-  
 llacastin, Villauerde, Villa hermosa, Villa  
 quirã, Villa roeles, Villanencio, y los de  
 mas compuestos de villa. vimbrc, y vim-  
 brera, de *vimine*. vino, y vinagre, de vino-  
 agro. viña, de *vinea*, y trasuinarse: y aunq̃  
 binar, que es arar dos vezes, tiene, b. en el  
 Latin, el vfo se la ha buuelto en, v. por la fe-  
 mejãça, o engaño de creer que vęga de  
 vino, quien le esciuire con, v. la escriui-  
 ra, como se habla: y quien con, b. como  
 deuria escreuirse y hablarse. violar, de *vio-  
 lare* y violeta, y violado, de *violæ*. virgen, y  
 virginidad, de *virgine*. virtud, de *virtute*, y  
 virtuoso. vituperio, y vituperar, de *vitupe-  
 rare*.

A

B

C

- A** rare. vilpera, de *vespera*, y vilperas, aunque comunmente se pronuncia, y escriue cō b. vizcocho, tiendela, v. porengañō, creyendo que es de *vice*, por la analogia de Virrey, y Vizconde, y es de *bis coctō*, que es dos vezes cozido. y aunque no errarā mucho quien le escriuiere con, b. estā la, u. ya muy en vfo. votar, por dar voto, y parecer, de *uouere*, que es lo mesmo, y botar, por el resaltar de la pelota con, b. como en su lugar se dixo, voz, y voces, de *uocē*, Latino, como en la, b. quēda dicho, a diferencia de bozeria, Brauante, y Brauancia. breue, y abreuiar, y abreuiador. y Biruiesca, la segunda, v. de *uirouesca*. vos, y vuestro, de *uestro* vulgo, vulgar, y diuulgar, calua, y caluo, y calauera, o calauerna, de *caluaria* catiuar, o cautiuar, o captiuar, de *captiuare*. cauar y caua, y focauar, de *cauare*. y escauō, y escavar, que es ahoyar. y cauerna, y cauernoso. ciervo, y cierva, de *ceruo*, y Ceruera, y Cernatos. clauo, del Latino, *clauo*, y de  
alli

alli clauero, y llaves, que en Portugues A  
 son chaues, y clauijo, y clanel. cōserua, y  
 conseruar. cuerno, de *coruo*, y Cornuera, y  
 encoruada, de *curuo*, que es coruo, y Pan  
 coruo. deriuar, de *deriuare*, o de *riuio*, que  
 es arroyo. y cultivar, de *cultiuare*. diuidir,  
 de *diuidire*. diuino, diuinidad, y adcuinar,  
 de *diuinar*. esclauo, de *Esclauonia*, y escla-  
 uina. esteua, y esteuado, de *estua*. gauia, B  
 aunque el Italiano le escriue con dos, bb. B  
 parece que estâ mejor con, u. por traer ori-  
 gen de *cauca*, jaula, de do pueden venir tâ  
 bien gauilan, y gauiota. Gelues, de *Gel-  
 uium*. y hueuo, de *ouo*, ouero, y desouar. la  
 uar, y lauandera, de *lauare*. leuada, y lle-  
 uar, de *leuare*, leuantar, y leuante, y so-  
 brelleuar, y leuadura. y liuiano, de *le-  
 ue*, aliuar, y soliuar. lluuia, de *pluuia*, y C  
 llouer, y diluio. Louayna, de *Loua-  
 nium*. malua, Latin, y Romance. malua-  
 do, y maluar, de *maluolo*, de do tomô el  
 Italiano *maluagio*. Morauia, Moscouia La-  
 tin. nauaja, de *nouacula*. nanio, de *naue*, y  
naue.



- A** nauergar. Nauidad, de *natiuitate*. y neruio, de *neruo*, y neruoso. neuar, y niene, de *nie* y no nio, y nouia, de *noua nupta*. nueue de *nouem*, y nouenta, y Nouiembre, con los de mas compuestos, de nueue. nueuo de *nouo*, nouedad, y nouela, nouicio. nouillo, renouar, y renouero. oliua, oliuar, Oliuēça, y Oliuete, oluidar, y oluido, de *obliuione*. ouas, de *vlua* oueja, y ouegero, de *oue*. pauilo, que parece de *faula*. pauo Latin y Castellano. pavor, de *pauore*. y poluo, de *pulueres*, poluorear, y poluora. preuilegio, y preuilegiado, de *priuilegio*, priuar, y priuado, por acepte, y de puesto de algun cargo. prouincia, y Prouincial. reuerencia, de *reuereror*. salina, salua. saluo, saluar, y saluado, y Monfaluc, y Saluatierra, de *saluare*. selua, de *sylua*, saluatico, Trásyluania, madre selua, syluas, Syluano, Syluestre. seruir, seruicio. y sieruo, de *seruire*. seucero, y seuo, y suaue, todos Latinos. Sueuia, de *Sueuis*, pueblos de Alemania. toruifco. vena, venero, y veneras

ras, y auenado, del Latin, *vena*, y los que  
 mas se hallaren, que tengan, v. consonãte,  
 por tenerla en el Latin, que si fueren algu-  
 nos, no seran muchos.

A

Del Frances pueden tener, v. abreuar,  
 y abrenãdero, de *abreuer*, que es hartar  
 de agua a los cauillos. greuas, que quiere  
 dezir calçado. touajas, de *rouaille*, o del  
 Italiano, *rouaglia*, touillos de los pies, y To-  
 uillas, linage, parece de *touillon*, cosa torci-  
 da, o de *touillon*, o *toupillon*, trompo.

B

Del Italiano, parece que tēgan la, u. auã  
 guardia, de *auante*, y *guardia*. y de aqui pu-  
 jauante. vassallo, que assi le escriuen. ven-  
 taja, de *auantagio*, y auentajarse. viãda, de  
*viuanda*, y el vno y el otro, de *victu*, Lati-  
 no: de do se dixo, dia y vito: de do tam-  
 bien viene vitualla, que es *vetouaglia*.

C

Del Hebreo tienen, v. naua, de *naueoh*,  
 que quiere dezir passo hermoso, y de a-  
 qui Nauarrete, y Nanarra, que puede ser  
 del, y sino bastarãle para la, v. començar  
 en ella, como los compuestos de naua,

P

que

**A** que son muchos, Naualpino, Naua lengua, Naua hermosa, y otros muchos.

Del Arauigo no ay palabra con, v. cōsonante, porque no la ay en aquella lengua, como quēda dicho.

**B** De la propiedad, e incliación referida en el capitulo de la, b. que la lengua Castellana tiene a començar las dicciones cō, b. y acabarlas cō, v. consonante, se sigue lo que allí se apuntó, que las mas de las palabras que truecan la, b. del Latin, o de otras lenguas en, v. consonante, es de medio de las dicciones para delāte: como en las personas de todos los preteritos, que los Gramaticos llamā imperfectos, como dauas daua, amauas, amaua, yuas, yua, que en el Latin tienen siempre, b. *amabas, dabas, ybas.* y así todos los deriuados, y deduzidos destos, y de todos los demas que acaban desta manera, que son muchos, se hā de escreuir con, v. y por éste mesmo respecto de acabar con, v. truecā la, b. en, v. consonante, casi todas las palabras Lati-



nas, que se siguen, auer, y hauer, con, h. y fin ella, aunque es claramentes del *habere* Latino, con todos los deriuados del, auia, hauia, vuo, huuo, vuiere, huuiesse, auiendo, y hauiendo, con las demas palabras deste verbo.

Aluo, del *albo*, aluar, y sus compuestos, Cerraluo, que es cerro aluo, Montaluo, monte aluo, y otros tales: y por la analogia destes, aluayalde, por la blâcura que tiene, aluarcoques, que es del Arauigo, o Hebreo, *bercoq*. aluerchigas, y Aluaro, y Alvarez: y aunque alua del dia, se escriue con, v. por la blancura con que rompe, al borear, y albor, siempre se hâ escrito cõ b. porq̃ se han siẽpre pronunciado, y pronunciarân assi. A causa de ser muy pocas las sylabas ni dicciones, en que cõ, v. cõsonâte aya, o que siẽpre casi es, b. por la analogia destes se dize la casa de Alua, y Alua: aunq̃ su origẽ es *Alba*, como es *Albula*, de Auila: pero Albarrazines, y Albarados, aunq̃ en el principio parecẽ destes se

- A** escriuē siempre cō, b. aluedrio, cō, u. se ha  
 escripto siēpre, de *arbitrio*, aunq̄ arbitro, y  
 arbitros, y arbitrar, por ser palabras puras  
 del Latin, se pronuncian y han de escre-  
 uir con, b. y garauato, que claramente es  
 del *grabato*, Latino, y traua, trauar, y tra-  
 uadero, con, u. aunque *trabe*, Latino, que  
 es viga, o madero que traua, ésta con, b. y  
**B** por la analogia deste, Calatraua, aunq̄ en  
 el Arauigo, *Calatrabah*, que es altura, e stâ  
 con, b. carauo, de *carab*, tambiē Arauigo,  
 como, algarroua, de *carrob*, alcreuite, *qui-  
 brit*, jauali, y aljaua, de *gebelin*, que es mō-  
 tes, como en la, j larga, quéda dicho, ho-  
 uero, cauallo, *huberi*. taluina, de *talbina*, le-  
 chefacada de grano. xaraue, de *xarab*,  
**C** que es beuida.

// La, f. por la afinidad, que tiene en la  
 pronunciacion con la, v. consonāte, pas-  
 fa tambien algunas vezes en ella, como  
 en Esteuan. de *Stephano*. y Christoual, de  
*Christophoro*. prouecho, prouechofo, y a-  
 prouuchar, de *proficere*, y desaprouecha-  
 do.

do. rauano, de *raphano*. ruuia, y ruuio, de *A*  
*ruso*, y rubia, por la yerua para teñir: aunq̄  
 tiene, b. en el Latin se escriue, y habla cō  
 u. por la analogia, ð ruuio, y de alli marru  
 uio. toua de los dientes, y piedra toua, de  
*roso*, que es lo mesmo, y Touâr, y touillas.  
 y treuol, de *trifolio*, y si algunos ay mas  
 destos.

Otras palabras ay, que por vso y costū  
 bre se veen escriptas cō, v. sin que por ago  
 ra se offrezca otra razō, que las mas son a  
 pellidos, y linages. Aualos, aleue, alcuofo,  
 Areualo, atreuerse, y atreuido, Vaena, Va  
 negas, Vargas, Velazquez, y Vasco, Va  
 quedano, Velasco, Vazquez, Veleño, y  
 velefa, vna yerua que emborracha las o  
 uejas, de do se dize, enuelesados, Velez, y  
 Benauides, viga, y vihuela, que el Italia  
 no llama *viuola*, y Vilches, breua, Çaldi  
 uar, cañauera, Carauaca, Carauajal, Cara  
 uallos, carauela, carnaual, Çauala, Çaua  
 llos, dadinas, gauã, Genoua, Genoueses,  
 Guadalauiar, Guadalquivir, Guevara,



A Huelua, Iarua, Leyua, Malauer, Naruaez, Quiedo, Pontuedra, reuanar, Saavedra, Sarauia, Sandoual. Vizcaya, y Vizcaynos.

B Y aunque son pocas las palabras que tienen dos syllabas con, b. entrambas, toda via son menos las que tienen dos, vv. vocales, porque simples no ay ninguna, y compuestas no ay mas de maluausco, de *malua*, y *ibisco*, que no auiendo podido trocar en, b. la, v. final de *malua*, por estar al fin: fue forçoso dexarla en su lugar, y trocar la, b. de *ibisco*, en otra, v. porque no quedasse la, b. despues de la, v. Demas destos tienē dos, vv. los compuestos de valle, y villa, quando la otra palabra de la composicion comiēça en, v. como Valuerde, Villauerde.

C Y assi mesmo los imperfectos de algunos verbos acabados en, vo. como conseruaua, de conféruo, lleuaua, de lléuo, inouaua, renouaua, aprouaua, y sus compuestos, y los deduzidos dellos.

De lo

De lo contenido en este capitulo, y de las reglas puestas en el de la, b. se pueden sacar las siguientes, para noticia general de las palabras que se deuen escribir con, v. consonante.

Despues de, v. consonante, no se sigue, ni ay palabra ninguna que tēga, l. ni, r. salvo en haure, y deure, con sus deriuados.

Despues de la, r. no ay, b. sino en dos palabras contenidas en las reglas de la, b. en todas las demas se sigue, v. consonante, como yerua, yeruas.

Siempre que en vna diction aya vna sylaba con, b. y otra con, v. consonante estâ la, v. a la postre.

Son muchas mas las palabras que comiençan en, v. siguiēdo se, e, i. que en, b.

No ay mas palabras que comiencen en, vo. de voluntad, vomitar, voz, vos, voto, y voy, con sus deriuados, los de mas comiençan en, bo.

En, vu. no comiençan mas de vuestro, vulgo, y vulpeja, y sus deriuados.

vij

Los nombres que acaban en, iuo. como motiuo, admiratiuo, pensatiuo, altiuo, captiuo, esquiuo, effecutiuo, y los de mas to dos acaban, con, u.

viii

No se duplica ni halla doblada la, v. consonante en palabra ninguna Latina, ni Castellana.

ix

De

x

De

xi

De

xii

De



## De la, X.

A



A, X. ( como al principio de este tractado se apuntô) se nõ braria mejor exis, porque no tiene el nombre que le dan, conforme a la voz que suena: que ella se nombra equis, y la voz Castellana, es como la de la, g, pero mas denso y metido a la garganta (como alli quèda dicho) es de las consonantes semiuocales: y forma se con el medio de la lengua arrimada a lo interior del paladar, no del todo apegada, sino acanalada, de manera que què de passo por el aliento y espiritu, que la forma. Suena su voz differēte mente en el language Castellano que en otros: por que en el Griego y en el Latin, suena y vale tãto como. cl. juntas, como en *exilium*, que se ha de leer como si estuuiesse escripto *exsilium*, y *sex*, como, *secs*, en el Castellano se pronuncia como suena en exemplo, en xambre, que en Latin es ma-

B

C

**A** la, y reprobada pronuñciacion.

Vsa desta voz la, x. con todas las vocales, sin interposiciõ de otra letra ninguna en medio, y por valer ( como quẽda dicho) en el Latin y Griego, por, es succede la dificultad que el Castellano siente en pronũciarla como el Latino en fin de sy

**B** laba, o dicciõ, a causa de la, c que tiene inclusa: de lo qual, y de ser tan diferente su voz en el Latin, y Castellano prouiene la duda y confusion, que ay en la orthographia de las palabras cõ, x. venidas del Latin, que en algunas se ha recebido, y cõseruado la, x. aunq̃ con la propia pronuñciaciõ Castellana, como es en exẽplo, exẽmplar, exẽplificar, exercicio, exercitar, y exercito, todos Latinos. exido, dẽxito, que es salida, anexiõ, de *anexione*, y anexo, y anexar. execuciõ, y executar, de *executare*, en el estilo de los escriuanos, y procuradores, que no se ha de dezir sino effecutar, effecuciõ, con vna, o dos, ss. en otras palabras hã quitado de todo punto la, x. co

**C**

mo es en eccelēte, de *excelenti*, que aūque despues que se vsa la eccelēcia, la intitula en la abreuiatura del titulo cō, x. fuera de ella no se deue poner en parte ninguna, como tā poco en ecesso, d̄ *excesso*, sobra, y demasia, eceder, eceptar, o ecepciō, de *exceptione*, que es lo mesmo. *ecelso*, de *excelsos*, cosa del cielo, y la razon desto es: porq̄ (como quēda dicho) no ay, s. antes de, ç. cedilla, en palabra ninguna Castellana: y assi en los sobredichos, y en los que fuerē como ellos se sufrira mejor que la, x. p̄ se en, c. que no en, s. de manera que los tales queden cō dos, cc. vna por la que la, x. cōtiene en su pronunciaciō, y otra por la que ellos se tienen: y aunque si se pronunciaran cō en ellas, se allegaran mas a la verdadera pronunciaciō suya, toda via quedarā mejor, como se vsan y platicā cō vna, c. sola en otras dōde no ay el peligro sobre dicho de la, c. y, s. ha conuertido la costumbre del hablar la, x. en, s. quedādo la escriptura en ellos tan varia,

A

B

C

mu-



- A** muchos la, x. no solo no es menester, però estaria muy mal si se pusliesse: como esamen, esaminar, y esaminador, de *examinari*. esagerar, esageraciõ. de *exagerare*, que es leuantar en alto. esenciõ, y esento, de *eximere*, que es sacar en libertad. esonerar, y esonerado, de *exonerare*, que es descargar. la, x. buelta en, s. en los quales
- B** y otros tales, parece que la, x. se aya quitado, por el peligro en que quedaua cõ vocal delante de si de pronunciarse a la Castellana, y causar alguna pronunciacion errada (como se dixo) que auia sucedido en esecutar, y esecucion, y esecutor, de *executione*, aunque no pueden entrar en ésta regla, exaltar, exaltacion, de *exaltare*, leuantar en alto: donde si se le quita la
- C** x. va a encontrarse con saltar. ni en exordio, principio de platica, o entrada, que no se les puede quitar la, x. porque no parecerian, ni sonarian bien con, s. en exhalar, que es euaporar. y en exhibir, la aspiracion impide la pronunciacion Castella-

na de la, x. y assi se puede quedaren ellos, A  
aunque algunos quieren que se escriba  
esibir, pero parece que está mejor, como  
quédá dicho, exhibir: en otras en que la  
x. no se puede pronunciar a la Castella-  
na, aun tampoco el vso puede sufrirla  
en todos: en vnos al parecer, porque em-  
baraça, como son los que despues de la  
x. tiené, tr. como estraño, estrañarse, estra- B  
gero, todos del Latino, *extraneo*. estremo,  
o fin de algo, y estremarse, y Estremadu-  
ra. inestricable, de *inestricabili*. estrauagan-  
te, lo que va fuera de orden. estraordina-  
rio, de *extra*, y *ordinario*. que aunque pare-  
ce que van saliendo ya desta regla, y pue-  
den escreuirse con, x. estrauagante, y ex-  
tra ordinario, como extra muros, que C  
por muy Latino, o nueuamente venido,  
no se puede escreuir sino con, x. aunque  
se hable como los demas. en escremento,  
de *excremento*, superfluidad. parece tam-  
bien que la, x. se embaraçaria con la, cr.  
que se le sigue: otros ay que sin respecto  
alo

**A** a lo suso dicho, por sola antigüedad, y costumbre no se pueden escreuir sino con *s*. sola, como son estender, estenuar, de *extenuare*, esquisito, de *exquisito* estima, e estimar, y estimacion, de *estimare*, preciar mucho algo: de los sobre dichos son, escusar, y escusado, de *excusare*, y escusas, esplicar, de *explicare*, escluyr, de *excludere*, y escluso.

**B** Parece que pueden escreuirse con *x*. o sin ella, espedir, y espedicion, o con *x*. expedir, de *expedire*, y expedicion, aunque espediciõ, parece que está mejor con *s*. y expeler, o espeler, de *expellere*, cõ *x*. como tambien expulsion, expunable, y espunar, espunacion, con *x*. y con *s*. todos de *expugnare*, que es vècer, y extinguir, y extingcto,

**C** que es acabar del todo, tãbien con *x*. por nueuamente venidos, a la lēgua. y explicar, de *explanare*. como tambien experiēcia, experimētar, y experimēto, todos del Latin, que aunq̄ en el hablar no se pronūcia la *x*. sino como *s*. en la escriptura está



ya usada, y no está mal, pues por la, p. que **A**  
 se le sigue, no puede pronunciarse peor  
 que como si fuese, s. como en expreso,  
 cosa declarada, y expresidente con, x.  
 que aunque viene de *exprimere* Latino,  
 quando quisiere dezir apretar, parece  
 que estará bien con, s. esprimir, y espri-  
 mido. y así mismo en exponer, exposi-  
 cion, y expuesto, que también es declarar. **B**  
 y en expensas, gastos, y costas, parece que  
 viene mejor la, x. aunque la, s. en alguna  
 manera se puede sufrir. como en este-  
 rior, estrinfeco, de *extra*, que es afuera.  
 texto, en rigor se deve escreuir con, x. por  
 que es de *texere*, pero ya que por pronun-  
 ciarse así se aya de dezir testo, en contex-  
 to, por el hilo de la oracion no se puede **C**  
 quitar la, x. porq̄ coincide sin ella cō con-  
 testo, de contestar, que es atestiguar, de *te-  
 stari* Latino. pero como queda dicho los  
 vnos y los otros cō, x. y sin ella se pronun-  
 cian comunmente, como cō, s. y así aun-  
 que se aya de sufrir, y conseruar la, x. en la  
 escri-

A escriptura de algunos, no se ha de pronũciar enteramẽte, como lo hazen los que se preciã de muy Latinos, sino lo menos que ser pueda.

Y aunque la voz antigua desta letra parece auer sido la mesma que de la, *x. chi*, Griega, muy metida a la garganta: como los moros la pronuncian: la pronuncia-

B cion Castellana naturalmente aborrece este sonido, por ser muy lleno, y affectado: y assi se ha venido a delgazando el de la, *x.* y llegando se al medio de la boca, dõ de se forma el de la, *g.* de manera que se ha confundido ya el vno con el otro: en tãto que en muchas palabras apenas per-

C cibe la oreja la diferencia que ay entre ellos, como trabajo, y abaxo: aunque en otra toda via se reconoce el de la, *x.* mas lleno, y engrossado, como entre xaraue, y jaspe: pero porq̃ ( como quẽda dicho ) de no pronunciarse bien estas letras, no puede el oydo sacar la verdadera escriptura dellas. Ante todas cosas para pro-

nun-

nunciarlas, y escreuir las bien, es necesaria noticia particular de las palabras que tienen, x. pues de las que han de tener, g. quédá dicho en el capitulo della.

Las palabras que en el Castellano tienen, x. y se deuen escreuir con ella, por tenerla en el Latin, de donde son tomadas, son Alexandre, y Alexandria, ciudad, de *Alexandro*. Alexo, buxera, y bruxula, o buxula, *ḍ box*, y éste, de *buxo*, y *ḍ bruxula*, bruxa, fino es del Italiano, *brusciare*, que es abrasar. coxo, y coxa, de *coxa*, que es anca, y de alli, coxear, y coxin. dixe, dixiste, y dixo, del Latino, *dixi*, *dixisti*, con todos sus derivados, y cōpuestos, como *dixera*, *dixesse*, &c. Y lo mesmo en traxe, o truxe, y traxo, o truxo, de *traxi*, *traxit*. pero trage, manera, de vestir, cō, g. como en ella quédá dicho. enxãbre, de *examine*. enxũdia, de *assungia*. exc, de *axe*. fixar, y afixar, de *fixo*, *figere*. que es lo mesmo. floxo, de *fluxo*, y floxedad, y affloxar: y por la analogia deste, puxo, y empuxar, aunque puja,



**A** su primitiuo se escriue cō, j. Frexenal pue-  
blo, de frexno, que es *fraxino*. lexia, de *le-  
xiuio*, luxuria, del Latino. madexa, de *ma-  
texa*, o *mataxa*. mexilla Latin, y de alli mo-  
xicon, y Moxica, linage. prolixo, y proli-  
xear, y rixoso. Saxonia, de *Saxones*, pue-  
blos de Alemania. texer, de *texere*, de *ste-  
xer*, entretexer, y Texeda. texo, arbol, y te-  
**B** xa, de *taxo* Latino, y taxō, o taxugo, el ani-  
mal que se cria entre texas. y toxigo, o tof-  
figo, de *toxico*, que primero dixo *taxico*,  
Plinio, de *taxo*.

Del Arauigo tienē, x. original las pala-  
bras siguientes, alfarxia, de *farxia*, que es  
cabrio. alfaxor, de *axum*. almarraxa, de  
*marrax*. almoxarife, almoxarifazgo, de  
**C** *muxrif*. aloxa, aloxera. arrexaque, xaque-  
ca, que puede ser de *xaque*, que es abertu-  
ra: porq̄ parece que la cabeça se abre d̄ do-  
lor. axedrea, de *xotria*. axorca, de *xorca*. a-  
xuar, de *xiguar*. Guadaxenil, *Guidgenil*. xa-  
ra, d̄ *xaara*, que es mata, o breña. xaquima.  
xarabe, de *xarab*, beuida. xareta, de *xarit*,

cuerda de naue. xerga, y xergõ, de *xirica*, y A  
 en xergado. xulo, guia de ganado, oxala,  
 plegaria a Dios, que trae origẽ d'l Hebreo.  
 Por transmuracion de la, g en, x. la tie  
 nen, alixar, palabra marinesca, que es ali  
 uiar la carga a los nauios, y parece de ali  
 gerar. axedrez, de *citrange* Morisco, que es  
 trebejos, o escaques, traipuestas la, c. y, g.  
 cõgoxa, de *angere*, o del Italiano *angoscia*, B  
 y coxijo, la, x, de la, g. del *cogere*, y la, j. por  
 la analogia de los acabados assi. lexos, de  
*longe*. y Muxacra, pueblo, de *murgis*, su nõ  
 bre antiguo, en Xerez, parece la, x. de la, c.  
 de *Munda Cesarea*, que dizen que es su nõ  
 bre antiguo.

De vna, s. Latina conuertida en, x. la tie  
 nen vexiga, de *vesica*. dexar, de *desinere*. aũ C  
 que parece mas de *laxare*, que es afloxar,  
 y assi el Frãces dize *lascher*, que es lo mes  
 mo. enxerir, del Latino *inferere*. enxerir, y  
 enxerto cõ, x. quando quiere dezir arbol,  
 quando instrumento de escriptura ha de  
 estar con, s. inferro. el vno y el otro, es del

- A** *inferere* Latino, fino que el vso en el lēgua ge rustico ha passado la, s. en, x. y en el ð pa peles, por ser mas nueuo , conseruase la s. diziendo inserto, y viene bien para diffe renciarle del otro enxerto. xabon, de *Sa pone* Latino, xabonero, y enxabonar. Xa lon rio, del Latino *Salone*. xaluegar, de so, y aluear. xarcia, de *sarcina*, carga de cosas diferentes. xeme, de *semis*, que es mitad, como de pie, o palmo, o del Italiano *sce mo*, cosa diminuida. Xenil rio, en Latin *Singilis*. xibia, pescado, *sepia*. Ximena, y Xi menez, de Xirnō, y éste de *Simone*. Ximia, de *simia*. xeringa, de *siringa*. Xucar rio, del antiguo *Xucro*. xugo, de *succo*, y xugoso, y enxugar peregil, de petroselino.
- C** Dos, ss. passan en, x. en baxo, de *basso*, Italiano, y todos, de *bathos*, Griego, que es profundo, y de alli baxar, abaxar, baxero, y baxio. y cexar, por tener los bueyes, ha ziendolos boluer atras. de cessar. Dize el Antonio, que es Embaxador, y embaxa da, del Frances *ambassada*, puede ser, o del Ita-



Italiano *ambasciata*, como de *fascia* Latino. *faxa*, *faxero*. y *Lebrixa*, pueblo en España, de *Nebrissa*. *Mexia*, de *Messia*, que es embiado. *paxaro*, de *passere*, y *paxaril*, vna vela del nauio. *roxo*, del Italiano *rosso*, sino es de *rutilo* Latino, que es rubio, o colorado, y enroxar, y sonroxar. *troxe*, de *trouffe*, Frances, o *trogeis*, Griego, que es vianda.

De la, *ps.* tienen, *x. caxa*, de *capsa*, *caxero*, encaxar. y de *psalmo*, enxalmar, y enxal maderá, que ya dizē en salmar, y en sal maderá, y *axenxios*, entrambas, *x.* la primera de la, *s.* de *absinthio*, Griego: y la segunda de la, *th.*

Las palabras que por el vso, o por otra razon se escriuen con, *x.* son, *quexa*, *quexaríe*, y *quexido*, que parece que es de *queror*, que es lo mesmo: a donde no ay, *x.* ni donde pueda venir en *quexa*, sino es de las dos, *ll.* de *querella*. *Aranxuez*, *Faxardo*, *Xadraque*, *xaque*, *Xetafe*, *Xuxena*, *Xodar*, y *Loxa*, *Luxan*, *quexigo*, y *qui-*

A xones, Quixadas, quixar, y tixeras.

Como quédá dicho en el capítulo de la, g. la, x. sírue por ella, en el fin de las dictiones, o palabras que acaban en la voz de la, g. donde ella no se puede escreuir. Y aunque en los deriuados se buelue a conuertir en, g. quando la, x. está en lugar della, como en relox, del *horologio* Latino,

B no, quando no está por, g. como en trox, y ex, de *axe*, hase de conseruar en los deriuados, como en exes, enexar, y troxes, y entroxar, y en oxe, y oxear, de ox, voz para el pantar las aues, que puede ser de *oiseau* Frances, que es aue, y de allí oxear, como a moscar, de mosca: y demas de estos los deduzidos de dixé, truxe, affloxé, &c. con los demas en que ay, x. siépre se han de escreuir con ella. diximos, traxeron, affloxando.

C Las reglas que se pueden dar para noticia de las palabras que se deuen pronunciar, y escreuir con, g. j. larga, o, x. son.

j La primera, que no ay muchas palabras

bras en el Castellano que comiencen en x. y las mas de las que ay, son Arauigas, porque en xa. no ay mas de xabon, xahar rar, xalon, xaluegar, xaquina, xara, xaraue, xarcia, Xatina, y sus compuestos, y de riuados.

En, xc. comiençan, xeme, xerga, Xenil, Xerez, xeringa, Xetafe.

En, xi. Xibrleon, Ximena, ximia, Xixena.

En, xo. Xodar, y xo, voz para detener las bestias.

En, xu. Xucar, xugo, con sus compuestos, y deriuados, y xulo, el manso del ganado.

Demas desto, para en medio de las diciones despues de, r. nunca se sigue, x. ni aun despues de, n. salvo en Aranzuez, en xalmar, enxambre, enxerir, enxundia.

Assi mesmo antes de, i. junta con otra vocal, tampoco nunca ay, x. sino sea en lexia, Mexia, y baxio, que tiene la, x. de baxo.



ix Para en fin de las dicciones en, xa. acaba  
**A** ban solamente, aloxa, bruxa, caxa, cōgo-  
 xa, coxa, faxa, Lebrixa, lixa, Loxa, made-  
 xa, meloxa, quexa, texa.

x En, xē. acaban, exe, y troxe, dixē, traxe,  
 reduxe, afloxe, y si ay algunos otros.

xi En, xi no ay palabra que acabe.

xii En, xo. ay tambien pocos, Alexo, ane-  
**B** xo, baxo, circūflexo, fluxo, prolixo, puxo,  
 empuxar, y dixo, con los demas verbos  
 que acaban en, xo. como dixo, afloxo,  
 &c. fluxo, puxo.

xiii En, xu. solamente ay acabada la pala-  
 bra alaxū.

**C**

De

## De la, Z.

A



E la, y. grãde, o ypsilon queda dicho lo que ay que dezir en el capitulo de la, i. iota.

La, z. vltima letra del alfabete to Castellano, se forma como la, ç. cedilla arrimada la parte anterior de la lengua a los diētes, no tã apegada como para la, c. sino de manera que quēde passo, para algun aliento, o espiritu, que adelgazado, o con fuerça, salga cō alguna manera de zambido, que es en lo que difiere de la ç. cedilla, por quien sirve en el fin de las sylabas, o dicciones, donde la, c. no puede estar: vsa su voz como ella, con todas las cinco vocales puras, sin interposicion de la, l. ni, r.

B

C

Y de ser tan vezinas en el lugar, y forma de pronunciarse éstas letras, succede la confusion que ay de sus voces, que muchos de no las pronunciar, no perciben

**A** la differēcia dellas, y de no percebirla viē  
 nē con error a escreuir la vna letra por la  
 otra casi sin differēcia ninguna (como en  
 el capitulo de la, c. quēda dicho) adonde  
 se hizo lista delas palabras que se escriuē  
 y deuē pronunciarse cō ella: y aqui se ha-  
 ra de las que han de tener, z. pues que de  
 la pronunciaciō, por andar tan cōfusa, y  
**B** estragada, no se puede hazer regla ni fun-  
 damento para la escriptura.

Son muy pocas, o casi ninguna las pa-  
 labras traydas del Latin, que por tener  
 alli, z. la tengan en el Castellano, porque  
 no se ofrecē mas, que zerbataña, de *zer-*  
*batana*, que aū es vocablo barbaro. y del  
 Griego solamēte Amazonas, que quiere  
**C** dezir sin tetas, de *mazon*. bautizar, de *bapti-*  
*zo*. bezaar, o bezar, nōbre Persico, o He-  
 breo, que quiere dezir virtud cōtra vene-  
 no, y orizōte, termino, y fin de la vista. re-  
 galiza, *glukiriza*, rayz dulce. y zizania, yer-  
 ua, de *zizania*. zelar, zelo, y z closo, y zela-  
 dor, quādo no es celo de amores, que se  
 escri-



escriue cō, c. y del Italiano, bizarro, hōbre **A**  
 o muger fantastico, y rizo, y enrizar, cō, z.  
 de las dos que tiene el Italiano, *rizzare*,  
 que es leuantar y poner en pie, que en Ca  
 stellano se dize endereçar, que aūque to  
 dos traē origē de *recto* Latino, que es de  
 recho, en el Romāce salio endereçar cō  
 ç y en el Italiano cō, z. que se conserva en  
 rizo, por ser palabra tomada de alli, y en **B**  
 riza, los grançones crespos del alcacel, y  
 por metaphora, estrago y destruyçiō de  
 alguna cosa. y zopo, de *zoppo*, que es cojo.

Del Arauigo tienē la, z. mas palabras  
 que de todas las otras lenguas, conuiene  
 a saber alazā, Albarrazin, azeche, de *zig*,  
 alcuza, y lechuza. alerzo, que es cedro. de  
*erza*. alforza, o alhorzá, de *fucza*, o *hucza*, **C**  
 algazara, de *gazara*, hablador, y *gazin*,  
 deslenguado. Algezira, de *Gexira*, y *fla*, o  
 tierra cercada de agua. y alguazil *guazir*.  
 alhuzeria, de *huzima*. almarzar, almalzen  
 de *mahzen*, almirez, *mihiriz*. Andaluz, en  
 Arauigo, de *Vandalus*, que por no tener, s

- A** la bueluen en, z. arzon, y por otro nõbre azitara. *barzon*, azagaya. azar, que es diferente, de azahar, flor de naranjo. azarcon de *zarcon*. azeyte, de *zeit*, azeituno, y azeitoso, y azeitero. azemila, de *zemil*, y azemilero. azial, de *ziar*. que es mordaza, y azogue, *zauque*. borzegui, de *burzaq*, cuero. zābra, zahareño, de *zaharan*, que es hechizero. zaque, de *zaq*, que es cuero. zaragatona, de *bazaracatona*. zarco, de *arzaq*, o *zorq*. zorzal. māzera si es dñ Arauigo tienela, z en lugar de la, c. sin cedilla, de *mancayra*. azibar en Arauigo es *seber*, que en el Griego es *alacs* zamboas, es toronja en el Arauigo, de donde tienela, z. como tambien la pueden tener otras palabras, que no se ayan offrecido, aunque no seran muchas.
- C** Por transmudacion de otras letras en la, z la tienen muchas palabras Castellanas, como son, altramuces, de *al*, y *thermos* Griego, la, th. buelta en, z. por ocasion de la, u. que precedio, a quien casi
- al siem;

siempre sigue, z. en lampazo, de *lapatho*, A  
 tambien Griego, boluio la, th. en, z. por la  
 analogia de grandazo. y de los otros au-  
 mentatiuos. en pozo, de *puteo*, tambiẽ la  
 t. passõ en, z. como se deue escreuir en po-  
 zal, y empozar, y poza. y aunque la, ti. del  
 Latin, conseruandose la, i. en el Roman-  
 ce, se conuierte siempre en, ci. como en el  
 capitulo de la, c. quẽda dicho, quando la B  
 i. se pierde, y se sigue, o. siempre casi la, t.  
 buelue en, z. como en razon, de *ratione*. ti-  
 zon, de *titione*. y atizar, y tizonero. y fazon  
 de *fatione*, y castrazon, de *castratione*. con  
 los de mas hechos, a imitacion destos, de  
 palabras Latinas fingidas: como armazõ,  
 comezon, y otros que se han de escreuir  
 siempre con, z. como Cruzada, y cruza- C  
 do, de *cruciato*: aunque Crucifixo quẽda  
 con, c. erizo, de *hericio*, y erizado. lizo, de  
*licio*, y deslizar, y deslizadoro: y donzella,  
 del Italiano, como *donicella*: tambien si-  
 guiendose, a. y, e. despues de la, ci. Latina,  
 buelue la, c. en, z. en algunas palabras. co-



**A** mo en Galizia, de *Gallecia*. y clerezia, de *clericis*. y ñuzia, de *fiducia*, que tambiẽ puede tener la, z. por la, u. que le precede. como carduzar, y despeluzar. y azero, de *acie*, los filos de la espada, de do le deduzze Plinio, y de alli, azes. palabra antigua, por los esquadrones.

**B** La, d. con quien la, t. tiene mucha afinidad, en la formacion, y en el sonido, tã bien algunas vezes, aunque pocas, passa en, z. como en Ariza, de *arida*. por la semejança de los nombres acabados assi. y en gozo. gozoso, y gozarse, de *gaudeo*. y de estos regozijo, y regozijarse. y en rezio, de *rigido* Latino. y en fuzio, de *sordido*, que es

**C** lo mesmo en el Latin. y en adelgazar, de delgado, *delicato*. en Arzilla, estã la, z. por la, g. de *argilla*. como parece. enzias, de *gingiuæ* Latino, que es lo mesmo. Pero de donde mas palabras tienen, z. por cõuerfiõ de otra letra en ella, es de la, c. que passa en, z. llanamente en azedo, de *acido*, y aceto. azedia, y azedera, de *acetario*. y azed-

bo,

bo, que por la azedia de sus hojas, se llama en Latin *agrifolium*, y deste azebuche, aunque en sustancia difieren algo. azul, de *ceruleo* Latino, y del Frances *azur*. enzina, de *cino*, cierta especie della. lazerado de *lacerato*, y lazeria. razinio, de *racemo*. rezar, de *recitare*, quitada la, it. y reziente, de *recente*, y rezentar, y rezentar, que es cordero nuevo: pero creciēte, de crecer, ha de estar cō, c. otras palabras tienen, z. por ser derivadas de palabras Castellanas, que la tienē en el fin, o en alguna syllaba dellas: como bozina, cō, z. por la que tiene. voz, de *vox* Latino, cō, x. que pasô en, z. y de alli, bozes, bozeria, y bozinglero, y voces, como en la, b. y en la, v. quēda dicho. y bezerra, y Bezerras, linage. Arze, de *Arx*. aña gaza, y linaza, hoz, hozes, de *falx*. hozino ahozinar. hozico, y hozicar. mordaza, de *mordax*. y de *minax*, o *minacie*, amenaza, y amenazar. como tenaz, y tenazas, de *tenax*, y atenazar. corteza, de *cortex*. luez, de *index*, y juyzio. y luz, de *lux*, luzero, y lu-

A

B

C

**A** y luzir, luzido. aunque es de *lucido* Latino, con, c. y del reluzir, reluziente, y trasluzir, luzierniga, Luzones, y luzillo, de *locello*, que es lo mesmo, trocô la, c. en, z. por parecer deduzido de las precedentes, o por la analogia de los nôbres diminutiuos, que acaban assi, como adelante se dira. nuezes, de nuez, que es *nux*, y

**B** nueza, falze, o fauze, de *salx*, y falzeda, y Salzedos, linage. tomiza, de *tomix*. vezes, auezar, y desuezar, tienē la, z. dela que tiene vez: por la, ç. cedilla, de *vice*, que quitandole la, e. del fin, fue necessario trocar la en, z. por no poder quedar en fin de diction. como en diez, de *decem*, de donde tienē, z. onze, que es como vno y diez.

**C** doze, dos y diez. y assi treze, catorze, quinze: y dezeno, onzeno, dozeno, trezeno, catorzeno, quinzeno. Assi mesmo, diez y seys, y diez y siete, diez y ocho, y diez y nueue, se han de escreuir con, z. y con, y. grande: pero quando se componen en vna diccio, hanse de escreuir con, c. y cõ



i. pequeña, deciseis, deciseiete, deciocho, **A**  
 decinueue: como ventiuño, y ventidos, y  
 los demas hasta treynta, que quãdo no e-  
 stan cõpuestos en vna diction, han de es-  
 creuirse cõ, y. veynte y vno, veynte y dos,  
 &c. y tambien decima, decimo, vndeci-  
 mo, duodecimo, y los demas se han de  
 escreuir con, c. por ser palabras puramen-  
 te Latinas. enjaezar, y jaezes, de jaez. haz, **B**  
 de faz, y este de *facie*, y hazera, hazalejas,  
 hazes, y hazina, de haz, que es de *face*. lõ-  
 brizes, de *lumbricis*. Salazar, de solaz, que  
 es *solatium*, en dezir, se ha trocado la, c. de  
*dicere*, en. z. y desdezir, contradezir, o por  
 la, z. que ay en dizque, palabra antigua, o  
 porque las palabras que ay acabadas co-  
 mo ésta tienen siempre, z. y de alli bende **C**  
 zir, y maldezir, aunq̃ bendicion, y maldi-  
 cion, y cõtradicion, y juridiciõ, se escriuẽ  
 cõ, c. como se escriuẽ en el Latin, de *benẽ-  
 dictione*, *maledictione*, *contradictione*, *iurisdic-  
 tione*. Por la razon sobre dicha, de las pa-  
 labras que acaban en, zir. tienen, z. redu-

R

zir,

- A** zir, de *reducere*, induzir, induzimiento, y deduzir, y conduzir, y reduciõ, o reduccion, induciõ, o inducciõ: tambien se escriuen con, c. por lo que quèda dicho en bèdicion. y furzir, de *forcire*, hazer con, z. de *facere* tiene, z. en lugar de la, c. que tiene *fac*, que es haz, que no se pudiendo pronũciar sino con, z. escriuiose cõ ella, y de
- B** allí pudo despues quedar se en las demas personas deste verbo, y de sus cõpuestos, y deriuados: en los quales todos ha de auer, z. haziẽda, hazendado, hazẽdoso, hechizera, y hechizos, hazaña, hazañoso, del hazer, rehazer, cõtrahazer: pero beneficio, y maleficio, hanse de escreuir cõ, c. como en el Latin se escriuẽ. y satisfacer, y satisfaciõ, que aunque es de *satis*, y *facere*, cõserua la, c. del Latin, por no ser tã antiguo en la lengua, como el primitiuo hazer, por la analogia deste, o porq̃ tambie tiene sylaba cõ, z. en, que os plaz. antiguo, se ha escripto, y se escriue con ella, plazer, nõbre y verbo impersonal, plazeme, plaz-
- zeos,

zeos, de *placere* Latino, y desplacer, y cō-  
 plazer, apazible, y desapazible, plazētero  
 y Plazencia, ciudad. pero en beneplacito  
 por ser puro Latino, se le deue quedar la  
 c. aunque plazo, que quierē dezir que es  
 de *placito*, se ha escripto siempre con, z. en  
 cozer, de *coquere*: tambien se a introduzi-  
 do de muy antiguo la, z. por la, q. que  
 puede ser por la analogia de los precedē-  
 tes: y assi la han de tener cozimient, co-  
 zina, cozinero, y cozinar, y descōzer, y re-  
 cōzido, y cuezo: tambien, lazo, tiene, z.  
 por la, q. de *laqueo*, aunque este puede te-  
 nerla por la semejança de los que acaban  
 como el, en azo. como quiera que sea, el  
 y lazada, y enlazar, y desenlazar, se hã de  
 escreuir con, z.

Los nōbres aumentatiuos, que son los  
 que se ponen alas cosas que quierē repre-  
 sentarse de grãdeza extraordinaria: como  
 hōbrazo, y mugeraza, antiguamēte pare-  
 ce q̄ se acabauã en, z. como trigaz, por tri-  
 gazo, y torcaz, por torcazo, y arcãz, y hō-



**A** braz: que aũ en partes dura el platicarlos  
 assi: y aunq̃ despues el vfo les ha añadido  
 a, y, o. diziendo arcaza, y hombrazo, ha-  
 se quedado la, z. en los que antiguamen-  
 te la tenian, y en los demas que se hazē co-  
 mo aquellos de todos los nōbres, como  
 cauallazo, de cauallo, mcfaza, de mesa, y  
 de alma, almaza, grande, grandazo, de tri-  
 ste, tristazo, bueno, bonazo, bonaza, y los  
**B** demas que todos se han de escreuir cō, z.

De la mesma manera los nombres di-  
 minutiuos, que por el contrario de los so-  
 bre dichos, son los que se ponen a las co-  
 sas pequeñas acabadas en, zuelo, y en, zillo,  
 siempre se han escripto, y se deuen  
 escreuir con, z. como hombrezuelo,  
 hombrezillo, mugerzuela, mugerzilla, su-  
**C** zuelo, porquezuelo, pañizuelo, y los de-  
 mas: y por la analogia, y semejança dellos  
 algunos otros, como anzuelo, de *anguila*  
 Griego, aunque mas parece, de *vincinulo*,  
 diminutiuo, de *vincino*, que es garfio, o ga-  
 rauatillo: de do parece tambien hauerse

derivado ganzua, y Ganzules, linage. mā zilla, de *macula*. omezillo, murezillo, y senzillo, de simplezillo, quitada vna sylaba del medio. y renzilla, como diminutiuo de reñida. En los diminutiuos de nombres acabados en, c. se conserua la, c. que tienen sus primitiuos, como en moçuelo y moçuela, de moço.

Tambien los nombres que los Logicos llaman abstractos, como alteza, tristeza, todos tienen, z. al parecer de hauer acabado en ella algunos antiguamente, como prez, biudez, borrachez, y los demas, que ya se les añade vna, a. como polidez, de polidez, biueza, de biuez, tristeza, presteza, ligereza, pereza, grandeza, alteza, baxeza, estrañeza. destreza, entereza, maleza, crueza, largueza, agudeza, tibieza, simpleza, llaneza, fineza, dureza, madurez, riqueza, pobreza, estrechez, y los demas, que son muchos, y han de tener, z. siempre: y a imitacion dellos otros que no son destos, como cereza, de cera-

A *sa*, *la*, *s*. buelta en, *z*. y cerueza, de *ceruisia*. y nueza, de *nuez*.

Por la mesma razon de hauerse acabado, en, *z*. antiguamente la tienen algunas de las palabras que se acaban en, *izo*. y en, *iza*. como de cañiz, cañizo, y Cañizares, brizo, agoftizo, aduenedizo, aduenediza, longaniza, primeriza, tornadizo,

B enteriza, espantadizo, y hechadizo, corraliza, y cauallerizo, postizo, y todos los demas que denotan de ordinario materiales de algo, como tertizo, ð tierra, pagiza, y pagizo, ð paja. carrizo, de cardo. paliza, de palo, y palizada. panizo, y paniza, mestizo, mestiza, cõ otros algunos, que aunque no son destes, por la semejança se escriuẽ

C como ellos. como ceniza, de *cinere*. granizo, y granizar, hechizo, beuedizo, mellizo, de *gemello*. panarizo, del Griego *paronichio*, que es mal de junto a las vñas. romadizo, y atemorizo, y atemorizar, y tyranizar, canonizar, trizar, y los que mas huuiere de los vnos y de los otros,

que



que todos se deuen escreuir y pronüciar siempre con, z.

Ay assi mesmo en la lengua Castellana otras palabras deduzidas, o deriuadas por la mayor parte de nombres adiectiuos, como de blanco, blanquezino, blãquezina, y de muerto, mortezino, mortezina, hazino, y enaziado, y hornezino, que se escriuē cõ, z. cõ algunos otros que por parecerseles la tienen, como vezino, de *vicinia*. hozino, ã hoz: y aunq̃ tocino parece destos, se ha escripto siẽpre con, c.

Assi mesmo ay algunas otras palabras escriptas con, z. cuya origẽ y etimologia no se ofrece, o no haze al proposito de su escriptura, como son, zangano, zebra, Zebãeros, zorra, zorrilla, zorrero, zũbar del sonido mesmo. Magazela, Salazar, Solorzanos, Vzeda villa.

Para noticia general delas palabras que deuen escreuirse con, z. se pueden hazer de lo contenido en este capitulo, y en el de la, c. las reglas siguientes.

- A** **i** Que son muy pocas las palabras que en el Castellano comiença en, z. porque en, za. no ay mas de zamboa, zangano, zahareño, zambra, zaque, zarco, zaragatona, y si ay alguna mas.
- B** **ij** En, ze. comiençan solamente zerbatarina, zebra, Zebrecos, y zelo, quando no es passion de amor.
- ijj** En, zi. no comiença palabra ninguna.
- iiij** En, zo. solamente, zorra, zorzal, yzote.
- v** En, zn. solos zumbar, y zumbido.
- vj** Precediendo, n. tienen, z. anzuelo, donzel, y donzella, enzina, ganzua, Ganzules, manzera, manzilla, senzillo, sinzel, y si otro ay alguno, los demas està todos cōc. despues de la, n.
- C** **vij** Precediendo, r. ay con, z. alforza, almuerzo, morzilla, Arze, boizegui, catorze, zorzal, esparzir, y surzir, y alguno si ay mas.
- viii** Despues de, c. o, z. siguiendose le vocal no tienen, z. mas de los deduzidos de palabras que se acaban en, z. como juyzio,  
de

de juez, luzio, de luz, y clerezia; Galizia, **A**  
 enaziado, reziente, rezió, con todos los  
 que a la, e. o, z, precede, u. que todos se es-  
 criuen con, z. como ruzio, fezio.

Las palabras y verbos acabados en **ix**  
 zar, tienen, z. por la que tienen los nōbres  
 de do se deduzen, como barnizar, de bar-  
 niz, cruzar, de cruz.

En, zer, acaban solamente, hazer, co- **x**  
 zer, jazer, plazer, y sus derivados, como **B**  
 satisfazer, y desplacer.

Los acabados en, jr. todos estan con **xj**  
 z. dezir, surzir, &c. sin que aya ninguno  
 con, e.

A los quales se puede añadirlo que ar **xij**  
 riba quēda apuntado, que los aumentati **C**  
 nos todos, como grandazo, grandaza, y  
 los diminutiuos, como hombrezillo, hō-  
 brezuelo, todos se escriuē cō, z. y lo mes-  
 mo los nombres acabados, como caua-  
 llerizo, caualleriza, y los que son, como  
 mortezino, hazino.

La, z. en el alphabeto Griego, de dōde

R s la





PARTE SEGUNDA A  
de la Orthographia.

*De los puntos y distinciones de  
que usa la escriptura.*



A segunda parte de las  
dos, en que se diuide la B  
orthographia, trata de  
las señales y pñtos de que  
usa la escriptura, para de-  
clarar los accidentes de  
las palabras, de que las letras por si no pue-  
den dar noticia, que son el vñso de las le-  
tras mayúsculas, el ayuntamiẽto, o aparta-  
miẽto de vnas partes con otras: los pñtos C  
de la oraciõ: las señalles de los accẽtos, y  
de alçar, o baxar la voz, leyendo, o plati-  
cando: que todas y cada cosa dellas, son  
parte para variar la sinificacion de las pa-  
labras, y alterar, o trocar del todo el senti-  
do de lo escripto.

De

**A** De las letras mayusculas, o capitales.



Omo arriba quéda dicho, de cada letra ay por lo menos dos figuras, vna grande, y otra pequeña: las mayores por serlo, se llaman mayusculas, y tambien capitales: porque los principios de los capitulos, o clausulas se han de començar siempre con ellas, y assi mesmo versales: porq̄ en el Latin se acostumbra ponerlas en el principio de los versos, como en los principios de las coplas, y otras rimas Castellanas. Ponense assi mesmo las mayusculas, en el principio de los nombres propios: para lo qual se ha de presuponer que nombre apelativo, es el comun y general que tienē todas las cosas, que son de vn genero, o especie, como animal, hombre y cauallo, que comúnmente se dize de todos los que lo son: y nõbre propio es el

pro.



propio de cada cosa particular, como el de Pedro, y Iuan, nōbres de hōbres, Bauica, o Bucefalo de cauallos, y otros tales: y los de los reynos, y prouincias, y comarcas: como España, Andaluzia: y los de tierras, montes, rios, fuētes, ciudades, pueblos, y todas otras cosas que se pueden nombrar con dos nombres, vno general como ciudad, y otro particular, como Toledo, que es el propio de aquella ciudad: y aunque muchas cosas particulares pueden nōbrarse de vn mēsmo nōbre propio, como Pedros y Iuanēs: hanseles puesto a caso, y no por esso dexan de ser nombres propios: los quales todos se han de escreuir con letra grande al principio: y tambien los apelatinos, quando estan en lugar de nombre propio: como es en Ciudad real, Rio seco, Motalto: y otros tales, que aunque comiençan en el nombre comun, son propios de la cosa particular que significan.

Ha se de poner assi mēsmo letra capital

tal

- A** tal, en todos los sobre nōbres, apellidos y linages, aunq̄ seā dos y mas juntos: como *Don Pedro Manrique de Luna de Lara*: y assi mesmo en los prenombr̄es, que son los que se ponen antes del nōbre propio: como en España, el *Don*, para los hōbres, y *Doña*, para las mugeres: y en Italia, *Mefser*, y *Madona*. en Francia, *Moufiur*, y *Madama*, que aunq̄ son palabras comunes para todos, al fin comiençan los nombres propios en ellos. Y assi vemos que en las buenas impressiōes se escriuen, sin embargo de que cada vno podra seguir la opinion que quisiere: aū que la mas comun es, que se escriuan con letra grande. Y tambien *Santo*, o *san*, y *Santa*: como *San Iuan*, *Sant Andres*, *Santa Anna*, y todos los demas, y los prenombr̄es de los religiosos, y monjas, como, *Fray*, *Soror*, *Hermano*, *Hermana*: y vltimamente en *Señor*, quando se pone por co rtesia, antes de los nombres propios, como es el *Señor Don Iuan*: y tambien en todos los

nombres deriuados de los propios, que **A**  
llamã patronimicos, como Rodriguez,  
de Rodrigo. Hernã dez, de Hernã do, que  
tãbien se tienen por nōbres propios: y aũ-  
que tãbien las emprentas curiosas escri-  
uen con mayuscula los nombres posses-  
siuos: como Español, de España, Toleda  
no, de Toledo, Romano, de Roma, y to-  
dos los officios, cargos, y dignidades, **B**  
qualesquiera que sean. como Capitan,  
General, y en los nombres de cosas seña-  
ladas, aunq̃ seã especificos, como el Cōci-  
lio, el Cōsejo, y en los que se dizē por ecce-  
lencia, como el Propheta, por David, Phi-  
losopho, por Aristoteles, Iglesia, por la Ro-  
mana: y generalmente en todas las pala-  
bras que se ponen en lugar de nōbre pro-  
pio, por hōra, o de hōra, aũ hasta los offi-  
cios ordinarios, como el Mayordomo, el  
Despēsero, el Ladrō, el Herege, aunq̃ no  
se escriuio assi antiguamē te entre los Lati-  
nos, y mucho menos entre Griegos: por lo  
qual, y porq̃ poniēdose en tãtas palabras



- A** son tantas las mayúsculas, que en la escritura de mano no sería possible observarfe, por el mucho cuydado y embaraço de hazer las letras grãdes, bastará que se pongan en los nombres, propios, sobre nombres, y prenombres de personas, y otras cosas: y en los de dignidades, y officios honoríficos: como Dios, Rey, Summo Pontifice, Arçobispo, Duque, Capitan, &c. y en alguno dicho por eccellençia, que llaman Antonomasia: y en otros algunos, en lugares y pueustos señalados: y aun sera harto, que en ésto se pueda hazer escriuiendo aprissa: alomenos sino se hiziere: en ninguno se deue poner letra grande en principio de parte ni palabra, que no sea de las sobre dichas: y mucho menos en medio de dicciõ, o parte, que es muy re-  
prouada cosa.

# De la distincion y apartamiento de las partes.



**L** no apartar las partes unas de otras, en la escriptura, es gran falta, porque demas de cōfundirla, y hazerla mala de leer, es causa que las palabras muchas vezes signifiquen lo que no quieren dezir, y por ello venga a mudarse la sentencia de lo escripto: como en mal va, que si se juntan quiere dezir la yerua malua, y si se aparta va mal: y esto que digo, si se jūtan, esto y que dize esto que, con otras muchas de esta manera. La falta mas ordinaria entre los que comiençan a esereuir, es el no apartar las partes unas de otras, por inadvertencia, y poco cuydado de los que enseñan: y tambien por saltarles a los niños conociēto para conocer y distinguir las partes, y saber que cada nōbre de cosa, o palabra que se pronuncia por sí sola,

**A** es vna dición, y parte por sí. Las dicciones en que mas ordinario se yerra, son las de vna syllaba sola, que por ser tan pequeñas, no las distinguiendo, las juntan con otras, como son los articulos, el, los, la, las, lo, como, los, a, que si se juntā, dize losa: y en las preposiciones y partes, a, de, y, o, u, por, que, con: aunque donde mas se yerra, es en palabras compuestas vnas de otras: y ésto en dos maneras: o diuidiendo la dición compuesta en las dos que la componen, o al contrario juntando dos que estan por sí en vna, como si estuiese se compuesta.

**B** Son de los primeros que han de estar escriptos, como vna palabra, alcáprima, hincapie, baruacana, bienauenturado, malauenturado, bienhechor, malhechor, bienhablado, bienquisto, y malquisto, maltratar, malparar, bienparado. docientos, trecientos, quattocientos: y los demas numerales hasta mil: que aunq̄ cada vno sea cōpuesto de dos palabras, se hablan y



se tienen de escreuir como vna, como los **A**  
 compuestos, de villa, monte, rio, fuente,  
 conuiene a saber, Villafranca, Villafuer-  
 te, Montalto, Monteagudo, Montaluo,  
 Fuentelenzina, Riofrio, Riofeco, Valuer  
 de, y los demas, y con ellos, manderecha  
 manizquierda, manteniendo, y los otros  
 todos, adonde se hiziere alguna Crasis, o  
 Syneresis, que es quando de dos vocales **B**  
 que se juntan de diferentes dicciones, se  
 quita la vna en la pronuñciacion y escriptu-  
 ra, como queda dicho, en Montalto, de  
 monte alto, y Montaluo, de monte aluo, y en  
 las preposiciones, de, en, sobre, como se-  
 ria, del, por de el, y dellos, y dellas, por de  
 ellos, y de ellas: adonde, y en los demas ar- **C**  
 ticulos que comienzan en, e. se pierde  
 vna e. por escusar el hiato de dos, y se escri-  
 uen como vna palabra. dellos, dellas, de-  
 llo, del, lo, que no es quando el articulo no  
 comienza en, e. que entonces se ha de es-  
 creuir aparte la preposicion, de los, de  
 las, de lo, que si se juntan, quiere dezir,

- A** que lo de, o las de. Guardajoyas, Guardaropa, Guardarnes, y Guardabraço, cada vna es de vna dición sola, cõ los demas donde huuiere guarda, y no se siguiere inmediatamente la preposicion, de; como en Guarda de damas, que son tres palabras distintas, y se han de escreuir cada vna por si. Iuntãse assi mesmo en vna dición, la preposicion, a quãdo se le figuẽ aduerbios, o nõbres, que estã en lugar dellos como arriba, adelãte, atras, apenas, y aduras penas, amas, amenos, amucho, apoco, asentadillas, a solas, ahurtadillas, aciegas, a ojos vistas, alas claras, abulto: con los demas, donde viniere la preposicion sobre dicha, con adverbios, o nombres aduerciales: que quando no, ha se de escreuir apartada, como amarãs a Dios, y a tu proximo: y lo mesmo es en la preposiciõ, de. como debaxo, de ueras, de burlas, de manera, de modo, y los que mas huuiere desta composicion: sin que por estõs, ni por los que mas ay, se entienda que

que la, de. se ha de juntar siempre con las **A**  
 palabras a quien precediere, pues no se  
 ha de hazer, quando significare possessiõ,  
 materia, ofiçio, y lugar, con otras cosas,  
 como de Dios, de los hombre, de oro,  
 de metal, de seda, de Roma, y de Tole-  
 do, de buenos, y de malos, &c. Lo mes-  
 mo sucede en la preposicion, en, que jün-  
 ta con adverbios, y nombres aduerbiales **B**  
 se apega con ellos en el hablar y escreuir:  
 como encima, en balde, en breue, en par-  
 te, en poco: en los quales la, n. que precede  
 a la, b. no deue boluerse en, m. aunque se  
 junten, como en vna diction, porque les  
 quéde aquella señal de ser dos dicciones  
 distintas. En la preposicion, sobre. es lo **C**  
 mesmo, que en algunas palabras se junta  
 con ellas, como es sobreauiso, sobredi-  
 cho, sobrepensado; sobrepeyne, sobre-  
 uienta, que es de sobreuenir, sobrefano, y  
 sobrefanar, con otros algunos: y en otros  
 muchos ha de estar diuisa, quando signifi-  
 ca lugar, o addicion: como sobre el tem-



- A** plo: sobre lo qual. La preposicion, des. nũca se aparta ni deue distinguirse de las palabras que compone: porque nũca se halla por si, sino siempre en composiciõ, como, desautotizado, descompuesto, descontento, &c. Tambien todos los que acaban en la particula, mente. se juntan en vna dición, como dulcemente, brevemente: y los demas que son muchos: y tambien, nose, y seque: quando es composicion que llaman iatiua; para inferir, y concluir algo: como, seque no tenia yo de hazer esso. Demas delas dichas ay otras muchas dicciones, que aũque son distintas, y no parte de composicion, se arrimã a otras, como las que en el Latin y Griego llaman incliticas (aunque por diuerso respecto) y éstas son todos los articulos relativos, despues de verbos: y dizen se relativos, quando hazen relacion de cosa ya dicha, y nombrada, como, Si le han hecho affrenta, tengasela adonde el, la. está en lugar de la palabra, affrenta, y se ha de jun-

tar, como en vna diccion con la palabra que le precede, como, digalo, tómelas, tengalas. Quando los articulos fueren prepositiuos, como estando el, la, antes de la affrenta, hanse de apartar, como, Si mintio, téga se la affrenta que le vino. los quales articulos, no solamente quando son immediatos al verbo, como tómelo, se juntan con el: pero aunque se interponga alguno de los primitiuos, me, te, se, nos, os, vos: que tambien despues de verbos se hã de juntar cõ ellos, como dame, dadme, dadnos, guardaos, o guardaduos, a la antigua, espetense, y aguardense: despues de las quales ( como queda dicho) quando se siguiere alguno de los articulos relatiuos sobre dichos se hã de juntar con ellos tãbien como en vna diccio: de manera que no solo dos palabras se jũtan como en vna, mas aũ tres, como en dadmelo, tomadselo, tenganselo, entreguẽselos, y los demas, adonde el primitiuo se pega con el verbo, y el articulo

A

B

C

**A** con el primitiuo, y assi quedan tres diccionones pronunciadas y escriptas, como si fuesse vna, sin espacio en medio, y debaxo de vn accento.

**B** Antes de los verbos, ninguna dellas se ha de escreuir sino distincta, y apartada, como. el se yra, yo me voy: aunq̄ los tres pronombres possessiuos, mi, tu, su, que en el Hebreo llamã affixos, por esto, no estaran mal quando se juntaren a la palabra sobre que van a caer, como mi padre, tu madre, no se les interponiẽdo otra en medio, como mi querido padre, tu buen hijo: que entonces los possessiuos deuen estar por si, y aparte: y lo mesmo es en, mi fe, quando es juramento, que es vna palabra sola, y de otra manera dos, como yo doy mi fe.

**C** Ay assi mesmo otros adverbios, y partes que tambien se juntan como en vna diction, con los verbos que precedẽ, que son, aca, alla, como daca, venaca, hecha-lla, y la palabra, que, en assique, pnesque-

por-



porque? assimelmo, qualquiera: que algu **A**  
 nas dellas pueden ser vna diction, y dos,  
 en lugares diferentes, como assi que esso  
 passa? del assi, y el que, han de estar diuidi-  
 dos, y lo mesmo, en pues que quieren? a-  
 donde tambien el, pues. ha de estar por si,  
 y, tal qual. le ha menester, el tal, es parte di-  
 stincta, del, qual, como lo es, quien, en no  
 ay quien quiera tal: tambien, y tampoco, **B**  
 pueden ser vna diction, y dos, cada vna,  
 como en la. m. quéda dicho, que dizien-  
 do, yo tambien, ha de ser vna diction: y  
 en tan biẽ quisto, dos, y yo tampoco, vna,  
 y en tan poco me teneys. dos.

Quando escriuiendose juntã las partes  
 mas de lo que cõuiene, suele seles hechar  
 vn rasguillo delgado, en medio como e- **C**  
 ste, / . o vn medio pũto. Quando alguna pa-  
 labra se ha diuido en dos, hechaseles por  
 debaxo de la vna a la otra esta señal, ~  
 para dar a entender que es toda vna, co-  
 mo en tan ~ to: y assi en el Griego le lla-  
 mã *yphen*, que quiere dezir atadura.

A

De los puntos y distincion de las partes de la oracion, o razones.

B



Omo de juntarse, o apartarse las partes, resulta en las palabras nuevos significados, assi tã bien de ajuntarse, o apartarse las partes de la oracion, vnas con otras succeden diferentes sentidos, y sentencias: y assi para distinguir las palabras y razones dudosas, y aplicarlas a la parte que conuiene, y para denotar los tiempos y lugares, donde hablando, se descansa, y leyendo, se ha de alentar, y hazer pausa, vfa la escriptura Griega y Latina, y las demas de, tres, o quatro maneras de pũtos: vnos para terminar y fenecer las clausulas, oraciones enteras, que en Griego llama periodos, y en Latin, circuitos, cõ vn punto redõdo, como este. que por el officio

C

ficio que tiene, le llaman periodo, o final: **A**  
 aunq̄ en el ordinario escreuir Castellano  
 se suele poner en lugar del vna virgula, o  
 rayuela larga, atrauesada, como esta / o-  
 tro para mediar las clausulas, y diuidir  
 los miēbros mayores y mas principales  
 dellas cō dos pūtos, vn o encima de otro  
 en esta forma: que los llaman colō por  
 que significa miembro, y parte principal: **B**  
 y para differenciar y diuidir las partes  
 mas pequeñas y menudas, en que se re-  
 ueluen las mayores, ay otro punto, co-  
 mo es éste, que llamā medio punto, o  
 coma, que quiete dezir, incision, o corra-  
 dura menuda, por el officio que tiene:  
 del qual assi mismo se vsa entre nōbres, si  
 non omos, que significā vn mesma cosa, **C**  
 o duplicados, como es, Hombre simple,  
 peccador, torpe, y perdido. y entre miē-  
 bros semejantes, quando caen algunos  
 juntos, y sin palabra copulatiua, como es,  
 Hombre Christiano, ocupado siem-  
 pre en hazer limosna, dar buenos conse-  
 jos,



**A** jos, hazer amistades: y assi mesmo deste, y del punto puesto encima, se haze otra señal, en ésta forma, ;, para quando las palabras, o sentencias, son contrarias, como bueno; malo. honesto; deshonesto. sagrado; profano: pero porque ésta es mucha particularidad, y menudencia para escritura Castellana, y de mano, adonde son menester menos puntos, que en otras lenguas, por ser natural, y seguida la contextura y orden de las palabras. Y porque la mucha diferencia de puntos parece que desmiembra la oracion, o alomenos que embaraça el hilo, y corriente della: y tambien porque no carece de dificultad, saber diuidir las clausulas y miembros de ellas, conforme a razon: bastará saber en suma (como quedó dicho) que la pñtuacion tiene fin a tres cosas: la primera apartar los miembros de la oracion dudosos: la segunda, señalar los lugares, donde el aliento, y voz; hablando, o leyendo, haze pausa: y la tercera, distinguir las clausulas,

partes.

partes, y miembros dellas, con el medio  
 pūto, o coma, las mas menudas y peque-  
 ñas: donde si se cortasse la oraciō, queda-  
 ria imperfecta, y suspensa, y con el colon,  
 o dos pūtos, los miembros mas princi-  
 pales, donde se quisiere dar a entender  
 que la razon pās̄a adelante: y cō el final,  
 o periodo, donde la razon, o clausula se  
 cerrare: y aun en escriptura ordinaria de  
 mano, donde no se puede yr con tanta  
 cuenta, bastarā vsar del punto entēro, y  
 rayuela atrauesada, para en fin de las clau-  
 sulas y razones, y del coma, o medio pun-  
 to en las otras partes donde se ofreciere  
 duda, o se huuiere de alētar. Como quie-  
 ra que sea, entre vna y otra parte, no se de-  
 ue poner punto jamas, sino fucte up  
 ch alguno de los lugares señalados.

A

B

C

A

# Del interrogante, y admiratiuo.



Y demas de estos otro punto que llaman interrogante, hecho en esta forma: <sup>?</sup> que se pone en fin de qualquiera razón, parte, o miembro della, que se dize preguntado, como, Soys vos señor desta posada? Quereys vos la cuenta de so? adonde por que el tono de la voz parece que se levanta preguntado, de que las letras por sí no pueden dar noticia, para señal dello, se pone el sobre dicho punto interrogante, despues de la vltima palabra que preguntas, imitando su figura, lo que la voz haze, que es casi lo mesmo que admirandose. Y assi la señal de la admiracion, es como la del interrogante, saluo que diffiere en ser derecha, como diziendo, O quan bueno es Dios! y quan flaco es el hombre!

B

C

De



## Del Parenthesis.

A



Si mesmo ay en la escriptura otra distincion, que llaman parenthesis, que quiere dezir interposicion, o cosa entremetida: y es razon, o parte della, metida en medio de otra, y señalada cō dos rasguillos en arco, buelto el vno al otro, en esta forma ( ) como por exemplo, El parenthesis (como dize Laurencio vala) es vna razon, metida dentro de otra: de tal manera, que aunque se quite, se queda entera la primera.

B

Y en otro exemplo, Si tu padre sabe esta trauesura tuya (segun es de riguroso) tendras trabajo con el: de donde, aunque se quite el parenthesis (segun es de riguroso) quedará la razon entera, Si tu padre sabe esta trauesura tuya, tendras trabajo con el.

C

A

## Del apostropho.



N la escriptura Griega, e Italiana, ay otro punto, o señal, que llaman apostropho, y es como el medio punto, o co-

ma, puesto por la parte alta del renglon,

B donde por auerse juntado dos vocales, vna del fin de vna dicciõ, y otra del principio de otra se pierde la vna dellas, como *D' amor*, por de amor, *mill' anni*, por mille anni, que aunque en la pronunciacion y lengua Castellana, y en el Latin, se pierde muchas vezes la dicha vocal, en la

C escriptura, no se quita, ni ay para que introducir la, pues tampoco lo vemos usado en el Latin.

De

## De la dieresis.



Y demas delos sobre dichos otros dos puntos, o apices, que se ponen sobre las vocales, para diuidir las que se podrian juntar en vna syllaba, haziendose la vna consonante, y no conuiene que se junten, que poresto se llaman dieresis en el Griego, que quiere dezir apartamiento, o diuision: de que podra vsar el curioso Castellano, en la palabra Maluenda, poniendo sobre la, u. y, e. dos puntos, porq̄ buelta la, u. vocal, en, v. cōsonante, no se lea, mal venda: como tãbien podria acaecer, en valuacion, valuãr, o aualuãr, y tãbien en, óya. de dos syllabas, y oia de tres, y huya, y huia, aunq̄ en estos la señal del accento (como adelante se dirã) bastarã para differenciarlos, y tãbien en uua, y uuase pueden poner sobre la, u. primera, los dos puntos, o la señal del accento, para que no se lea consonante.



**A** DELAS DIFERENCIAS  
y señales de los accentos.



A diferencia de los accētos, es causa de differēte significaciō, en las palabras, dedōde los Griegos vinierō a señalarlos en todas: y aunque a

Quintiliano le parece aq̄llo importuni-  
dad, toda via fue de parecer, que los accē-

**B** ros en la lengua Latina se señalassen en las dicciones, que cō diferentes accētos pu-  
diessen tener diuersos significados, como se ha comēçado a vsar en la Castellana: y es curiosidad muy puesta en razon: porq̄ cō ella se quitan de la escriptura muchas dudas que se ofrecē, pues muchas pala-  
bras no differē en mas que en solo el ac-

**C** cēto. Y aunq̄ es platica nueva, y no facil d̄ entēder para los que no hā estudiado La-  
tin: todavia por los exēplos se vēdra en co-  
nocimiēto de algo de lo que se pretende.

Accento, quiere dezir tono, y aunq̄ ay tres differēcias de accento, comúnmente se entiende y dize por la subida de la voz

que

que se haze hablãdo en vna d'elas sylabas A  
 de qualquiera dicciõ, que en todas ay v-  
 na en que la voz se sube mas en lo alto, que  
 en las otras: y en algunas ay dos, pero para  
 diuerfos significados, como, amo, que v-  
 nas vezes tiene el accẽto en la, a. y otras en  
 la, o. en la, a. quãdo se dize, que yo amo, y  
 en la, o. quãdo se dize, que Pedro amõ: el B  
 primero se señala cõ vn rasguillo que ba-  
 xa de la mano derecha para la yzquierda  
 que es la señal del accẽto, que llamã accu-  
 to, en esta forma <sup>^</sup> y el segũdo, cõ el mes-  
 mo rasguillo: y otro que baxa al cõtrario  
 que es la señal del accẽto circũflexo, assi <sup>^</sup>  
 y dizese assi, porque sube y baxa la voz  
 en vna mesma sylaba, como lo tienẽ en el C  
 Castellano casi todas las finales, quan-  
 do estã el accento en ellas, como Iesús,  
 adonde la voz sube y baxa claramente  
 en la sylaba vltima, lo que no haze en el  
 accuto: de la mesma manera sucede en  
 otros muchos verbos, como yo en se-  
 ño, el otro enseñõ. suplico, y suplicõ.

- A** óyo, oyô. miro, mirô. tômo, tomô. cõrto  
 cortô. tômo, tornô. háblo, hablô. passêo,  
 passêo. pássô, passô. quiro, quitô. lleuo, lle-  
 uô. y otros que en estas voces, y otras de-  
 duzidas dellas tienen la mesma necessi-  
 dad: como son, pēfara, y mirara, que pue-  
 dē ser primeras, como yo no pensára tal.  
 y terceras, como el pensarâ, y mirarâ. y en
- B** los verbos siguientes: Pensarâs que pensâ-  
 ra yo jamas hallar en ti tâta fê? Y assi mes-  
 mo las personas primeras de los preteri-  
 tos de indicatiuo se encuentran con las  
 terceras del presente de imperatiuo, quã-  
 do acaban en, e las vnas y las otras, como  
 stôme, y tomê. éche, y echê. adonde quã-  
 ndo tuuieren el accêto en la vltima, ha de
- C** ser circunflexo, sino se le figuere articu-  
 lo, que alli parece que viene mejõr el acu-  
 to, como tômelo, y tomélo. quítelo, y  
 quitélo. átelo, y atélo, y los semejan-  
 tes tiré, tiréme. alégre, alegréme. héche, y  
 hechéme. con otros muchos de los vnos  
 y los otros, sin las quales ay otras palabras  
 que



que se encuentran con ellos, y con otras, **A**  
 que significan otras cosas con o, trasláde,  
 y trasladó. quédó, y quedó. nómbre, y nó-  
 bré. cáso, y caíó. pláncas, y pláticas. répli-  
 cas, y replícas. topo de tierra, y tópo, y to-  
 pō. apárejo, y aparejó íra, e yrá. órdenes,  
 y ordénes. cóstó, y costó. cántara, cātata, y  
 cātará ésta, mostrádo alguna cosa, como  
 ésta es mi casa, y está, quando se dize está **B**  
 quedo: y lo mesmo, en éste, y esté. léy, y  
 ley. Réy, y rey séra, y será. y óya, y huya,  
 quando son de dos syllabas. y oya, y hu-  
 ya, siendo de tres, házia, preposicion, y ha-  
 zía, d hazer, yrá, de yr, y íra, que no estará  
 mal con, i en razon de diferencia, y e chá-  
 lla, por echarla, y echallá, por echa allá, en  
 la particula, que simple, o cōpuesta, quan- **C**  
 do es preguntandole, está bien el accētó  
 circūflexo, como, qué quereys? para qué?  
 y por qué? que realmente hablandola, le  
 tiene: y en las otras partes, no le ha mēe-  
 fter, como dize que nó quiere, antes que.  
 Assi mesmo en la dición, tu. quando es

- A** possessiuo, y quiere dezir tuyo, como tu libro, o tu padre. no ha menester accēto: pero quando es primitiuo, como tū eres tū mandas, estale muy bien el circūflexo: porque realmente le tiene en la pronūcia cion. Y lo mesmo es, dê, quādo es del verbo, dar, a differēcia ð, de. quādo es preposicion, como en, dê lo que tiene, que sin
- B** accento quiere dezir vna cosa, y con el, otra: pero adonde muy claramente se conoce el circunflexo, y es menester, es en la palabra, vê, de ver, que algunos la escriuē con dos, ec. y no es menester mas de vna, con la nota del circunflexo, a differēcia de, vé, acuto, de yr: y lo mesmo en, fê, que por pronūciarse circunflexo, parece que tiene dos, ec. y bastale vna, con la señal de su accento. Assi mesmo, sed, quando es nombre, y gana de beuer, se pronuncia, y deue estar con accento accuto, como tē go sé d, y quando es verbo deduzido de fer, le tiene circunflexo, y estara bien con el, como sé d vos hombre, con otras muchas

chas palabras y partes, que por ser tantas  
 no se ofrecen todas: pero serâ la regla, pa  
 ra el que quisiere vsar desta curiosidad, y  
 entêder quales tienen necesidad desto,  
 trocarles el accento en las sylabas: y quan  
 do puesto en las otras donde no le tienê  
 significarê algo, señalarsele en la que le hu  
 uiere menester, que a poco tiempo que  
 se haga, se adquirira noticia bastate, y  
 habito para hazerlo despues sin  
 pesadumbre nin-

guna.

T 4

Del

C



A

# Del partir las diccio- nes en fin de los ren- glones.

B



Auindose de cortar las pala-  
 bras en fin de los renglones (co-  
 mo se dixo al principio) es la re-  
 gla general, que sylaba ningun-  
 na, no se diuida, quedando parte de las  
 letras que tuuiere en vn renglon, y parte  
 en el orro. Y porque el diuidir y partir las  
 sylabas de las dicciones tambien tiene  
 dificultad: es la primera regla, que si en-  
 tre dos vocales huuiere vna consonante,  
 aquella hara sylaba con la vocal que se si-  
 gue: como, amo. adonde la, m. haze syla-  
 ba con la, o. y assi serâ la primera sylaba, a,  
 la vltima, mo. de manera, que haviendo  
 de partirse ésta palabra, amo. ha de que-  
 darla, a. en el fin del renglon que se acaba  
 y, mo. en el principio del que se sigue, sal-

no quãdo la diccion siendo cõpuesta de  
 dos dicciones, y disuelta la composiciõ,  
 la consonãte perteneciere a la vocal pre-  
 cedente, como, desamo, que por ser com-  
 puesto de des, y amo, haviendose de par-  
 tir en sylabas, sera la primera, des. y la otra  
 a. y deshecho, des hecho, y desatino, des-  
 atino, quãdo entre dos vocales vienẽ dos  
 consonantes, es regla de Theodoro Ga-  
 za, que las consonantes juntas, que pudie-  
 ren començar diccion, vayan con la vo-  
 cal que se sigue: como es en el Latin, do-  
 cto, que porque, ct. comiençan diccion  
 en, Cresiphon, quando se huuiere de par-  
 tir, serã desta manera, do-cto: y las que no  
 pudieren començar diccion, que se par-  
 ta la vna con la vocal precedente, y la o-  
 tra cõ la que se sigue: como en consonã-  
 te, que se diuidira con so-nan-te. lo qual  
 en el Castellano es mas facil que en el La-  
 tin, porque no pueden començar diccio  
 dos consonantes, sin que la vna sea, l. o. r. y  
 assi siempre que se hallare interpuesta al-

- A** guna dellas, yrâ la interpuesta, y la consonante que le precediere cō la vocal que se sigue: como en hablar, abril, que si se huuierē de partir, serâ desta manera, ha, para el fin del renglō, y, blar, para el principio, y abril, a-bril. trastrucar, tral-trocar. Quando entre dos vocales huuiere tres consonantes: la primera, quēda siempre con la vocal precedente, y las dos van con la siguiente: como entre, en, para el fin, y tre, para el principio.

**B** Las letras duplices, o dobladas, que son dos, bb, cc, dd, ff, pp, rr, ss, tt. que en las palabras puras Castellanas no las ay, sino en las venidas del Latin, o Griego, todas se partē, la vna cō la vocal precedēte, y la otra, cō la que se sigue: como Abbad, Ab- para el fin del renglō, y bad, para el principio. supplico, sup-plico, porq̄ se presupone, que ninguna dicciō puede en el Latin ni en el Castellano comēçar, ni acabar en letra duplices: que aunq̄ en el Castellano la comiençã dos, ll. aunq̄ son en la figura do-



bladas, en el efecto y officio siruē como sencillas: representādo voz diferente de las otras: y assi hā de yr juntas cō la vocal que se sigue, como en, calla, que haviēdo se de partir, serā assi, ca para el fin del renglō, y lla, para el principio: y aunq̄ el sonido y voz de las dos, rr. diffiere del que tiene la, r. sola mas que las otras duplices diffierē de sus sencillas, en la lēgua Latina, y otras las tienē, y partē como duplices: y assi se deue hazer en el Castellano, dexādo la primera cō la vocal que precede, y echādo la otra cō la que sigue, como en terror y tierra, que haviēdose de partir, sera terror, tier-ra, la vna, r. en el fin del renglon, y la otra en el principio del que se sigue.

Los diphtōgos, y triphthongos (como al principio se dixo) son sylabas de dos, y tres vocales jūtas, que se pronuncian de vn golpe, y debaxo de vn accēto: y assi en la escriptura nūca se hā de apartar, nj diuidir, quedando la vna en vn renglon, y la otra en el otro: sino siempre juntas: y porq̄ no

- A** siẽpre que las vocales, se encuentrã, se juntan en diphtõgos. Ha se de saber para no errar en el cortar de las dicciones diphtõgadas, que de vñ: cinco jũtas, o combinaciones, que se puedẽ hazer de las cinco vocales, jũtas de dos en dos: las cinco ã dos aa. dos, ee. y las de mas no las ay en palabra ninguna Castellana: saluo en algunas de verbos que acabã en, eo. como de leo, leer, leemos, leeremos. de creo, creer, y creeremos. de pasicar, passeemos. y torneemos, de torneo como bornemos, de bornear. adonde las dos vocales son dos sylabas, y pueden partirse, quedando la vna en vn renglon, y la otra en el otro.
- B**

Delas otras veynte cõbinaciones, las cinco, eo, iu, oa, ou, uo, andã siẽpre sueltas sin juntarse nunca en diphtongo, ni en vna sylaba: y assi se han de partir, quando se acabare el renglon en ellas, como, eo, en veo, ve para el fin, y, o. para el principio, iu. en tiuza, oa. en loa, ou. no le ay en palabra Castellana, uo. como en ruo, y

ésto quando la, u. no está despues de, g. y A  
 q. como en guerra, quedo, que siempre es  
 liquida, con todas las vocales: y aunque  
 con algunas se pronuncia como en qua-  
 tro, nunca se ha de apartar la, u. de la, e. ni  
 entrambas de la, q. Las otras cinco com-  
 binaciones, ao, au, eu, ie, ue, siempre que  
 se encuentran, se juntan en diphtongo: y  
 assi nunca se han de diuidir como, hao, B  
 audiencia, ceuti, viento, fuego. Las otras  
 diez combinaciones vnas vezes se juntā  
 en diphtongo, y otras vezes no. Las sic-  
 te dellas, ae, ai, ea, ei, oe, oi, iu, siēpre que el  
 accentto de la dizecion en que estan, estu-  
 uiere sobre la primera dellas, serā yna sy-  
 laba diphtongada, como cae, y trae, quā-  
 do está el acentto sobre la, a. y assi no se hā C  
 de diuidir, y eaér, y traér, cada vno de dos  
 por estar el acentto sobre la, e. y léy. y Réy  
 con el acentto en la, e. de vna syllaba ca-  
 da vno, y ley, de leer, y rey, de reyr, con el  
 acentto en la, y. cada vno de dos syllabas:  
 de manera, que hauiendose de partir, po-  
 dra



**A** dra quedar la, e. en el fin de vn renglõ, y la y. en el principio del otro.

En las otras cinco cõbinaciones las tres que restan, ia, io, ua. seran siẽpre diphtongos, quãdo el accento de la dizecion, no cayere sobre la primera vocal de las dos: como en clemẽcia, tenẽcia, lúzio, lúzio que quãdo estubiere sobre ella, entrãbas quedarã diuisas en dos sylabas, como, em bía, día, y dezía, brío, y tío, grúa, effectúa.

**B** Los triphthõgos de la lẽgua Castellana, que como quẽda dicho, son sylabas de tres vocales jũtas, en vna, son quatro, solamente, iai, iei, uay, uey. como, iai, en espciais, aluiais, iei, en sentencieis. que todos son de cada tres sylabas, aunque cõ cada cinco vocales, y auieis, de dos, aunq̃ tiene quatro vocales, uai, en guay. de vna sylabola, y uei, en buey. de otra, aunq̃ con tres vocales, bueyre, de dos no mas, iue, nunca se jũta en diphtongo: aunq̃ algunos han creydo lo contrario, porq̃ en moyuelo, y sayuelo, y otros dõde se hallan jun-

tas, ue, la, y. haze officio de consonante, y assi es sylaba por si, y la, ue, quedan en diphthongo: como dello es argumento, el accento predominante, que en estas dicciones, y en otras semejantes se señala siempre en la, e. vltima, como está en buelo, y fuerte, y en todos los triphthongos, siempre la vocal de en medio es la predominante: como en buey: y assi en otras palabras, donde se juntan las dichas tres vocales, i, u, e. interponese vna aspiracion antes de la, u. con que se disueluen en dos sylabas, como pihuela, y vihuela.

La regla vniuersal es, que las vocales de los triphthōgos, y diphtōgos, no se tienen de diuir ni apartar en differētes rēglones, aunque las dicciones en que estuuiere, se partā. Y para no errar, y ahorrar deste cuydado, quiē le pareciere que es mucho, podra tenerle d̄ dexar margē en el fin del, papel, para acabar, d̄ manera los rēglones, q̄ no se pōga en necessidad d̄ hauer de cortar

**A** tar las palabras: quando se haze, suele ponerse en el fin del renglon, y parte cortada vn rasguillo derecho echado, en ésta forma - que llaman diuisiõ, para señal de que la diction está partida, y que se acaba en el renglon que se sigue.

**Epilo-**



# Epilogo, e instrucció

para enseñar bien a leer y  
escreuir.



A buena pronunciacion distinc̃ta y clara, sobre que se funda y arma el hablar con buena gracia: es delas cosas que se aprenden mas por imitacion y exemplo de quien las enseña, que por arte, ni preceptos. Y assi conuiene mucho, que los niños sean enseñados de maestros inteligentes y curiosos al tiempo dela niñez, quando con facilidad por estar las potencias tiernas y desembarcadas se les imprimen como en cera las buenas costumbres, tan presto como las malas: que creciendo en edad, vienen despues a convertirse en naturaleza. De manera, que aunque se aduertan delas faltas y siniestros que tienen enel hablar, leer, y escreuir: estanta la fuerça del mal

habito

V

- A** habito y costumbre enuegecida, que no basta razon para reportarlos della, como se vé en muchos hombres doctos, que pronuncian y escriuen la lengua Latina y Castellana, como sino las huuiesen estudiado, ni tuuiesen noticia delo que deuen hazer. De manera, que con verdad puede afirmarse, que los
- B** barbarissimos y malas pronunciaciones que ay en las lenguas, prouienen por la mayor parte d'los maestros que enseñan a leer y escreuir mal a los niños, que ante todas cosas deurian ser enseñados a pronunciar el sonido verdadero, de cada letra del alphabeto, clara y distintamēte, con fuerça de los labios y lengua, de manera, que expresamente perciban la diferencia del sonido y voz de las vnas letras al de las otras, aunque mas semejan tes sean: para que pronunciandolas biē, entiendan quando se pronunciarē mal, y puedan enseñar a pronūciarlas, a quē con ellos hablare: haziendoles assi mef-
- oidad
- V
- mo

mo pronunciar rigurosamēte las voces  
 de las letras y dicciones Latinas, y de o-  
 tros lenguages, que el Castellano pronū-  
 cia con dificultad, para que sepan y ha-  
 gan memoria de la escriptura de las: y  
 para que queriendo las hablar, no cayan  
 en la affrenta, en que caen los que quierē  
 vsar de palabras estrangeras, sin entēder  
 lo que dizen, ni aun saberlas pronunciar:  
 y assi mesmo para que domando la len-  
 gua con la pronunciaciōn aspera de las,  
 les quede mas agil y suelta, para la de las  
 Castellanas: acostumbrandolos en el jū-  
 tar de las sylabas, a que no sea tartamu-  
 deando, sino de vn golpe, aunque se de-  
 tengan: y que en el juntar las partes, no  
 las vayan repitiendo, ni cortando el aliē-  
 to en medio de las: sino que clara y di-  
 stintamente lean cada parte y palabra  
 por si: de maera, que vayan conocien-  
 dolas, y quedando con noticia de las que  
 son sencillas, y compuestas: y tambien  
 de las encliticās que se juntan y apegan a

A

B

C



- A** las que les preceden: para leerlas y escriuirlas, como si fuesſen vna. Y quando se soltraren a leer, enseñarlos a conocer los puntos y distinciones de la escriptura: para que lean con claridad, y sepan donde han de alentar, hazer pausas, y pararse: y assi mesmo mudar el tono, como se haze hablando en las interrogaciones y
- B** parenthesis, haziendolos capaces y aduertidos de las señales de los accents: para que leyendo no estropiecen y truequen la significacion de las palabras: teniẽdo mucha cuenta, con que, ni pronunciando, ni leyendo, hagan gestos, ni visages feos con la boca, frente, ni ojos: acostumbrandolos desde luego que començaren a escriuir, que vayan vsando de todas estas aduertencias en lo que escriuieren: y haziendo les leer y escriuir muchas vezes las palabras contenidas en este tractado, y otras si huuiere de orthographia dudosa y estrangera: para que hagan mas memoria dellas y de las otras
- aduer.

aduertencias deste arte, no solo pertene-  
cientes a la orthographia, pero tambien  
a la buena orden y concierto de la es-  
criptura, de que al principio se dixo al-  
guna cosa: que tan presto, y con el mes-  
mo trabajo con que a los niños se les  
enseña y pega lo malo: se les enseñará lo  
bueno y acertado. Y como la mala cos-  
tumbre arraygada es difficil de arrancar:  
tambien el habito bueno adquirido en  
la niñez, se viene a hazer natural, y a se-  
guirse despues sin trabajo ni  
pesadumbre ningun-  
na.

V 3

TABLA



A

B

C

A  
 B  
 C

en las cosas de la vida no solo se trata  
 de tener a la ortografía pero también  
 a la buena orden y concierto de las  
 palabras de que al principio se dio el  
 guiso cosa que en el tiempo y con el  
 uso se va cambiando y los niños se les  
 enseña y para lo mejor se les enseñan  
 buenos y acerbados. Y como la materia  
 siempre es y cada es difícil de enseñar  
 también el hábito bueno se debe en  
 la vida se viene a hacer natural y a lo  
 que se desea sin trabajo ni  
 molestia.

TABLA





# TABLA, O INDI ce alphabetico de las pa labras Castellanas de dudosa Orthographia.

A. finifica la primera parte dela plana. B. la  
segunda. C. la tercera.



Bbad	35.a	abierto	34.c
Abbadeffa	35.b	abissa	31.b
200.a		abito. y habito	140.b
abbadia	35.b	abogacia	31.c
abbadengo	35.b	abogado	31.c
abadejo.	35.b	abogar	31.c
abahar	31.c	abollar	57.a
abalanzar	82.a	abolorio	31.b
abastar	44.a	abominar.	35.c
abasto	44.a	abonanzar	37.c
abaxar	248.c	abonar	87.c
abeja	34.c. 127.b	abondo	35.b
abejera	127.b	aborrezco	83.c
abejon	34.c. 127.b	aborrezcr	35.c
abertura	34.c	abertar	33.c
abestrutz	31.b	aborton	33.b
abexurucó	34.c	abragar	92.c
		V 4	abre-

## T A B L A

abreuiadero	225.a	acrecentar	84.b
abreuiar	222.b	acriuar	53.b
abreuiador	222.b	actas	67.b
absolucion	30.c.89.c.	acto	6.b.67.a
abstinencia	30.a	actos	67.b
abstinente	30.a	actual	67.c
abstenerse	30.a	acusacion	89.c
absuelto	30.c	acacan	86.d
abubilla	59.b	acada	96.a
abucasta	51.b	acafate	86.a
abuelo	51.b	acafran	96.a
abuhado	40.a.152.b	acaguan	96.a
abultar	83.a	acecalar	96.c
abulto	280.b	aceçar	96.b
abundancia	35.b.88.b	aceço	96.b
abundar	35.c	acelga	86.a
aburrir	35.c	acemit	86.a
abusion	35.c	aceña	86.a
abuso.	152.a	acender	81.b
abutarda	51.b	acendrado	79.a
acaecer	84.b	acento, o accento	70.a
acaecimiento	85.b	acepcion	183.b
acento, o acento	70.a.77.c	acepillar	78.b
accidente, o accidente	70.a	acceptar	77.a
accion, y acion	68.a	acepto	77.a.183.b
Achiles	116.a	acequia	86.a
acomodar	99.c	acercar	79.b
acossar	205.d	acertar	80.b
			acetre

T Á B L A

acetre	96.b	administrar	103.b
accidente, o accidente	70.a	admirar	103.b
aciegas	28.b.78.b	admittir	212.a
acion, y accion	68.a	adobar	44.a
açofar	86.a	adquerir	103.c
açomar	93.b	adjuerido	103.b
açor	77.b	adolecer	84.b
açorado	77.b	adopcion	89.c.184.a
açote	86.a	adoptar	184.a
açote d	92.a	adoracion	89.c
açucar	93.b	adormecer	84.b
açucena	94.a	aduenedizo	266.a
açuela	77.b	aduennimiento	103.c.219.a
açufeiso	94.c	aduersario	103.b.220.b
açufre	93.b	aduersidad	103.b
açumbre	86.a	aduerso	103.b
addicion	104.b	aduertimiento	103.b
additamento	104.b	aduertir	103.c.220.b
adelgazar	278.c	adurias penas	280.b
aderegar, y adereço	91.b	acchaduras	147.a
adelante	280.b	acchar	147.a
aderente	138.a	accho	146.c
adeshora	144.a	afacion do	71.a
adeuinar	216.a	affabilidad	108.a
adeuino	216.a	ffable	108.a
adeuinacion	89.c	affamar	108.a
administracion	103.b	affan	108.b
administrador	103.b	affanar	108.a
			affe-



## T A B L A

afectacion	65.a. 108.b	agradecer	84.b
afectado	65.a. 108.b	agruar	
afectar	108.b	agruar	216.a
afecto	65.a. 108.b	agruar	216.a
afectuosamente	108.b	agudexa	265.c
afectuoso	65.a. 108.b	agugerrar	127.b
afeminado	108.b	agugero	127.b
afeminar	108.b	agugeta	127.b
aficion	108.b	aguja	127.b
aficionado	108.b	aguñada	126.a
affixar	108.b. 245.b	aguñar	126.a
affines	108.b	aguñon	126.a
affinidad	108.b	ahedos	148.a
affirmacion	108.b	ahermanar	152.c
affirmar	108.b	ahijar	126.b. 150.b
afflicion	71.b. 108.c	ahincar	150.b
affligido	108.b	ahinco	150.b
affligir	108.c. 121.a	ahitar	150.b
affloxar.	108.c. 245.c. 250.c	ahocar	155.a
affluencia	108.c	ahogar	148.a
affluente	108.b	ahogarse	157.b
affrenta	108.b	ahondar	151.a
affrentar	108.b	ahora, o agora	139.b
ageno	118.b. 126.a	ahorcar	151.b
agete	126.a	ahormar	151.b
agnus dei, o anus dei	114.c	ahorrar	146.a
agora, o ahora	139.b	ahoyar	151.a
agostizo	266.a	ahozinado	150.c
			ahumar

## T A B L A

ahunnar	151.c	Alharrazin	255.b
ahurtadillas	280.b	Albarrazines	255.b
ahusado	152.a	aluedrio	228.a
ahusar	152.a	albeitar	46.b
ahuyentar	151.c	alberca	46.c
ainojar	122.a.149.b	albogue	46.b
ajo	126.a	albondiguilla	46.b
ajobar	121.c	albor	227.b
alabança	89.a	alborbolas	57.b
alabar	57.c	alboroar	227.b
alabastro	135.c	Albornoz	46.c
alacor	86.b	alborogado	92.a
alambique	41.c	alborogo	57.b. 92.a
alancear	182.a	alboroto	57.b
alas claras	280.b	albur	46.b
alaua	227.c	Alburquerque	46.b
alazan	255.b	alcaçaba	46.c.86.b
albacea	57.b.86.b	alcaçar	86.b
albahaca	145.b	alcaçel	86.b
albahaquero	145.b	alcahaz	145.c
albahaquilla	145.b	alcahiceria	86.b
albañar	36.c	alcahucte	152.c
albagria	46.b	alcañar	80.c
Albardos	227.c	alcanic	
albarda	44.b	alcanec	
albardon	44.b	alcat	91.b
albarrada	42.c	alcaranea	216.a
albarranda	43.a	alcohol	145.c
			alcorça

## T A B L A

alcorça	86.b	alhamar	145.c
alcreuite	228.b	Alhambra	145.b
alcuzã	255.b	albeli	145.c
aldicã	86.b	alheña	145.c
alegar	171.a	alhombra	145.c
alegre	296.c	alhondiga	152.b
alegreme	296.c	alhorxa	152.b
alerzo	255.b	alhostigo	153.a
alcue	229.b	alholuas	145.c
alcuo'o	229.b	alhuzema	145.c.255.c
Alexandre	245.a	aljaba	124.a.228.b
Alexandria	245.a	aljama	124.a
Alexo	245.a	alimaña	178.b
alfange	123.a	aljosar	124.b
alfanjon	130.b	aljonge	124.a
alfarxia	246.b	aljuba	43.b.127.c
alfixor	246.b	aliuiar	223.b
alforjas	125.a	alixar	247.a
alforza	255.c	Almazan	82.b
alfofigo	153.a	almaciga	96.a
algarroua	228.b	almaizar	255.c
algazara	255.c	Almançor	84.b
algebra	123.a	almarraxa	246.b
Algezira	255.c	almazen	255.a
algibe	123.a	almirez	255.c
Alguazil	255.c	almiuar	216.a
alhaja	125.a.145.b	almohada	145.c
Alhama	145.b	almohaça	86.b.145.c
			almo-



## T A B L A.

almojabana	124.a	Amazonas	254.b
almotacen	86.b	ambar	46.c
almoxarifazgo. 104.a. 246.b		amenaza	259.c
almoxarife	246.b	amenazar	259.c
almuerço	93.c	amenos	280.b
alobadado	55.c	amucho	280.b
alojar	125.b	amo y amô	295.a
aloxa	246.c	amohinar	143.a
aloxera	246.c	amortecer	84.a
alphabeto	41.c. 185.c	an, y han	141.a
alquicer	86.b	anciano	88.b
altabaque	46.c	Andaluz	255.c
alteracion	89.c	andrajô	129.b
alteza	265.c	andrajoso	129.b
altramuzes	256.c	Andujar	131.a
alua	227.b	anegar, y hanegar	157.a
Alua	227.c	añejo	125.b
aluar	227.a	anelar	158.a
aluarcoques	227.b	anexar	234.c
Alvarez	227.b	anexo	234.b
Alvaro	227.b	Angel	121.a
aluayalde	227.b	año	178.a
aluerchigas	227.b	anocheccer	84.a
aluo	227.a	añejo	125.b
amancebado	55.c. 82.b	anteceder	77.b
amaneccer	76.b. 84.a	antecessor	77.b. 200.a
amas	280.b	anticipar	77.a
amassar	202.a	antigua	112.a
		antojo	

## T. A. B. L. A.

antojo	128.a	Ananxuez	249.c
antruejo	131.a	arbitrar	228.a
Anuers	221.a	arbitro	228.a
annunciacion	77.b.89.c	arbitros	228.a
anunciar	77.b	arbol	35.c
anzuelo	264.c	Arbolanchas	35.a
aojar	128.a	arboleda	35.b
aojos vistas	280.b	Arcangel	121.a
ahora	143.c	Arcedianazgo	104.a
apacentar	85.a	Arcediano	92.b
aparecimiento	77.c	Architcto	136.a
aparejar	126.a	arquitectura	136.a
aparejo y aparejo	297.a	Arcipielago	92.b
Aparicio	77.c	Arciprestazgo	104.a
apelacion	89.c	Arcipreste	92.b
apenas	280.b	Arçobispo	56.c.92.b.276.b
apercebir	54.c	Arcualo	229.b
apetecer	84.b	argadijo	130.a
apoco	280.b	Argel	121.a
apparato	188.a	ariza	258.b
applicar	188.a	armazon	257.b
apreciar	83.a	arpadura	157.a
apressurar	201.b	arpar	157.a
aprouecer	84.a	arpon	157.a
aprouechar	228.c	arrabal	46.c
aquessa	204.c	arracife	86.c
aqueso	204.c	arrayhan	146.a
arambel	46.c	arrebaitar	58.a
			arre-

T A B L A

arreboatar	2109.36.a	afsechanga	204.c
arrebol	2109.33.a	afsechar	204.c
arrebolar	2109.33.a	afsefios	203.a
arregagar	2109.97.a	afsefado	203.c
arrexaque	2246.c	afsefenter	203.c
arriba	2280.b.56.a	afseferrar	204.a
arribar	2280.b.56.a	afsefesar	204.a
arrojar	227.c	afsefor	204.a
artejo	227.b	afsefento	203.c
artificial	227.c	afsefignar	204.b
artificio	227.c	afsefimesmo	285.a
arueja	2216.b	afsefique	284.c
Arze	2259.c	afsefistente	204.a
arzilla	2258.c	afsefolar	204.b
arzon	2256.a	afsefoluer	30.c.203.a
as, y has	2241.a	afsefomar	204.b
ascender	2281.a	afsefombrar	204.b
ascension	2281.a	afsefosegar	203.b
ascuz	2291.b	afsefucar	204.b
afentadillas	2280.b	afsefancion	204.c
afnejon	2230.b	afsefunto	204.c
afolas	2280.b	afsefilla	2154.a
afpecto	2268.b	afseflicia	287.c
afador	2200.a	afsefubal	204.c
afadura	2200.a	afsefubona	2146.c
afsefeteado	2203.c	afsefaraçana	287.b
afsar	2200.a	afsefauier	220.c
afsez	2203.c	afsefemorizar	266.c



## T A B L A.

atemorizo	266.c	auergonçar	220.b
atenazar	299.c	aueriguaciones	219.c
atencion	89.c	aueriguar	219.c
atfelo, y atefelo	296.c	aves muertas	216.a
atesorar	211.b	auexar	260.b
atizar	257.b	auia, y hauiã	141.a.227.a
atracer	158.c	auian, y hauiã.	141.a.227.a
atrauessado	220.b	auiar	53.b.220.c
atrauessar	205.a.220.b	auiendo, y haviendo	141.b.
atreuerse	229.b	227.a	
atreuido	229.b	auiesso	205.a.220.b
atributar	40.b	Auila	227.c
attento	212.a	auifado	207.b
attonito	212.a	auiso	207.b
Aualos	229.b	auumentar	113.b
auanguardia	225.b	auumento	113.b
auaricia	187.c.215.c	aura, y haura	141.a
auaro	215.c	ausencia	29.c.88.b.206.c
auca	216.a	ausentarse	29.c.206.c
auegar	216.a	ausente	29.c
aueltana	216.a	auto	67.a
auena	216.a	autor	211.b
auenado	225.a	autoridad	211.b
auenencia	219.a	axaqueca	246.c
auenida	218.c	axedrea	246.c
auentajarse	225.b	axedrez	247.a
auentar	221.a	axenxios	249.b
auer, y hauer	140.b.227.a	axorca	246.c
		axuar	

T A B L A

axnar	246.c	acitara	256.a
ay	140.c	azogue	255.a
aya	142.b		
ayais	142.b		
ayamos	142.b		
ayan	142.b		
ayas	142.b		
ayo	162.b		
azagaya	256.a	<b>B</b> Abilonia	59.a.42.a
azahar	146.a.256.a	Baça	36.a
azar	256.a	Baçan	36.b.57.c
azarcon	256.a	Bachuller	36.a
azebo	258.c	bacia	42.a.92.b
azebuche	259.a	bacin	42.a
azeche	255.b	baco	42.b.52.a
azedera	258.c	badajo	35.b
azcaia	258.c	Badajoz	55.a
azedo	258.c	badana	46.c
azcrite	256.a	badea	158.c
azcitero	256.a	badil	36.a
azcitoso	256.a	Baça	35.b
azcituño	256.a	baho	51.c
azemila	256.a	bailar	42.b
azemilero	256.a	bala	42.b
azero	258.a	baladron	36.b
azes	258.a.158.c	balança	36.b
azial	250.a	balar	36.b
azibar	57.b	baldado	52.a
		baldia	52.a
			<b>X</b>
			baldios

## T A B L A

baldios	52.a	barnizar	52.b
baldon	52.a	barniz	52.b
baláres	47.a	Baron y varon	36.c.217.c
ballesta	42.b	baronia	36.c.217.c
balsamo	36.a	barquero	36.c
balume	52.b	barra	44.b
Bamba	47.c	Barrabas	42.c.59.b
bambalear	42.c.59.b	barragan	42.c
bambanear	42.c.59.b	barranco	42.c
bañar	35.c	barrena	44.b
bancal	44.b	barreño	42.c
banco	44.b	barrer	52.b
baño	36.c	barrera	42.c.44.b
banquete	44.b	barrial	42.c
Baptista	43.a	Barrientos	43.a
Barahonas	57.e	barril	42.c
baraja	57.a.124.c	barrio	43.a
barajar	57.a	barro y varro	42.c.217.c
baratar	57.a	Bartholome	36.c.210.c
barato	57.a	barua	36.c.47.c
baraterias	57.a	baruacana	278.c
baratija	130.a	baruado	37.a
Barbara	59.b	baruecho	52.b
Barbaria	59.b	baruo	37.a
barba	36.c	barzon	256.a
Barbero	37.a	bast	43.a
barca	36.c	Basilio	37.a
Barcelona	36.c	bast	44.a
			bastar



T A B L A

bastardía	57.c	Belmonte	44.b
bastardo	57.c	Beltran	57.c
bastecer	44.a.84.a	Benaucnte	37.c
Bastida	44.a	Benauides	229.c.37.c
bastimento	44.a	bendexir	37.c.281.c
bastir	44.a	bendicion	89.c.281.c
basto	44.a	bendito	37.c
baston	44.a	beneuolo	37.c
batalla	36.a	benefi.io	37.c.77.c.262.b
batallar	36.a	beneplacito	
batan	36.a	benignidad	113.b
batan.tr	36.a	ber.igno.	37.c.113.c
batel	36.a	bermino	219.a
baua	43.a	Benito	37.c
bausar	43.a	berça	38.a.85.c
bautizar	43.a.142.a	bereço obreço	78.a
bautifmo	43.a.142.a	Bergamo	36.a
baxar	248.c	beril	38.a
baxero	248.c	Berlanga	57.c
baxeza	265.c	bermejar	127.b
baxio	248.c	bermejo	141.a.127.b
baxo	248.c	Bermudo	57.c
baya	36.b	Bernabe	42.c.59.b
bego	38.c.85.c	Bernardo	38.a
Bej.tr	123.c.37.a	bernia	38.a
beldad	37.b	berraco	52.b
bello	37.b	berrazas	57.c
bellota	47.a	berrio	37.c

## T A B L A

berrocal	52.b	bienhechor	278.c.37.c
berroqueña	52.b	bienparado	278.c
berros	57.c	bienquisto	278.c
berrueco	52.b	bigornia	38.a
berruga	52.b	bigote	58.a
beruena	48.c	Bilbao	59.b
Beruena	38.a	bilma	43.a
beruerisco	38.a	binar	221.b
beruos	49.b	birrete	44.b
bejar	38.a	Biruiesca	38.b.222.b
bestia	38.a	bisabuelo	38.b.49.c.59.b
bestial	38.a	bisnieto	38.b
besugo	57.c	bisoño	46.a
beta	57.c	bisieto	38.b.206.a
betun	38.a	biuda	33.b.52.c
benedizo	266.c	biudo	33.b
beuer	48.a	biueza	265.b
bexiga	52.b	biuir	48.b.221.a
bezaar	47.a.354.c	bizarro	45.b.255.a
bezar	354.c	blanquezino	267.a
bezerra	259.b	bobada	58.a
Bezerras	259.b	bobeda	58.a
Biblia	59.b	bocal	38.c
biedmas	58.a	boçal	78.a
bieldo	58.a	bocegar	78.a
bien	37.c	bocel	18.a
bienhablado	278.c	bozingleiro	38.c
bienauenturado	278.c	boço	38.c
		boda	

T A B L A

boda	47.c	Borgoña	40.a
bodigo	43.c	borja	39.c
bofordar	157.b	borla	45.a
Bohemia	39.c	bornear	44.b
bohordar	157.b	borneo	44.b
bola	43.b.56.c	borra	45.a
Bolaños	52.c	borracho	45.a
bolar	82.c	borrar	45.a
bollo	56.c	borrax	45.a
Bolonia	38.c	borraja	40.a
bolsa	43.a	borrego	45.a
boltejar	125.b	borrico	45.a
boluer	52.c	borro	45.a
bomba	43.b.59.b	borron	45.a
bombarda	43.b.59.b	bossar	53.a
bombardero	43.b	bustar	45.a
bonança	37.a.89.a	bosque	43.b
bondad	37.c	bostegar	78.a
benete	44.b	bota	44.c
Bonifacio	37.c	botar	45.c
boquear	38.c	botas	44.c
Borbon	59.b	bote de lança	45.e
borcegui	256.a	bote	44.b
bordar	45.a	botica	44.c
borboton	59.b	botiller	44.c
borde	39.c	botin	44.c
bordon	59.b	boto	44.c
Borgia	39.c	boten	45.a
			box



T A B L A

boz	40.a	bufar	40.a
boya	45.b	Bugia	131.a
boyada	40.a	buhó	152.b
boyero	40.a	buytre, o bucytre	53.a
bozear	39.b	bulcar	53.a
bozeria	39.b	Buitron	40.a
bozes, y voces.	39.b. 222.b.	bullicio	40.a. 87.c
bozina	38.c. 259.b.	bullicion	89.c
Bozmediano	38.c	bullir	40.a
Brauancia	222.b	bulxa	194.a
brago	92.b	bulxador	194.a
Brauante	222.b	bulto	53.a
breço, o bereço	78.a	buñuelo	43.b
brea	229.c	buo	40.a
breuge	131.c	burbuja	38.a
breuemente	222.b. 282.a	burdegano	39.c
brizo	66.a	burdel	39.c
brocal	38.c	buá, o buua, y buuoso	40.a
broslar	45.a	Burgo	40.a
bruxa	145.b	Burgos	40.a
bruxula	145.b	buriel	45.a
buche	38.c	buril	58.a
bucitre, o buitre	53.a	burla	45.b
buelo	52.c	burlador	45.b
buelta	52.c	Bureua	58.a
bucno	37.c	burujo	58.a
bucy	40.a. 53.a	burujon	130.b
Bufalo	40.a	Bustamantes	40.b
			Bustos

T A B L A

Bustos	40.b	Calatrava	228.b
buxeta	40.a.245.a	calauera	222.c
buxula	245.b	calauerna	222.c
		calçada	78.a
		calçado	78.a
		calçar	78.a
		calua	222.c
		caluo	222.c
<b>C</b> Abaña	55.a	Cambio	43.a
cabeça	55.a	cambiar	43.a
cabeçadas	55.a	canuça	67.b
cabeçal	55.a.91.b	cañabeja	148.c
cabeçera	91.c	cañaherra	148.c
Cabeçon	59.a.91.b	canaleja	129.c
caber	55.a	cañauera	129.c
cabero	55.a	cancel	78.a
cabestro	55.b	cancer	84.b
Cabildo	55.b	cangrejo	127.b
cabo	55.b	Cañizares	266.a
caça, caçador, y caçar.	91.b	cañizo	266.a
cacephaton	85.c	canonizar	266.c
Caceres	96.c	cantara, y cantara	297.a
caçoleta	85.c	cantueſſo	200.a
Caçorla	96.c	capacidad	78.a
caçuela	85.a	caparaçon	86.c
Cadahalso	138.c	capaciſſimo	78.a
calabaza	33.a	caperuça	97.b
calabazate	33.b	Capitan	276.b
calabozo	38.c		

## T A B L A.

captiuar y cautiuar	181.c.	caso y caso	200.d. 297.a
222.c.		casar y casar	200.d
captiua y cautiuo	181.c	Castillejo	129.c
Carauaca	229.c	castrazon	257.b
Carauajal	229.c	catholico	210.b
Carauillos	229.c	catiuar, o cautiuar, y capti-	
carauela	229.c	uar	181.c. 220.c
caraua	228.b	catorze	260.b
cancel	78.a	caterzeno	260.c
cardugar	97.d. 238.a	catreda	211.d
carecer	84.a	catredatico	211.d
carecimiento	85.b	cauda	222.d
canidad	135.c	caualerizo	266.b
caritatiua	135.c	cauar	222.d
Carlomagno	134.a	cauerna	222.d
carnaval	229.c	cauernoso	222.d
carniceria	78.b	cautiuar, o captiuar	181.c.
carnicero	78.b	222.c	
Carraças	96.c	cautiua	222.c
Carriço	266.b	caxa	249.b
cartabon	208.a	caxero	249.b
Cartagena	121.d	caxon	130.c
casar	200.b	chaga	79.c
casar y cassar	200.a	Chancellor	78.a
casarse	200.a	Chancilleria	78.a
cazeria, y casero	200.b	chaues, portugues	223.a
casí	191.c	chimera	136.a
casillas	200.b	chiribia y chiriuia	58.a
		chisme	



T A B L A.

chismeria	noia	93.a	colacion	noia	89.c
chiuo	noia	58.a	Colector	oia	65.a
choça	noia	97.a	colegir	noia	171.a
chujna	noia	135.c	coletor	65.a.171.a	
Chrifostomo	noia	132.c	colocacion	noia	89.c
Chrifoual	noia	228.c	comadreja	noia	129.c
chronica	oia	136.b	combate	noia	136.a
chronicon	oia	137.a	combatir	noia	136.a
Chronista	oia	136.b	combidar	oia	63.a
chronologia	noia	137.a	combite	oia	63.a
clauet	noia	223.a	combleça	noia	81.a
Clauero	noia	223.a	començar	oia	91.a
clauo	noia	223.a	cometer	noia	212.a
clauja	noia	223.a	confezon	noia	257.b
claujo	noia	223.a	comodidad	noia	157.a
clerezia	noia	258.a	comodo	noia	157.a
cobertor	noia	55.b	compadecer	84.b.85.b	
cobijar	oia	40.b	compassar	oia	201.b
coce	noia	80.c	complazer	noia	263.a
codicia	noia	32.c	composicion	noia	90.a
codicillo	noia	80.c	compromisso	noia	200.a
codicioso	noia	91.c	concebir	oia	55.a
codio	noia	32.c	concegil	noia	81.a
coer	noia	121.a	concejo	noia	81.a
cobechar	noia	148.c	Concent.ina	noia	96.c
cobecho	noia	148.c	conçento	noia	77.c
cohet	noia	149.a	concepçion	89.a.183.b	
cohombro	noia	152.c	conçepto	noia	183.c

## T A B L A

concertar	no 80.b	constelacion	sim 177.c
Concilio	no 81.a	constitucion	90.a
condenacion	no 157.c	constituciones	177.c
condenado	no 157.c	constituir	177.c
condenar	no 157.c	constreñir	177.c
Condesa	no 200.b	contencion	90.a
condicion	no 89.c	contencioso	90.a
conduzir	no 262.a	contesto	239.c
conejo	no 127.c	contexto	239.b
confessar	no 200.c	continencia	88.b
confession	no 200.c	contrahazer	146.b
confesso	no 203.c	contradexir	63.c.261.b
confiança	no 89.a	contradicion	63.c.261.b
confiscacion	no 89.c	contraditor	63.b
congetura	63.c.123.c	contrahazer	262.a
congeturar	no 63.c	contratar	70.b
congoxa	no 247.d	contratacion	90.a
conjunto	no 64.a	contrato	70.b
conocer	no 84.a	contrauenir	219.a
conoytar	no 157.d	contribucion	90.a
consegero. 126.d	no 117.a.123.c	contribuir	40.b
consejo	no 126.a	contumacia	81.a
conserua	no 223.a	conturbar	41.b
conferuar	no 223.a	convalecer	84.a
consonancia	no 88.b	conuencion	90.d.219.a
consta	no 177.c	conueniencia	88.b.219.a
constancia	no 177.c	conueniente	219.a
constante	no 177.c	conuenir	219.a

## T A B L A

conuento	219.a	costo, y costô	297.a
conuersacion	190.a	cotejar	151.a
conuertir	220.b	coyuntura	162.b
coracon	197.a	coxa	245.b
corage	130.c	coxear	245.b
Corcega	93.c	coxijo	247.b
corcoba	55.b	coxim	245.b
corcobo	55.b	coxa	245.b
cordojo	125.b	cozer	263.a
conneja	127.b	cozimiento	263.b
corraliza	266.b	cozina	263.b
correcto	66.a	cozinar	263.b
Corregidor	122.a	cozinero	263.b
corregir	122.a	crecer	48.b
corretage	131.c	creciente	259.b
corretor, y corrector.	66.b	crineja	127.a
corruptela	184.a	crino	153.b
corrupto	184.a	Crusifixo	257.c
cortexa	259.c	cruza	265.c
cortijo	130.a	Cruza.la	257.c
cônto, y cortô	296.a	cruzado	257.c
Coruera	223.a	cubero	155.a
coscoja	126.a	cubo	155.a
coscojar	126.a	cubrir	155.b
Cosmographia	186.a	cuçia	183.c
Cosmographo	186.a	cuçiar	183.c
coffario	205.a	cuenta	189.c
coffo	204.c	cuento	189.c

cuerno



T A B L A.

cuervo	223.a	çalea	86.c
cuesta	191.a	çalema	86.c
cueva	191.a	çamarrear	96.a
cuzo	326.b	çamarro	95.a
cugijada	126.b	çamora	96.c
cuituar	223.a	çamudios	96.c
cuya	162.b	çanahoria	153.b
cuzcucu	97.a	çanca	95.c
		çancadilla	95.c
	Ç.	çanca'o	95.c.129.b
		çancajoso	129.b
çabullir	95.a	çanco	95.c
çafior	95.c	çanja	96.c
çafra	86.c	çapata	95.c
çaga	95.c	çapato	95.c
çagal	96.a	çaquicami	86.c
çaguan	96.a	çaraguella	86.c
çaguero	95.c	çaranda	95.c.96.c
çabinas	86.c	çaratan	87.a
çaberir	95.c.149.c	çarates	96.c
çahon	95.c	çarageça	78.a
çahondar	95.c	çarça	96.c
çahorar	95.c	çarçamora	96.c
çahori	95.c	çarço	96.c
çahundir	151.c	çatico	96.c
çahurda	95.c.152.a	çauala	229.c
çalamca	96.c	çauillos	229.c
çaldiar	229.c	çauida	96.c
		çayas	

## T A B L A.

çayas	96.c	cena	78.c
cebolla	78.b	cenar	79.a
cecear	96.c	cenceño	79.a
cecion	79.c	ceñal	87.a
Cecilia	78.b	ceñrada	79.a
cedaço	93.b	ceñsa	87.a
cedacero	93.b	ceñsidero	79.a
cedibones	77.b	ceñür	79.a
cedula	92.c	ceñiza	79.a.266.c
cegaçoso	129.b	ceñziento	79.a
cegar	78.b	ceñogil	121.c
ceja	78.b.126.a	ceñso	79.a
cejar	79.c	Censor	79.a
cejunto	106.a	ceñsura	79.a
celada	78.b	centauro	79.a
celar	78.b	centella	79.a
celda	78.b	centellear	79.a
celebrar	78.b	centeno	80.b
celebre	78.b	centro	79.a
celebro	78.b	Centurio	79.a
celemin	96.b	cepa	78.b
celeridad	78.c	Cepedas	78.b
celestial	78.c	cepillo	78.b
celibato	78.c	cepo	78.b
celibe	78.c	cera	79.a
celo, y zelo	94.c.354.c	cerca	79.b
celos	94.c	cercar	79.b
celoso	94.c	cercen	79.a
			cerce-

## T A B L A.

cerceñas	79.a	Ceruera	80.b
cercoeta	79.a	cerueza	266.a
cercillo	79.a	ceruiz	79.b
cerco	79.b	cesped	78.b
cerdas	96.c	Cespedes	78.b
Cerdaña	93.b	cessacion	90.a.79.b
cerreza	265.b	Cessar	79.b
cerrezo	79.b	cesta	79.b
cerimonia	79.b	cetreria	79.c
cernada	79.b	cetro	75.c.79.c
cerneja	127.c	cenada	79.c
cernejas	79.b	ceuo	79.c
cerner	79.b	cezar	248.c
cernicalo	79.b	ciar	79.c
Ceron	79.a	Cid	87.a
cerote	79.a	cidra	79.c
cerradura	127.c	ciego	78.b
cerraja	93.c.127.c	cielo	78.b
Cerraluo	227.a	cieno	79.c
cerrar	127.c	ciento	79.c
cerrejon	130.b	cierto	80.b
cerrión	93.c	cierua	222.c
cerro	93.c	cieruo	80.b.222.c
cerrojo	93.c	cierço	80.c
certero	80.b	Cifontes	80.b
certidumbre	80.b	cifra	87.a
Ceruantes	80.b	cigarra	80.c
Ceruatos	80.b	ciguacha	80.c
			cilicio



T A B L A

cilicio	80.c	ciuil	80.c.221.a
cillero	78.b	çoçobra, y çoçobrar	94.a
cima	92.c	çocoãoner	87.a
cimenterio	78.c	çuceo	93.c
cimentar	78.c	çumo	93.a
cimera	93.a	çuiiga	91.c
cimiento	78.c	çura	96.c
cinitarra	96.c	çurana	96.c
cincho	79.a	çurita	96.c
cineo	85.c	çurrar	96.c
cinta	79.a	çurron	96.c
cipote	78.b	Cybele	166.c
cipres	75.c	Cyclades	167.a
circuncidar	79.b	Cyclope	197.a
circulo	79.b	Cynico	167.a
ciruelas	93.c	Cypriano	85.c
cirugia	93.a.122.c		
cirujano	93.a		
cisco	96.c		
cisma	93.a		
cisne	80.c	Daca	284.c
citacion	80.c.90.a	Dacia	81.a
citar	80.c	dadiuas	229.c
citola	80.c	dadmelo	284.c
ciudad	80.c	Dalphin	186.a
Ciudadreal, o Ciudad real.		Dalphinado	186.a
193.b		dança	89.a
ciuera	79.c	dangar	89.a
		Danu.	

D

## T A B L A.

Danubio	40.b	deheffa	207.a
de, y de	297.b	del, dello, y dellos	279.b
Deanazgo	103.c	deliberacion	90.a
debalde	52.a	delito	63.a
debate	36.a	delo	279.b
debatir	36.a	delos	279.b
debaxo	280.c	delphin	186.a
deburlas	280.c	demanera	280.c
debuxar, o dibuxar.	40.a	demarkacion	
Deças	97.a	demodo	280.c
decender	81.a	denteccer	280.c
decente	81.a	denunciacion	77.b
decencia	81.a. 88.b	deriuados	219.b
decantar	81.b	deriuar	223.a
decima	261.a	derribar	56.a
decimo	261.a	desalforjar	125.a
deciseis, decisiete, deciocho,		desamohinar	143.a
decinuene	261.a	desapacible	263.a
dedicacion	90.a	desaprouechado	228.c
deduzir	262.a	desauido	36.b
defecto	63.b	desautorizado	182.a
defectuoso	63.b	desbalido, y desualido.	36.b
defforado	108.c		217.a
defflorar	108.c	desbaratar	57.a
defunto	63.c	desbarate	57.a
degenerar	221.a	descabeçar	91.c
dehecho	146.c	descabullirse	40.a
dehesa	149.a	descaecer	84.b
		desca-	

## T A B L A.

descasar	200.b	desconesto	141.a
descercar	79.b	desdonna	143.c.194.a
destoger	121.a	desdorar	143.c.194.a
descompuesto	282.a	desigual	165.c
desconcertar	80.c	desinar	115.a
desconfianza	89.a	desino	115.a
desconocer	84.b	deslizadero	257.c
descontento	282.a	deslizar	257.c
descozer	265.b	desmerecer	82.b
descripcion	183.a	desofar y deshojar	116.b.
descripto	183.a	desofarse	127.a
desencarcelar	78.a	desolacion	90.a
desdezir	261.b	desonar	155.b.223.b
desechar	147.a	despellejar	128.b
desecho, y deshecho	147.a	despeluzar	238.a
desembolucr	53.a	desperdicion	87.c
desemejar	126.c	desplazer	263.a
desencerrar	93.c	despojar	126.a
desenlaçar	263.b	despojo	126.a
desesperacion	90.a	desprecio	83.a
desfallecer	84.c	desquiciar	94.a
desfavorecer	84.c	desfabrido.	202.b
desgracia	87.c	desfamar	202.b
desnazer	146.b.262.b	desfear	202.b
deshecho, y desecho	147.b	desemejar	222.b
deshojar, y desofar	126.b.	desfexer	246.a
151.a		desfaleja	129.c
desonestidad	141.a	desfrezar	

Y



T A B L A

defreza	265.c	deduzir	262.a
defroçar	94.a	discernir	75.b
destruicion	90.a	diccion	71.a
desualido, y desbalido.	36.b.	diciplina	75.a
217.a		dicipulo	75.a
desuan	217.a	diez	260.b
desuanecer	217.a	diez y seys, diez y siete, diez	
desuarian	84.c	y ocho, y diez y nueue.	260.c
desuelar	218.a	diffamar	108.c
desuentura	219.a	diferencia	88.b.108.c
desuergonçado	89.b.220.b	diferente	88.b
desuerguença	220.b	differir	88.b
desuezar	260.b	difficil	81.c.108.c
desuiar	220.c	difficultad	108.c
desuio	220.c	difficultoso	108.c
desusar	152.b	diffinicion	109.a
detencion	90.a	diffinir, y definir	109.a
deuanadera	217.a	diffuso	109.a
deuanar	217.a	digerir	121.a
deuançar	217.a	digestion	121.a
deudo	82.c	digno	113.a
deuengar	118.c	dilacion	90.a
deueras	280.c	diligencia	88.b.121.a
diuiesso	206.b	diligente	121.a
deuocion	90.a	diluuiio	223.c
dexacion	89.c	Dios	276.a
dexar	247.c	diphthongo	186.a
dexir	261.b	desbarate	57.a
		discernir	

T A B L A

discernir	75.b	dixera	245.b
disciplina	75.b.81.a	dixesse	245.b
discipulo, y dicipulo.	75.a.	diximos	250.c
81.a		dixiste	245.b
discrecion	183.b	dixo	245.b
disposicion	90.a	docientos, o ducientos.	79.a
disputacion	90.a	docto	68.c
dissension	202.c	Doctor, y Dotor	68.c
dissentir	202.c	Doctrina, y Doctrina.	69. a
dissimulado	202.b	Don	274.a
dissimular	202.b	Deña	274.a
dissipar	202.c	dolencia	88.b
dissolucion	202.c	donzella	157.c
dissoluer	202.c	donzelleja	129.c
dissoluto	202.c	Detor	68.c
distancia	88.b	Doctor	68.c
distincion	71.b. 90.a	dotrina	69.a
distinto	71. b	dotrinar	69.a
distracion	90.a	dotrineros	69.a
districto	66.b	doze	206.b
distrito	66.b	dozeno	206.c
diuerso	220.b	ducientos, o ducientos.	79.c.
diuertir	220. b	278. c.	
diuinidad	223.a	duda	32.c
diuidir	223.a	dulcemente	81.a. 282.a
diuino	223.a	dulcor	81.a
diuulgar	222.c	dulçura	81.a
dixe	245.b. 250.b	Duque	276.b

T A B L A

Duquesa	200.b	edificacion	109.a
dureza	265.c	effecto y effeto	65.b
dyscolo	207.a	effeuar y effetuado	65.b
	211.b	efficacia	109.a
	211.c	efficaz	109.a
	211.d	effigie	109.a
	211.e	effusion	109.a
<b>E</b>		Egypto	121.b
ebano	141.a	electo	64.c
ebano	40.b	elegancia	88.b
Ebota	40.b	elegir	121.a
ecceder, y eceder.	72.c. 235.a	Elena	158.b
ecclente, y ecclente	72.c.	Elephante	186.b
	235.a.	electo	64.c
eccesso, y eccesso	72.c	embaçado	92.a
eccelesiastico	99.c	embaçarse	92.a
ecelso	235.a	embalumar	52.b
eccepcion	77.a. 143.b. 148.a.	enuanecer	84.b
	235.a.	embaraçar.	57.b. 92.c. 220.a
exceptar	77.a. 235.a	embaraço	57.b
excepto	148.a	embarado	220.a
ecesso y eccesso	72.c	embargar	57.b
echar	146.c	embargo	57.b
èche, y echè	196.c	embarnizar	52.b
echo y hecho	146.c	embarrar	42.c
Eclisa	123.c	embaruascar	37.a
eclypsar	185.a	embate	36.a
eclypse	184.c	embaucar	43.a
edad	158.c		emba-



T A B L A

embaxada	148.c	embucue	287.8
embaxador	148.c	encabestrar	55.b
embes	220.c	encallecer	84.c
embesado	220.c	encanecer	84.c
embeuecer	84.b	encarcelar	78.a
embiar	83.b.220.c	encarecer	84.c
embidar	83.c	encaxar	294.b
embidia	83.c	encella	81.a
embidiar	83.c	encenagar	79.c
embidioso	83.c	encender	81.b
embite	83.c	encensario	81.b
embuidar	52.c	encentar	81.b
emblanquecer	84.b	encerar	81.b
embobecer	84.b	encerrar	93.c
emboluer	83.a	encienso	81.b
embraçar	92.c	encinza	92.c.281.b
embudo	40.c	encoger	121.a
embutir	40.c	encoruada	273.a
empecer	84.c	endereçar	255.a
emplazar	91.a	endurecer	84.c
empobrecer	84.c	enestar	153.c
empozar	257.a	enexar	250.b
empuñon	25.c	enflaquecer	84.c
empuxar	245.c	eugendar	121.a
enagenar	126.a	engeno	121.b
enarbolat	35.c	engraçar	200.c
enestar	124.a	engrossar	200.c
enballe	281.b	enbaxinado	267.a

T A B L A

enhiestar	153.c	enseño, y enseñó	195.e
enhiesto	153.b	ensortijar	127.b
enhilar	150.b	enterezar	265.c
enhornar	151.b	enterizar	266.b
enjarzar	261.b	enternecer	84.c
enlazar	163.b	entibiar	56.b
enmohecer	84.c	entomecer	84.b
enmudecer	84.c	entonces	81.b
ennoblecere	84.c	entrebalo	52.a
enojo	128.a	entreguenselo	283.c
en parte	174.a	entresijo	130.a
en poco	281.b	entretejer	246.a
en poder	174.a	entristecer	246.a
enramar	194.a	entropegar	92.0
enranciarse	81.b	enturbiar	42.b
enrascar	194.a	enuanecer	217.a
enredar	194.a	enuajecer	129.a.218.a
enredo	194.a	enuel-sado	229.c
enrejar	194.a	enuessar	205.a
enrexar	128.b	enuosado	205.a
enriquezer	194.b	enuiciar	88.a.221.a
enriscar	194.b	enxalmadera	249.a
enristrar	194.b	enxalmar	249.a
enrizar	255.a	enxambre	245.c
enronquecer	194.b	enxergado	247.a
enroscar	194.b	enxerir	247.c
enroxar	249.a	enxerto	247.0
enruinar	194.b	enxundia	245.a
			enzina

T A B L A

enzina	259.a	escoba	55.b
enzias	258.c	escobajo	129.b
epitaphio	186.b	Escobares	55.b
equinocial, y equinoccial		Escobados	55.b
66.a		Escocia	81.b
equinocio, y equinoccio.66.a		escondedixo	130.a
erizado	257.c	escremento	237.c
erizo	257.c	escreuir	197.b
esageracion	206.a.236.a	escripto	182.b.197.b
esagerar	236.a	escriptura	182.b.197.b
esamen	206.a	escultura	182.c
esaminador	236.a	escurer	84.c
esaminar	206.a	escusacion	89.c
escancia	88.b	escusado	238.a
escanciar	88.b	escusar	238.a
escaramuça	197.a	escusas	238.a
escaramujo	130.b	esecutar	206.a
escarauajo	129.a	esecutor	206.a
escarnecer	84.c	esecutoria	206.a
escassear	200.c	esencion	90.b.182.c
escasso	200.c	esento	182.c.236.a
escavar	222.c	esforçado	89.b
escavon	222.c	esfuerça	89.b
esclarecer	84.c	esonerado	206.b.236.a
esclamina	223.a	esonerar	206.b.236.a
esclauo	223.a	espaciar	81.b
Esclauonia	223.a	espacio	81.b.88.b
escluir	238.a	España	158.b



## T A B L A

Españoles	158. a	esfo	204. c
esp. antaizo	266. b	estacion	90. b
esp. antajo	119. b	ésta y está	297. a
especial	81. b	estancia	88. b
especies	81. b	estaño	178. a
especie	81. b	éste y está	297. b
especieria	8. b	estender	238. a
espedicion	238. b	estenuar	238. a
espejo	127. c	esterior	239. b
espeler	238. b	esteua	223. b
esperança	88. a	esteuado	223. b
esperar	107. b	Estreuan	228. c
espeñar	200. b	estibar	55. a
espeño	200. b	estina	238. a
espiritu	197. b	estima. ion	238. a
esplicar	238. a	estimar	238. a
esponja	124. c	estornija	130. a
esposa y esposa.	esposo, y	estrauigante	237. a
esposo	207. a	etraqa	94. a
esprimido	239. a	estrañarse	237. a
esprimir	239. a	estrañeza	265. c
espunacion	238. b	estrangero	237. a
espunar	238. b	estrño	237. a
esquisito	238. a	estorainario	237. a
esquecion	90. b	Estremadura	237. b
essa	204. c	estremarse	237. b
esse	204. c	estremo	237. b
essencia	200. c	estribar	55. c
			estribo

## T A B L A

estribo	55.c	expreso	200.c.239.a
estrinsecó	239.b	expuesto	239.b
estropear	92.c	expulsion	238.b
estudiar	197.b	expugnable	238.b
uitar	53.c	extinguir	238.b
exaltacion	236.b	extincto	238.b
exaltar	236.b	extramuros	237.c
exe	245.a	extraordinario	237.b
exemplar	234.b	extravagante	237.b
exemplificar	234.b		
exemplo	234.b		
exercicio	81.b.88.a.234.b		
exercitar	234.b		
exercitarse	81.b		
exercito	234.b		
exhalar	236.b		
exhibir	237.a		
exido	234.c		
exordio	236.c		
expedir	235.b		
expeler	238.b		
expensas	239.b		
experiencia	248.c		
experimentar	238.c		
experimento	238.c		
explonar	238.c		
exponer	239.a		
exposicion	239.a		

## F

Fabian	42.b
faccion	71.a
facil	81.c
facilidad	81.c
facilitar	81.c
faciones	71.a
fallecer	84.c
fallecimiento	85.c
fadage	131.c
favorecer	84.c
faxa	294.a
Faxardo	249.c
faxero	294.a
Fé	298.b
Fenicia	81.c
	ficion





T A B L A

	T	A	B	L	A.
generacion		121.a		gordolobo	290.0 55.0
General	o	121.b		gorgear	121.b
generoso		121.b		gozarse	258.a
gengibre		122.c		gozo	258.a
Genoua		229.c		gozoso	258.a
Genoueses	o	229.c		gracia	87.c
gente		121.b		gracioso	87.c
genciana		122.c		Gragedas	127.c
Gentil		121.b		grajo	127.c
gentileza		121.b		Grammatica	157.b
gerapliega		122.c		Grammatico	157.b
gesto		121.c		granças	89.a
geta		64.c		grançones	89.a
giba		43.b.121.b		grandeza	265.b
giboso		43.b.121.b		granizar	266.c
Gibraltar		123.a		granizo	266.c
Gibraltar		122.a		grassa	200.c
gigante		121.c		grassiento	200.c
Gilofe		131.a		Grecia	81.c
ginete		122.c		greuas	125.a
giniesta		152.a		grosseria	200.c
Girifalte		121.c		grossero	200.c
Girofe		131.a		gruesso	200.c
Giron		131.a		Guadalania	229.c
Girona		121.c		Guadalajara	124.a
Girones		131.a		Guadalquivir	47.a.229.c
gitano		121.b		Guadaxenil	246.c
Gonzalo		93.c		Guarda joyas	280.a
				guarda	



## T A B L A

basdil	154.a	Hebreo	145.b
bastio		Hebrero	149.a
batacar.	157.b	heces	149.c
bato	148.b	echallá, y echalla.	297.b
haua	148.c	284.c	
hauer, y auer.	140.b.142.a	echadizo	297.b
227.a		hechizera	146.a
hauia, y auia	227.a	hechizos	146.a
hauianse, y auianse	142.a	hecho, y echo	140.b
hauiendo, y auiendo	227.a	Hector	65.a
hauiendolos	142.a	heder	149.b
hauianse, y auianse.	142.a	hela	146.c
haya	148.a	helecho	149.b
haz	146.b.148.c	helo	156.c
hazalejas	261.b	hembra	149.b
hazaña	146.b.262.b	heme, y eme	142.a
hazañoso	146.b.262.b	Henao	142.b
hazendado	262.b.146.b	Henares	149.b
hazendoso	262.b.146.b	henchir, o hinchir	150.c
hazer	262.b	hender	149.b
hazera	148.c.161.b	heno	149.b
hazia, y hazia	197.b	Henrique	194.a
hazienda	146.b.262.b	Hercules	142.b
hazina	146.b	heredad	142.b
hazino	148.c.267.a	heredero, y heredar	142.b
he, y e	141.a	herege	124.b.142.c
hebra	149.a	heregia	124.b.142.c
Hebraico	145.b	herencia	88.b
		herir	



## T A B L A

herir	149.c	higos	150.a
hermana	152.c.274.c	hija	150.a
hermano	152.c.274.c	hijo	126.b.150.a
hermandad	152.c	hijodalgo	150.b
hermoso	149.c	hilar	150.b
hermosura	149.c	hilo	150.b
herrada	149.c	hincar	150.b
herradura	149.c	hincado	150.b
herramental	149.c	hinchado	150.c
herramienta	149.c	hinchar	150.c
herrar	149.c	hinchar, o henchir	150.c
herren	149.c	hiniesta	156.c
herrin	149.c	hinojo	127.c.149.b
herrumbre	149.c	Hinojosas	149.b
heruage	131.c	hipo	157.b
heruir	149.c	Hipocras	143.a
heruor	149.c	Hipocrates	143.a
heuilla	149.a	hipoteca, o hypotheca	143.a
heuilleta	149.a	211.a	
hiel	149.c	historia	145.a
hieltro	157.b	historiador	145.b
hiema	152.c	Hita	150.b
Hieremias	164.b	hito	150.b
hierro	149.c	hitajo	150.b
Hierusalem	164.b.143.a	hypocresia	145.a
higa	150.a	hypocrita	145.a
higado	150.a	hobachon	157.b
higuera	150.a	hogar	150.a
		hogaza	

## T A B L A

bogaza	146.a	horma	151.b
hoja	126.b.151.a	hermiga	151.b
hojaldre	126.b	hormigon	151.b
hojeda	126.b.151.a	hornaza	151.b
hojuelas	126.b.151.a	hornero	151.b
holanda	145.b	hornezino	151.b
Holandia	145.b	hornija	151.b
holgar	137.b	horno	151.b
holgança	137.b	Horofuz	94.a
holgura	137.b	Horozco	
hollar	153.a	horro	146.a
hollejo	128.a.151.a	hortiga	151.c
hollin	151.a	hosco	151.b
holua	145.c	hospedar	156.b
hombre	139.c.143.a	hospital	156.a
honda	151.a	hospitalidad	156.b
hondo	151.a	hostigar	151.b
honestidad	143.b	houero	146.a.151.a
honesto	143.b	hoya	156.a
hongo	151.a	hoyo	151.a
honor	143.c	hoz	150.c.259.c
honra	143.c.194.a	hozes	259.c
honrar	143.c	hozicar	150.c.259.c
hora	143.c	hozico	150.c.259.c
herado	155.b	hozino	150.c.259.c
horadar	155.b	huebra	139.b
horca	151.b	hueca	155.a
hordiate	144.a	hueco	155.a
			huego

## T A B L A

huego	150.c	hurgonero	151.b
huele	156.a	huron	152.a
hueles	156.a	husada	152.a
huelta	153.a	hujillo	152.a
huello	154.b	hufo	152.a
huelo	156.a	huue, y vuc	141.b
Huelua	230.a	huuiera, y uuiera	141.b
huersano. 139.a. 156.c. 187.c		huuiesse, y uuiesse	141.b.
huerta	139.b	142.b. 227.a	
huerto	139.b. 155.c	huuiste, y uuiste	142.b
huésped	139.b. 156.a	huuo, y uuo	141.b. 227.a
huessa	139.b. 156.a. 201.c	huya y huia	297.b
huesso	139.b. 156.a. 201.c	hydropefia	167.a
hueto	139.b. 155.b. 223.b	hymno	167.a
huida	151.c	hypocrefia	167.a
huir	151.c	hypocrita	167.a
humanidad	144.a	hypotcca, ohypotheca	167.b
humano	144.a	hyssopillo	145.b. 167.b
humedeccr	145.a	Hyssopo	167.b
humido	145.a		
humildad	144.b		
humilde	144.b		
humillar	144.b		
humo	151.c		
humor	144.c	<b>I</b> Aca	123.b
hundir	151.c	Iacer	123.b
hurano	151.c	iacinto	123.b
hurgar	151.b	laen	131.a
		jaez	161.b
			jaezes



## T A B L A.

jaezes	161.b	inabil	35.b 140.a
jalde	125.b	inabilitat	35.b.140.a
jamon	124.c	inclinacion	90.b
Jaraua	230.a	inconstante	177.c
jardiu	125.b	inconueniente	219.a
jaspe	123.b	indemne	157.c
jaspar	126.b	indigesto	121.a
jauali	124.a. 228.b	indigno	114.b
jaula	131.a	inducion, y induccion.	90.b
jazmin	124.a	indulgencia	121.c
idiota	166.b	induzimiento	162.a
<b>IESVS</b>	163.c	induzir	162.a
<b>IHS</b>	164.a	inestricable	237.b
ijada	126.b	infantazgo	204.a
ilicito	82.a	ingenio	121.b
ilustre	170.c	inibir	144.c
ilustrar	171.a	injuria	123.b
imaginacion	90.b	injurioso	123.b
impaciencia	88.b	injusto	123.b
imperfecto	65.b	inocencia	81.c
imposibilitar	201.b	inocente	177.a
imposibilitado	201.b. 166.b	inogil	121.c
impotencia	88.c	inofjos	149.a
impotente	166.b	inoyancia	115.b
impresion	200.c	inoyante	115.b. 178.a
impresso	200.c	inoyar	115.b. 178.a
Impressor	200.c	insipiente	166.b
		inferpcion	183.a

Z in-

## T A B L A

instruccion	90.b.72.a	juezes	123.b.259.e
instrueto	72.a	juyzio	259.c
instruir	177.c	julepe	131.a
intencion	90.b	juncia	123.c
intervalo, o entrecualo.	52.a.	Junio	123.c
217.b		junta	123.c
interuencion	219.a	juntar	123.c
interuenir	219.a	juramento	123.b
introducion, o introduccion.		jurar	123.b
71.c		juridicion	66.b.261.c
inuencible	218.b	juridico	123.b
inuencion	90.b	juro	123.b
Inuerno	158.b	justa	123.b
jornada	125.b	justar	123.b
Joseph	123.b	justicia	123.b.88.a
jota	162.a.163.b	justiciar	88.a
joya	125.c	juzgar	123.b
ira	297.b		
irracional	166.b		
irregular	166.a		
irreuocable	266.b		
Iuan	123.b		
jubileo	123.b		
jubon	43.b		
judicial	123.b		
Judio	123.b		
juego	123.b		
jueues	123.b		

## K

Kyrios, o Kyrics.	196.b
Kalendas, y calendas.	169.b
Kalēdario, y calēdario	169.b

## L

L	Abrança	86.a
L	lacio	81.c
	lagar.	

T A B L A

lagartija	130.a	lenteja	128.a
lampazo	257.a	leuada	223.b
lança	81.c	leuadura	223.b
lançadera	81.c	leuantar	223.b
lançar	82.a	Leuante	223.b
Lançarote	82.a	lexia	246.a
lance, y lanceta	82.a	lexos	247.b
lançon	82.a	libelo	40.c
largueza	265.c	liberal	40.c
lauajo	129.b	liberalidad	40.c
lauandera	223.b	liça	87.a
lauar	223.b	licencia	82.a.88.b
Laurencia	88.b	Licenciado	82.a
lazada	263.b	licion, o leccion.	69.c.90.b
lazerado	259.a	licito	82.a
lazeria	259.a	lienço	91.b
lazo	263.b	ligereza	265.b
Lebrixa	249.a	ligero	122.a
leccion, o licion.	69.c.90.b	linage	131.a
lechuzá	255.b	Lisbona, o Lisboa	57.a
lector	70.a	lisonja	131.a
legaço	129.b	liuiano	123.b
legislador	122.a	lizo	257.c
Legista	122.a	llanzeza	265.c
legitimo	122.a	llaues	223.a
ley, y ley	297.b	lleuar	223.b
Leyua	230.a	lleuaua	230.a
lenguage	131.c	lleuo, y lleuõ	296.a





## T A B L A.

májuelo	126.c	manizquierda	279.a
maiuscula	163.b	manojo	128.a
malaventurado	278.c	Mannique	194.b
malauer		manteniente	279.a
maldozir	261.c	Manzera	256.b
maldicion	261.c	manzilla	265.b
maleficio	77.c.262.b	Marçal	91.a
maleza	265.a	Marcela	97.a
malhechor	278.a	Marcelo	82.b
malicia	82.a	marco	82.b
malicioso	82.a	Março	91.a
malinidad	113.a	marmolejo	129.c
malino	113.a	margen	122.a
malparar	278.c	Marquesa	200.c
maltratado	70.b	marruuiio	229.a
maltratar	70.b.278.c	massa	202.a
malua	223.c	massar	202.a
maluado	223.c	Massecucla	205.c
maluar	223.c	Massejuan	205.c
maluanisco	230.a	masseras	202.a
Mançanares	82.a	mastuerço	91.a
Mançaneque	82.b	matança	89.a
mangano	82.a	Matheo	212.c
manceba	82.b	Mathias	212.c
mancebia	82.b.55.c	mayorazgo	103.c
mancebo	82.b.55.c	meaja	128.a
manderecha	229.a	mecer	85.a
manjar	127.a	medicina	82.b
			mejor

T A B L A

mejor	126.c	miño	126.c
mejorar	126.c	mil	171.b
mejoria	126.c	mipadre	284.a
melezina	82.b	Miſa	201.a
Melgarejo	129.c	mirará, y mirara	296.4
mellizo	266.c	mirô, y miro	296.4
mencion	90.b	Miſal	201.a
Mendoça	97.a	Meser	278.a
menospreciar	83.a	miſiua	201.a
menſage	131.c	moça	92.4
menſagero	131.c	moço	92.4
mentecato	182.b	moçuela	265.4
mentecauto	182.b	moçuela	265.4
menudencia	188.c	mohino	143.a
merced	82.a	moho	152.c
merceria	82.b	mojar	126.c
merece	76.b	mojon	130.b
merecer	82.b	monarcha	136.a
merecido	82.b	monarchia	136.a
meſar	200.c	monge	124.b
meſtiza	266.b	mongil	124.b
meſura	201.a.207.b	monja	124.b
meſurado	201.a.207.b	Monſalue	224.b
Mexia	249.a	Montagudo	279.a
mexilla	246.a	Montalto	279.a
mieſſe	200.c	Montaluo	279.a
migaja	128.a	Montejon	136.b
miſe	284.c	Moravia	223.c
			mor



T A B L A

morcielago	93.a	nacer	85.a
morcilla	93.c	nacimiento	85. b
mordaza	259.c	nación	90.b
mortaja	129.b	naçora	91.c
mortezina	267.a	Najara	131.a
mortezino	267.a	naranja	131. a
Moscouia	223.c	Narciso	86.d.202.a
Mosieur	274.a	Naruaez	130.a
Moxica	246.a	nassa	201.a
moxicon	246.a	Nauahermosa	226.a
mudança	89.a	nauaja	128.a.223.c
muger	118.b.126.a	Naualuenga	226.a
mugeril	126.a	Naualpino	226.a
Murcia	97.a	Nauarra	225.c
murezillo	265.a	Nauarrete	225.c
Muxacra	247.b	nauegacion	90.b
myrra	167.b	nauegar	224.a
Mysia	167.c	Navidad	224.a
mysterio	167.c	nauió	223.c
mysterioso	167.c	necedad	82.c
mystico	167.c	necesario	201.d.82.c
		necessidad	82.c
		neçio	82.c
		negligencia	221.a
		negligente	221.a
		negocio	88.a
		neguijou	125.a
		neruio	224. a

N

NAbedas  
 Nabina  
 nabo

56.a  
 55.c  
 55.e



## T A B L A

official	82.c.109.b	onzeno	260.c
officina	82.c.109.b	oracion	90.b
officio	82.c.109.b	orça	82.c
officioso	82.c.109.b	orçuelo	82.c.
offrezer	85.a.109.b	órdenes, y ordénes.	297.a
offrecimiento	109.b	oreja	128.a
offrenda	109.b	oregear	128.b
offuscado	109.b	oregera	118.b
offuscar	109.b	orejon	128.b
ogear	128.a	orejudo	128.b
ogeras	128.a	orfandad	156.a
ogeriza	128.a	origen	122.a
ogeto	32.a	original	122.a
ojo	128.a	Orizonte	154.c
oliua	224.a	ornamento	143.c
oliuar	224.a	ornato	143.c
Oliuença	224.a	ortaliza	151.c
Oliuete	224.a	Orthographia	210.b.287.b
oluidado	224.a	Orthographo.	210.b.287.b
oluidança	89.a	ortolana	151.c
oluidar	224.a	osã	205.a
omenage	131.c	osadia	205.a
omezillo	265.a	osado	205.a
omitir	112.a	osar	205.a
omnipotencia	157.b	ossario	201.c.156.a
omnipotente	157.b	osso	205.a
onça	82.c	Offuna	205.a
onze	260.b	ouar	155.b



T A B L A

ouas	224.a	pagizo	126.c.266.a
ouejá	128.b.224.a	palacio	88.a
ouegero	128.b.224.a	Palencia	88.b
ouero	155.b.223.b	paliza	266.b
Ouiedo	230.a	palizada	266.b
oxala	247.a	panarizo	266.c
oxe	250.b	pança	83.a
oxear	250.b	Pancorus	223.a
oy	158.b	paniza	266.b
oya	162.b	panizo	266.b
óya, y oya	297.b	Pantojas	131.a
oyo	162.b	parcial	90.b
óyo	297.b	parcionero	90.b
oyó	297.b	parecer	85.a
		parejas	126.a
		parenthesis	210.b
		parlar, y parlero	193.c
		parrochianos	136.a
		parrochia	135.c
		particion	90.b
		Pasqua	191.b
		Pasqual	191.b
		passada, y passo	201.b
		passage	131.c.201.b
		passamiento	201.b
		passar	201.a
		passas	201.b
		passcar	201.b
		passéo	

P

**P**Acerr  
 paces  
 paciencia  
 paciente  
 pacifico  
 pacto  
 padecer  
 padecer  
 page  
 pajá

	85.a		
	82.c		
	83.a.88.b		
	88.b		
	83.a		
	64.b		
	76.b		
	84.b		
	131.c		
	126.c		

## T A B L A

passéo, y passêo	296.a	permitter	212.a
passion	201.b	prescripcion	183.a
passo. y passô	296.a	perteneccer	85.a
patage	131.c	pertinencia	88.c
pauilo	224.b	pescueço	97.a
pauo	224.b	peso, y peso	207.a
pauor	224.b	pesar, y pessar	207.a
paxaril	249.a	pestilencia	88.c
paxaro	249.a	peto	64.a
pecilgo	95.b	petoral	64.b
peçon	95.b	Petrarca	137.a
peçuelo	98.c	Phalaris	186.c
pedaço	95.b	Pharaon	186.c
pegajoso	129.b	Phelippe, y Philippe.	186.c
peguajar	126.c	Phenicia	186.c
pelleja	128.a	Phenis	186.c
pellegero	124.b	Philadelpho	187.a
pconca	89.a	Philon	187.a
pensára, y pensará.	296.a	Philosophia	187.a
perdicion	90.b	Philosopho	187.a
perdonança	89.b	Phineo	187.b
perecer	85.a	physionomia	187.a
peregil	248.b	piçarra	83.a
pereza	265.b	piçarros	83.a
perfecto, y perfeto	65.b	picina	83.a
perfeccion, y perficion.	65.b	pieça	95.a
perjur ar	123.b	piecra toua	229.a
permissiõ	201.a	pihucla	154.c
			pio:

## T A B L A

piogento	128.b	poza	257.a
piojo	128.b	pozal	257.a
Pythagoras	167.c	pozo	257.a
plaga	91.a	preceder	77.b
placera	91.a	precepto	184.a
pláticas, y platicas	297.a	preceptor	184.a
plazeme	262.c	precio	83.a
plazentero	263.a	precioso	83.a
plazeos	262.c	prefacio	83.a
plazer	262.c	presteza	265.b
plazo	263.a	preualcer	84.b
plumage	132.a	preuilegiado	224.b
pobrezza	265.c	preuilegio	224.b
pocilga	83.a	priessa, o prissa	201.b
polidexa	265.b	primauera	219.c
poluo	224.b	primeriza	266.a
poluora	224.b	Princessa	83.a
poluorear	224.b	principal	83.a
ponçoña	91.a	Principe	83.a
Ponteuedra	230.a	priorazgo	204.a
porqué	285.a	priuado	224.b
posseer	201.b	priuar	224.b
possession	201.b	proceßion	77.b
posible	201.b	proceßo	77.b
postizo	266.b	profatar	83.b
potage	132.a	professar	201.c
potencia	88.c	profession	201.c
Potenciana	88.c	proffesso	201.c
		pro-	



## T A B L A.

prohibir	144.c	punçar	91.a
prohijar	126.b	punçon	91.a
prolixear	146.a	punicion	90.c
prolixo	246.a	purgacion	90.c
promessa	201.a	pujauante	225.b
pronunciacion	83.b	puxo	245.c
pronunciar	83.b	Pyramo	167.c
pronto	184.a	Pyro	167.c
propheta	187.a	Pythagoras	167.c
prophetizar	187.a		
protomedico	211.c		
protonotario	211.c		
prouecho	228.c		
prouechoso	228.c		
proucido	219.b		
prouidencia	219.c		
provincia	83.b.224.b		
Prouincial	83.b.224.b		
Prouissor	219.b		
prudencia	219.b		
Psalmista	184.b		
psalmo	184.b		
psalterio	184.b		
puesque	284.c		
puja	125.c		
pujança	125.c		
pujar	125.c		
pujo	125.c		

## Q

Q Vadero	191.a
Quajada	161.b
quajar	127.c
quajo	127.c.191.b
quãl	191.a
qualquiera	285.a
quãdo	191.a
quanto	191.a
quarenta	191.a
quãresma	191.b
quãrtãna	191.a
quarto	191.a
quatro	191.a
quãtrocientos	278.c
Quebedos	58.a

quãdo,

## T A B L A

quédō, y quedō	297.a	rauano	229.a
querencia	88.c	razimo	259.a
quexa	249.c	razon	257.b
quexigo	249.c	rebaño	58.a
quiça	94.a	rebatir	86.a
quicial	94.b	rebato	36.a
quicio	94.b	rebelar, y reuelar	41. a.
quiteselo, y quitéselo.	296.c	218.b	
Quincoces	80.c	rebelde	41.a
quito, y quitō	296.a	rebellion	41.a
quixadas	250.a	rebentar	56.a
quixar	250.a	rebenton	56.a
quixones	249.c	rebidar	53.c
quinze	260.c	rebol	53.a
quinzeno	260.c	rebolar	82.c
		Rebolledo	41.b
		rebollo	41.b
		reboluer	53.a
		rebossar	53.a
		rebotar	45.a
		rebuelta	52.a
		rebulcar	53.a
		rebuznar	38.c
		recabar	55.a
		recado, o recado	32.c
		recebir	77.a
		recelar	94.c
		recentar	81.b
		re-	re-

## R

**R** Abaño  
rabear

rabo

raça

racion

racionero

rahez

rajar

rancio

## T A B L A

receptar	77.b	registro	122.a
receptor	184.a	regozijarse	258.b
receptor	184.b	regozijo	258.b
receptoría	184.a	rehazer	146.b.262.b
rechaça	79.c	reben	146.a
rechaçar	79.c	rehundir	151.c
recebir, o recibir	55.a	rehusar	152.c
recozido	263.b	reja, y rexa	128.b
recoger	121.a	rejalgar	131.a
reconocer	84.b	rejon	129.a
recreacion	90.c	relacion	90.c
Rector, o Rector	63.b	religion	122.a
recto	66.c	religioso	122.a
redditos	104.b	relogero	131.c
redencion	174.c	reloges	131.c
redrojo	128.a	reluziente	260.a
reduccion, o reduccion.	71.c.	reluzir	260.a
90.c		remission	201.a
reduzimiento	262.a	remisso	201.a
reduzir	262.a	remittir	112.a
refrigerar	122.a	remocarse	92.a
refrigerio	122.a	remojar	126.c
regação	97.a	remojo	126.c
regaliza	254.c	renaquajo	119.b
regenerar	121.b	rendajo	129.b
Regidor	122.a	Rengifos	131.a
regir	122.a	renouar	124.a
registrar	122.a	renouero	224.a



## T A B L A

renunciacion	77.b	reuanar	230.a
renunciar	77.b	reuelacion	218.b
renzilla	265.a	reuelar, y rebelar	218.b
repasar	201.b	reucender	218.c
réplica, y replica	297.a	reuenir	219.a
reprehender	144.c	reuerencia	88.c.224.b
reprehension	144.c	reuerso	220.b
repugnancia	114.c	reues	220.b
repugnar	114.b	reuesada	205.b
resbalar	41.a	reuessado	220.b
resignacion	114.b	reuessar	205.a
resignar	114.b	reuesses	205.b
resquicio	94.b	reuestir	220.c
restitucion	90.c	rexa, y reja	128.b
resucitar	83.b	réy, y rey	276.a.297.b
Resurreccion	90.c	rezental	159.a
retajo	95.b	rezentar	159.a
retajar	129.b	rezicente	259.a
retoçar	85.c	rezio	258.b
Retor, o Rector.	63.b.66.b	Riaca	97.a
retorcer	185.c	Ribadabia	56.a
retractado	70.c	Ribadeo	56.a
retractar	70.c	Ribagorça	56.a
retratado	70.c	ribera	56.a
retratar	70.c	Riberas	56.a
retrato	70.c	Riofrio	279.a
retribuir	40.b	Riofeco	279.a
retumbar	43.c	riqueza	265.c
			rixoso

## T A B L A

rixofo	246.a	fabio	36.a
riza	255.a	sabor	36.a
rizo	255.a	sacerdocio	83.b
robar	46.a	sacerdote	83.b
Roberto	56.a	sage	122.a
roçar	83.b	sabclices	151.c
rocín	94.b	sabumar	151.c
rocio	83.b	sajar	122.b
romadizo	266.c	salazar	267.c
ronccar	83.b	salina	224.b
ronccero	83.b	saluado	224.b
roxo	249.a	saluage	132.a
rubi	42.b	saluar	224.b
rubia	229.a	saluatico	224.b
rucio	83.b	saluaia	224.b
ruibarno	37.a	saluo	224.b
ruinejo	124.c	salzeda	260.b
ruuia	229.a	salzedos	260.b
ruuio	229.a	salzes	260.b
		sandobal	230.a
		santificar	65.c
		sanct, o san	274.c
		Santo, y Sancto	65.c
<b>S</b> Auedra	230.a	Sarania	230.a
Sabado	41.b	satisfacion	262.c
sabandija	130.a	satisfazer	262.c
saber	56.a	sauze	260.b
Sabina	42.b	Saxonia	246.a
		Aa	fazcon

## T A B L A:

fazon	257.b	sinificado	113.b
sciencia	75.c.197.c	sinificar	113.b
Sebastian	42.b	sobajar	123.c
secta	64.c	soberano	56.a
séd, y sed	298.c	soberuecerse	56.b
selua	224.c	soberuia	56.a
semeja	126.c	sobornar	41.b
semejança	89.b	sobreauiso	281.c
semejar	126.c	sobrecejo	126.b
senogil	121.c	sobredicho	281.c
señor	178.b.274.c	sobrelleuar	223.b
sentencia	88.c	sobrepeine	281.c
senzillo	265.a	sobrepensado	281.c
seque	282.b	sobreuenir	219.a
seruicio	224.c	sobresanar	281.c
séra. y será	297.b	sobresano	281.c
seruir	224.c	sobreuienta	219.a
Sessa	201.c	socabar	222.c
seta	64.c	solazar	261.b
setimo	182.c	solene	157.b
seuero	224.c	solenidad	157.c
seuo	224.c	soluiuar	223.c
Sicilia	83.a	solloçar	97.a
seruo	224.c	solloço	97.a
Siguença	89.b	Somoças	92.a
Siluestre	224.c	somorgujo	223.b
simpleza	265.c	sonaja	129.b
sinificacion	113.b	Soror	274.c
			fortija



T A B L A

sorrojar	249.d	summobien	158.a
sortija	272.b	sumnopontifice.	158.a.
soffacar	203.b	274.b	
soffegar	203.b	supplicar	118.a
sofiego	203.b	supplico	296.c
suave	224.c	supplicô	296.c
subdito	31.c	surzir	162.a
subiecto	31.b.69.b	sustancia	31.a
subir	41.b	substancia	31.a
substancia, y sustancia	31.a	sustanciar	31.b
suceder	66.a	sustancioso	31.b
suceſo, y suceſo	66.a	suzio	258.b
suceſion, y suceſion.	77.b	Syla	167.c
ſucceſſor, y ſucceſſor.	77.b.	ſylaba	167.c
66.a. 200.a		ſylogiſmo	168.a
Suecia	83.b	Syluas	168.a
Sueſſa	201.c	Syluano	168.a
Suenia	224.c	Syluero	168.a
ſufficiente	109.b	Sylueſtre	168.a
ſuffragio	109.b	Syluia	168.a
ſuffrido	109.b	ſymbalizar	168.a
ſuffrimiento	109.b	ſymbolo	168.a
ſuffrir	109.b	ſynodo	168.a
ſugecion	31.c	Syria	168.a
ſugeſtion	132.c	Syrtes.	168.a
ſugetar	31.c		
ſugeto	69.b		
ſuma	157.a		

## T A B L A.

		taxugo	246.b
		teja, y texa	129.a.246.a
		tema, y thema	116.a
		temoso	111.a
		templança	89.b
		tenzas	259.c
		tendejon	120.b
		tenencia	88.c
		tengalas	282.c
		tengafelo	282.c
		teniente	211.c
		tentacion	90.c
		terceria	88.a
		tercero	88.a
		tercia	88.a
		terciar	88.a
		terciado	88.a
		terciana	88.a
		tercio	88.a
		terciopelo	88.a
		terrizo	266.b
		tesorero	211.b
		tesoro	211.b
		texa, y teja	129.a.246.a
		Texeda	246.a
		texer	246.a
		texto, y tejo	246.a.129.a
		texto, o testo	229.b
		Thadeo	
<b>T</b>	Abaque	58.a	
	Taborlan	58.b	
	taca	87.a	
	tacto	63.b	
	tahur	157.c	
	taja	126.b	
	tajada	126.b	
	tajar	126.b	
	Tao	124.c	
	tallecer	85.a	
	taluna	228.b	
	tambien, y tambien.	174.a.	
		285.b	
	tamano	178.a	
	tampoco, y tan poco.	174.a	
		285.b	
	Tanger	122.b	
	taragana	87.b	
	tarazona	93.c	
	tardanga	89.b	
	taria	132.b	
	tassa	205.c	
	tassador	205.c	
	taxon	246.b	

T A B L A.

Thadeo	110.c	torcedor	85.c
thema, y tema	110.c	torcer	85.c
Theologia	110.b	torçon	93.c
Theologo	110.b	torçuelo	198.c
Theophilato	110.c.187.c	tornadizo	266.a
Theophrasto	187.c	tórno, y tornô	238.c
Thontas	210.c	torongil	131.a
Theorica	210.b	toronja	131.a
tibiaza	56.b.265.c	toruisco	124.c
tibio	56.b	tosse	201.c
tieso, y tieso	207.a	tosser	201.c
tiñi	178.b	tofigo, y toxigo	205.c.
tinaja	129.a	246.b	
tiranizar	266.c	toua	229.a
tixeras	250.a	touajas	225.a
tizon	257.b	Touar	229.a
tizonero	257.b	touillas	225.b.229.a
tobaja	127.a	touillos	225.b
tocino	97.a.267.b	toxigo, o tofigo	205.c.
toçuelo	97.a	246.b	
todulia	220.c	trabajar	54.b
tomadsela	289.c	trabajo	54.b.129.b
tóme, y tomê	283.c	trabucar	53.a
tómelo, y tomélo	296.c	traca	94.a
tomiza	260.c	tracar	94.a
tómo, y tomô	269.c	traco	94.a
torçal	85.c	tractado, y tratado	170.b
tópo, y topô	269.c	trage	132.a



## T A B L A

traber	158.c	traxeron, o truxeron.	250.c
traición	90.c	traxo, o truxo	245.b
tramojo	128.a	trebejo	131.a
trance	93.c	trecientos	278.c
transferir	177.c	Tremecen	97.a
transformado	177.c	trença	82.a
transformar	177.c	treze	260.c
Transyluania	224.c	tribunal	40.b
traslacion	90.c	tributar	40.b
traslado, y traslado.	297.a	tributario	40.b
trasluzir	260.a	tributo	40.b
trasnochar	177.c	tristeza	265.b
traspasar	177.c.201.b	triumphar	187.a
traspasso, y traspasão.	201.b	triumpho	187.a
transportar	177.c	trizar	266.c
trassegar	202.c	trobador	54.b
trastrocar	177.b	trobar	54.b
trafuinarse	221.b	troço	94.a
tratado, y tractado.	170.b	tropeçon	92.c
tratar	170.b	troxe	249.a
trato, y tratô	70.b	Trugillo	122.b
traua	228.a	truhan	152.b
trauadero	228.a	trujaman	125.a
trauar	228.a	tû. tû eres	298.a
traueſcar	205.a	tumadre	284.b
traueſſura	220.b.205.a	tumba	43.c
traueſo	220.b.205.a	tumbar	43.c
traxe, o truxe	245.b	turbado	41.b

è urbar

T A B L A

turbar	41.b	Valcaçar	216.c
turbio	41.b	Valdaracete	217.a
Tydeo	168.a	Valderrabano	216.c
tympano	168.a	Valderrama	216.c
tyrania	168.b	Valdes	217.a
tyrano	168.b	Valdiuieço	206.b
tyranizar	168.b	Valencia	217.a
tyro	168.b	Valençuelas	217.a

V

<b>V</b> A. vas, y van, &c.		Valhermoso	216.c
	216.b	Valsain	216.c
vaca	216.b	valladar	217.b
vacacion	90.c. 216.b	valladares	217.b
vacar	216.b	Valladolid	216.c
vacilar	216.b	vallado	217.b
vadear	216.b	valle	216.c
vadillos	216.b	Vallejos	216.c
vado	216.b	Valles	216.c
Vaena	229.b	vamos, y vayan, &c.	
vagabundo	50.a. 216.c		216.b
vagarofo	216.c	Vanegas	229.b
vaguear	216.c	vanidad	217.a
vaguido	216.c	vano	217.a
vago	216.b	Valmojado	217.a
Vaillos	216.b	valor	217.a

## T A B L A

Valparayso	217.a	vasera	217.c
Valpuesta	217.a	vaso	217.c
Valtanas	217.a	vassallo	225.b.202.a
Valtierra	216.c	vassura	205.b.217.c
valuacion	293.b	vayna	216.c
valuar	293.b	ve, y ve	298.b
Valuarte	52.a	vedado	218.a
Valuerde	49.b.230.c.	vedija	130.a.218.a
279.a		yegada	218.a
Valboa, Valbuena	50.a	vgez	218.a
vapor	217.b	vehemencia	142.b.218.a
vaporar	217.b	vehemente	142.b
vaquedano	229.b	vela	218.a
vaquero	216.b	velado	218.b
vara	220.a	vclar	218.b
varar	220.a	velarse	218.b
varelas	220.a	Velasco	229.b
Vargas	229.b	Velazquez	229.b
variar	217.b	veloño	229.b
varillas	220.a	velesa	229.b
varios	217.b	Velez	229.c
varon, y baron	217.b	vellaco	221.a
varonil	217.b	vello	218.a
varro, y barro.	42.c.217.c	vena	224.c
vasar	217.c	venablo	218.b
Vasco	229.b	venaca	284.c
Vascones	217.c	vencedor	218.b
Vasconillos	217.c	yencejo	218.a
		yencer	



## T A B L A.

vencer	83.c.218.b	verbo	49.a
venda	218.c	verdad	219.c
venir	218.c	verdadero	219.c
vender	218.c	verde	219.c
vendimia	218.c	verdiguera	219.c
vendimiar	218.c	verdejo	220.a
Venecia	218.c	verdolaga	220.a
veneno	219.a	verdoso	220.a
vencras	224.c	verdugado	220.b
venero	224.c	verdugo	220.a
veneros	224.c	vereda	220.a
vengança	89.b.218.c	veredario	220.a
vengar	218.c	verga	220.a
venino	37.c	Vergara	220.a
venir	218.c	vergancoso	89.b
venta	218.c	verguera	220.a
ventaja	225.b	vergüenza	89.b.220.b
ventana	221.a	verja	128.b
ventar	221.a	verificar	219.c
ventear	221.a	verisimil	219.c
ventilino, y ventidos, &c.		veronica	220.b
261.a		ver o	220.b
ventoso	221.a	verter	220.b
ventura	219.a	Vespasiano	220.c
ver	219.b	vestidura	220.c
veraniego	219.c	vestir	220.c
Verano	219.c	vexiga	247.c
veras	219.c	veynte	218.a

## T A B L A

vez, y vezes	218.a	vil	221.a
vezindad	260.b.220.c	Vilches	229.c
vezino	267.b.220.c	vileza	221.a
via	220.c	villa	221.a
viage	220.c.132.a	Villacastin	221.b
Viamonte	44.b	Villafranca	279.a
Viana	221.a	Villafructe	279.a
vianda	225.c	Villahermosa	221. b
viandante	220.c	Villaiçan	96.a
Vicario	218.1	villania	221.b
Vicencio	218.b	Villaquiran	221.b
Vicente	218.b	Villarejo	221 b
vicio	88.a.221.a	Villares	221.b
vicioso	88.a	Villarroeles	221.b
victoria, y vitoria	72.a.	Villauerde	221.b.230.c
218.b		Villauicencio	221.b
victorioso	72.a	Villegas	221.b
vida	221.a	vimbrec	221.b
vidrio	221.a	vimbrecra	221.b
vidriol	221.a	viña	221.b
vieja	129.a	vinagre	221.b
vicjo	129.a.218.a	vino	221. b
Viena	221.a	violado	221.c
viento	221.a	violat	221.c
Viernes	219.a	violero	154.c
viga	229.c	violeta	154.c
vigilia	122.b.218.a	vira	220.a
vihuela	139.b.229.c	virador	220.a
		virgen	

## T A B L A

virgen	221.c	vocacion	90.c
virginidad	221.c	vogar	54.b
Virrey	218.a	vos	222.b
virtud	221.c	votar, y botar	45.b.222.b
virtuoso	221.c	voto	45.b
visage	219.b	voz, voces, y bozes.	39.b.
Viseo	219.c	222.b.259.b	
visible	219.b	Vrbina	41.b
visita	219.c	Vrgel	122.b
visitador	219.c	vsanca	152.a
visitar	219.c	vsar	152.a
visojo	219.b	vso	152.a
Vitorrey	218.a	vuas	293.c
visperas	222.a	vucstro	222.b
vista	219.b	vuiera, y huiera	227.a.
vital	221.a	141.b	
vitonia, y victoria	72.a	vulgar	222.c
virtualla	225.c	vulgo	222.c
vituperar	221.c	valpeja	129.a
vituperio	221.c	vuo, y huuo	227.a
Vizcaya	230.a	Vzeda	267.c
Vizcainos	230.a		
vizcocho	222.a		
Vizconde	218.a		
vnacion	90.c	<b>X</b> Abon	56.b.248.a
vndecimo	261.a	<b>X</b> xabonar	248.a
vngir	122.b	xabonero	248.a
vocablo	50.b	xadraque	249.c
			xaloz



## T A B L A

xalon	248.a		
xalucgar, oxauclgar.	248.a		
xaque	249.c		
xaquima	246.c	<b>Y</b>	<b>A</b> 160.e
xara	246.c	<b>Y</b>	Ybarras 58.a
xarave	228.b	yo	160.c
xarcia	246.c	yedra	158.b
xarcta	246.c	yerto	158.c
xeme	248.b	yerua	158.b
Xenil	248.b	yesso	204.c
Xerez	247.b	yglefia	165.c
xerga	247.a	yqual	165.c
xergon	247.a	Yndias	166.a
xeringa	248.b	ypsilon	160.b
Xetafc	249.c	yr	165.b
xibia	56.b.248.b	yra	297.b
Ximena	248.b	yuernar	165.a
Ximencz	248.b	Yuiga	93.c.165.a
ximia	248.b	yuierno	165.a
Ximon	248.b		
Xixena	249.c		
Xodar	249.c		
Xucar	248.b		
xugo	248.b	<b>Z</b>	Ahareño 256.a
xugoso	248.b	<b>Z</b>	Zamboá 256.b
xulo	247.a	Zambra	256.a
		Zangano	267.b
		Zaque	256.b
		Zara-	

## T A B L A.

Zaragatona	256.b	zerbatana	254.b
zarco	256.b	zizania	254.c
zebra	267.b	zopo	255.b
Zebreros	267.b	zorra	267.c
zelador	94.c	zorrero	267.c
zelar	254.c	zorrilla	267.c
zelo, y celo	94.c.254.c	zorzal	256.b
zeloso	254.c	zumbar	267.c

LAUS DEO.





*De la Real Academia Española.*











